

ROUTLEDGE



ROUTLEDGE  
HANDBOOKS



Dialectología hispánica  
The Routledge Handbook  
of Spanish Dialectology

Edited by Francisco Moreno-Fernández and Rocío Caravedo

# Dialectología hispánica The Routledge Handbook of Spanish Dialectology

*Dialectología hispánica / The Routledge Handbook of Spanish Dialectology* es una obra coral que presenta las últimas investigaciones sobre las variedades actuales de la lengua española en todas sus geografías, sumando los conocimientos de un importante número de especialistas en la materia.

Este volumen consta de 49 capítulos, distribuidos en cuatro secciones, que ofrecen información actualizada sobre la realidad dialectal del español y reflejan los conocimientos disponibles sobre la lengua y sus variedades. Este libro, amplio e innovador, explora el modo en que diversas especialidades lingüísticas se interesan por la variación dialectal, desde la historia hasta la informática, pasando por la fonética, la gramática y la lexicografía, entre otras disciplinas. Desde una interpretación multidimensional de los espacios dialectales, este manual asocia la variación geolingüística no sólo con la historia y la sociología, sino también con factores étnicos, estilísticos y cognitivos.

Esta obra es idónea para todos los investigadores interesados en la lingüística del español, la variación lingüística y el contacto de lenguas, así como para estudiantes de grado y posgrado. En ella se explora en profundidad la dialectología del español en todas las expresiones del espacio hispanohablante.

**Francisco Moreno-Fernández** es Catedrático Alexander von Humboldt en la Universidad de Heidelberg. Profesor honorífico de la Universidad de Alcalá, dialectólogo y sociolingüista. Editor general de *Spanish in Context* y coeditor de *Journal of Linguistic Geography*. Miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y correspondiente de las de Cuba, México, Chile y España.

**Rocío Caravedo** es Catedrática de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Fue docente de las universidades de Pisa y de Padua. Miembro de la Academia Peruana de la Lengua. Socia de Honor de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Especialista en variación y cambio lingüístico desde una perspectiva sociolingüística y dialectológica.

## **Routledge Spanish Language Handbooks**

Series Editors: Manel Lacorte

*University of Maryland, USA*

Javier Muñoz-Basols

*University of Oxford, UK*

Routledge Spanish Language Handbooks provide comprehensive and state-of-the-art overviews of topics in Hispanic Linguistics, Hispanic Applied Linguistics and Spanish Language Teaching. Editors are well-known experts in the field. Each volume contains specially-commissioned chapters written by leading international scholars.

Each Handbook includes substantial pieces of research that analyse recent developments in the discipline, both from a theoretical and an applied perspective. Their user-friendly format allows the reader to acquire a panoramic perspective of selected topics in the fields of Spanish language and linguistics.

Published in English or in Spanish, the Handbooks are an indispensable reference tool for undergraduate and postgraduate students, teachers, university lecturers, professional researchers, and university libraries worldwide. They are also valuable teaching resources to accompany textbooks, research publications, or as self-study material. Proposals for the series will be welcomed by the Series Editors.

### **The Routledge Handbook of Variationist Approaches to Spanish**

*Edited by Manuel Díaz-Campos*

### **Lingüística de corpus en español / The Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics**

*Edited by Giovanni Parodi, Pascual Cantos-Gómez and Chad Howe*

### **Estudios del discurso / The Routledge Handbook of Spanish Language Discourse Studies**

*Edited by Carmen López Ferrero, Isolda E. Carranza, and Teun A. van Dijk*

### **Dialectología hispánica / The Routledge Handbook of Spanish Dialectology**

*Edited by Francisco Moreno-Fernández and Rocío Caravedo*

For more information about this series please visit: [www.routledge.com/Routledge-Spanish-Language-Handbooks/book-series/RSLH](http://www.routledge.com/Routledge-Spanish-Language-Handbooks/book-series/RSLH)

---

# Dialectología hispánica

The Routledge Handbook  
of Spanish Dialectology

*Editado por  
Francisco Moreno-Fernández  
y Rocío Caravedo*

DIRECTORES DE LA COLECCIÓN  
MANEL LACORTE Y JAVIER MUÑOZ-BASOLS  
ASESOR PARA LA COLECCIÓN DE ESPAÑOL  
JAVIER MUÑOZ-BASOLS

Cover image: joballo via Getty Images

First published 2023

by Routledge

4 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

and by Routledge

605 Third Avenue, New York, NY 10158

*Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business*

© 2023 selection and editorial matter, Francisco Moreno-Fernández and Rocío Caravedo, individual chapters, the contributors

The right of Francisco Moreno-Fernández and Rocío Caravedo to be identified as the authors of the editorial material, and of the authors for their individual chapters, has been asserted in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

*Trademark notice:* Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

*British Library Cataloguing-in-Publication Data*

A catalogue record for this book is available from the British Library

*Library of Congress Cataloging-in-Publication Data*

Names: Moreno Fernández, Francisco, editor. | Caravedo, Rocío, editor.

Title: Dialectología hispánica = The Routledge handbook of Spanish dialectology / editado por Francisco Moreno-Fernández y Rocío Caravedo.

Other titles: Routledge handbook of Spanish dialectology

Description: Abingdon, Oxon; New York, NY : Routledge, 2023. |

Series: Routledge Spanish language handbooks | Includes bibliographical references and index. |

Identifiers: LCCN 2022013508 (print) | LCCN 2022013509 (ebook) |

ISBN 9780367266288 (hardback) | ISBN 9781032340999 (paperback) |

ISBN 9780429294259 (ebook)

Subjects: LCSH: Spanish language—Dialectology. | Spanish language—Variation. |

LCGFT: Essays.

Classification: LCC PC4711 .D53 2023 (print) | LCC PC4711 (ebook) |

DDC 467—dc23/eng/20220817

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2022013508>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2022013509>

ISBN: 978-0-367-26628-8 (hbk)

ISBN: 978-1-032-34099-9 (pbk)

ISBN: 978-0-429-29425-9 (ebk)

DOI: 10.4324/9780429294259

Typeset in Bembo

by Apex CoVantage, LLC

# Contents

---

<i>Lista de tablas</i>	<i>x</i>
<i>Lista de figuras</i>	<i>xii</i>
<i>Biografías de los autores</i>	<i>xiii</i>
<i>Agradecimientos</i>	<i>xx</i>
Introducción a la “Dialectología hispánica” <i>Francisco Moreno-Fernández y Rocío Caravedo</i>	1
<b>PARTE I</b>	
<b>Dialectología del español e investigación lingüística</b>	<b>5</b>
1 Las variedades del español en la historia <i>Juan Antonio Frago Gracia</i>	7
2 La división dialectal del español <i>Godsuno Chela-Flores</i>	18
3 Dialectología y lingüística histórica: cuestiones de método <i>Pedro Sánchez-Prieto Borja</i>	27
4 Dialectología del español y geografía lingüística: atlas lingüísticos <i>Pilar García-Mouton</i>	41
5 Las encuestas dialectales en el espacio hispanohablante <i>Isabel Molina Martos</i>	53
6 Corpus dialectales del español <i>Andrés Enrique-Arias</i>	64
7 Dialectología, lexicología y lexicografía <i>Ignacio Ahumada</i>	75

## Contents

8	Dialectología del español y dialectometría <i>Hiroto Ueda</i>	87
9	Dialectología perceptiva del español <i>Gabriela G. Alfaraz</i>	105
10	Dialectología del español y lingüística general <i>Ángel J. Gallego y Edita Gutiérrez Rodríguez</i>	117
11	Dialectología, dialectología social y sociolingüística <i>Antonio Torres</i>	130
12	Dialectología y lenguas en contacto <i>Carol A. Klee y Mónica de la Fuente Iglesias</i>	141
13	Dialectología y fonética <i>Josefa Dorta</i>	152
14	Dialectología del español y gramática <i>Inés Fernández-Ordóñez</i>	162
15	Dialectología, pragmática y análisis del discurso <i>Antonio Briz Gómez y Gloria Uclés Ramada</i>	176
<b>PARTE II</b>		
<b>Variedades del español por países</b>		<b>187</b>
16	El español en Argentina <i>Claudia Borzi</i>	189
17	El español en Bolivia <i>Gregorio Callisaya Apaza</i>	202
18	El español en Chile <i>Abelardo San Martín Núñez</i>	216
19	El español en Colombia <i>Rafael Orozco</i>	227
20	El español en Cuba <i>Ana María González Marfud y Marlen A. Domínguez Hernández</i>	241
21	El español en Ecuador <i>Rosario Gómez</i>	252

22	El español en España <i>Juan-Andrés Villena-Ponsoda</i>	264
23	El español en los Estados Unidos <i>Ricardo Otheguy</i>	281
24	El español en Guinea Ecuatorial <i>José Ramón Franco Rodríguez</i>	293
25	El español en México <i>Pedro Martín-Butragueño</i>	304
26	El español en Paraguay <i>Alicia Avellana y Bruno Estigarribia</i>	319
27	El español en el Perú <i>Luis Andrade Ciudad</i>	333
28	El español en Puerto Rico <i>Luis A. Ortiz López</i>	344
29	El español en la República Dominicana <i>Orlando Alba</i>	359
30	El español en las repúblicas centroamericanas <i>Miguel Ángel Quesada Pacheco</i>	371
31	El español en Uruguay <i>Adolfo Elizaincín</i>	383
32	El español en Venezuela <i>Iranía Malaver Arguinzones</i>	394
	<b>PARTE III</b>	
	<b>El español en contacto con otras lenguas</b>	<b>407</b>
33	El español en contacto con otras lenguas en España <i>Fernando Ramallo y Marta Abalo Sánchez</i>	409
34	El español en contacto con otras lenguas en Filipinas <i>Mauro Fernández</i>	422
35	El español en contacto con el árabe y el tamazight en el norte de África <i>Lotfi Sayahi</i>	433

## Contents

36	El español en contacto con las lenguas originarias de México y Centroamérica <i>Nadieżdha Torres Sánchez</i>	444
37	El español en contacto con las lenguas originarias en Bolivia, Ecuador y Perú <i>Juan C. Godenzzi y Marleen Haboud</i>	456
38	El español en contacto con las lenguas originarias en el Cono Sur <i>Leonor Acuña y Lidia Chang</i>	467
39	El judeoespañol <i>Aldina Quintana</i>	481
40	Los criollos de base lexificadora española <i>John M. Lipski</i>	496
41	Variedades afrohispanicas <i>Piero Visconte y Sandro Sessarego</i>	512
42	Variedades transfronterizas del español <i>José Esteban Hernández</i>	524
<b>PARTE IV</b>		
<b>Las variedades del español y su proyección social</b>		<b>537</b>
43	Normas y variación dialectal <i>Florentino Paredes García</i>	539
44	Dialectos del español y escritura <i>Eva Bravo-García</i>	550
45	Las variedades en la enseñanza del español como primera lengua <i>Elena Méndez-García de Paredes</i>	562
46	Las variedades en la enseñanza del español como lengua extranjera o segunda lengua <i>María Antonieta Andión Herrero</i>	575
47	Dialectología del español e ideologías <i>Darío Rojas</i>	586

48	Español neutro y variedades del español <i>Alberto Gómez Font</i>	596
49	El español y sus variedades en el espacio global <i>Andrew Lynch</i>	607
	<i>Índice temático</i>	618

# Tablas

---

8.1	Matriz de datos	89
8.2	Matriz simétrica de similitud	89
8.3	Matriz de datos: Respuestas múltiples	89
8.4	Correlación Phi' entre los componentes fonéticos de /s/ implosiva	93
8.5	Distribución diagonalizada de <i>saco de terno, chaqueta, saco y saco de traje</i>	98
8.6	Matriz simétrica de distancia entre países hispanohablantes según su uso de <i>saco de terno, chaqueta, saco y saco de traje</i>	98
8.7	Distribución diagonalizada conglomerada según el uso por países de <i>saco de terno, chaqueta, saco y saco de traje</i>	99
8.8	Frecuencia relativa diagonalizada. Proporción de <i>para / (pora + para)</i>	101
10.1	Diferencias entre macroparámetros y microparámetros	124
15.1	Comparación entre la dialectología tradicional y la moderna	178
16.1	Voseo argentino	195
16.2	Paradigma pronominal de la segunda persona en Argentina	197
19.1	Características fonético-fonológicas sobresalientes del español colombiano	233
19.2	Tasas pronominales por persona gramatical en Barranquilla y Medellín	234
19.3	Distribución de variantes de futuridad en Barranquilla	235
19.4	Distribución de variantes del posesivo en Colombia	235
19.5	Características morfosintácticas sobresalientes del español colombiano	235
22.1	Ideologías lingüísticas en España. Equilibrio y conflicto	267
22.2	Clasificación dicotómica de las variedades lingüísticas de España basada en la tipología de Stewart (1968)	269
22.3	Inventarios fonológicos de las consonantes obstruyentes del español	272
22.4	Fusiones consonánticas en las variedades innovadoras del español de España	272
22.5	Inventario fonológico de las consonantes obstruyentes en la variedad intermedia en España	273
22.6	Efecto de la función gramatical en la variación interdialectal de /s/	274
22.7	Rasgos en la formación de la variedad intermedia en España	276
25.1	Comparación entre varias propuestas dialectológicas para el español mexicano	307
25.2	Algunos rasgos lingüísticos del español mexicano por zonas	308
25.3	Efectos para una dialectología del espacio lingüístico mexicano	311
28.1	Variantes de /s/ en el EPR	346
28.2	Variantes de /r/ y /r/ en el EPR	347
29.1	Variantes de /s/ en el habla culta de la televisión dominicana	362
29.2	Elija la interrogación que le parece mejor o más aceptable	364

29.3	‘El español dominicano es peor que el hablado en países como España y Colombia’	367
29.4	‘Nuestra manera de hablar nos identifica como dominicanos: no se justifica imitar el habla de otros países’	367
29.5	‘La manera de hablar de los dominicanos es diferente a la de los cubanos y los puertorriqueños’	368
30.1	Rasgos característicos del español centroamericano	378
33.1	Lenguas por comunidad autónoma en España	410
33.2	Porcentaje de monolingües en comunidades oficialmente bilingües	413
36.1	Préstamo vs. interferencia	445
36.2	Usos de <i>lo(s)</i> con referentes femeninos en hablantes bilingües	451
39.1	Evolución de las sibilantes en judeoespañol	485
39.2	Variación léxica regional del judeoespañol	486
39.3	Principales sistemas fonológicos empleados en judeoespañol	487

# Figuras

---

3.1	Áreas dialectales y <i>scriptae</i> en el leonés	34
3.2	Distribución geográfica de <i>ansí</i> y <i>asín</i>	36
8.1	Mapa coroplético	92
8.2	Mapa de calor	93
8.3	Variantes fonéticas <i>nuez</i> (ALEA-VI, mapa 1627)	94
8.4	Localización de # <i>ss-</i> en documentos medievales del norte peninsular (42 puntos)	95
8.5	Localización de <i>-ss-</i> en documentos medievales del norte peninsular (145 puntos)	96
8.6	Uso de la forma <i>-RA</i> en los documentos oficiales y particulares (CODEA)	96
8.7	Distribución <i>-se:</i> <i>-ra</i> por provincias en España (COSER)	97
8.8	Dendrograma de países según el uso de <i>saco de terno</i> , <i>chaqueta</i> , <i>saco</i> y <i>saco de traje</i>	98
8.9	Dendrograma de las variantes de <i>saco de terno</i> , <i>chaqueta</i> , <i>saco</i> y <i>saco de traje</i>	99
8.10	Distribución geográfica de <i>saco</i> y <i>chaqueta</i>	99
8.11	Distribución geográfica de <i>saco</i> , <i>saco de traje</i> , <i>saco de terno</i>	100
9.1	Mapa con trazos y menciones de zonas dialectales de Venezuela	109
9.2	Mapa agregado de los dialectos perceptuales de México	110
16.1	Regiones lingüísticas de Argentina	191
17.1	Migrantes por censo y departamento de residencia habitual en Bolivia	204
19.1	Regiones macrodialectales colombianas	229
22.1	Configuración jerárquica de variedades en una comunidad bilingüe o bidialectal	268
22.2	Modelo bidimensional dinámico de clasificación de las variedades lingüísticas en España	270
22.3	Diferencias educacionales en la probabilidad de retención de /s/ subyacente como [s] o [h] en posición final o interna ante consonante	275
22.4	Configuración de variedades en la formación de la variedad intermedia en España	275
22.5	Efecto de la edad y la educación en el uso de la variedad intermedia en Málaga	277
24.1	Áreas lingüísticas de Guinea Ecuatorial	296
25.1	Irradiación urbana en México (efectos a-b)	312
25.2	Desplazamiento y divergencia en México (efectos c-g)	313
25.3	Fuerzas centrípetas y centrífugas en México (efectos h-j)	314
43.1	Léxico coincidente y léxico divergente entre Madrid, Málaga y Las Palmas de Gran Canaria en cinco centros de interés (Paredes García en prensa)	545

# Biografías de los autores

---

**Abalo Sánchez, Marta.** Licenciada en Filología Hispánica y Máster en Lingüística y sus aplicaciones. Está interesada en los procesos de diversidad lingüística motivados por el cambio lingüístico.

**Acuña, Leonor.** Directora del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano (Ministerio de Cultura) y docente e investigadora de la Universidad de Buenos Aires. Dirige proyectos de educación intercultural bilingüe para la formación de docentes indígenas. Autora de trabajos sobre el contacto del español con el mapuche y el wichí.

**Ahumada, Ignacio.** Catedrático de universidad en el área de Lengua Española, profesor de investigación del Consejo Superior de Investigaciones Científicas y miembro correspondiente por Andalucía de la Real Academia Española, así como profesor de Tipología de los diccionarios en el Máster de Lexicografía Hispánica (RAE-ASALE-Universidad de León).

**Alba, Orlando.** Profesor de la Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra (1974–1991) y de Brigham Young University (1991–2018). Es miembro de la Academia Dominicana de Ciencias y Correspondiente de la Academia Dominicana de la Lengua. Ha publicado numerosos trabajos sobre temas fonéticos y léxicos del español dominicano.

**Alfaraz, Gabriela G.** Sociolingüista y profesora en el Departamento de *Romance and Classical Studies* en la Universidad de Michigan State, Estados Unidos. Sus áreas de investigación son la sociolingüística variacionista, dialectología perceptiva, bilingüismo, español en los Estados Unidos, y español caribeño.

**Andión Herrero, María Antonieta.** Profesora Titular de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Investiga sobre dialectología y lingüística aplicada. Entre sus publicaciones: “Del lectocentrismo al plurinormativismo” (2020) y *¿Qué debe saber un profesor de ELE/L2?* (2020).

**Andrade Ciudad, Luis.** Profesor principal en el Departamento de Humanidades de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Doctor en Lingüística con mención en Estudios Andinos. Trabaja temas de contacto lingüístico, dialectología y sociolingüística con especial foco en los Andes. Ha publicado recientemente *El castellano andino norperuano* (2019).

**Avellana, Alicia.** Profesora de la Universidad Nacional de la Plata. Investigadora del CONICET (Argentina). Doctora por la Universidad de Buenos Aires. Especialista en lenguas en contacto en Sudamérica, interesada por procesos gramaticales temporales y relacionados con la evidencialidad, así como por la interfaz entre sintaxis y pragmática.

## Biografías de los autores

**Borzi, Claudia.** Profesora y Licenciada en Letras (Universidad de Buenos Aires); Doctora en Lingüística Románica (Ludwig-Maximilians-Universität – Múnich). Profesora Asociada (Filosofía y Letras, UBA); Investigadora Principal del CONICET; Miembro Correspondiente de la Academia Brasileira de Filología y de la Academia Boliviana de la Lengua.

**Bravo-García, Eva.** Catedrática de Lengua Española y directora del Instituto Universitario de Estudios sobre América Latina en la Universidad de Sevilla. Su investigación y publicaciones se centran en español de América, historia de la lengua española, variación social y geográfica del español, edición de textos históricos y enseñanza del español.

**Briz Gómez, Antonio.** Catedrático de Lengua española en la Universidad de Valencia, así como director del grupo de investigación Val.Es.Co., dedicado al estudio de la lengua hablada y a la lingüística de corpus. Su línea de investigación principal es el estudio y análisis pragmático de la conversación coloquial.

**Callisaya Apaza, Gregorio.** Doctor en Traducción e Interpretación y profesor en la Universidad Mayor de San Andrés y la Universidad Pública de El Alto. Experto en lexicografía, dialectología y lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas, sobre todo ELE, aimara. Trabajó en lexicografía en la Universidad de Augsburgo, Alemania.

**Caravedo, Rocío.** Catedrática de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Fue docente de las universidades de Pisa y de Padua. Miembro de la Academia Peruana de la Lengua. Socia de Honor de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Especialista en variación y cambio lingüístico desde una perspectiva sociolingüística y dialectológica.

**Chang, Lidia.** Bachiller en Humanidades con mención en Lingüística Hispánica de la Pontificia Universidad Católica del Perú y Doctora en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires. Es docente de la Universidad de Buenos Aires y se especializa en dialectología, contacto de lenguas y español andino.

**Chela-Flores, Godsuno.** Formado en Londres, Oxford, Essex. Catedrático-encargado de Lenguas Ibero-Romances (Universidad de Helsinki, Finlandia), Coordinador Profesor Titular-Emérito (Universidad del Zulia) de Lingüística y Dialectología Hispánicas. Miembro de los Comités Editoriales de *Spanish in Contact* y *Linguística et Geolinguística*.

**Domínguez Hernández, Marlen A.** Profesora Titular de la Universidad de La Habana. Miembro del Comité de la Maestría en Lingüística Hispánica y de la Maestría en Estudios Caribeños conjunta con la Universidad de Buffalo y de la Cátedra de Estudios Cubanos de la Universidad de Wolverhampton. Miembro de la Academia Cubana de la Lengua.

**Dorta, Josefa.** Catedrática de Lingüística General en la Universidad de La Laguna, responsable científica del Laboratorio de Fonética y miembro del Comité de Dirección de los servicios de investigación (SEGAI) de la misma universidad. Investiga en historiografía gramatical y en fonética acústica con implicaciones fonológicas en diversos campos.

**Elizaincín, Adolfo.** Profesor Emérito de Lingüística General de la Universidad de la República, Montevideo. Sus temas de investigación son la sociolingüística, la dialectología, la historia y la

tipología del español y del portugués en América. Entre otras publicaciones ha codirigido el *Atlas lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay* (2000)

**Enrique-Arias, Andrés.** Catedrático de Lengua Española en la Universitat de les Illes Balears. Es autor de cerca de un centenar de publicaciones sobre morfosintaxis histórica del español, lingüística de corpus, traducción bíblica medieval y la historia del contacto del castellano y el catalán en Mallorca.

**Estigarribia, Bruno.** Profesor de Español en la Universidad de Carolina del Norte. Doctorado en la Universidad de Stanford y licenciado en la Universidad de París. Especialista en lengua guaraní, especialmente en gramática y las consecuencias del contacto con el español.

**Fernández-Ordóñez, Inés.** Catedrática de Lengua Española en la Universidad Autónoma de Madrid y miembro de la Real Academia Española. Es especialista en la dialectología, actual e histórica, del español y se interesa sobre todo por la variación gramatical. Dentro de esta última faceta dirige el Corpus Oral y Sonoro del Español Rural <[www.corpusrural.es](http://www.corpusrural.es)>.

**Fernández, Mauro.** Profesor emérito de la Universidad de A Coruña. Ha publicado alrededor de un centenar de trabajos en el ámbito de la sociolingüística. En las últimas dos décadas viene ocupándose con asiduidad de los criollos y de otros resultados del contacto de lenguas en Filipinas.

**Frago Gracia, Juan Antonio.** Catedrático de Historia de la lengua española en las Universidades de Málaga, Sevilla y Zaragoza, de la que es emérito y en la que se doctoró. En su quehacer investigador se ha ocupado de diversas cuestiones dialectales y sociolingüísticas, desde el principio atento a su fundamentación documental.

**Franco Rodríguez, José Ramón.** Doctor en Filología española por la UCM. Su campo de trabajo es la lingüística teórica, la lexicografía, la etimología y la didáctica de la lengua materna. Además, tiene una amplia experiencia en la enseñanza del español como lengua extranjera. Como investigador, ha colaborado en numerosos proyectos.

**Fuente Iglesias, Mónica de la.** Profesora de Lingüística Hispánica y Traducción e Interpretación en la Universidad de Texas, Arlington (Estados Unidos). Su investigación analiza la variación sociofonética del español en contacto con otras lenguas, las actitudes lingüísticas y la percepción sociofonética.

**Gallego, Ángel J.** Ángel J. Gallego es profesor de Lengua Española en el Departamento de Filología Española de la Universitat Autònoma de Barcelona. Su investigación se centra en teoría sintáctica, gramática del español y variación lingüística.

**García-Mouton, Pilar.** Profesora de Investigación del CSIC (España) especializada en geolingüística y variación del español, coordina la edición digital del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. Académica correspondiente de la RAE, es vicerrectora de en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y Premio de Investigación “Julián Marías” (2019).

**Godenzi, Juan C.** Profesor de Lingüística Hispánica en la Universidad de Montreal. Estudió en la Universidad Católica de Perú y se doctoró en la Universidad de París IV – Sorbona. Sus

investigaciones y publicaciones giran en torno de la variación y el contacto lingüístico, particularmente en el proceso de migración y urbanización.

**Gómez Font, Alberto.** Miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Miembro del Departamento de Español Urgente de la Agencia Efe. Director Instituto Cervantes Rabat (2012–2014). Profesor invitado en universidades de España, Alemania, Hispanoamérica, EE. UU. y Marruecos.

**Gómez, Rosario.** Profesora Asociada de la Universidad de Guelph con doctorado, en la Universidad de Toronto, en Lingüística Española/Inglesa, Estudios de Traducción e Inglés como L2. Coordina el Corpus Sociolingüístico Ecuatoriano (PRESEEA) y es co-editora de *Hacia la cumbre, El yeísmo en España y América, Diálogos sobre los espacios*.

**González Marfud, Ana María.** Profesora de lengua española y lingüística de la Facultad de Artes y Letras de la Universidad de La Habana. Su investigación se centra en la gramática española, el español de Cuba, la enseñanza del español y las relaciones entre lengua y literatura. Ha publicado, entre otros trabajos, *Muestras del habla culta de La Habana*. Miembro de número de la Academia Cubana de la Lengua y Correspondiente de las Academias Panameña y Boliviana.

**Gutiérrez Rodríguez, Edita.** Profesora de Lengua Española en el Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura de la Universidad Complutense de Madrid. Su investigación se ha centrado en la gramática del español y, en particular, en las propiedades estructurales y semánticas del sintagma nominal.

**Haboud, Marleen.** Doctora en lingüística, magíster en antropología y licenciada en lingüística. Especialista en el español de contacto y en lenguas indígenas en Ecuador. Cuenta con más de 70 publicaciones. Fundadora del Programa de investigación *Oralidad Modernidad*. Recibió el premio a la investigación Georg Forster (2019).

**Hernández, José Esteban.** Catedrático en la Universidad de Texas del Valle del Río Grande. Doctor en Lingüística Hispánica. Especialista en variación sociolingüística, contacto lingüístico e identidad. Entre sus intereses se incluye el contacto dialectal entre poblaciones mexicanas y salvadoreñas en los Estados Unidos.

**Klee, Carol A.** Catedrática de Lingüística Hispánica en la Universidad de Minnesota (Estados Unidos). Su investigación se centra en el español en contacto con otras lenguas, la sociolingüística y la lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera.

**Lipski, John M.** Profesor Edwin Erle Sparks de Lingüística Española en el Departamento de Español, Italiano y Portugués en la Universidad Estatal de Pensilvania. Ha realizado trabajo de campo en África, Brasil y todos los países de habla hispana, Filipinas, Guam y los Estados Unidos. Ha dedicado especial atención a las variedades criollas y afrohispanicas.

**Lynch, Andrew.** Profesor de Sociolingüística y Estudios Latinoamericanos en la Universidad de Miami. Su investigación se centra en el español en los Estados Unidos, en contacto con otras lenguas, y en los estudios de lenguas de herencia. Es editor de *The Routledge Handbook of Spanish in the Global City* (2019) y editor ejecutivo de *Heritage Language Journal*.

**Malaver Arguinzones, Irania.** Docente e investigadora venezolana. Profesora en la Universidad de Granada. Antropóloga, con doctorado en Lingüística Aplicada de la Universidad de Alcalá y Maestría en Lingüística de Universidad Central de Venezuela. Entre 2008 y 2010, fue profesora titular y directora del Instituto de Filología “Andrés Bello” y jefa del Departamento de Lenguaje de la Escuela de Letras de la Universidad Central de Venezuela.

**Martín-Butragueño, Pedro.** Profesor-investigador en El Colegio de México, donde trabaja en variación y cambio del español. En 2019 publicó la primera parte de un libro sobre prosodia enunciativa; en 2020 publicó *Las palabras como unidades lingüísticas* (con Esther Hernández) y codirige la *Historia sociolingüística de México*.

**Méndez-García de Paredes, Elena.** Catedrática de Lengua Española en la Universidad de Sevilla. Su investigación se desarrolla en el seno del grupo de investigación *El español hablado en Andalucía* en torno a dos ámbitos temáticos: norma lingüística y análisis del discurso. Se interesa por las relaciones entre oralidad y escritura(lidad).

**Molina Martos, Isabel.** Catedrática de Lengua Española en la Universidad de Alcalá (Madrid). Especialista en dialectología hispánica, geografía lingüística y sociolingüística. Forma parte del proyecto PRESEEA. Entre sus publicaciones destacan *Patrones sociolingüísticos de Madrid* (2015) y *Sociolinguistic Patterns and Processes of convergence and divergence in Spanish* (2020).

**Moreno-Fernández, Francisco.** Catedrático Alexander von Humboldt en la Universidad de Heidelberg. Profesor honorífico de la Universidad de Alcalá, Dialectólogo y sociolingüista. Editor general de *Spanish in Context* y coeditor de *Journal of Linguistic Geography*. Miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y correspondiente de las de Cuba, México, Chile y España.

**Orozco, Rafael** Profesor de Lingüística Hispánica y director del Programa Interdepartamental de Lingüística en Louisiana State University, EE. UU. Sus intereses investigativos incluyen el español en Colombia, EE. UU. y el Caribe, la sociolingüística variacionista, y la dialectología. Es Autor de *Spanish in Colombia & New York City* (2018).

**Ortiz López, Luis A.** Catedrático de Lingüística Hispánica en la Universidad de Puerto Rico. Doctorado por la Universidad de Nuevo México. Especialista en lingüística española, sociolingüística, pidgins y criollos, contacto lingüístico, adquisición de segundas lenguas y psicolingüística.

**Otheguy, Ricardo.** Profesor emérito de lingüística del Centro de estudios de postgrado de la City University of New York (CUNY). Sus publicaciones teóricas han tratado sobre las lenguas en contacto, la sociolingüística variacionista, el bilingüismo en los EE. UU. y los análisis de la Escuela de Columbia.

**Paredes García, Florentino.** Catedrático de la Universidad de Alcalá. Trabaja en sociolingüística, dialectología e historia de la lengua. Forma parte del proyecto PRESEEA, del proyecto de Disponibilidad Léxica y de la red CHARTA, y coordina la red INMIGRA, dedicada al estudio de la integración sociolingüística de la inmigración en Madrid.

**Quesada Pacheco, Miguel Ángel.** Catedrático de Español y Estudios Latinoamericanos por la Universidad de Bergen, Noruega. Ha investigado el español hablado en América Central

## Biografías de los autores

desde los ámbitos histórico, geolingüístico y sociolingüístico. Además, tiene investigaciones en el campo de las lenguas indígenas del sur del Istmo Centroamericano.

**Quintana, Aldina.** Licenciada por la Universidad Libre de Berlín y doctora por la Universidad Hebrea de Jerusalén, donde es profesora. Su investigación y docencia se centran en la lingüística histórica, la sociolingüística y la variación lingüística del español y el judeoespañol. Es académica correspondiente de la Real Academia Española (RAE).

**Ramallo, Fernando.** Catedrático de Lingüística (Universidade de Vigo). Su principal línea de investigación es la relación dialéctica entre lengua, política y sociedad, tomando como eje los procesos de (des)minorización lingüística y sus consecuencias económicas, políticas, sociales y lingüísticas. Estudia el sujeto neohablante de lenguas minoritarias europeas.

**Rojas, Darío.** Profesor asociado del Departamento de Lingüística de la Universidad de Chile. Doctor en Filosofía y Letras (sección Filología Hispánica) por la Universidad de Valladolid. Sus investigaciones exploran la formación de actitudes e ideologías lingüísticas en Chile desde el siglo XIX y su papel en la legitimación de las desigualdades.

**San Martín Núñez, Abelardo.** Profesor asociado del Departamento de Lingüística de la Universidad de Chile y Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Valladolid. Director del *Boletín de Filología* y miembro de número de la Academia Chilena de la Lengua. Sus principales áreas de interés son la creación léxica y el análisis sociolingüístico y pragmático del español hablado en Chile.

**Sánchez-Prieto Borja, Pedro.** Catedrático de Lengua Española de la Universidad de Alcalá, Académico Correspondiente de la RAE y director de la Editorial Universidad de Alcalá. Sus líneas de investigación son la crítica textual, la historia de la lengua española y la documentación archivística. Premio a la Transferencia del Conocimiento de la UAH (2012).

**Sayahi, Lofti.** Profesor de lingüística hispánica en la Universidad de Albany, State University of New York. Su investigación se centra en la variación y el cambio en situaciones de bilingüismo y contacto de lenguas. Es autor del libro *Diglossia and Language Contact: Language Variation and Change in North Africa* y de más de 40 artículos y capítulos de libros.

**Sessarego, Sandro.** Profesor asociado de Lingüística en el Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Texas en Austin. Trabaja principalmente en los campos de la lingüística del contacto, la sociolingüística y la sintaxis. Su investigación se centra en el estudio de las variedades afrohispanicas habladas en América.

**Torres Sánchez, Nadiezdha.** Investigadora de El Colegio de México, donde se doctoró en su Escuela Nacional de Antropología e Historia. Especialistas en gramática del español con especial atención a los contactos con lenguas indígenas. Ha realizado trabajos sobre bilingüismo y el léxico indígena.

**Torres, Antonio.** Profesor de Español en la Universidad de Barcelona. Su investigación y publicaciones se centran en la variación del español y las culturas latinas de los Estados Unidos, la configuración del español en América y la enseñanza del español como lengua extranjera. Es miembro de honor del Consejo Superior Europeo de Doctores y Doctores Honoris Causa.

**Uclés Ramada, Gloria.** Doctora en Filología Española por la Universitat de Valencia, experta en actividades de imagen y marcadores del discurso orales. Actualmente es investigadora postdoctoral en la Universidad de Helsinki donde forma parte de un proyecto sobre género y lengua.

**Ueda, Hiroto.** Profesor emérito de la Universidad de Tokio. Sus campos de investigación son, entre otros la historia de las grafías españolas, la variación léxica del español moderno (creador del proyecto VARILEX), la gramática descriptiva del español moderno y la estadística lingüística. Miembro correspondiente extranjero de la Real Academia Española.

**Villena-Ponsoda, Juan-Andrés.** Catedrático de Lingüística General de la Universidad de Málaga (España). Ha dirigido proyectos de investigación sobre sociolingüística, dialectología social y variación lingüística. Forma parte del Editorial Board de *Studies in Language Variation* (John Benjamins) y es miembro del comité científico del International Conference on Language Variation and Change.

**Visconte, Piero.** Doctorando de la Universidad de Texas en Austin, con estudios de licenciatura y maestría en la Universidad de Salento (Italia). Interesado por la sociolingüística, la lingüística de contactos, los vernáculos afrolatinos de las Américas, los pidgins y criollos y español del Caribe.

# Agradecimientos

---

En la elaboración de este volumen han colaborado dos ayudantes de la Universidad de Heidelberg, Lara Shehada y Andrés Anguiano, junto a Martha Rudka, que ha ayudado a adecuar las ilustraciones. Naturalmente, la ayuda recibida por parte de la editorial Routledge ha sido decisiva, tanto por parte de los editores de la colección, Javier Muñoz-Basols y Manel Lacorte, como por parte del equipo responsable de la edición, con Tassia Watson a la cabeza. A su trabajo se suma el de más de 70 evaluadores que generosamente se han responsabilizado de la obligada revisión por pares ciegos. A todos ellos y, por supuesto, a nuestros autores les expresamos nuestro más sincero agradecimiento.

# Introducción a la “Dialectología hispánica” (Introduction to “Hispanic Dialectology”)

*Francisco Moreno-Fernández y Rocío Caravedo*

---

En 1982, el lingüista europeo Eugenio Coseriu presentaba la dialectología como una ciencia de “hechos”; esto es, como una parte de la lingüística empírica, cuyo cometido era ordenar la variedad aparentemente infinita de los hechos del lenguaje. En la época en que Coseriu hacía estas reflexiones, aún se apreciaba en Europa el predominio de los planteamientos estructuralistas dentro de la especialidad, aunque nada obligaba a la práctica de una ‘lingüística empírica’ desde el estructuralismo. De hecho, la dialectología ya había presentado sus credenciales en tiempos de primacía de la lingüística histórica y comparada, por no hablar de su esencial contribución al surgimiento de la geografía lingüística, como después se abrió al estudio de los dialectos urbanos y a su confluencia con la sociolingüística, según Caravedo en 1997, y Chambers y Trudgill en 1998.

Por otro lado, la dialectología del intercontinental espacio hispánico es una especialidad con una larga y ancha tradición, que ha demostrado capacidad de respuesta a las exigencias teóricas y metodológicas de cada época. Las diferencias apreciables entre el pionero *El dialecto leonés* del Ramón Menéndez Pidal (1906) y el innovador *El español de los Estados Unidos* de Escobar y Potowski (2015) no hace más que revelar la amplitud de este campo de investigación, no solo en cuanto a la geografía, sino también en cuanto a sus métodos y perspectivas. Los manuales y tratados de dialectología hispánica aparecidos a lo largo del tiempo son prueba fehaciente de esa versatilidad: Alonso (1930), García de Diego (1959), Zamora Vicente (1967), Scanivki (1980), Montes Giraldo (1982), Zamora y Guitart (1982), Lipschi (1994), Alvar (1996, 1997), Moreno Fernández (2009) . . .

Este manual de dialectología hispánica es una obra coral que ofrece una puesta al día de los conocimientos sobre las variedades actuales de la lengua española en todas sus geografías. En relación con otros manuales de dialectología, este volumen ofrece una información actualizada de la realidad dialectal del español, dado que los conocimientos sobre ella, en su conjunto y sobre sus variedades particulares, no dejan de crecer. También se presenta, de forma abarcadora e innovadora, el modo en que diversas especialidades lingüísticas se han interesado por la variación dialectal, desde la historia a la informática, pasando por la fonética, la gramática o la lexicografía, entre otras disciplinas. Asimismo, el manual muestra un claro compromiso con una visión multidimensional de los espacios dialectales, de modo

que la variación puramente geográfica, se asocia no solamente a la histórica y la social, sino también a la étnica, la estilística, la cognitiva.

Los capítulos que conforman esta obra se distribuyen en cuatro partes o secciones que conjuntamente ofrecen un panorama general de los estudios dialectales nunca antes presentado de un modo similar. La primera parte se inicia con un capítulo que esboza el surgimiento de las actuales variedades del español, tanto en Europa como en América, y otro capítulo que reflexiona sobre su división dialectal. De aquí se da paso a varios capítulos que explican métodos y técnicas sobre los que, en buena medida, se fundamenta el estudio de las variedades dialectales: la geografía lingüística, a través de las encuestas dialectales y los atlas lingüísticos, la lingüística de corpus, la dialectometría, la dialectología social o la lexicografía. Asimismo, podría decirse que se atiende las interfaces de la dialectología con la lingüística formal, la sociolingüística, la lingüística de contactos o la pragmática, si no fuera porque la dialectología no es realmente una disciplina autónoma que establezca puentes con otras, sino un enfoque que trata los hechos dialectales desde diferentes epistemologías. A continuación, se profundiza en el modo en que muy diferentes disciplinas lingüísticas han abordado el estudio de las variedades dialectales del español.

La segunda parte de este manual presenta las variedades del español ordenadas por países, que se disponen, además, en orden alfabético. La excepción son las repúblicas centroamericanas, que se analizan en un mismo capítulo. Este es un criterio objetivo y subjetivo a la vez: objetivo porque ninguna área del español recibe así un trato preferencial, subordinado a la frialdad del alfabeto; subjetivo, porque el criterio responde al juicio de los editores, juicio que naturalmente no tiene por qué ser compartido por otros y que niega la forma no fragmentada en que se manifiesta la realidad geolectal. Efectivamente, la decisión de los editores obedece a un criterio referencial, pues no existe correspondencia entre la extensión de los fenómenos lingüísticos y los límites de los países o de sus regiones. En general, la división en secciones dentro de cada capítulo permite ordenar, por un lado, la variación lingüística referida al español de cada país y, por otro, la que se vincula a fenómenos derivados del contacto con las lenguas originarias más importantes del lugar. De hecho, el manual revela la importancia concedida a los fenómenos de contacto en la determinación de las variedades dialectales, fenómenos que no se ven como hechos extraños al español, sino que forman parte de él.

En relación con estos capítulos dedicados a las variedades del español, es preciso comentar que no guardan una simetría total en el modo de abordar los fenómenos característicos de cada país o zona de contacto. Esta asimetría responde principalmente a las diferencias existentes en la tradición investigadora de cada lugar, así como al enfoque adoptado por cada autor. De esta forma, hay capítulos que han privilegiado un enfoque descriptivo para presentar los fenómenos más estudiados en la zona; otros capítulos, en cambio, han adoptado un enfoque explicativo, seleccionando solamente los fenómenos considerados como más relevantes. Dado que cada país tiene su propia tradición de investigación, no es extraño que haya especialistas que pongan en primer plano la discusión sobre las zonas lingüísticas existentes en sus respectivos espacios, mientras otros conceden mayor importancia a aspectos subjetivos, como la percepción y las actitudes de los hablantes, al tiempo que otros se centran en el comportamiento objetivo de los fenómenos. En este sentido, el manual es realmente una obra coral en la que el conjunto polifónico no es óbice para el reconocimiento de voces particulares. A este respecto, el nivel de detalle de cada capítulo viene condicionado por la perspectiva de cada especialista, aunque también por las severas limitaciones de espacio que impone un proyecto editorial de esta envergadura.

La tercera parte de esta obra, a diferencia de lo habitual en otros manuales tradicionales de la especialidad, se dedica al tratamiento de las principales variedades de contacto en distintas regiones del mundo: Europa, Pacífico, África y, por supuesto, América. Consecuentemente, las lenguas de contacto con el español consideradas son muy diversas: el catalán, el gallego, el

vasco, junto a otras lenguas europeas; el árabe, el tamazight, el náhuatl, las lenguas mayenses, el quechua, con sus variedades, el aimara o el guaraní, junto a otras lenguas del Cono Sur. Reciben atención específica el judeoespañol, los criollos hispánicos, las variedades afrohispanicas y las variedades transfronterizas, especialmente en contacto con el inglés. Finalmente, la cuarta y última parte del volumen atiende a diferentes aspectos que reflejan la proyección social de las variedades dialectales y que muestran la aplicabilidad de su estudio. Así, la enseñanza, en distintos ámbitos (lengua primera, segunda y extranjera), recibe una consideración especial, junto a cuestiones de norma y escritura, de ideología o relacionadas con la globalización.

Hemos contribuido a la confección de este manual de dialectología hispánica 59 especialistas procedentes de más de 20 países, principalmente de América y Europa. De ahí la polifonía de criterios, enfoques y metodologías. Todo ello lo interpretamos como riqueza y diversidad, la diversidad exigida por una realidad tan compleja y multiforme como las variedades lingüísticas del español, ligadas a sus épocas, geografías y contextos.

## Referencias

- Alonso, A., dir. 1930. *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*. Buenos Aires: Instituto de Filología.
- Alvar, M. 1996. *Manual de dialectología hispánica*. Barcelona: Ariel.
- Alvar, M., dir. 1997. *Dialectología. La Torre (Revista de la Universidad de Puerto Rico)*, año III, 7–8. Volumen monográfico.
- Caravedo, R. 1997. “Dialectología y sociolingüística: una propuesta integradora”. *La Torre (Revista de la Universidad de Puerto Rico)*, año III, 7–8: 75–88.
- Chambers, J. y P. Trudgill. 1998. *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Escobar, A. M. y K. Potowski. 2015. *El español de los Estados Unidos*. Cambridge: Cambridge University Press.
- García de Diego, V. 1959. *Manual de dialectología española*. Madrid: Cultura Hispánica.
- Lipschi, J. 1994. *Latin American Spanish*. New York: Longman.
- Menéndez Pidal, R. 1906. “El dialecto leonés”. *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* X.
- Montes Giraldo, J. J. 1982. *Dialectología general e hispanoamericana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Moreno Fernández, F. 2009. *La lengua española en su geografía*. Madrid: ArcoLibros.
- Scianivki, G. E. 1980. *Dialectología hispanoamericana. Estudios actuales*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Zamora, J. C. y J. M. Guitart. 1982. *Dialectología hispanoamericana: teoría, descripción historia*. Salamanca: Almar.
- Zamora Vicente, A. 1967. *Dialectología española*. Madrid: Gredos.

## Introducción a la “Dialectología hispánica”

- Alonso, A. , dir. 1930. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana. Buenos Aires: Instituto de Filología.
- Alvar, M. 1996. Manual de dialectología hispánica. Barcelona: Ariel.
- Alvar, M. , dir. 1997. Dialectología. La Torre (Revista de la Universidad de Puerto Rico), año III, 7–8. Volumen monográfico.
- Caravedo, R. 1997. “Dialectología y sociolingüística: una propuesta integradora”. La Torre (Revista de la Universidad de Puerto Rico), año III, 7–8: 75–88.
- Chambers, J. y P. Trudgill. 1998. Dialectology. Cambridge: Cambridge University Press.
- Escobar, A. M. y K. Potowski. 2015. El español de los Estados Unidos. Cambridge: Cambridge University Press.
- García de Diego, V. 1959. Manual de dialectología española. Madrid: Cultura Hispánica.
- Lipschi, J. 1994. Latin American Spanish. New York: Longman.
- Menéndez Pidal, R. 1906. “El dialecto leonés”. Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos X.
- Montes Giraldo, J. J. 1982 . Dialectología general e hispanoamericana. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Moreno Fernández, F. 2009 . La lengua española en su geografía. Madrid: ArcoLibros.
- Scanivki, G. E. 1980. Dialectología hispanoamericana. Estudios actuales. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Zamora, J. C. y J. M. Guitart. 1982. Dialectología hispanoamericana: teoría, descripción historia. Salamanca: Almar.
- Zamora Vicente, A. 1967. Dialectología española. Madrid: Gredos.

## Las variedades del español en la historia

- Frago, J. A. 1993. Historia de las hablas andaluzas. Madrid: Arco/Libros.
- Frago, J. A. 1999. Historia del español de América: textos y contextos. Madrid: Gredos.
- Frago, J. A. 2010. El español de América en la Independencia. Santiago de Chile: Aguilar Chilena de Ediciones.
- Guitarte, G. L. 1983. “Las supuestas tres etapas del seseo”. En Siete estudios sobre el español de América, ed. G. L. Guitarte , 63–98. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Alarcos Llorach, E. 1951. “La lengua de los Proverbios morales de don Sem Tob”. Revista de Filología Española 35: 249–309.
- Alonso, A. 1967. De la pronunciación medieval a la moderna en español. Vol. II. Madrid: Editorial Gredos.
- Borrego, J. 1996. “Leonés”. En Manual de dialectología hispánica. El español de España, ed. M. Alvar , 139–158. Barcelona: Editorial Ariel.
- Catalán, D. 1989. El español, orígenes de su diversidad. Madrid: Paraninfo.
- Díaz-Mas, P. y C. Mota , eds. 1998. Sem Tob de Carrión. Proverbios morales. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Falcón Pérez, M. I. 1991. “Comercio y comerciantes a principios del siglo XV”. Aragón en la Edad Media 10: 243–268.
- Fernández Ordóñez, I. 2011. La lengua de Castilla y la formación del español. Madrid: Real Academia Española.
- Frago, J. A. 1977. “Varias calas documentales en aragonés antiguo”. Archivo de Filología Aragonesa 20–21: 323–326.
- Frago, J. A. 1993. Historia de las hablas andaluzas. Madrid: Arco/Libros.
- Frago, J. A. 1996. “Las hablas canarias: documentación e historia”. En El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas, eds. J. Medina López y D. Corbella Díaz , 231–253. Madrid: Iberoamericana.
- Frago, J. A. 1997. “El paso del romance a la escritura: problemas culturales y lingüísticos”. En Renovación intelectual del Occidente europeo (siglo XII), 63–98. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Frago, J. A. 2008. “Conciencia lingüística del criollo en la independencia. Hablar castellano-colombiano”. Boletín de la Real Academia Española 87: 33–76.
- Frago, J. A. 2012. “Lecciones lingüísticas en versos mexicanos de la independencia”. Boletín de la Real Academia Española 92: 59–84.
- Frago, J. A. 2017. “Alonso del Castillo Maldonado, de sus naufragios y peregrinaje a poblador novohispano. Biografía y criollización lingüística”. Boletín de Filología 52 (2): 59–97.
- Frago, J. A. 2018. “La lengua del testamento de Juan de Coloma. Entre el medievalismo y el humanismo renacentista”. Cuadernos de Estudios Borjanos 61: 219–250.
- Frago, J. A. 2019. “Judíos, conversos y judeoespañol. Apuntes históricos”. Boletín de Filología 54 (1): 153–198.

- Frago, J. A. 2020. "De fonética y léxico del español común en versión sefardita de 1720". *Boletín de Filología* 55 (1): 229–243.
- Frago, J. A. 2021. "El caso de Juan Becerra del Castillo y la formación de una sociedad criolla". En *Estudios en Homenaje a Alfredo Matus Olivier*, eds. A. Núñez, D. Gallardo y S. Fajardo, 425–449. Anejo 3 del *Boletín de Filología*.  
<https://libros.uchile.cl/files/presses/1/monographs/1217/submission/proof/index.html#425>.
- González Ollé, F. 1996. "Navarro". En *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, ed. M. Alvar, 305–316. Barcelona: Editorial Ariel.
- Hernández, F. J., ed. 1985. *Los cartularios de Toledo. Catálogo documental*. Madrid: Fundación Ramón Areces.
- Lapesa, R. 1980. *Historia de la lengua española*. Madrid: Editorial Gredos.
- Menéndez Pidal, R. 1962. "Sevilla frente a Madrid. Algunas precisiones sobre el español de América". En *Miscelánea homenaje a André Martinet. Estructuralismo e historia III*, ed. D. Catalán, 99–165. La Laguna: Biblioteca Filológica.
- Moreno Fernández, F. 1996. "Castilla la Nueva". En *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, ed. M. Alvar, 213–232. Barcelona: Editorial Ariel.
- Vaquero, M. 2005. *Prólogo a Pío Medrano Herrero. Carta-Relación de Damián López de Haro a Juan Díez de la Calle*. San Juan de Puerto Rico: Universidad Interamericana.

## La división dialectal del español

- Chambers, J. y N. Schilling, eds. 2013. *The Handbook of Language Variation and Change*. Malden, MA y Oxford: Wiley-Blackwell.
- Coseriu, E. 1981. "Los conceptos de dialecto, nivel y 'estilo de lengua'". *Lingüística Española Actual* 3 (1): 1–32.
- Lipski, J. M. 2011. "Sociophonological Variation in Latin American Spanish". En *Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, ed. M. Díaz Campos, 72–97. Malden, MA y Oxford: Blackwell.
- Moreno-Fernández, F. 2020. *Variedades de la lengua española*. Nueva York: Routledge.
- Samper Padilla, J. A. 2011. "Sociophonological Variation and Change in Spain". En *Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, ed. M. Díaz Campos, 98–120. Malden, MA y Oxford: Blackwell.
- Villena-Ponsoda, J. A. 2010. "Community-based investigations: From traditional dialect grammar to sociolinguistic studies". En *Language and Space: An International Handbook of Linguistic Variation*. Vol. I, eds. P. Auer y J. E. Schmidt, 613–631. Malden, MA y Oxford: Wiley-Blackwell.
- Abercrombie, D. 1965. *Studies on Phonetics and Linguistics*. Londres: Oxford University Press.
- Alba, O. 1992. "Zonificación dialectal del español de América". En *Historia y presente del español de América*, coord. C. Hernández, 63–84. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Alvar, M., dir. 1996. *Manual de Dialectología Hispánica*. 2 vols. Barcelona: Ariel.
- Ávila-Muñoz, A. 2019. "Revisiting the Use of the Proximity Lexicon in the Classroom for Immigrant Populations at Risk of Social Exclusion. Does it Really Help?". *Languages* 4 (2): 1–24.
- Ávila-Muñoz, A. y J. Villena-Ponsoda, eds. 2010. *Estratificación social del español de Málaga*. Málaga: Sarriá.
- Becker, L. 2021. "El concepto del español atlántico". En *Manual del español en América*, ed. E. Eckkrammen, versión preprint. Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Cahuzac, P. 1980. "La división del español en zonas dialectales: Solución etnolingüística o semántico-gramatical". (LEA) *Lingüística Española Actual* 2 (2): 385–461.
- Canfield, D. L. 1981. *Spanish Pronunciation in the Americas*. Chicago, IL: The University of Chicago Press.
- Caravedo, R. 2014. *Percepción y variación lingüística. Enfoque cognitivo*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- Catalán, D. 1958. "Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del océano". *Boletín de Filología* XIX: 317–337.
- Chela-Flores, G. 1987. "El español antillano de Venezuela. Problemas de fuerza segmental y norma formal". *Neuphilologische Mitteilungen* LXXXVIII (1): 71–79.
- Chela-Flores, G. 1998. *Orígenes y estado actual del español de Venezuela*. Cumaná: Edición de la Comisión "Macuro 500 Años".
- Chela-Flores, G. 2013. "The Situation of Dialectologists in the New Integrated Linguistics. The Spanish Caribbean Case". *Dialectología et Geolinguística* 21: 107–122.
- Chela-Flores, G. 2017. "Language Ideologies, Inter-varietal Conflict and their Repercussion on Language and Society: The Case of the Hispanic Dialect Complex". *Dialectología et Geolinguística* 25: 123–150.

- Chela-Flores, G. 2019. "El español estadounidense y el complejo dialectal hispánico: policentralidad, perifericidad dialectal y socioasimetrías". *Glosas ANLE* 9 (6): 11–41.
- Chela-Flores, G. 2020. "El paradigma de la prototipicidad sociocomunal y el español de los Estados Unidos". *Glosas ANLE* 9 (9): 25–41.
- Díaz-Montesinos, F. 2017. "Leísmo real y leísmo aparente. Sobre el uso de los pronombres átonos (lo, los, la, las, le., le)". *Verba. Anuario galego de filoloxía* 44: 409–480.
- Henríquez-Ureña, P. 1921. "Observaciones sobre el español de Santo Domingo". *Revista de Filología española* VII: 357–390.
- Henríquez-Ureña, P. 1940. *El español de Santo Domingo*. Buenos Aires. Biblioteca Lingüística Hispanoamericana Tomo V.
- Hinskens, F. , R. van Hout y W. L. Wetzels . 1997. "Balancing Data and Theory in the Study of Phonological Change and Variation". En *Variation, Change and Phonological Theory*, eds. F. Hinskens , R. van Hout y W. L. Wetzels , 1–33. Amsterdam y Filadelfia, PA: Benjamins.
- Lipski, J. M. 1994. *Latin American Spanish*. Nueva York: Longman Group Limited.
- Longmire, B. 1979. *Relationship of Variables in Venezuelan Spanish to Historical Sound Changes in Latin and the Romance Languages*. sin publicar Tesis doctoral. Georgetown University, Georgetown.
- Moreno de Alba, J. 1995. "El español mexicano: conservador e innovador". *Nueva Revista de la Universidad de México* 528–529: 10–14.
- Moreno-Fernández, F. 1993. "Áreas dialectales del español americano. Historia de un problema". En *División dialectal del español de América*, ed. F. Moreno-Fernández , 11–37. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Moreno-Fernández, F. y J. Otero Roth . 2016. *Atlas de la lengua española en el mundo*. 3ª ed. Madrid y Barcelona: Fundación Telefónica/Ariel.
- Moreno-Fernández, F. y H. Ueda . 2018. "Cohesion and Particularity in the Spanish Dialect Continuum". *Open Linguistics* 4: 722–742.
- Obediente, E. 1996. "Datos sobre la r asibilada en Venezuela". *Lengua y habla* 1–2: 67–75.
- Obediente, E. 2007. *Biografía de una Lengua. Nacimiento, desarrollo y expansión del español*, 3a ed. Mérida: Universidad de Los Andes.
- Páez-Urdaneta, I. 1981. *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas: Casa de Bello.
- Resnick, M. 1975. *Phonological Variants in Latin American Spanish*. La Haya: Mouton.
- Rona, J. P. 1964. "El problema del español americano en zonas dialectales". En *Presente y futuro de la lengua española I coord. . C. Hernández-Alonso* , 215–226. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- Rosenblat, Á . 1963 . *El fetichismo de la letra*. Caracas: Instituto de Filología "Andrés Bello", Universidad Central de Venezuela.
- Rosenblat, Á. 1984. *Estudios sobre el español de América*. Tomo III de la Biblioteca Ángel Rosenblat. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Sadowski, S. 2010. "The Voiced Dental Allophone [v] of /b/ in the Spanish of Concepción (Chile): An Exploratory Study". *Estudios de Fonética Experimental* XIX: 231–281.
- Salvador, G. 1987. *Estudios dialectológicos*. Madrid: Paraninfo.
- Samper-Padilla, J. A. 1990. *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria*. Las Palmas de Gran Canarias: Caja de Canarias.
- Samper-Padilla, J. A. , C. E. Hernández-Cabrera y M. Samper Hernández . 2019. "Disponibilidad léxica en niños grancanarios de 6 años. Comparación con México y Costa Rica". *Ogigia. Revista de Estudios Hispánicos* 25: 139–163.
- Samper Padilla, J. A. y M. Samper Hernández . 2020. "Weakening of Intervocalic /d/. Comparison with Other Varieties". *Spanish in Context* 17 (2): 221–246.
- Villena-Ponsoda, J. A. y A. Ávila Muñoz . 2012. *Estudios sobre el español de Málaga: Pronunciación, léxico y sintaxis*. Málaga: Editorial Sarriá.
- Von Essen, M. C. 2020. "On the Different Ways of Being a Dialect Immigrant. The Case of Argentineans in Spain". *Lengua y Migración* 12 (2): 7–43.
- Weinreich, U. , W. Labov y M. Herzog . 1968. "Empirical Foundations for a Theory of Language Change". En *Directions for Historical Linguistics*, eds. W. Lehmann y Y. Malkiel , 95–195. Austin, TX: University of Texas Press.
- Zamora-Munné, J. C. y J. M. Guitart 1988 [1982]. *Dialectología hispanoamericana. Teoría, descripción, historia*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Zamora Vicente, A. 1970: *Dialectología española*. Madrid: Gredos.

## Dialectología y lingüística histórica

Proponemos la lectura de Fernández-Ordóñez (2001), que, basándose, sobre todo, en el COSER, establece los límites geográficos del leísmo asociado a discontinuidad (“hay que tener le veintiocho días” [el jamón]), así como el espacio de lo para referentes femeninos no contables (“lo lleva a Quintanas” [la leche]).

Por Su Parte, Paredes García (2015) indaga en los “factores condicionantes de la variación otro, otri, otre, otrie en español medieval”. Utiliza las fuentes textuales archivísticas incluidas en el corpus CODEA (ss. XII–XIX); resulta modélico, pues codifica 17 factores de variación, lo que le permite establecer la diatopía de las formas, como otre, con foco en León e irradiación hacia Toledo, y de ahí a Sevilla, desde donde pasará a América.

Hasta ahora, se ha establecido una correlación entre la gramaticalización de haber como auxiliar de los tiempos compuestos y el empleo de tener para posesión; sin embargo, no habían atendido a los factores geográficos de dicha sustitución. Del Barrio (2016) identifica en el oriente peninsular (Navarra y Aragón) el foco de este proceso.

ADiM = García-Mouton, P. y I. Molina Martos . 2015. Atlas Dialectal de Madrid (ADiM) [en línea]. [adim.cchs.csic.es](http://adim.cchs.csic.es).

ALeCMan = García-Mouton, P. y F. Moreno Fernández (dirs.) .Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha [en línea]. <http://alecman.web.uah.es>.

Alvar, M. 1996. Manual de Dialectología española. El español de España. Barcelona: Ariel.

Alvar, M. 1997. “Tradición lingüística andaluza en el Vocabulario de Nebrija”. En Nebrija y Estudios sobre la Edad de Oro, ed. M. Alvar, 89–126. Madrid: CSIC.

Andreu, A. G. 1986. “Diálogo de voces en Fortunata y Jacinta”. En Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: 22–27 agosto 1983, eds. A. D. Kossoff, R. H. Kossoff, G. Ribbans, J. Amor y Vázquez. Vol. 1, 153–158. Madrid: Istmo.

Barbato, M. 2010. “Scriptologia e filologia italiana. Accordi e disaccordi”. Medioevo Romano XXXIV: 163–172.

Borrego Nieto, J. 1996. “Leonés”. En Manual de dialectología hispánica. El español de España, dir. M. Alvar, 139–158. Barcelona: Ariel.

Carrasco Cantos, I., Cristina García Aguiar, L. y Marchant Rivera, A. 2015. “La documentación notarial del siglo XVI en el CODEMA: aspectos paleográficos, diplomáticos y lingüísticos”. En Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos, Coords. J. P. Sánchez Méndez, M. de La Torre y V. Codita, 351–376. Valencia: Tirant Humanidades.

Catalán, D. y Á. Galmés de Fuentes. 1946. “Un límite lingüístico”. Revista de dialectología y tradiciones populares II: 196–239.

CODEA = Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1900. <http://corpustodea.es/>.

CODEMA = Corpus Diacrónico de Documentación Malagueña. <http://www.arinta.uma.es>.

CORHEN = Corpus Histórico del Español Norteño. <https://corhen.es/>.

CorLexIn = Morala Rodríguez, J. R., dir. Corpus Léxico de Inventarios. <http://web.frl.es/CORLEXIN.html>.

COSER = Fernández-Ordóñez, I., dir. Corpus Oral y Sonoro del Español Rural. [www.corpusrural.es](http://www.corpusrural.es).

Dees, A., avec le concours de P. Th. van Reenen et de J. A. de Vries. 1980. Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13e siècle. Tubinga: Niemeyer.

<https://www.degruyter.com/view/title/57359>.

Del Barrio De La Rosa, F. 2016. “De haber a tener. La difusión de tener como verbo de posesión en la historia del español: Contextos y focos”. En En torno a haber: construcciones, usos y variación desde el latín hasta la actualidad, eds. C. de Benito Moreno y Á. S. Octavio de Toledo, Berna, 239–279. Berna: Peter Lang.

Fernández Catón, J. M., M. C. Díaz, J. A. Pascual Rodríguez, J. M. Ruiz Asencio, J. R. Morala Rodríguez, J. A. Fernández Flórez y J. M. Díaz de Bustamante. 2003. Documentos selectos para el estudio de los orígenes del romance en el Reino de León. Siglos X–XII. León: Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”. <http://www.saber.es/web/biblioteca/libros/documentos-selectos-estudio-origenes-romance-reino-leon-siglos-x-xii/html/indice.htm?idLibro=155>.

Fernández Martín, E. 2017. Sevilla frente a Madrid en el siglo XVIII: Los madrileños adoptivos (1790), de Antonio González de León. Madrid: CSIC.

Fernández-Ordóñez, I. 2001. “Hacia una dialectología histórica. Reflexiones sobre la historia del leísmo, el laísmo y el loísmo”. Boletín de la Real Academia Española LXXXI: 389–464.

Fernández-Ordóñez, I. 2011. La lengua de Castilla y la formación del español. Discurso leído el día 13 de febrero de 2011 en su recepción pública por la Excm. Sra. D<sup>a</sup>. Inés Fernández-Ordóñez y contestación del Excmo. Sr. D. José Antonio Pascual. Madrid: Real Academia Española.

- Fradejas Rueda, J. M. 1996. "Proyecto de Atlas lingüístico del español medieval". En Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Salamanca, 22–27 de noviembre de 1993, eds. A. Alonso González L. Castro Ramos, B. Gutiérrez Rodilla J. A. Pascual Rodríguez. Vol. II, 1059–1068. Madrid: AHLE, Arco Libros y Fundación Duques de Soria.
- Glessgen, Martín-D. 2012. "Trajectoires et perspectives en scriptologie romane". *Medioevo romanzo* 31–36: 5–23.
- Goebel, H. 1975. "Qu'est-ce que la scriptologie?". *Medioevo Romanzo* II: 3–43.
- Goebel, H. 1979. "Verba volant, scripta manent. Quelques remarques a propos de la scripta normande". *Revue de Linguistique Romane* 171–172: 344–399.
- Goebel, H. 1981. "La méthode des interpoints appliquée a l'AIS (essai de dialectometrie)". En *Mélanges de Philologie et de Toponymie Romanes offerts à Henri Guiter*, ed. L. Balmayer, 138–172. Perpignan: Lunel.
- González Ollé, F. 1964. *El habla de la Bureba. Introducción al castellano actual de Burgos*. Madrid: CSIC.
- González Ollé, F. 2000a. "Fundamentos históricos del privilegio lingüístico toledano". En Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, León, 2–5 de marzo de 1999, eds. M. Maquieira Rodríguez, M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán y M. Villayandre Llamazares, 55–91. Madrid: Arco Libros.
- González Ollé, F. 2000b. "Pretérito imperfecto y condicional con desinencia -ie en el siglo XVI". *Revista de Filología Española* 80 (3–4): 341–377.
- González Ollé, F. 2010. "Aragonés, navarro y vascuence en la caracterización idiomática del Vidal Mayor". *Revista de Filología Española* 90: 257–278.
- Hinskens, F., P. Auer y P. Kerswill. 2005. "The Study of Dialect Convergence and Divergence: Conceptual and Methodological Considerations". En *Dialect Change. The Convergence and Divergence of Dialects in Contemporary Societies*, eds. P. Auer, F. Hinskens y P. Kerswill, 1–48. Cambridge: Cambridge University Press.
- Horcajada Diezma, H. y P. Sánchez-Prieto Borja. 1999. "La reduplicación distributiva del numeral y el arabismo morfosintáctico en el romance hispánico medieval". *Zeitschrift für romanische Philologie* 112–115: 280–299.
- LAEME = Lang, M. *Linguistic Atlas of Early Middle English 1150 to 1325*. Version 2.1, 2008, version 3.2, 2013. <http://www.lel.ed.ac.uk/ihd/laeme2/laeme2.html>.
- Maure Rivas, X. 2006. *Para unha scriptoloxía do Galego. Edición e estudo escriptolóxico do Tombo do Hospital dos Pobres de Tui (1436–1490)*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Menéndez Pidal, R. 1986. *Orígenes del Español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el s. XI. Obras Completas. Vol. VIII*. Madrid: Espasa-Calpe, 10<sup>a</sup> ed. [1<sup>a</sup> ed. 1926].
- Menéndez Pidal, R. 2005. *Historia de la lengua española. 2 vols*. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal y Real Academia Española.
- Moreno Bernal, J. 2004. "La morfología de los futuros románicos. Las formas con metátesis". *Revista de Filología Románica* 21: 121–169.
- Moreno Fernández, F. 1984. "Imperfectos y condicionales en -ie. Arcaísmo morfológico en Toledo". *Lingüística Española Actual* VI: 183–211.
- Moreno Fernández, F. 1991. "Morfología en el ALEANR; aproximación dialectométrica". En *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón (Zaragoza, 1988)*, 289–309. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Oñederra, M. L. 2005. "El español en contacto con otras lenguas: español-vasco". En *Historia de la lengua española*, dir. R. Cano Aguilar, 1103–1115. Barcelona: Editorial Ariel.
- Paredes García, F. 2015. "Factores condicionantes de la variación <otro / otrí / otre / otríe> en español medieval". En *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, eds. J. P. Sánchez Méndez, M. de La Torre V. Codita, 227–260. Valencia: Tirant Humanidades.
- Pascual, J. A. y R. Santiago. 2003. "Evolución fonética y tradiciones gráficas. Sobre la documentación del monasterio de Sahagún en Orígenes del español". En *Lengua romance en textos latinos de la Edad Media. Sobre los orígenes del castellano escrito*, ed. H. Perdiguer Villarreal, 205–220. Burgos: Universidad de Burgos.
- PRESEEA = Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América.  
<https://preseea.linguas.net/Inicio.aspx>.
- Ramírez Luengo, J. L. 2017. *Textos para la Historia del Español, vol. XI. Honduras y El Salvador*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Rivarola, J. L. 2000. *Español andino Textos de bilingües de los siglos XVI y XVII*. Madrid: Vervuert.
- Salvador Plans, A. 2005. "La conciencia dialectal en Gabriel y Galán". *Alcántara: revista del Seminario de Estudios Cacerreños* 63: 9–32.
- Sánchez-Prieto Borja, P. 2011. "Ensayo de geografía lingüística histórica: términos para 'parcela de terreno agrícola' en las fuentes documentales de la Edad Media". En *Maestra en mucho. Estudios filológicos en homenaje a Carmen Isasi Martínez*, eds. S. Gómez Seibane J. L. Ramírez Luengo, 271–302. Buenos Aires: Ediciones Voces del Sur.

- Sánchez-Prieto Borja, P. 2012. "Para una historia de la escritura romance en León, Castilla y Aragón: algunas claves interpretativas". *Medioevo Romanzo* XXXVI: 24–61.
- Sánchez-Prieto Borja, P. 2014. "Nebrija, el seseo y la sandía". En *Estudios sobre la historia de los usos gráficos en español*, eds. R. Díaz Moreno y B. Almeida Cabrejas, 73–80. Lugo: Axac (Colección Iberia 5).
- Sánchez-Prieto Borja, P., M. J. Torrens Álvarez y D. Vázquez Balonga, Coords. 2021. *La lengua de Madrid a lo largo del tiempo*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
- Sánchez-Prieto Borja, P. y D. Vázquez Balonga. 2018. "Toledo frente a Madrid en la conformación del español moderno: el sistema pronominal átono". *Revista de Filología Española* XCVIII–XCVIII: 157–187.
- Sánchez-Prieto Borja, P. y D. Vázquez Balonga. 2019. *La beneficencia madrileña. Lengua y discurso en los documentos de los siglos XVI a XIX*. Madrid: Editorial Complutense (Serie Investigación 34).
- Sánchez Sierra, D. 2019. *Edición y estudio léxico de fuentes documentales extremeñas de los siglos XVI y XVII*. Tesis doctoral. Universidad de Alcalá.
- Torrens Álvarez, M. J. 2014. "Los coordinadores disyuntivos latín et aut> castellano (e)do> vasco edo. Una historia inadvertida". *Zeitschrift für romanische Philologie* 130 (3): 671–697.
- Torrens Álvarez, M. J. 2015. "Tradiciones de escritura o normas gráficas individuales en la Castilla de comienzos del s. XIII". En *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, coord. por Juan Pedro Sánchez Méndez, Mariela de La Torre y Viorica Codita, 156–173. Valencia: Tirant Humanidades.
- Trask, R. L. 2000. *The Dictionary of Historical and Comparative Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Veny, J. y À. Massip. 2013. *Scripta mallorquina*. 2 vols. Barcelona: Institut de'Estudis Catalans (Biblioteca de Dialectologia i Sociolingüística), 1341.
- Videsott, P. 2009. *Padania scrittologica. Analisi scrittologiche e escrittometriche di testi in italiano settentrionale antico dalle origini al 1525*. Tübinga: Niemeyer.

## Dialectología del español y geografía lingüística

- Alvar, M. 1991. *Estudios de Geografía Lingüística*. Madrid: Paraninfo.
- García-Mouton, P. 2016. "Dialectología y Geografía Lingüística". En *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. Vol. I, ed. J. Gutiérrez-Rexach, 30–40. Londres y Nueva York: Routledge.
- Navarro Tomás, T. 1975. *Capítulos de Geografía Lingüística de la Península Ibérica*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Alvar, M. 1973. *Estructuralismo, Geografía Lingüística y Dialectología actual*. Madrid: Gredos.
- Contini, M., ed. 2001–2002. *Géolinguistique. La géolinguistique en Amérique Latine*. Grenoble: Université Sthendhal-Grenoble.
- García-Mouton, P. 1996. "Dialectología y geografía lingüística". En *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, dir. M. Alvar, 63–77. Barcelona: Ariel.
- García-Mouton, P. 2019. "Geolingüística: desarrollos metodológicos". En *Nuevos métodos y problemas en dialectología y sociolingüística*, ed. N. F. Ruiz Vásquez, 17–67. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Goebel, H. 2016. "Romance linguistic geography and dialectometry". En *The Oxford Guide to the Romance Languages*, eds. A. Ledgeway y M. Maiden, 73–90. Oxford: Oxford University Press.
- Molina Martos, I. y P. García-Mouton, eds. 2021. *Investigaciones geolingüísticas en la Península Ibérica*. Madrid: CSIC.
- Swiggers, P. 2010. "Mapping the Romance Languages of Europe". En *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation. Language Mapping*, eds. A. Lameli, R. Kehrein y S. Rabanus, 269–300. Berlín: Mouton De Gruyter.
- Villena, J. A. y M. Vida. 2015. "Between Local and Standard Varieties: Horizontal and Vertical Convergence and Divergence of Dialects in Southern Spain". En *Proceedings of the 8th ICLaVE Conference*, eds. I. Buchstaller y B. Siebenhaar, 125–140. Leipzig y Ámsterdam: John Benjamins.
- ADDU = Thun, H., A. Elizaincín 2000. *Atlas Lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay*, fasc. A1. Kiel: Westensee Verlag.
- ADiM = García-Mouton, P. y I. Molina Martos, dirs. 2015. *Atlas Dialectal de Madrid*. Madrid: CSIC.
- AIS = Jaberg, K. y J. Jud. 1928–1940. *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. [Tisato, G. G. 2009. NavigAIS. Istituto di Scienze e Tecnologie della Cognizione – Consiglio Nazionale delle Ricerche: Universidad de Padua. <https://www3.pd.istc.cnr.it/navigais/>]
- ALBI = Gutiérrez Tuñón, M., dir., A. Fonteboa, coord. 1996. *Atlas Lingüístico de El Bierzo (ALBi)*, I. M<sup>a</sup> J. Malmierca, coord. 2002. *Atlas Lingüístico de El Bierzo (ALBi)*, II. Ponferrada: Instituto de Estudios Bercianos.

ALCh = Wagner, C. 2012, edición digital 2015. Atlas Lingüístico y Etnográfico de Chile por regiones. Valdivia: Universidad de Valdivia.

ALCyL = Alvar, M. 1999. Atlas Lingüístico de Castilla y León. Madrid: Arco Libros.

ALDC = Veny, J. y L. Pons Grieria . 2002–2019. Atlas Lingüístic del Domini Català. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

ALEA = Alvar, M. , col. de A. Llorente y G. Salvador , cols. 1961–1973. Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía. Granada: Universidad de Granada/CSIC.

ALEANR = Alvar, M. , A. Llorente , T. Buesa y E. Alvar , cols. 1978–1983. Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja. Madrid y Zaragoza: CSIC.

ALEC = Flórez, L. 1959–1978. Atlas Lingüístico y Etnográfico de Colombia. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

ALECan = Alvar, M. , C. Alvar y J. A. Mayoral , cols. 1995. Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria. Madrid: Arco Libros.

ALeCMan = García-Mouton, P. y F. Moreno Fernández , dirs. 2003. Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha (AleCMan). [www.linguas.net/alecman.es](http://www.linguas.net/alecman.es).

ALECORI = Quesada Pacheco, M. Á. . (ed.). (2010). Atlas Lingüístico-Etnográfico de Costa Rica (ALECORI). San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

ALEICan = Alvar, M. 1975–1978. Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias. Las Palmas: Cabildo Insular.

ALEN = Chavarría Úbeda, C. y M. A. Rosales Solís . 2010. Atlas Lingüístico y Etnográfico de Nicaragua. Managua: PAVSA.

ALENC = Quiroga Salcedo, C. E. & A. E. González de Ortiz (dirs.). 2018. Atlas Lingüístico y Etnográfico del Nuevo Cuyo. Buenos Aires: Instituto Geográfico Nacional.

ALEP = Tinoco Rodríguez, T. S. 2010. Atlas Lingüístico-etnográfico de Panamá (ALEP): Nivel morfosintáctico. Nivel léxico. Panamá: Universidad de Panamá.

ALF = Gilliéron, J. y E. Edmont . 1902–1910. Atlas Linguistique de la France. Paris: Honoré Champion.

ALGA = García, C. y A. Santamarina , dirs., M<sup>a</sup> R. Álvarez Blanco , F. Fernández Rei y M. González González , invs. 1990–2003. Atlas Lingüístico Galego. A Coruña: Instituto da Lingua Galega/Fundación Pedro Barrié de la Maza.

ALGu = Richards, M. 2003. Atlas lingüístico de Guatemala. Guatemala: Editorial Serviprensa.

ALM = Lope Blanch, J. M. 1990–2001. Atlas Lingüístico de México. México: El Colegio de México/Fondo de Cultura Económica.

ALN = Rosales Solís, M. A. (2008). Atlas lingüístico de Nicaragua: nivel fonético (análisis geolingüístico pluridimensional). Nivel fonético. Managua: Academia Nicaragüense de la Lengua.

ALPES = Azcúnaga López, Raúl . 2012. “Atlas Lingüístico-Etnográfico Pluridimensional de El Salvador (ALPES). Nivel Fonético”. *Bergen Language and Linguistics Studies* 2. <https://doi.org/10.15845/bells.v2i0.283>.

ALPI = [ Navarro Tomás, T. ] 1962. *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. I. *Fonética* . Madrid: CSIC. Las Palmas: Publ. del Excm<sup>o</sup> Cabildo Insular. [ P. García-Mouton , I. Fernández-Ordóñez , D. Heap , M.-P. Perea , J. Saramago y X. Sousa , cols. 2016. *Página web Proyecto ALPI*. Digital CSIC]. <http://alpi.csic.es>.

AMPER = Atlas Multimedia de la Prosodia del Espacio Románico, AMPER España e Iberoamérica. <http://stel3.ub.edu/labfon/amper/cast/index.html>.

ASinEs = [ Gallego, A. ] 2015-. Atlas Sintáctico dreel Español [en línea]. <http://www.asines.org>.

Atlas Sonoru de la Lingua Asturiana . REDMEDA, Red de Museos Etnográficos de Asturias. <https://redmeda.com/fonoteca/atlas-sonoru-de-la-lingua-asturiana/mapa-audio-y-transcripciones/>.

EHHA = Aurrekoetxea, G. y C. Videgain . 2010–2020. Euskararen Herri Hizkeren Atlasa. Bilbao: Euskalzaindia. [www.euskaltzaindia.net/ehha](http://www.euskaltzaindia.net/ehha).

ETLEN = d'Andrés, R. , dir. 2018. ETLEN, Atlas llingüísticu. Dialectográfico. Horiométricu. Dialectométricu. Uviéu: Trabe.

LMP = Alvar, M. , dir. 1985–1989. Léxico de los marineros peninsulares. Madrid: Arco Libros.

PALDC = Veny, J. 2007–2019. Petit Atlas Lingüístic del Domini Català. Vol. I–VII. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Alinei, M. 1994. “L'Atlas Linguarum Europae: risultati, struttura, storia, prospettive”. En *Geolingüística. Trabajos europeos*, ed. P. García-Mouton , 1–39. Madrid: CSIC.

Alvar, M. 1961. “Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas”. *Nueva Revista de Filología Hispánica* XV: 51–60.

Alvar, M. 1973. Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual. Madrid: Gredos.

Alvar, M. y A. Quilis . 1984. Atlas Lingüístico de Hispanoamérica. Cuestionario. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Arias García, A. M. y M. de la Torre García . 2019. Ictionimia andaluza. Nombres vernáculos de especies pesqueras del «Mar de Andalucía». Madrid: CSIC.

- Aurrekoetxea, G. , G. Santander , I. Usobiaga y A. Iglesias . 2013. “DiaTech’: A New Tool for Dialectology”. *Literary and Linguistic Computing* 28 (1): 23–30.
- Bauer, R. y H. Goebel . 2000. “Utilisation nouvelle de l’informatique dans les atlas linguistiques en Europe (1980–2000)”. *Verbum* XXII (2): 169–186.
- Cardoso, S. A. 2015. “L’Atlas Lingüístico do Brasil: un souhait du XXe siècle, une réalité du XXIe siècle”. *La géographie linguistique au Brésil. Géolinguistique* 15: 173–190.
- Chambers, J. K. y P. Trudgill . 1980. *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Coseriu, E. 1981. “Los conceptos de ‘dialecto’, ‘nivel’ y ‘estilo de lengua’ y el sentido propio de la dialectología”. *Lingüística Española Actual* III (1): 1–32.
- Coseriu, E. 1991. “La geografía lingüística”. En *El hombre y su lenguaje*, ed. E. Coseriu ,103–158. Madrid: Gredos.
- Dauzat, A. 1922. *La géographie linguistique*. Paris: Flammarion.
- Dubert, F. y X. Sousa. 2016. “On Quantitative Geolinguistics: An Illustration from Galician Dialectology”. *Dialectologia (Revista electrónica)* 16 (VI): 191–221.  
<https://www.raco.cat/index.php/Dialectologia/article/view/316141>.
- García-Mouton, P. 1988. “Sobre la mujer en la encuesta dialectal”. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XLIII: 291–299.
- García-Mouton, P. 1992. “Sobre geografía lingüística del español de América”. *Revista de Filología Española* LXXII: 699–713.
- García-Mouton, P. 2015a. “Lengua y espacio. Revisión metodológica”. En *Variación y diversidad lingüística. Hacia una teoría convergente*, eds. E. Hernández y P. Martín Butragueño , 99–118. México: El Colegio de México.
- García-Mouton, P. 2015b. “Los trabajos del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica y la Revista de Filología Española”. En *La ciencia de la palabra. Cien años de la Revista de Filología Española*, eds. P. García-Mouton y M. Pedrazuela Fuentes , 175–208. Madrid: CSIC.
- García-Mouton, P. 2019. “Geolingüística: desarrollos metodológicos”. En *Nuevos métodos y problemas en dialectología y sociolingüística*, ed. N. F. Ruiz Vásquez , 30–74. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- García-Mouton, P. 2020. “Las mujeres como sujetos de encuesta en el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)”. En *El español y las lenguas peninsulares en su diacronía: miradas sobre una historia compartida. Estudios dedicados a M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo*, eds. M. J. Martínez Alcalde , J. P. Sánchez Méndez , F. J. Satorre Grau , M. Quilis Merín , M. A. Ricós Vidal , A. García Valle , F. P. Pla Colomer y S. Vicente Llavata , 209–228. Valencia: Tirant Humanidades/Université de Neuchâtel.
- Goebel, H. y Y. Scherrer . 2020. *Dialectométrie (ALF, AIS, SED, ALPI, ALDC)*.  
<http://dialektkarten.ch/dmviewer/alpi/index.fr.html>.
- Jaberg, K. 1955. “Grossräumige und kleinräumige Sprachatlanten”. *Vox Romanica* XIV: 1–61. [Jaberg, K. 1995, trad. de J. Mondéjar. “Atlas lingüísticos de grandes y pequeños dominios”. En *Estudios de geolingüística. Sobre problemas y métodos de la cartografía lingüística*, ed. K. Jaberg, 11–71. Granada: Universidad de Granada].
- Lütke, J. 2007. “La variación en el Atlas Lingüístico de México”. En *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*, eds. M. Schrader-Knifki y L. Morgenthaler García ,51–72. Frankfurt y Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Martín Butragueño, P. 2011. “Dialectología de nuevos mundos. Una lectura variacionista del Atlas Lingüístico de México”. En *Selected Proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium*, ed. L. A. Ortiz-Lopez , 17–32. Somerville, MA: Cascadilla.
- Navarro Tomás, T. 1943. *Cuestionario Lingüístico Hispanoamericano. I. Fonética, Morfología, Sintaxis*. Buenos Aires: Instituto de Filología.
- Navarro Tomás, T. 1948. *El español en Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*. Río Piedras: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Pérez Pascual, J. I. 2016. *Los primeros pasos de un largo caminar. Los comienzos del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- Pop, S. 1950. *La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d’enquêtes linguistiques*. Vol. I. Louvain: Imprimerie J. Duculot.
- Villena-Ponsoda, J. A. 2018. “The Dilemma of the Reliability of Geolinguistic and Dialectological Data for Sociolinguistic Research. The Case of the Andalusian Demerger of /θ/”. *Acta Linguistica Lithuanica* LXXIX: 9–36.

## Las encuestas dialectales en el espacio hispanohablante

- Alvar, M. 1975–1978. Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias. Vol. I–III. Las Palmas: Excmo. Cabildo Insular.
- Alvar, M. 1978–1983. Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja, con la col. de A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar. Vol. I–XII. Madrid y Zaragoza: CSIC.
- Alvar, M. 1991. Estudios de geografía lingüística. Parainfo: Madrid.
- Alvar, M. 1995. Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria, con la col. de C. Alvar y J. A. Mayoral. Vol. I–II. Madrid: Arco Libros.
- Alvar, M. 2000. El español en el sur de los Estados Unidos. Estudios, encuestas, textos. Madrid: Universidad de Alcalá/La Goleta.
- Alvar, M. 2000. El español en la República Dominicana. Estudios, encuestas, textos. Madrid: Universidad de Alcalá/La Goleta.
- Alvar, M. 2001. El español en Paraguay. Estudios, encuestas, textos. Madrid: Universidad de Alcalá/La Goleta/AECI.
- Alvar, M. 2001. El español en Venezuela. Estudios, mapas, textos. 3 vols. Madrid: Universidad de Alcalá/La Goleta/AECI.
- Alvar, M. 2010. El español en México. Estudios, mapas, textos. 3 vols. Madrid: Universidad de Alcalá/La Goleta/AECI.
- Alvar, M. 2021. El español en Chile. Estudios, mapas, textos. 3 vols. Madrid: Universidad de Alcalá/La Goleta/HCIAS.
- Alvar, M. , colab. A. Llorente y G. Salvador . 1961–1973. Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía. Vol. I–VI. Granada: Universidad de Granada/CSIC.
- Alvar, M. y A. Quilis . 1984. Atlas lingüístico de Hispanoamérica. Cuestionario. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Álvarez Pérez, X. A. 2022. "Nuevas perspectivas de investigación sobre las hablas en la frontera entre España y Portugal". En *Geolingüística en la Península Ibérica*, eds. I. Molina y P. García-Mouton , 201–219. Madrid: Anejos de la *Revista de Filología Española* , CSIC.
- Araya, G. , dir., C. Contreras , C. Wagner y M. Bernaldes . 1973. Atlas Lingüístico-etnográfico del sur de Chile. t. I. Valdivia: Andrés Bello.
- Auer, P. y J. E. Schmidt , eds. 2010. *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation. Theories and Methods*. Berlín y Nueva York: De Gruyter Mouton.
- Bailey, G. y J. Tillery . 1999. "The Rutledge Effect: The Impact of Interviewers on Survey Results in Linguistics". *American Speech* 74 (4): 389–402.
- Bailey, G. , J. Tillery y C. Andres . 2005. "Some Effects of Transcribers on Data in Dialectology". *American Speech* 80 (1): 3–21.
- Betancourt, A. , Á. Osorio, C. García y F. Zuloaga . 2002. *Muestra antológica del Atlas Lingüístico de Antioquia*. Medellín: Universidad de Antioquia.
- Contini, M. , ed. 2001–2002. *Géolinguistique. La géolinguistique en Amérique Latine*. Grenoble: Université Stendhal-Grenoble.
- Dauzat, A. 1942. *Le Nouvel Atlas linguistique de la France par régions. Avec trois cartes linguistiques*. Luçon: Imprimerie S. Pacteau.
- Dietrich, W. 2010. "Mapping the Romance Languages of the Americas". En *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation*, Vol. 2: *Language Mapping*, eds. A. Lameli , R. Kehrein y S. Rabanus , 301–316. Berlín y Nueva York: De Gruyter Mouton.
- Fernández Ordóñez, I. 2011. *La lengua de Castilla y la formación del español*. Madrid: Real Academia Española.
- Flórez, L. , dir. 1981–1983. Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia. 6 vols. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- García-Mouton, P. 1992. "Sobre Geografía Lingüística del español de América". *Revista de Filología Española* LXXII (3–4): 699–713.
- García-Mouton, P. 1996. "Dialectología y Geografía Lingüística". En *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, dir. M. Alvar, 63–80. Barcelona: Ariel.
- García-Mouton, P. 2007. "Las disciplinas tradicionales (II). Dialectología y geolingüística". En *Manual de lingüística románica*, coords. J. E. Gargallo y M. R. Bastardas , 319–350. Barcelona: Ariel.
- García-Mouton, P. 2012. "Editar el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI) en el siglo XXI". En *Lexicografía Hispánica del siglo XXI: nuevos proyectos y perspectivas. Homenaje al Profesor Cristóbal Corrales Zumbado*, coords. D. Corbella , J. Dorta , A. Fajardo , M. L. Izquierdo , J. Medina y A. N. Torres , 323–330. Madrid: Arco Libros.
- García-Mouton, P. y I. Molina Martos . 2009. "Trabajos sociodialectales en la Comunidad de Madrid". *Revista de Filología Española* XXXIX: 175–186.

- García-Mouton, P. y I. Molina Martos . 2017. Las hablas rurales de Madrid. Enotextos. Bern: Peter Lang.
- García-Mouton, P. y F. Moreno Fernández . 1989. "Las encuestas del atlas lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha". En Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas, coord. R. L. Vázquez , 639–648. Santiago: Universidad de Santiago.
- García-Mouton, P. y F. Moreno Fernández. 1994. "El Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha. Materiales fonéticos de Ciudad Real y Toledo". En Geolingüística. Trabajos europeos, ed. P. García-Mouton , 111–153. Madrid: CSIC.
- Gilliéron, J. y E. Edmont . 1902–1914. Atlas Linguistique de la France. Bologna/Paris: Forni/Champion.
- González González, M. 1992. "Metodología de los atlas lingüísticos en España". En Actas del Congreso Internacional de Dialectología, eds. G. Aurrekoetxea y X. Videgain , 151–177. Bilbao: Euskaltzaindia.
- König, W. 2010. "Investigating Language in Space: Methods and Empirical Standards". En Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation. Theories and Methods, eds. P. Auer y J. E. Schmidt, 494–511. Berlín y Nueva York: De Gruyter Mouton.
- Lameli, A. 2010. "Linguistic Atlases – Traditional and Modern". En Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation. Theories and Methods, eds. P. Auer y J. E. Schmidt , 567–592. Berlín y Nueva York: De Gruyter Mouton.
- Lameli, A. , R. Kehrein y S. Rabanus , eds. 2010, Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation, Vol. 2: Language Mapping. Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Lope Blanch, J. M. 1991. "El Atlas Lingüístico de México". Lingüística Española Actual XIII (2): 153–171.
- Lope Blanch, J. M. , dir. 1990–2001. Atlas Lingüístico de Méjico. 6 vols. México: Colegio de México/Fondo de Cultura Económica.
- Martín Butragueño, P. 2008. "Aspectos teóricos y metodológicos en la investigación sobre la variación y el cambio: la construcción del dato en el estudio de la variación fónica". Entre Lenguas 14: 11–34.
- Martín Butragueño, P. 2011. "Dialectología de nuevos mundos: una lectura variacionista del Atlas Lingüístico de México". En Selected Proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium, ed. L. A. Ortiz-López , 17–32. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Molina Martos, I. 2022. "Los atlas lingüísticos del castellano centro-peninsular: el *Atlas Lingüístico de Castilla y León*, el *Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha* y el *Atlas Dialectal de Madrid*". En Geolingüística en la Península Ibérica, eds. I. Molina y P. García-Mouton , 137–154. Madrid: Anejos de la *Revista de Filología Española* , CSIC.
- Moreno de Alba, J. G. 2007. Introducción al español americano. Madrid: Arco/Libros.
- Moreno Fernández, F. 1990. Metodología sociolingüística. Madrid: Gredos.
- Navarro Tomás, T. 1945. Cuestionario Lingüístico Hispanoamericano. I. Fonética, Morfología y Sintaxis. Buenos Aires: Instituto de Filología de Buenos Aires.
- Navarro Tomás, T. 1948. El español de Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana. Río Piedras: Universitaria.
- Navarro Tomás, T. , dir. 1962. Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Vol. I. Fonética. Madrid: CSIC.
- Paredes, F. 2011. "Panorama de la Geografía Lingüística del español en América". Lingüística Española Actual XXXIII (2): 143–166.
- Pedrazuela, M. 2005. "Nuevos documentos para la historia del ALPI". Revista de Filología Española LXXXV (2): 271–293.
- Quesada Pacheco, M. Á. 2010. "Prólogo". En El español hablado en América Central. Fonética, 13–19. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- Quiroga, C. 1999. Atlas Lingüístico de Cuyo. San Juan: Universidad de San Juan.
- Sanchis Guarner, M. 1953. La cartografía lingüística en la actualidad y el Atlas de la Península Ibérica. Madrid: CSIC.
- Seiler, G. 2010. "Investigating Language in Space: Questionnaire and Interview". En Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation. Theories and Methods, eds. P. Auer y J. E. Schmidt , 512–527. Berlín y Nueva York: De Gruyter Mouton.
- Thun, H. 2010. "Pluridimensional Cartography". En Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation, Vol. 2: Language Mapping, eds. A. Lameli , R. Kehrein y S. Rabanus , 506–523. Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Wagner, C. 2004. "El Atlas lingüístico y etnográfico de Chile. Localidades y cuestionario". Estudios Filológicos 39: 83–120.
- Wenger, G. 1881. Sprach-Atlas von Nord- und Mitteldeutschland. Auf Grund von systematisch mit Hilfe der Volksschullehrer gesammeltem Material aus circa 30000 Orten. Text. Einleitung. Strasbourg y Londres: Trübner.

## Corpus dialectales del español

- AMERESCO = Albelda, M. y M. Estellés , coords. Corpus Ameresco. Valencia: Universitat de València. [www.corpusameresco.com](http://www.corpusameresco.com).
- ASINES = ASINES : Gallego, Á. J. , coord. Atlas Sintáctico del Español. <http://asines.org/>.
- CODICE = Cantamutto, L. , C. Vela Delfa y L. Boisselier . Comunicación Digital Corpus del Español. <http://codice.aplicacionesonline.com.ar/>.
- COLA = Jørgensen, A. M. Corpus Oral de Lenguaje Adolescente. <https://cola.w.uib.no/>.
- CORPES XXI = Corpus del Español del Siglo XXI. Madrid: RAE. <http://www.rae.es>.
- Corpus del Español = Davies, M. 2016. Corpus del español. <http://www.corpusdelespanol.org/>.
- COSER = Fernández-Ordóñez, I. , coord. 2005. Corpus Oral y Sonoro del Español Rural. <http://www.corpusrural.es>.
- CREA = Corpus de Referencia del Español Actual. Madrid: RAE. <http://www.rae.es>.
- esTenTen = SketchEngine: esTenTen. <https://auth.sketchengine.eu/>.
- PRESEEA = Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América. <http://presea.uah.es/>.
- Web Dialects – Corpus del español. Davies, M. 2016. <https://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>.
- Anthony, L. 2013. “A Critical Look at Software Tools in Corpus Linguistics”. *Linguistic Research* 30 (2): 141–161.
- Alcántara Plá, M. 2014. “Las unidades discursivas en los mensajes instantáneos de wasap”. *Estudios de Lingüística del Español* 35: 223–242.
- Briz Gómez, A. y M. Albelda Marco . 2009. “Estado actual de los corpus de lengua española hablada y escrita: I+D”. En *El español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes*, 165–226. Madrid: Instituto Cervantes.
- Cerrón-Palomino, Á . 2015. “Morphological Adjectival Intensifier Variation in Lima, Peru”. En *Hispanic Linguistics at the Crossroads: Theoretical Linguistics, Language Acquisition and Language Contact. Proceedings of the Hispanic Linguistics Symposium*, eds. R. Klassen , J. M. Liceras y E. Valenzuela , 231–250. Amsterdam: John Benjamins.
- Cestero Mancera, A. M. 2012. “El proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América”. *Español Actual* 98: 227–234.
- Davies, M. y J.-B. Kim . 2019. “The Advantages and Challenges of ‘Big Data’: Insights from the 14 Billion Word iWeb Corpus”. *Linguistic Research* 36 (1): 1–34.
- De Benito Moreno, C. y A. Estrada Arráez . 2016. “Introducción. Si Alvar levantara la cabeza: cómo tratar con informantes virtuales”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 14 (2): 7–17.
- De Benito Moreno, C. y A. Estrada Arráez . 2018. “Aproximación metodológica al estudio de la variación lingüística en las interacciones digitales”. *Revista de estudios del discurso digital* 1: 74–122.
- De Benito Moreno, C. , F. J. Pueyo Mena y I. Fernández-Ordóñez . 2016. “Creating and Designing a Corpus of Rural Spanish”. En *Proceedings of the 13th Conference on Natural Language Processing (KONVENS 2016)*, eds. S. Dipper , F. Neubarth y H. Zinsmeister , 78–83. Bochum: Ruhr-Universität Bochum.
- de Toledo, O. y Á. Huerta . 2016. “Sin CORDE pero con red: algotras fuentes de datos”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 14 (2): 19–48.
- Enghels, R. , C. Vanderschueren y M. Bouzouita . 2015. “Panorama de los corpus y textos del español peninsular contemporáneo”. En *Manuel des anthologies, corpus et textes romans*, eds. M. Iliescu y E. Roegiest , 147–170. Berlín: De Gruyter.
- Enrique-Arias, A. 2012. “Dos problemas en el uso de corpus diacrónicos del español: perspectiva y comparabilidad”. *Scriptum digital* 1: 85–106.
- Enrique-Arias, A. 2016. “Sobre la noción de perspectiva en lingüística de corpus: algunas ventajas de los corpus paralelos”. En *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*, ed. J. Kabatek , 21–39. Berlín: De Gruyter.
- García, C. 2011. “Distinguishing Two ‘Synonyms’: A Variationist Analysis of *quizá* and *quizás* in Six Spanish Dialects”. En *Selected Proceedings of the 5th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, eds. J. Michnowicz y R. Dodsworth , 103–112. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Gonçalves, B. y D. Sánchez . 2014. “Crowdsourcing Dialect Characterization Through Twitter”. *PLoS ONE* 9 (11): e112074.
- Kilgarriff, A. y I. Renau . 2013. “esTenTen, a Vast Web Corpus of Peninsular and American Spanish”. *Procedia – Social and Behavioral Sciences* 95: 12–19.

- Medina-Rivera, A. 2014. "Lateralización de /r/ implosiva: La conciencia fonológica y sus manifestaciones en el español puertorriqueño oral y escrito". En *Perspectives in the Study of Spanish Language Variation: Papers in Honor of Carmen Silva-Corvalán*. Anexos de Verba 72, eds. A. Enrique-Arias, M. J. Gutiérrez, A. Landa y F. Ocampo, 321–340. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Pavalanathan, U. y J. Eisenstein. 2015. "Confounds and Consequences in Geotagged Twitter Data". En *Proceedings of the 2015 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, eds. L. Màrquez, C. Callison-Burch y J. Su, 2138–2148. Lisboa: arXiv.
- Rojo, G. 2016. "Citius, maius, melius: del CREA al CORPES XXI". En *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*, ed. J. Kabatek, 197–212. Berlín: De Gruyter.
- Rojo, G. 2021. *Introducción a la lingüística de corpus en español*. Londres: Routledge.
- Rojo, G. y V. Vázquez Rozas. 2014. "Sobre las formas en –ra en el español de Galicia". En *Perspectives in the Study of Spanish Language Variation: Papers in Honor of Carmen Silva-Corvalán*, eds. A. Enrique-Arias, M. J. Gutiérrez, A. Landa y F. Ocampo, de Anexos Verba 72, 237–270. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Samper, J. A., C. E. Hernández y M. Troya. 1998. *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria-ALFAL.
- Silva-Corvalán, C. y A. Enrique-Arias. 2017. *Sociolingüística y pragmática del español*. 2ª ed. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Vela Delfa, C. y L. Cantamutto. 2015. "Problemas de recogida y fijación de muestras del discurso digital". *CHIMERA 2*: 131–155.

## Dialectología, lexicología y lexicografía

- Battaner Arias, P. y C. López Ferrero. 2019. *Introducción al léxico, componente transversal de la lengua*. Madrid: Cátedra.
- De Miguel, E. 2014. "La lexicología en España. Tendencias y proyecto en curso". *Cahiers de Lexicologie 104 (1)*: 17–44.
- Hanks, P. 2009. "General Introduction". En *Lexicology. Critical Concepts Linguistics, I, Philosophy and Word Meaning*, ed. P. Hanks, 1–35. Londres y Nueva York: Routledge.
- Lara, L. F. 2006. *Curso de Lexicología*. México: El Colegio de México.
- Corrales, C. y D. Corbella. 2010. "Introducción". En *Tesoro léxico canario-americano*, eds. C. Corrales y D. Corbella, 11–28. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria-Casa de Colón.
- Lara, L. F. 2010. "Introducción". En *Diccionario del español de México*, dir. L. F. Lara, 15–28. México: El Colegio de México.
- [Véase la versión íntegra en Internet: <[https://www.philhist.uni-augsburg.de/lehrstuehle/romanistik/angewandte/DCEA/1\\_DCEA/1\\_3\\_Instr/Diccionario\\_del\\_espa\\_\\_ol\\_de\\_Cuba/](https://www.philhist.uni-augsburg.de/lehrstuehle/romanistik/angewandte/DCEA/1_DCEA/1_3_Instr/Diccionario_del_espa__ol_de_Cuba/)>.]
- VV.AA. "Estudios teórico-metodológicos". En *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania*, eds. M. Álvarez de la Granja y E. González Seoane, 25–144. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- Werner, R., dir. 2000. "Introducción". En *Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba-Español de España*, xvi–lvii. Madrid: Gredos.
- Ahumada, I. 2009. "Sobre la lexicografía con autoridades. La edición metalexigráfica de los glosarios". En *Actas del III Congreso Internacional de Lexicología y lexicografía en homenaje a Diego de Villegas y Quevedo Saavedra*, eds. M. Martos, A. Mendoza y I. Pinto, 13–49. Lima: Academia Peruana de la Lengua/Universidad San Martín de Porres.
- Ahumada, I. 2013. "Voces andaluzas en la obra del naturalista Clemente y Rubio: *Provincialismos de Andalucía* (1809)". *Boletín de la Real Academia Española 93*: 133–160.
- Ahumada, I. 2021. "El léxico histórico del español de América en las fuentes metalingüísticas: estudio y edición metalexigráfica de los glosarios". En *Fuentes lexicográficas del estudio histórico del léxico hispanoamericano*, ed. J. C. Huisa Téllez, 53–66. Berlín-Bern: Peter Lang.
- Álvarez de la Granja, M. y E. González Seoane, eds. 2018. *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- De Miguel, E. 2014. "La lexicología en España. Tendencias y proyectos en curso". *Cahiers de Lexicologie 104 (1)*: 17–44.
- Fajardo, A. 2018. "La lexicografía dialectal: aspectos teóricos, metodológicos y tipológicos". En *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania*, eds. M. Álvarez de la Granja y E. González Seoane, 77–100. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.

- Gutiérrez, J. 2018. "Cuestiones pertinentes e impertinentes a propósito del léxico dialectal en la nomenclatura de los diccionarios generales". En *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania*, eds. M. Álvarez de la Granja y E. González Seoane , 101–119. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- Hanks, P. 2009. "General Introduction". En *Lexicology. Critical Concepts Linguistics, I, Philosophy and Word Meaning*, ed. P. Hanks , 1–35. Londres y Nueva York: Routledge.
- Juliá, C. 2018. "Corrientes teóricas y metodológicas en el estudio del léxico dialectal. Una perspectiva histórica". En *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania*, eds. M. Álvarez de la Granja y E. González Seoane , 25–52. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- Rojo, G. 2016. "Corpus textuales del español". En *Enciclopedia de lingüística hispánica. Vol. I*, ed. J. Gutiérrez-Rexach , 285–296. Londres y Nueva York: Routledge.
- Salvador, G. 1965. "Estudio del campo semántico 'arar' en Andalucía". En *Archivum* 15: 73–111.
- Ueda, H. y A. Ruiz . 2018. "Tendencias actuales en la investigación del léxico dialectal". En *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania*, eds. M. Álvarez de la Granja y E. González Seoane , 53–76. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- Zimmermann, K. 2018. "Lexicografía diferencial y lexicografía integral". En *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania*, eds. M. Álvarez de la Granja y E. González Seoane , 121–144. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.

## Dialectología del español y dialectometría

- Aliaga Jiménez, J. L. 2003. "Dialectometría y léxico en las hablas de Teruel". *ELUA* 17: 25–55.
- Alvar, M. 1955. "Catalán y aragonés en las regiones fronterizas". En *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica* , eds. A. Badía , A. Giera y F. Udina , 737–778. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Alvar, M. 1961–1973. *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. 6 vols. Con la colaboración de A. Llorente y G. Salvador . Madrid: CSIC.
- Alvar, M. 1973. *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*. 2ª ed. Madrid: Gredos.
- Alvar, M. . 1975–1976. *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria (ALECant)*. Madrid: La Muralla.
- Alvar, M. 1979–1983. *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, con la colaboración de A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar . 12 vols. Madrid: C.S.I.C.
- Alvar, M. 2001. *El español en Venezuela*. 3 vols. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Asociación de Academias de la Lengua Española . 2010. *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana Ediciones Generales.
- Aurrekoetxea Olabarri, G. y J. L. Ormaetxea Lasaga , coord. 2010. *Tools for Linguistic Variation*. Bilbao: Universidad de País Vasco.
- Ávila, Y. , F. Mendieta , A. C. Rodríguez , C. A. Rodríguez y F. Silva . 2015. "Análisis dialectométrico de las variedades del español de Colombia. Nuevas aproximaciones al ALEC". En *Armonía y contrastes: estudios sobre la variación dialectal, histórica y sociolingüística del español* , ed. J. M. Santos Rovira , 107–125. Lugo: Axac.
- Bartoli, M. 1925. *Introduzione alla neolingüistica. Principi, scopi, metofi*. Geneva: Leo S. Olschki.
- Cáceres-Lorenzo, M. T. 2015. "Diffusion Trends and Nahuatlisms of American Spanish: Evidence from Dialectal Vocabularies". *Dialectologia et Geolinguistica* 23 (1): 50–67.
- Chambers, J. K. y P. Trudgill . 1998. *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corominas, J. y J. A. Pascual . 1983. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- Dauzat, A. 1922. *La géographie linguistique*. Paris: Librairie Ernest Flammarion.
- Fernández-Ordóñez, I. , dir. 2005. *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*. www.corpusrural.es.
- García-Mouton, P. 1991. "Dialectometría y léxico en Huesca". En *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón* , ed. J. M. Enguita , 311–326. Zaragoza: IFC.
- García-Mouton, P. 1999. "Dialectometría". En *Filología e informática: nuevas tecnologías en los estudios filológicos* , eds. J. M. Blecua , G. Clavería , C. Sánchez y J. Torruella , 335–356. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Goebel, H. 2010. "Introducción a los problemas y métodos según los principios de la Escuela Dialectométrica de Salzburgo (con ejemplos sacados del 'Atlante Italo-Svizzer', AIS)". En *Tools for Linguistic Variation* , coords. G. Aurrekoetxea Olabarri y J. L. Ormaetxea Lasaga , 3–40. Bilbao: UPV/EHU.
- Goebel, H. 2011a. "Áreas, fronteras, similitudes y distancias: lección breve de geolingüística cuantitativa". En *Lengua, ciencia y fronteras* , coord. R. Andres Díaz , 11–34. Oviedo: Universidad D'Uviéu.
- Goebel, H. 2011b. "Dialectometry and Quantitative Mapping". En *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation* . Vol. 2, eds. A. Lameli , R. Kehrein y S. Rabanus , 2201–2212. Berlín: De

Gruyter.

Goebel, H. 2013. "La dialectometrización del ALPI: rápida presentación de los resultados". En *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*, eds. E. Casanova Herrero y C. Calvo Rigual, 143–154. Valencia: De Gruyter.

Griera i Gaja, Antoni. 1923–1926. Atlas lingüístico de Catalunya. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Grupo de Investigación Textos para la Historia del Español [GITHE]. *CODEA+ 2015 (Corpus de documentos españoles anteriores a 1800)* [en línea]. <https://doi.org/10.37536/CODEA.2015>.

Instituto Caro y Cuervo. 1982–1983. Atlas lingüístico etnográfico de Colombia. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Kretzschmar, W. A. y E. W. Schneider. 1996. *Introduction to Quantitative Analysis of Linguistic Survey Data*. Thousand Oaks, CA: SAGE.

Kretzschmar, W. A., E. W. Schneider y E. Johnson, eds. 1989. *Computer Methods in Dialectology*. Athens, GA: An American Dialect Society Centennial Publication.

Maldonado Cárdenas, M. 2012. "Español como lengua pluricéntrica. Algunas formas ejemplares del español peninsular y del español en América". En *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?*, coords. F. Lebsanft, W. Mihatsch y C. Polzin-Haumann, 95–122. Madrid: Iberoamericana.

Moreno Fernández, F. 1991. "Morfología en el ALEANR: aproximación dialectométrica". En *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, ed. J. M. Enguita, 289–309. Zaragoza: IFC.

Moreno Fernández, F. 1996–1997. "La variación de /s/ implosiva en las hablas andaluzas. Análisis cuantitativo". *Anuario de Lingüística Hispánica. Studia Hispanica in Honorem Germán de Granda II*: 939–957.

Moreno Fernández, F. 1997. "Geografía lingüística y variacionismo. Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica". En *Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. 2, coords. J. Dorta Luis y M. V. Almeida Suárez, 347–356. Santa Cruz de Tenerife: Montesinos.

Moreno Fernández, F. 2015. "La percepción global de la similitud entre variedades de la lengua española". En *Les variations diasystématiques et leurs interdépendances dans les langues romanes*, eds. K. Jeppesen Kragh y J. Lindschouw, 217–237. Strasbourg: Éditions de linguistique et de philologie.

Moreno Fernández, F. 2017. "Lexical Geography of U.S. Spanish. About Anglicism". *Observatorio Reports* 034–10/2017EN.

[http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/informe\\_anglicismos\\_en\\_0.pdf](http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/informe_anglicismos_en_0.pdf).

Moreno Fernández, F. y J. Moreno. 2002. "Madrid Perceptions of Regional Varieties in Spain". En *Handbook of Perceptual Dialectology*. Vol. 2, eds. D. Long y D. Preston, 295–320. Amsterdam: John Benjamins.

Moreno Fernández, F. y H. Ueda. 2018. "Cohesion and Particularity in the Spanish Dialect Continuum". *Open Linguistics* 4: 722–742.

Navarro Tomás, T. 1962. Atlas Lingüístico de la Península Ibérica, I: Fonética. Madrid: CSIC.

Paredes García, F. 2002. "Dialectometría en Venezuela". En *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología*, ed. V. M. Sánchez Corrales, 327–337. San José: Universidad de Costa Rica.

Peña Arce, J. 2018. "'Continuum' dialectal norteño en el español de Cantabria. Dos ejemplos fonéticos: epéntesis de yod y conservación del grupo /-MB-/". *Lingüística Española Actual* 40 (2): 229–250.

Perpiñán Lamigueiro, O. 2014. *Displaying Time Series, Spatial, and Space-Time Data with R*. Boca Raton, FL: Chapman and Hall/CRC.

Pocklington, R. 1986. "El sustrato árabe-granadino en la formación de los dialectos orientales del andaluz". *Revista de Filología Española* 66: 75–100.

Quesada Pacheco, M. A. 2014. "División dialectal del español de América según sus hablantes. Análisis dialectológico perceptual". *Boletín de Filología* 49 (2): 257–309.

Rasinger, S. 2019. *La investigación cuantitativa en lingüística*. Madrid: Akal.

Resnick, M. C. 1975. *Phonological Variants and Dialect Identification in Latin American Spanish*. La Haya: Mouton.

Ruiz Domínguez, M. M. 1999. "Estudio dialectométrico de la provincia de Almería. Aproximación a su fonética". *Lingüística Española Actual* 21: 299–322.

Ruiz Tinoco, A. 2015. "Análisis de 'más' con adverbios negativos en un corpus de Twitter". *Lingüística Española Actual* 37 (2): 201–214.

Séguy, J. 1973. "La dialectométrie dans l'Atlas linguistique de la Gascogne". *Revue de Linguistique Romane* 37: 1–24.

Torrens Álvarez, M. J. *Corpus Histórico del Español Norteño*. Madrid: CSIC. <http://corhen.es/>.

Trask, R. L. 2000. *The Dictionary of Historical and Comparative Linguistics*. Edimburgo: Edinburgh University Press.

Ueda, H., ed. 1993. "División dialectal de Andalucía: Análisis computacional". En *Actas del III Congreso de Hispanistas de Asia*, 407–419. Tokio: Asociación Asiática de Hispanistas.

- Ueda, H. 1995. "Zonificación del español. Palabras y cosas de la vida urbana". *Lingüística (ALFAL)* 7: 43–86. <https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/>.
- Ueda, H. 2008. "Análisis dialectométrico del léxico variable español: Interpretación taxonómica de resultados". En *El español de América, Actas del VI Congreso Internacional de "El español de América"*, 813 – 822. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Ueda, H. 2017. "Unilateral Correspondence Analysis. Applied to Spanish Linguistic Data in Time and Space". XVI International Conference on Methods in Dialectology (METHODS XVI). National Institute for Japanese Language and Linguistics, Tokyo. <https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/kenkyu/chiri/correspondence/correspondence2017.pdf>
- Ueda, H. y F. Moreno Fernández . 2016. "Variación léxica del español en el mundo". *Varilex-R*. <https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex-r/>.
- Ueda, H. y A. Moreno Sandoval . 2020. *LYNEAL («Letras y Números en Análisis Lingüísticos»)*. Tokio y Madrid: Universidad de Tokio/Universidad de Madrid. <http://shimoda.llf.uam.es/ueda/lyneal/>.
- Ueda, H. y A. Ruiz Tinoco . 2003. "VARILEX, Variación léxica del español en el mundo. Proyecto internacional de investigación léxica". En *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispanoamericano*, coords. R. Ávila , J. A. Samper y H. Ueda , 141–278. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- Wichmann, S. y A. P. Grant , eds. 2012. *Quantitative Approaches to Linguistic Diversity: Commemorating the Centenary of the Birth of Morris Swadesh*. Amsterdam: John Benjamins.
- Woods, A. , P. Fletcher y A. Hughes . 1986. *Statistics in Language Studies*. Cambridge: Cambridge University Press.

## Dialectología perceptiva del español

- Cramer, J. y C. Montgomery . 2016. *Cityscapes and Perceptual Dialectology: Global Perspectives on Non-Linguists' Knowledge of the Dialect Landscape*. Boston, MA: De Gruyter Mouton.
- Evans, B. , E. J. Benson y J. N. Stanford . 2018. *Language Regard: Methods, Variation, and Change*. Cambridge y Nueva York: Cambridge University Press.
- Moreno Fernández, F. 2009. *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco/Libros.
- Alfaraz, G. G. 2002. "Miami Cuban Perceptions of Varieties of Spanish". En *Handbook of Perceptual Dialectology: Volume 2*, eds. D. Long y D. R. Preston , 1–11. Amsterdam: John Benjamins.
- Alfaraz, G. G. 2014. "Dialect Perceptions in Real Time: A Restudy of Miami-Cuban Perceptions". *Journal of Linguistic Geography* 2 (2): 74–86.
- Alfaraz, G. G. 2018a. "Framing the Diaspora and the Homeland: Language Ideologies in the Cuban Diaspora". *International Journal of the Sociology of Language* 254: 49–69.
- Alfaraz, G. G. 2018b. "Language Regard and Migration: Cuban Immigrants in the United States". En *Language Regard: Methods, Variation, and Change*, eds. B. E. Evans , E. J. Benson y J. Stanford , 149–162. Cambridge: Cambridge University Press.
- Alfaraz, G. G. y A. Mason . 2019. "Ethnicity and Perceptual Dialectology". *American Speech* 94 (3): 352–379.
- Callesano, S. y P. M. Carter . 2019. "Latinx Perceptions of Spanish in Miami: Dialect Variation, Personality Attributes and Language Use". *Language and Communication* 67: 84–98.
- Carranza, M. A. y E. B. Ryan . 1975. "Evaluative Reactions of Bilingual Anglo and Mexican American Adolescents Toward Speakers of English and Spanish". *International Journal of the Sociology of Language* 6: 83–104.
- Castro, T. y I. Malaver . 2016. "División dialectal del español venezolano: Estudio dialectológico perceptivo". *Dialectología* 16: 19–43.
- Cestero Mancera, A. M. y F. Paredes . 2015. "Creencias y actitudes hacia las variedades normativas del español actual: Primeros resultados del Proyecto Precaves-XXI". *Spanish in Context* 12 (2): 255–279.
- Cestero Mancera, A. M. y F. Paredes . 2018. "Percepción de las variedades cultas del español: creencias y actitudes de jóvenes universitarios hispanohablantes". *Boletín de Filología* 53 (2). Volumen monográfico disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/issue/view/5051>.
- Chiquito, A. B. y M. A. Quesada Pacheco , eds. 2014. "Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes". *Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS)* 5 (Full Issue).
- Garrett, P. 2010. *Attitudes to Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gould, P. y R. White . 1986. *Mental Maps*. 2ª ed. Boston, MA: Allen and Unwin.
- Labov, W. 1966. *The Social Stratification of English in New York City*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Lambert, W. E. , R. C. Hodgson , R. C. Gardner y S. Fillenbaum . 1960. "Evaluational Reactions to Spoken Languages". *The Journal of Abnormal and Social Psychology* 60 (1): 44–51.

- Long, D. y D. R. Preston . 2002. *Handbook of Perceptual Dialectology*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Martínez, G. A. 2003. "Perceptions of Dialect in a Changing Society: Folk Linguistics Along the Texas-Mexico Border". *Journal of Sociolinguistics* 7 (1): 38–49.
- Montgomery, C. 2012. "The Effect of Proximity in Perceptual Dialectology". *Journal of Sociolinguistics* 16 (5): 638–668.
- Montgomery, C. y J. C. Beal . 2011. "Perceptual Dialectology". En *Analysing Variation in English*, eds. W. Maguire y A. McMahon , 121–148. Cambridge: Cambridge University Press.
- Montgomery, C. y P. Stoeckle. 2013. "Geographic Information Systems and Perceptual Dialectology: A Method for Processing Draw-a-map Data". *Journal of Linguistic Geography* 1 (1): 52–85.
- Moreno Fernández, F. 2015. "La percepción global de la similitud entre variedades de la lengua española". En *Les variations diastématisées et leurs interdépendances dans les langues romanes*, eds. K. Jeppesen y K. J. Lindschouw , 217–237. Strasbourg: Éditions de Linguistique et de Philologie.
- Moreno Fernández, F. y J. Moreno . 2002. "Madrid Perceptions of Regional Varieties in Spain". En *Handbook of Perceptual Dialectology: Volume 2*, eds. D. Long y D. R. Preston , 295–320. Ámsterdam: John Benjamins.
- Porter, N. D. 2015. *La dialectología en México: Hacia un enfoque perceptual*. Trabajo fin de máster, Brigham Young University-Provo.
- Preston, D. R. 1982. "Perceptual Dialectology: Mental Maps of United States Dialects from a Hawaiian Perspective". En *Fourth International Conference on Methods in Dialectology*, ed. H. J. Warkentyne , 192–198. Victoria, BC: University of Victoria.
- Preston, D. R. 1985a. "Mental Maps of Language Distribution in Rio Grande Do Sul (Brazil)". *The Geographical Bulletin* 27: 46–64.
- Preston, D. R. 1985b. "Southern Indiana Perceptions of 'Correct' and 'Pleasant' English". En *Methods/Méthodes V, Papers from the Fifth International Conference on Methods in Dialectology*, ed. H. J. Warkentyne , 387–411. Victoria, BC: University of Victoria.
- Preston, D. R. 1986. "Five Visions of America". *Language in Society* 15 (2): 221–240.
- Preston, D. R. 1996. "Where the Worst English is Spoken". En *Focus on the USA*, ed. E. W. Schneider , 297–360. Ámsterdam: John Benjamins.
- Preston, D. R. 1999. *Handbook of Perceptual Dialectology: Volume 1*. Ámsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Preston, D. R. 2002. "Language with an Attitude". En *The Handbook of Language Variation and Change*, eds. J. K. Chambers , P. Trudgill y N. Schilling-Estes , 40–66. Malden, MA: Blackwell.
- Preston, D. R. 2011. "Perceptual Dialectology: Aims, Methods, Findings". En *Present-day Dialectology: Problems and Findings*, eds. J. Berns y J. van Marle , 57–104. München: Walter de Gruyter.
- Preston, D. R. 2013. "Old and New Ways of Perceptual Dialectology". En *Proceedings of the Japanese Language Variation and Change Conference*, 4–30. Tokio: National Institute for Japanese Language and Linguistics.
- Preston, D. R. y G. M. Howe . 1987. "Computerized Generalizations of Mental Dialect Maps". En *Variation in Language: NWAV-XV at Stanford*, eds. K. M. Denning , S. Inkelas , J. R. Rickford y F. McNair-Knox , 361–378. Stanford, CA: Department of Linguistics, Stanford University.
- Quesada Pacheco, M. A. 2013. "División dialectal de Costa Rica según sus hablantes". *Dialectología et Geolinguística* 21 (1): 36–69.
- Quesada Pacheco, M. A. 2014. "División dialectal del español de América según sus hablantes: Análisis dialectológico perceptual". *Boletín de Filología* 49 (2): 257–309.
- Serrano, J. C. 2002. *¿Cuántos dialectos del español existen en México? Ensayo de dialectología perceptual*. Manuscrito. Disponible en línea <http://lef.colmex.mx/Sociolingüística/Cambio%20y%20variación/Ensayo%20de%20dialectología%20perceptual.pdf>.
- Sousa, X. , S. Suárez , R. M. Crujeiras y L. Calaza . 2020. "A GIS-Based Application for Documenting and Analysing Perceptions About Language Variation". *Dialectología* 24: 177–203.
- Suárez Büdenbender, E. 2019. "Puerto Rican Evaluations of Varieties of Spanish". En *Dialects from Tropical Islands*, eds. W. Valentin-Marquez y M. Gonzalez-Rivera , 166–183. Londres: Routledge.
- Tobler, W. R. 1970. "Computer Movie Simulating Urban Growth in the Detroit Region". *Economic Geography* 46: 234–240.

# Dialectología del español y lingüística general

## 1

- Demonte, V. 2015. "Parámetros y variación en la interfaz léxico-sintaxis". En *Perspectivas de sintaxis formal*, ed. Á. J. Gallego, 391–429. Madrid: Akal.
- Gimeno, F. 2003. "Historia de la dialectología y sociolingüística españolas". En *Con Alonso Zamora Vicente (Actas del Congreso Internacional "La Lengua, la Academia, lo Popular, los Clásicos, los Contemporáneos...")*. Vol. I, 67–84. Alicante: Universidad de Alicante.
- Moreno Fernández, F. 2002. "Los estudios dialectales sobre el español en España". *Lingüística Española Actual* 25: 1–36.
- Alonso, A. 1930. "Problemas de dialectología hispanoamericana". En *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico I: Fonética*, ed. A. M. Espinosa, 317–469. Traducción y reelaboración de A. Alonso y A. Rosenblat. Buenos Aires: Instituto de Filología, UBA.
- ALPI. 1962. [Tomás Navarro Tomás, ]. *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, I, Fonética, 1. Madrid: CSIC.
- Alvar, M. 1972. *Niveles socio-culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*. Las Palmas: Cabildo Insular.
- Alvar, M. 1988. "¿Existe el dialecto andaluz?". *Nueva Revista de Filología Hispánica* 36: 9–22.
- Baker, M. 1996. *The Polysynthesis Parameter*. Nueva York: Oxford University Press.
- Baker, M. 2008. "The macroparameter in a microparametric world". En *The Limits of Syntactic Variation*, ed. T. Biberauer, 351–373. Ámsterdam: John Benjamins.
- Berwick, R. 1985. *The Acquisition of Syntactic Knowledge*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Borer, H. 1984. *Parametric Syntax: Case Studies in Semitic and Romance Languages*. Dordrecht: Foris.
- Bosque, I. y V. Demonte. 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Chomsky, N. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Chomsky, N. 1981. *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: Foris Publications.
- Chomsky, N. 1986. *Knowledge of Language. Its Nature, Origin, and Use*. Nueva York: Praeger.
- Chomsky, N. 1995. *The Minimalist Program*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Chomsky, N. 2000. "Minimalist Inquiries: The Framework". En *Step by Step. Essays on Minimalist Syntax in Honor of Howard Lasnik*, eds. R. Martin, 89–155. Cambridge, MA: MIT Press.
- Chomsky, N. 2001. "Derivation by Phase". En *Ken Hale: A Life in Language*, ed. M. Kenstowicz, 1–52. Cambridge, MA: MIT Press.
- Cinque, G. 1999. *Adverbs and Functional Heads: A Cross Linguistic Perspective*. Nueva York: Oxford University Press.
- Cinque, G. 2004. "Issues in Adverbial Syntax". *Lingua* 114: 683–710.
- Cinque, G. 2005. "Deriving Greenberg's Universal 20 and its Exceptions". *Linguistic Inquiry* 36: 315–332.
- Cinque, G. y R. Kayne, eds. 2005. *The Oxford Handbook of Comparative Syntax*. Oxford: Oxford University Press.
- Congosto, Y. 2009. "Sobre el desarrollo de la dialectología en España". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 7 (1,13): 63–112.
- Cuervo, R. J. 1867–1872. *Apuntes críticos sobre el lenguaje bogotano*. Bogotá: Imprenta Echevarría.
- Estrada, A. y C. De Benito, eds. 2016. *Variación lingüística e internet: cayendo en la red*. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Fernández-Ordóñez, I. 2009. "Los orígenes de la dialectología hispánica y Ramón Menéndez Pidal". En *Cien años de Filología Asturiana (1906–2006)*, ed. X. Viejo Fernández, 11–41. Oviedo: Alvíoras & Trabe.
- Fernández-Ordóñez, I. 2011. "Nuevos horizontes en el estudio de la variación gramatical del español: el Corpus Oral y Sonoro del Español Rural". En *Noves tendències en la dialectologia contemporània*, eds. G. Colón Domènech y L. Gimeno Betí, 173–203. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Gallego, Á. J. 2011. "Parameters". En *The Oxford Handbook of Linguistic Minimalism*, ed. C. Boeckx, 523–550. Oxford: Oxford University Press.
- Gallego, Á. J., ed. 2019. *The Syntactic Variation of Spanish Dialects*. Oxford: Oxford University Press.
- Gallego, Á. J. 2021. *Manual de sintaxis minimista*. Madrid: Akal.
- Gallego, Á. J. y F. Roca, eds. 2020. *Dialectología digital del español*. Verba: Publicaciones de la Universidade de Santiago de Compostela.
- García de Diego, V. 1946. *Manual de dialectología española*. Madrid: Centro Iberoamericano de Cooperación, 1978.
- Gimeno, F. 1990. *Dialectología y la sociolingüística*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Griera, de Antoni. 1923–1964. *Atlas Lingüístic de Catalunya*. 8 vols. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Gutiérrez-Rexach, Javier (coord.). 2016. *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. 2 vols. Londres: Routledge.
- Haspelmath, M. 2017. "An Interview on Linguistic Variation with Martin Haspelmath". *Isogloss* 3 (1): 99–102.

- Joos, M. 1957. *Readings in Linguistics*. Washington, DC: ACLS.
- Kany, Ch. 1969. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.
- Kayne, R. 1981. "On Certain Differences between French and English". *Linguistic Inquiry* 12: 349–371.
- Kayne, R. 1989. "Null Subjects and Clitic Climbing". En *The Null Subject Parameter*, eds. O. Jaeggli y K. Safir, 239–261. Dordrecht: Kluwer.
- Kayne, R. 1991. "Romance Clitics, Verb Movement and PRO". *Linguistic Inquiry* 22: 647–686.
- Kayne, R. 1995. "Agreement and Verb Morphology in Three Varieties of English". En *Studies in Comparative Germanic Syntax*, eds. H. Hubert, 159–167. Dordrecht: Kluwer.
- Kayne, R. 2000. *Parameters and Universals*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Kayne, R. 2005. *Movement and Silence*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Kroch, A. 1994. "Morphosyntactic Variation". En *Papers from the 30th Regional Meeting*. Chicago Linguistic Society, ed. K. Beals, 180–201. Chicago, IL: Chicago Linguistic Society.
- Labov, W. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. 1994. *Principles of Linguistic Change. Volume 1: Internal Factors*. Oxford: Blackwell.
- Labov, W. 2001. *Principles of Linguistic Change. Volume 2: Social Factors*. Oxford: Blackwell.
- Lenz, R., A. Bello y R. Oroz. 1940. *El español en Chile*. Traducción, notas y apéndices de A. Alonso y R. Lida, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana VI, Instituto de Filosofía y Letras, UBA.
- Lightfoot, D. 1979. *Principles of Diachronic Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lightfoot, D. 1999. *The Development of Language. Acquisition, Change, and Evolution*. Oxford y Malden: Blackwell.
- Lightfoot, D. 2006. *How New Languages Emerge*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Menéndez Pidal, R. 1906. *El dialecto leonés*. Reedición, prólogo, notas y apéndices de C. Boves. Oviedo: Diputación Provincial, 1962.
- Rae y Asale. 2009–2011. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Rizzi, L. 1982. *Issues in Italian Syntax*. Dordrecht: Foris.
- Rizzi, Luigi. 1986. "Null Objects in Italian and the Theory of Pro". *Linguistic Inquiry* 17: 501–557.
- Rizzi, Luigi. 1997. "The Fine Structure of the Left Periphery". En *Elements of Grammar. Handbook in Generative Syntax*, ed. L. Haegeman, 281–337. Dordrecht: Kluwer.
- Roberts, I. 2007. *Diachronic Syntax*. Oxford: Oxford University Press.
- Roberts, I. y A. Roussou. 2003. *Syntactic Change: A Minimalist Approach to Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Salvador, G. 1977. "Estructuralismo lingüístico e investigación dialectal". *Revista Española de Lingüística* 7: 37–57.
- Uriagereka, J. 1995. "An F Position in Western Romance". En *Discourse Configurational Languages*, ed. K. Kiss, 153–175. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Weinreich, U. 1954. "Is a Structural Dialectology Possible". *Word* 10: 388–400.
- Zamora Vicente, A. 1960. *Dialectología española*. Madrid: Gredos.

## Dialectología, dialectología social y sociolingüística

### 1

- AlIR = Contini, M. y G. Tuailon, eds. 1996-. *Atlas Linguistique Roman*. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato-Libreria dello Stato.
- Alvar, M. 1972. *Niveles socioculturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*. Las Palmas de Gran Canaria: Excelentísimo Cabildo Insular de Gran Canaria.
- Alvar, M. 1996. *Manual de dialectología hispánica. El español de España. El español de América*. 2 vols. Barcelona: Ariel.
- Auer, P. y J. E. Schmidt, eds. 2010. *Language and Space: An International Handbook of Linguistic Variation. Theories and Methods*. vol. I. Berlín y Nueva York: De Gruyter Mouton.
- Blas Arroyo, J. L. 2019. "La sociolingüística del español en España". En *Manual de lingüística española*, ed. E. Ridruejo, 582–613. Berlín: De Gruyter.
- Caravedo, R. 2001. "Una interpretación geosocial del español de América". *Lexis* 25 (1–2): 51–73.
- Caravedo, R. 2002–2004. "El espacio en la lingüística de la variación". *Archivo de Filología Aragonesa. In memoriam Manuel Alvar LIX–LX (II)*: 1119–1129.
- Chambers, J. K. y P. Trudgill. 1994. *La dialectología*. Trad. de C. Morán González, adaptación y anotación de E. Bustos Gisbert. Madrid: Visor Libros.

- Congosto Martín, Y. 2009. "Sobre el desarrollo de la dialectología en España". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* VII 1 (13): 63–112.
- Coseriu, E. 1981. "Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología". *Lingüística Española Actual* 3 (1): 1–32.
- De Andrés, R. 1997. "Lingüística y sociolingüística en el concepto de dialecto (I y II)". *Contextos* 29–30: 67–108.
- Fernández Pérez, M. 1997. "Sobre las nociones de *sociolecto*, *sinstratía*, *variación sociolingüística*, *diastratía*, y cuestiones colindantes". En *Homenaje al Profesor A. Roldán Pérez*. Vol. I, eds. R. Escavy Zamora, E. Hernández Sánchez, J. M. Hernández Terrés y M. I. López Martínez, 157–173. Murcia: Universidad de Murcia.
- García de Diego, V. 1946. *Manual de dialectología española*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- García-Mouton, P. 2007. "Las disciplinas tradicionales (II). Dialectología y geolingüística". En *Manual de lingüística románica*, coords. J. E. Gargallo y M. R. Bastardas, 319–350. Barcelona: Ariel.
- Gimeno Menéndez, F. 2003. "Historia de la dialectología y sociolingüística españolas". En *Con Alonso Zamora Vicente. Actas del Congreso Internacional "La lengua, la Academia, lo popular, los clásicos, los contemporáneos"*. Vol. I, 67–84. Alicante: Universidad de Alicante.
- Guy, G. y F. Hinskens. 2016. "Linguistic Coherence: Systems, Repertoires and Speech Communities". *Lingua* 172–173: 1–9.
- Halliday, M. A. 1982. *El lenguaje como semiótica social*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- Hernández Campoy, J. M. 1993. "Dialectología tradicional, sociolingüística laboviana y geolingüística trudgilliana: tres aproximaciones al estudio de la variación". *ELUA. Estudios de Lingüística* 9: 151–181.
- Jiménez Berrio, F., A. Jimeno Zuazu, A. de Lucas Vicente y N. Celayeta Gil, eds. 2014. *Variación geográfica y social en el panorama lingüístico español*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- Labov, W. 1966. *The Social Stratification of English in New York City*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- López Morales, H. 1983. *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Moreno Fernández, F. 2009. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. 4ª ed. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, F. coord. 2012. *Panorama de la sociolingüística hispánica*. Número monográfico de *Español Actual* 98. Madrid: Arco Libros.
- Moreno Fernández, F. 2014. "Los superdialectos del español global". *Medium*, 10 de diciembre. <https://medium.com/@FMORENOFDEZ/los-superdialectos-del-espanol-global-5aa83b2e9d85>.
- Moreno Fernández, F. 2016. *La lengua española en su geografía*. 3ª ed. Madrid: Arco Libros.
- Moreno Fernández, F. 2018. "Dialectología (Dialectology)". En *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching. Metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2*, eds. J. Muñoz-Basols, E. Gironzetti y M. Lacorte, 377–390. Londres: Routledge.
- Moreno Fernández, F. 2019. *Variaciones de la lengua española*. Londres: Routledge.
- Narbona Jiménez, A. 2004. "El estudio de la variedad dialectal en España durante el siglo XX". *Lexis* XXVIII (1–2): 199–215.
- Narbona Jiménez, A. 2019. "Las hablas andaluzas". En *Manual de lingüística española*, ed. E. Ridruejo, 558–581. Berlín: De Gruyter.
- Paredes García, F., A. M. Cestero Mancera y I. Molina Martos, eds. 2017. *Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. V: Sobre variación geolectal y sociolingüística*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Pérez Cantador, Y. 2020. "An Approach to Studying the Sociolinguistic Integration of Romanian Immigrants Residing in the Community of Madrid". *Languages* 5: 3.
- Samper, J. A. 2014. "Cincuenta años del proyecto de estudio de la norma culta hispánica". *Lingüística Española Actual* 36 (1): 149–170.
- Sancho Pascual, M. 2014. *Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Trudgill, P. 2003. *A Glossary of Sociolinguistics*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- Ueda, H. 2013. "Dialectometría en el proyecto «Varilex»". *Historia y geografía de las voces variantes*. *Estudios de Lingüística Galega* 5: 127–143.
- Ueda, H. y F. Moreno Fernández. 2016. *VARILEX-R: Variación léxica en español del mundo / Datos revisados*. Tokio: Universidad de Tokio. <https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex-r/>.
- Veny, J. 1986. *Introducción a la dialectología catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Villena-Ponsoda, J. A. 2012. "La investigación sociolingüística de la comunidad de habla: el origen inconformista de la dialectología social". *Revista de Filología (Universidad de La Laguna)* 30: 155–176.
- Weinreich, U. 1954. "Is a Structural Dialectology Possible?". *Word* 10 (2–3): 388–400.

Zamora Vicente, A. 1967. *Dialectología española*. Madrid: Gredos.

## Dialectología y lenguas en contacto

- Klee, C. y A. Lynch . 2009. *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Moreno-Fernández, F. 2016. *La lengua española en su geografía: Manual de dialectología hispánica*. Madrid: Arco.
- Palacios, A. 2014. "Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto: algunas precisiones teóricas". En *Argumentos cuantitativos y argumentos cualitativos en sociolingüística*, eds. P. Martín Butragueño y L. Orozco , 267–298. México: El Colegio de México.
- Silva-Corvalán, C. 2008. "The Limits of Convergence in Language Contact". *Journal of Language Contact*, Thema 2 (1): 214–224.
- Winford, D. 2020. "Theories of Language Contact". En *The Oxford Handbook of Language Contact*, ed. A. P. Grant , 51–77. Oxford: Oxford University Press.
- Babel, A. M. 2014. "Time and Reminiscence in Contact: Dynamism and Stasis in Contact-induced Change". *Spanish in Context* 11 (3): 311–334.
- Backus, Ad. 2020. "Usage-based Approaches". En *The Routledge Handbook of Language Contact*, eds. E. Adamou y Y. Matras , 110–126. Nueva York: Routledge.
- Baird, B. 2015. "Pre-nuclear Peak Alignment in the Spanish of Spanish-K'ichee' (Mayan) Bilinguals". En *Selected Proceedings of the 6th Conference on Laboratory Approaches to Romance Phonology*, eds. E. Willis , P. Butragueño y E. Herrera-Zendejas , 163–174. Somerville, MA: Cascadilla.
- Barnes, H. y J. Michnowicz . 2013. "Peak Alignment in Semi-spontaneous Bilingual Chipilo Spanish". En *Selected Proceedings of the 6th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, eds. A. Carvalho y S. Beaudrie , 109–122. Somerville, MA: Cascadilla.
- Blestel, E. 2011. "El pluscuamperfecto de indicativo en contacto con tres lenguas amerindias". *Lenguas Modernas* 38: 63–82.
- Bustamante, I. 1991. "El presente perfecto o pretérito perfecto compuesto en el español quiteño". *Lexis* 15: 195–231.
- Carvalho, A. M. 2003. "Rumo a uma definição do Português uruguaio". *Revista Internacional de Linguística Iberoamericana* 1 (2): 125–149.
- Choi, J. 2000. "[–Person] Direct Object Drop: The Genetic Cause of a Syntactic Feature in Paraguayan Spanish". *Hispania* 83: 531–543.
- Colantoni, L. y J. Gurlekian . 2004. "Convergence and Intonation: Historical Evidence from Buenos Aires Spanish". *Bilingualism: Language and Cognition* 7 (2): 107–119.
- Davidson, J. 2021. "Intervocalic /s/-voicing in Spanish in Contact with Catalan". En *Sociolinguistic Approaches to Sibilant Variation in Spanish*, ed. E. Núñez , 95–127. Nueva York: Routledge.
- De la Fuente Iglesias, M. 2020. *Contacto de lenguas e identidad regional: la variación de las vocales medias en el castellano de Galicia*. Tesis doctoral, University of Minnesota.
- De la Fuente Iglesias, M. y S. Pérez-Castillejo . 2020. "Spanish Mid Vowels as Sociolinguistic Variables in Galicia". *Spanish in Context* 17 (3): 465–488.
- Delforge, A. M. 2012. "Nobody Wants to Sound Like a Provinciano: The Recession of Unstressed Vowel Devoicing in the Spanish of Cusco Peru". *Journal of Sociolinguistics* 16: 311–446.
- Dumont, J. 2013. "Another Look at the Present Perfect in an Andean Variety of Spanish: Grammaticalization and Evidentiality in Quiteño Spanish". En *Selected Proceedings of the 16th Hispanic Linguistics Symposium*, eds. J. Cabrelli-Amaro , G. Lord , A. de Prada-Pérez y J. Aaron , 279–291. Somerville, MA: Cascadilla.
- Eckert, P. 2008. "Variation and the Indexical Field". *Journal of Sociolinguistics* 12: 453–476.
- Elizaincín, A. 1992. *Dialectos en contacto: español y portugués en España y América*. Montevideo: Arca.
- Elordieta, G. 2003. "The Spanish Intonation of Speakers of a Basque Pitch-accent Dialect". *Catalan Journal of Linguistics* 2: 67–95.
- Escobar, A. M. 2000. *Contacto social y lingüístico: El español en contacto con el quechua en el Perú*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Face, T. 2003. "Intonation in Spanish Declaratives: Differences between Lab Speech and Spontaneous Speech". *Catalan Journal of Linguistics* 2: 115–131.
- García-Tesoro, A. 2010. "Español en contacto con el tzutujil en Guatemala: cambios en el sistema pronominal átono de tercera persona". *Revista Internacional de Linguística Iberoamericana* 8 (15): 133–156.
- García-Tesoro, A. 2015. "Valores emergentes del pretérito pluscuamperfecto en el español andino hablado en Chinchero (Cuzco)". *Boletín de filología* 50 (2): 51–75.

- Gómez Seibane, S. 2012. "La omisión y duplicación de objetos en el castellano del País Vasco". En *El castellano del País Vasco*, eds. B. Camus-Bergareche y S. Gómez-Seibane, 193–214. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Gómez Seibane, S. 2020. "Patrones de convergencia en lenguas tipológicamente no relacionadas: lengua vasca y castellano". En *Variiedades lingüísticas en contacto na Península Ibérica*, eds. F. Dubert-García, V. Míguez y X. Sousa, 101–125. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Granda, G. de. 1994. *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas: cambios, contactos y contextos*. Madrid: Editorial Gredos.
- Guillán, M. 2013. "La reorganización del sistema pronominal átono en el español de contacto: la elisión de objeto". En *Lingüística Amerindia: contribuciones y perspectivas*, eds. A. Fernández-Garay, M. Censabella y M. Malvestitti, 195–210. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Guy, G. 2017. "The African Diaspora in Latin America: Linguistic Contact and Consequences". En *Language Contact in Africa and the African Diaspora in the Americas*, eds. C. Cutler, Z. Vrzic y P. Angermeyer, 49–77. Ámsterdam: John Benjamins.
- Haboud, M. y A. Palacios. 2017. "Imperatividad y atenuación en el castellano andino ecuatoriano". En *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, ed. A. Palacios, 21–54. Madrid: Iberoamericana.
- Heine, B. y T. Kuteva. 2005. *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hernández, E. 2020. "Uso de los pronombres átonos en el español en contacto con otomí". *Revista Brasileira de Linguística Antropológica* 12 (1): 159–196.
- Hernández, E. y A. Palacios. 2015. "El sistema pronominal átono en la variedad de español en contacto con maya yucateco". *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 61: 36–78.
- Hurley, J. 1995. "The Impact of Quichua on Verb Forms Used in Spanish Request in Otavalo, Ecuador". En *Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism*, ed. C. Silva-Corvalán, 39–51. Washington, DC: Georgetown University.
- Klee, C. A. 1990. "Spanish-Quechua Language Contact: The Clitic Pronoun System in Andean Spanish". *Word* 41 (1): 35–46.
- Klee, C. A. 2009. "Migration and Globalization: Their Effects on Contact Varieties of Latin American Spanish". En *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto. Sociolingüística, ideología y pedagogía*, eds. M. Lacorte y J. Leeman, 36–66. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Klee, C. A. y R. Caravedo. 2006. "Andean Spanish and the Spanish of Lima: Linguistic Variation and Change in a Contact Situation". En *Globalisation and the Spanish-speaking World*, eds. C. Mar-Molinero y M. Steward, 94–113. Nueva York: Palgrave Macmillan.
- Klee, C. A. y R. Caravedo. 2020. "Migration and Orders of Indexicality in Lima, Peru". En *Spanish in the Global City*, ed. A. Lynch, 176–203. Nueva York: Routledge.
- Klee, C. A. y A. Lynch. 2009. *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Klee, C. A. y A. Ocampo. 1995. "The Expression of Past Reference in Spanish Narratives of Spanish-Quechua Bilingual Speakers". En *Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism*, ed. C. Silva-Corvalán, 52–70. Washington, DC: Georgetown University.
- Lipski, J. 2005. *A History of Afro-Hispanic Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lipski, J. 2008. *Afro-Bolivian Spanish*. Frankfurt y Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Lope Blanch, J. 1986. "En torno a la influencia de las lenguas indoamericanas sobre el español". En *Actas del II Congreso sobre el español de América*, ed. J. D. Moreno de Alba, 121–137. México, DF: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lynch, A. 1999. *The Subjunctive in Miami Cuban Spanish: Bilingualism, Contact, and Language Variability*. Tesis doctoral, University of Minnesota.
- McGory, J. y M. Díaz-Campos. 2002. "Declarative Intonation Patterns in Multiple Varieties of Spanish". En *Structure, Meaning, and Acquisition in Spanish*, eds. J. Lee, K. Geeslin y J. Clements, 73–92. Somerville, MA: Cascadilla.
- Michnowicz, J. 2008. "Final Nasal Variation in Merida, Yucatan". *Spanish in Context* 5: 278–303.
- Michnowicz, J. 2015. "Maya-Spanish Contact in Yucatan, Mexico: Context and Sociolinguistic Implications". En *New Perspectives on Hispanic Contact Linguistics in the Americas*, eds. S. Sessarego y M. González Rivera, 21–42. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- Michnowicz, J. y H. Barnes. 2013. "A Sociolinguistic Analysis of Pre-nuclear Peak Alignment in Yucatan Spanish". En *Selected Proceedings of the 15th Hispanic Linguistics Symposium*, eds. C. Howe, S. Blackwell y M. Lubbers-Quesada, 221–235. Somerville, MA: Cascadilla.
- Monteagudo, H. 1999. *Historia social da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- Montrul, S. 2009. "Knowledge of Tense-Aspect and Mood in Spanish Heritage Speakers". *International Journal of Bilingualism* 13 (2): 239–269.

- Muysken, P. 2013. "Language Contact Outcomes as a Result of Bilingual Optimization Strategies". *Bilingualism: Language and Cognition* 16: 263–276.
- Ocampo, F. 1990. "El subjuntivo en tres generaciones de hablantes bilingües". En *Spanish in the United States: Sociolinguistic Issues*, ed. J. Bergen , 39–48. Washington, DC: Georgetown University Press.
- O'Rourke, E. 2005. *Intonation and Language Contact: A Case Study of two Varieties of Peruvian Spanish*. Tesis doctoral, University of Illinois.
- Palacios, A. 2010. "Algunas reflexiones en torno a la Lingüística del Contacto. ¿Existe el préstamo estructural?". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 8 (2): 33–56.
- Palacios, A. 2014. "Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto: algunas precisiones teóricas". En *Argumentos cuantitativos y argumentos cualitativos en sociolingüística*, eds. P. Martín Butragueño y L. Orozco , 267–298. México: El Colegio de México.
- Palacios, A. 2021a. "Sobre el contacto y los contactos: algunas reflexiones a partir del análisis de los sistemas pronominales átonos de zonas de contacto lingüístico". En *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*, eds. A. Palacios y M. Sánchez . Berlín y Boston: De Gruyter.
- Palacios, A. 2021b. "Dinamismo y cambio lingüístico: una perspectiva pandialectal de los valores evidenciales de los tiempos de pasado en el área andina". En *Prácticas lingüísticas heterogéneas: Nuevas perspectivas para el estudio del español en contacto con lenguas amerindias*, eds. S. Sánchez-Moreano y É. Blestel , 175–204. Berlín: Language Science Press.
- Pérez-Castillejo, S. 2018. "Variación estilística en la entonación del español de Galicia". *International Journal of the Linguistic Association of the Southwest* 33 (2): 91–130.
- Perl, M. 1998. "Introducción". En *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*, eds. M. Perl y A. Schwegler , 1–24. Frankfurt y Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Pfänder, S. y A. Palacios . 2013. "Evidencialidad y validación en los pretéritos del español andino peruano". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 54: 65–98.
- Pollán, C. 2001. "The Expression of Pragmatic Values by Means of Verbal Morphology: A Variationist Study". *Language Variation and Change* 13 (1): 59–89.
- Poplack, S. , L. Zentz y N. Dion . 2012. "What Counts as (Contact-Induced) Change". *Bilingualism: Language and Cognition* 15 (2): 247–254.
- Regueira, X. y E. Fernández-Rei . 2020. "The Spanish Sound System and Intonation in Contact with Galician". En *Spanish Phonetics and Phonology in Contact: Studies from Africa, the Americas, and Spain*, ed. R. Rao , 328–362. Ámsterdam: John Benjamins.
- Rogers, B. M. 2020. "Exploring Focus Extension in Mapudungun and Chilean Spanish Intonational Plateau Patterns: The Case for Pragmatic Transfer through Language Contact". En *Spanish Phonetics and Phonology in Contact: Studies from Africa, the Americas, and Spain*, ed. R. Rao , 294–323. Ámsterdam: John Benjamins.
- Sadowsky, S. y M. J. Aninao . 2020. "Internal Migration and Ethnicity in Santiago". In *Spanish in the Global City*, ed. A. Lynch , 277–311. Nueva York: Routledge.
- Sainzmaza-Lecanda, L. y S. Schwenter . 2017. "Null Objects with and without Bilingualism in the Portuguese-and Spanish-speaking World". En *Multidisciplinary Approaches to Bilingualism in the Hispanic and Lusophone World*, eds. K. Bellamy , M. Child , P. González , A. Muntendam y M. Parafita-Couto , 95–119. Ámsterdam: John Benjamins.
- Sánchez, L. 2004. "Functional Convergence in the Tense, Evidentiality and Aspectual Systems of the Quechua-Spanish Bilinguals". *Bilingualism: Language and Cognition* 7 (2): 147–162.
- Sánchez-Avenidaño, C. 2015. "El sistema pronominal átono de 3a persona en el español hablado por los malecos de Costa Rica". *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 61: 79–103.
- Schwegler, A. 1996a. "La doble negación dominicana y la génesis del español caribeño". *Hispanic Linguistics* 8: 247–315.
- Schwegler, A. 1996b. "Lenguas criollas en Hispanoamérica y la contribución africana al español de América". *Signo y Señal* 6: 295–346.
- Schwegler, A. 1998. "El palenquero". En *América negra: Panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*, eds. M. Perl y A. Schwegler , 218–291. Frankfurt y Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Sessarego, S. 2015. *Afro-Peruvian Spanish: Spanish Slavery and the Legacy of Spanish Creoles*. Ámsterdam y Filadelfia, PA: John Benjamins.
- Sessarego, S. 2019. *Language Contact and the Making of an Afro-Hispanic Vernacular: Variation and Change in the Colombian Chocó*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Silva-Corvalán, C. 1994. *Language Contact and Change. Spanish in Los Angeles*. Oxford: Oxford University Press.
- Silva-Corvalán, C. 2008. "The Limits of Convergence in Language Contact". *Journal of Language Contact* 2 (1): 214–224.

- Speranza, A. 2010. "Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5 (1): 89–105.
- Taberner, C. , R. Pichel y A. Enrique-Arias . 2020. "El español en contacto con otras lenguas peninsulares: los corpus diacrónicos de Galicia, Navarra y Mallorca". *Estudios de Lingüística del Español* 42: 177–217.
- Thomason, S. G. y T. Kaufman . 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Torres Cacoullos, R. y C. Travis . 2018. *Bilingualism in the Community: Code-switching and Grammars in Contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Torres-Sánchez, N. 2015. "El sistema pronominal en el español de bilingües tepehuano del sureste-español". *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 61: 10–35.
- Van Coetsem, F. 1988. *Loan Phonology and the Two Transfer Types in Language Contact*. Dordrecht: Foris.
- Van Coetsem, F. 2000. *A General and Unified Theory of the Transmission Process in Language Contact*. Heidelberg: Winter.
- Vann, R. 2009. *Materials for the Sociolinguistic Description and Corpus-based Study of Spanish in Barcelona: Toward a Documentation of Colloquial Spanish in Naturally Occurring Groups*. Nueva York: Edwin Mellen.
- Vázquez-Rozas, V. 2020. "Había+ participio no español falado en Galicia: un estudio de corpus". En *Varietades lingüísticas en contacto na Península Ibérica*, eds. F. Dubert-García , V. Míguez y X. C. Sousa-Fernández , 195–220. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Viner, K. 2020. "Comment Clauses and Mood Choice in New York City Spanish: Generational Constraints and Innovations". *Linguistic Approaches to Bilingualism* 10 (5): 728–744.
- Weinreich, U. 1953. *Languages in contact*. La Haya: Mouton.
- Winford, D. 2005. "Contact-induced Changes: Classification and Processes". *Diachronica* 22 (2): 373–427.
- Winford, D. 2013. "Social Factors in Contact Languages". En *Contact Languages: A Comprehensive Guide*, eds. P. Bakker y Y. Matras , 363–416. Berlín: De Gruyter Mouton.
- Winford, D. 2020. "Theories of Language Contact". En *The Oxford Handbook of Language Contact*, ed. A. P. Grant , 51–77. Oxford: Oxford University Press.

## Dialectología y fonética

El tercer volumen de la *Nueva gramática de la lengua española*, "Fonética y fonología" (RAE 2011), ofrece información sobre los fenómenos de variación lingüística de todas las variedades del español. Además, se complementa con un DVD, *Las voces del español*. Tiempo y espacio, que permite escuchar diversas realizaciones.

Juan Manuel Sosa ofrece muestras de la variación geográfica de la entonación del español en *La entonación del español*. Su estructura fónica, variabilidad y dialectología (Sosa 1999).

Para conocer las principales características fonéticas que permiten diferenciar las variedades regionales del español y una propuesta de transcripción simplificada puede leerse Coloma (2011). "Caracterización fonética de las variedades regionales del español y propuesta de transcripción simplificada".

Para una aproximación acústica, perceptiva y dialectométrica de la investigación prosódica de cinco variedades del español puede verse Dorta (2018). *La entonación declarativa e interrogativa en cinco zonas fronterizas del español: Canarias, Cuba, Venezuela, Colombia y San Antonio de Texas*.

Una visión más amplia sobre la diversidad del español y sus modalidades dialectales que incorpora la percepción de la lengua y de sus variedades puede verse en Moreno Fernández (2009). *La lengua española en su geografía*.

Almeida, M. y C. Díaz Alayón . 1989. *El español en Canarias*. Santa Cruz de Tenerife: Edición de los autores.

Almendros, N. 1958. "Estudio fonético del español en Cuba (Región occidental)". *Boletín de La Academia Cubana de La Lengua* 1–2 (7): 138–176.

Alvar, M. 1961. "Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas". *Nueva Revista de Filología Hispánica* XV: 51–160.

Alvar, M. 1975–1978. *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*. Vol. I–III. Las Palmas: Cabildo Insular de Gran Canaria.

Alvar, M. 1993. "La articulación de la s herreña (Canarias occidentales)". En *Estudios Canarios II*, ed. M. Alvar , 59–70. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria.

Alvar, M. , A. Llorente , T. Buesa y E. Alvar . 1978–1983. *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*. Vol. I–VI. Granada: Universidad de Granada/CSIC.

Alvar, M. , con la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador. 1961–1973. *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. 6 tomos. Granada: Universidad de Granada-CSIC.

- Álvarez Delgado, Juan . 1945. "Notas lingüísticas sobre El Hierro". *Revista de Historia* 72: 408–416.
- Aurrekoetxea, G. , K. Fernández-Aguirre , J. Rubio , B. Ruiz y J. Sanchez . 2013. "DiaTech: A New Tool for Dialectology". *Literary and Linguistic Computing* 28 (1): 23–30.
- Carlson, K. M. 2011. "An Acoustic Analysis of Liquid Germination in the Spanish of Havana, Cuba". *Dialectología* 6: 1–24.
- Catalán, D. 1964. "El español en Canarias". *Presente y futuro de la lengua española I*: 239–280.
- Contini, M. 1992. "Vers une géoprosodie romane". En *Actas del Nazioarteko Dialektologia Biltzarra Agiriak*, ed. Real Academia de la Lengua Vasca , 83–109. Bilbao: Real Academia de la Lengua Vasca.
- Contini, M. , J. P. Lai y A. Romano . 2002. "La géolinguistique à Grenoble: de l'Alir à AMPER". *Revue Belge de Philologie et d'Histoire* 3 (80): 931–941.
- Contini, M. y G. Tuaille . 1996. *Atlas Linguistique Roman (ALiR)*. Vol. I. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca Dello Stato.
- Darias Concepción, J. L. 2000. "Descripción acústico-articulatoria de la vibrante distensiva en la variante dialectal pinareña del español hablado en Cuba". *Romanistisches Jahrbuch* 51 (1): 319–330.
- Dorta, J. 2014. "Estudio de las líquidas /-r/ y /-l/: continuidad y discontinuidad de los procesos fónicos en tres zonas geolectales de Cuba". En *Fonética Experimental, Educación Superior e Investigación*, eds. Y. Congosto , M. Montero y A. Salvador Plans , 311–356. Madrid: Arco/Libros.
- Dorta, J. 2019. "Variación y cambio lingüístico: la /s/ de El Hierro". Ponencia presentada en *XXIXe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* , Société de Linguistique Romane y Universidad de Copenhague, 1–6 de julio.
- Dorta, J. y M. J. González Rodríguez . 2019. "Tonal Proximity Relationship in the Spanish of the Canary Islands in the Light of Dialectometry". *Languages* 4 (29): 1–17.
- Dorta, J. , J. A. Martín , M. Muñeton y M. Betancort . 2018. "Estudio dialectométrico de las variedades del español". En *La entonación declarativa e interrogativa en cinco zonas fronterizas del español: Canarias, Cuba, Venezuela, Colombia y San Antonio de Texas*, ed. J. Dorta , 251–266. Frankfurt: Peter Lang.
- Elvira-García, W. , S. Balocco , P. Roseano y A. M. Fernández Planas . 2018. "ProDis: A Dialectometric Tool for Acoustic Prosodic Data". *Speech Communication* 97: 9–18.
- Fernández-Planas, A. M. , J. Dorta , P. Roseano , C. Díaz , W. Elvira-García , J. A. Martín Gómez y E. Martínez Celdrán . 2015. "Distancia y proximidad prosódica entre algunas variedades del español: un estudio dialectométrico a partir de datos acústicos". *Revista de Lingüística teórica y aplicada* 53 (2): 13–45.
- Flórez, L. 1963. "El Español hablado en Colombia y su atlas lingüístico". *Thesaurus* 8: 268–356.
- García-Mouton, P. 1996. "Dialectología y Geografía Lingüística". En *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, ed. M. Alvar López , 63–77. Barcelona: Ariel.
- Goebel, H. 1981. "Eléments d'analyse dialectométrique (avec application à l'AlS)". *Revue de Linguistique Romane* 45: 349–420.
- Goebel, H. 1982. *Dialektometrie: Prinzipien und Methoden des Einsatzes der numerischen Taxonomie im Bereich der Dialektgeographie*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- López Morales, H. 1964. "El supuesto africanismo del español de Cuba". *Archivum: Revista de La Facultad de Filología* 14: 202–211.
- Mairano, P. , ed. 2011. *Intonations Romanes. Géolinguistique hors série 4*. Grenoble: UGA Editions.
- Martínez Celdrán, E. 1997. "¿Es la fonética una ciencia auxiliar?". En *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica 1*, eds. M. Almeida y J. Dorta , 87–95. Barcelona: Montesinos.
- Montes Giraldo, J. J. 1982. "El español de Colombia: Propuesta de clasificación dialectal". *Thesaurus* 32: 23–92.
- Montes Giraldo, J. J. 1992. "El español hablado en Colombia". En *Historia y presente del español de América*, ed. C. Hernández , 519–542. Valladolid: Junta de Castilla y León/Pabecal.
- Montes Giraldo, J. J. 1997. "Dialectología y sociolingüística". *Boletín De Filología* 36: 191–200. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/21498>.
- Morales Pérez, L. 1973. *Textos dialectales de El Hierro y su comentario fonético*. La Laguna: Universidad de La Laguna.
- Moreno Fernández, F. 1993. *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- Moreno Fernández, F. 2008. "Caracterización del español patrimonial". En *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, ed. H. López-Morales , 179–199. Madrid: Instituto Cervantes.
- Palacios Alcaine, A. 2006. "Variedades del español hablado en América: una aproximación educativa". En *Las lenguas españolas: un enfoque filológico*, ed. E. de Miguel Aparicio , 175–196. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia.
- Plante-Hebert, J. y V. Boucher . 2014. "Using Criterio Voice Familiarity to Augment the Accuracy of Speaker Identification in Voice Lineups". *The Journal of the Acoustical Society of America* 135 (4): 2194.
- Romano, A. y M. Contini . 2001. "Un progetto di Atlante geoprosodico multimediale delle varietà linguistiche romanze". En *Multimodalità e Multimedialità nella Comunicazione*, eds. E. Caldognetto Magno y P. Così ,

121–126. Padova: Unipress.

de Saussure, F. . [1916] 1971. Curso de lingüística general. Traducción, prólogo y notas de A. Alonso. 10a ed. Buenos Aires: Editorial Losada.

Séguy, J. 1973. “La dialectométrie dans l’*Atlas linguistique de la Gascogne*”. *Revue de Linguistique Romane* 37: 1–24.

Spence, M. , P. Rollins y S. Jerger . 2002. “Children’s Recognition of Cartoon Voices”. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research* 45: 214–222.

Veny, J. 2009. “Importancia de los atlas lingüísticos en la investigación geolingüística internacional: el *Atlas Linguistique Roman*”. En *La investigación dialectológica en la actualidad*, eds. D. Corbella y J. Dorta , 309–332. Santa Cruz de Tenerife: Agencia Canaria de Investigación, Innovación y Sociedad de la Información/Gobierno de Canarias.

Viereck, W. 2007. *The Atlas Linguarum Europae. Cartes et Commentaires* 7. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.

## Dialectología del español y gramática

Bentivoglio, P. y M. Sedano . 2011. “Morphosyntactic Variation in Spanish-Speaking Latin America”. En *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics* , ed. M. Díaz-Campos , 168–186. Oxford: Blackwell.

Fernández-Ordóñez, I. y E. Pato . 2020. “El COSER (*Corpus oral y sonoro del español rural*) y su contribución al estudio de la variación gramatical del español”. En *Dialectología digital del español* , eds. Á. J. Gallego y F. Roca Urgell , 71–100. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

Gallego, Á. J. , ed. 2019. *The Syntactic Variation of Spanish Dialects*. Oxford: Oxford University Press.

ASINES : Atlas Sintáctico del Español. [www.asines.org](http://www.asines.org).

Blas Arroyo, J. L. 2005. *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en su contexto social*. Madrid: Cátedra.

Bosque, I. y J. M. Brucart . 2019. “Caribbean Spanish and Theoretical Syntax: An Overview”. En *The Syntactic Variation of Spanish Dialects*, ed. Á. J. Gallego , 297–328. Oxford: Oxford University Press.

Bouzouita, M. y E. Pato . 2019. “Antes había(n) pozos en el pueblo: La pluralización del verbo *haber* existencial en español rural europeo”. *Revue de Linguistique Romane* 83 (239): 137–165.

Buenafuentes de la Mata, C. y C. Sánchez Lancis . 2020. “La variación sintáctica de español a la luz del ‘Corpus del español del Siglo XXI’ (CORPES XXI)”. En *Dialectología digital del español*, eds. Á. J. Gallego y F. Roca , 29–46. Universidade de Santiago de Compostela: Verba, Anexo 80.

Camus, B. 2013. “On *deísmo*. Another Case of Variation in Spanish Complementation”. *Catalan Journal of Linguistics* 12: 13–29.

Camus, B. 2017. “Construcciones aditivas, negación y foco: en torno a los usos de *nada más*”. En *Las relaciones sintácticas. Homenaje a José M<sup>a</sup> Brucart y M<sup>a</sup> Lluísa Hernanz*, eds. Á. J. Gallego , Y. Rodríguez y J. Fernández Sánchez , 175–190. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Castillo Lluch, M. y Á. de Octavio Toledo y Huerta . 2016. “ *Habemos muchos que hablamos español*: distribución e historia de la concordancia existencial en primera persona del plural”. En *En torno a haber: construcciones, usos y variación desde el latín hasta la actualidad*, eds. C. de Benito y Á. Octavio de Toledo y Huerta , 111–168. Berna: Peter Lang.

Chambers, J. K. 2004. “Dynamic Typology and Vernacular Universals”. En *Dialectology Meets Typology*, ed. B. Kortmann , 127–145. Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter.

Claes, J. 2016. *Cognitive, Social, and Individual Constraints on Linguistic Variation. A Case Study of Presentational ‘Haber’ Pluralization in Caribbean Spanish*. Berlín y Boston, MA: De Gruyter.

CORPES XXI : Corpus del español del siglo XXI. Madrid: RAE. [www.rae.es](http://www.rae.es).

COSER : Fernández-Ordóñez, I. , dir. 2005. *Corpus oral y sonoro del español rural*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. [www.corpusrural.es](http://www.corpusrural.es).

CREA : Banco de datos. Corpus de referencia del español actual. Madrid: RAE. [www.rae.es](http://www.rae.es).

De Benito, C. 2010. “Las oraciones pasivas e impersonales con *se*: estudio sobre el ALPI”. *Dialectología* 5: 1–25.

De Benito, C. 2013. “*(Esa tela) se la descose*: la pronominalización del paciente en las impersonales reflejas del español peninsular”. *Borealis* 2 (2): 129–157.

De Benito, C. 2015a. “ *Pero se escondíamos como las ratas*: Syncretism in the Reflexive Paradigm in Spanish and Catalan”. *Isogloss* 1: 95–127.

De Benito, C. 2015b. *Las construcciones con “se” desde una perspectiva variacionista y dialectal*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.

De Benito, C. 2021. “La concordancia *ad sensum*”. En *Universales vernáculos en la gramática del español*, eds. Á. Di Tullio y E. Pato. Madrid y Fráncfort : Iberoamericana/Vervuert.

- De Benito, C. y A. Estrada . 2016. "Variación en las redes sociales: datos twilectales". RILI XIV (2): 77–113.
- De Benito, C. y E. Pato . 2015. "On the *de* + Infinitive Construction (*deísmo*) in Spanish". *Dialectología* Número especial V: 29–51.
- De Kock, J. y G. DeMello . 1997. *Lengua escrita y habla culta en América y España. Diez casos*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Del Barrio, F. 2020. "La transparencia de la pluralidad. Notas sobre la concordancia semántica de *gente* en el español rural europeo". *Ars & Humanitas* 14 (2): 227–240.
- DeMello, George . 2004. "Doblaje clítico de objeto directo posverbal: *Lo tengo el anillo*". *Hispania* 87 (2): 336–349.
- DeMello, G. 2005. "Pasiva pronominal con referencia a cosa: *He puesto esta revista aquí para que se la lea*". *Hispanic Journal* 26: 11–22.
- Demonte, V. y I. Pérez-Jiménez . 2015. "Construcciones partitivas y pseudopartitivas en español: concordancia híbrida y variación en la interficie sintaxis-semántica". En *Variación y diversidad lingüística: hacia una teoría convergente*, eds. E. Hernández y P. Martín Butragueño , 15–98. México: El Colegio de México.
- De Vogelaer, G. y G. Seiler , eds. 2012. *The Dialect Laboratory. Dialects as Testing Ground for Theories of Language Change*. Amsterdam y Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Di Tullio, Á. y E. Pato , eds. 2021. *Universales vernáculos en la gramática del español*. Madrid y Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert.
- Di Tullio, Á. , A. Saab y P. Zdrojewski . 2019. "Clitic Doubling in a Doubling World: The Case of Argentinian Spanish Reconsidered". En *The Syntactic Variation of Spanish Dialects*, ed. Á. J. Gallego , 215–244. Nueva York: Oxford University Press.
- Enghels, R. , C. Vanderschueren y M. Bouzouita . 2015. "Panorama de los corpus y textos del español peninsular contemporáneo". En *Manuel Des Anthologies, Corpus Et Textes Romans*, eds. M. Iliescu y E. Roegiest , 147–170. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Enrique-Arias, A. 2019. "Los clíticos de primera y segunda persona del plural en las variedades rurales del español y romances vecinos". *Revue de Linguistique Romane* 83: 23–75.
- Enrique-Arias, A. 2021. "Corpus dialectales del español". En *Dialectología hispánica / The Routledge Handbook of Spanish Dialectology*, eds. F. Moreno Fernández y R. Caravedo , cap. 7. Londres y Nueva York: Routledge.
- ESLORA : Corpus para el estudio del español oral. <http://eslora.usc.es>, versión 1.2.2 de noviembre de 2018, ISSN: 2444–1430.
- Felíu, E. y E. Pato . 2020. En torno a la denominada "concordancia adverbial" en español: tres casos de variación. Madrid: CSIC.
- Fernández-Ordóñez, I. 1999. "Leísmo, laísmo y loísmo". En *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, eds. I. Bosque y V. Demonte . Vol. I, 1317–1397. Madrid: Espasa Calpe.
- Fernández-Ordóñez, I. 2006–2007. "Del Cantábrico a Toledo. El 'neutro de materia' hispánico en un contexto románico y tipológico". *Revista de Historia de la Lengua Española* 1: 67–118; 2: 29–81.
- Fernández-Ordóñez, I. 2012. "Dialect Areas and Linguistic Change: Pronominal Paradigms in Ibero-Romance Dialects from a Cross-linguistic and Social Typology Perspective". En *The Dialect Laboratory. Dialects as a Testing Ground for Theories of Language Change*, eds. G. de Vogelaer y G. Seiler , 73–106. Amsterdam y Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Fernández-Ordóñez, I. 2015. "*Mucha trabajo*: sincretismo femenino en los cuantificadores evaluativos de Cantabria". En *Studium Grammaticae. Homenaje al profesor José Antonio Martínez*, 337–349. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Fernández-Ordóñez, I. 2016a. "*De más (demás), demasiado*: la historia de dos cuantificadores contemplada desde la dialectología". En *El español a través del tiempo. Estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar*, eds. A. López Serena y A. Narbona Jiménez , 477–496. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Fernández-Ordóñez, I. 2016b. "Dialectos del español peninsular". En *Enciclopedia lingüística hispánica* 2, ed. J. Gutiérrez-Rexach , 387–404. Londres y Nueva York: Routledge.
- Fernández-Ordóñez, I. 2019. "Mass/Count Distinctions in Ibero-Romance Dialects". En *The Syntactic Variation of Spanish Dialects*, ed. Á. J. Gallego , 60–108. Oxford: Oxford University Press.
- Gallego, Á. J. 2016. "Three Types of Prepositions in Spanish *se* Sentences. Consequences for Cross-Dialectal Studies". *Dialectología* 17: 51–70.
- Gómez Seibane, S. 2012a. "Contacto de lenguas y orden de palabras: OV/VO en el español del País Vasco". *Lingüística Española Actual* 34 (1): 115–135.
- Gómez Seibane, S. 2012b. "La omisión y duplicación de objetos en el castellano del País Vasco". En *El castellano del País Vasco*, eds. B. Camus y S. Gómez Seibane , 193–214. Bilbao: UPV/EHU.
- Gómez Seibane, S. 2017. "Español en contacto con la lengua vasca: datos sobre la duplicación de objetos directos posverbiales". En *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, ed. A. Palacios , 143–159. Madrid y Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert.

- Heap, D. y E. Pato . 2012. "Plurales anómalos en los dialectos y en la historia del español". Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, eds. E. Montero Cartelle y C. Manzano Rovira . Vol. 1, 829–840. Santiago de Compostela: AHLE/Meubook.
- Huerta Flores, N. 2005. "Gramaticalización y concordancia objetiva en el español: despronominalización del clítico dativo plural". *Verba* 32: 165–190.
- Irurtzun Sviaguincheva, A. 2019. "Polarity Questions with Fronted Foci in the Spanish of the Basque Country". En *The Syntactic Variation of Spanish Dialects*, ed. Á. J. Gallego , 159–180. Oxford: Oxford University Press.
- Jiménez-Fernández, Á. L. y M. Tubino-Blanco . 2019. "Causativity in Southern Peninsular Spanish". En *The Syntactic Variation of Spanish Dialects*, ed. Á. J. Gallego , 181–212. Nueva York: Oxford University Press.
- Kato, M. A. y F. Ordóñez , eds. 2016. *The Morphosyntactic of Portuguese and Spanish in Latin America*. Oxford: Oxford University Press.
- Kortmann, B. 2004a. "Why Dialect Grammar Matters". *The European English Messenger* XIII: 24–29.
- Kortmann, B. , ed. 2004b. *Dialectology Meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective*. Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Lara Bemejo, V. 2018. *La cortesía en la Península Ibérica: dialectología del "Sprachbund" suroccidental*. Berna: Peter Lang.
- Lara Bemejo, V. 2020. *Construcciones causativas y labilidad en español*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- NGLE : Real Academia Española-Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Ordóñez, F. y E. Treviño . 2016. "Agreement and DOM with Impersonal se: A Comparative Study of Mexican and Peninsular Spanish". En *The Morphosyntactic of Portuguese and Spanish in Latin America*, eds. M. A. Kato y F. Ordóñez , 236–258. Oxford: Oxford University Press.
- Ortiz López, L. 2016. "Dialectos del español de América: Caribe antillano (morfosintaxis y pragmática)". En *Enciclopedia lingüística hispánica*, ed. J. Gutiérrez Rexach . Vol. 2, 316–329. Londres y Nueva York: Routledge.
- Palacios, A. , ed. 2015. "El sistema pronominal átono de 3a persona: variedades de español en contacto con otras lenguas". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 61.
- Pato, E. 2012. "Variación dialectal y análisis estadístico: Formas indicativas por subjuntivas en español rural". En *Estudios de filología y lingüística españolas. Nuevas voces en la disciplina*, eds. E. Pato y J. Rodríguez Molina , 93–133. Berna: Peter Lang.
- Pato, E. 2019. "*Cadas cosas se leen y cadas fantasma hay en la red: la 'pluralización' del cuantificador cada en español actual*". *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics* 8 (2): 225–242.
- Pons, L. 2019. "Nuevos plurales en la gramática del español meridional: un paradigma en formación". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 34: 15–32.
- PRESEEA . 2014. *Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. preseea.linguas.net.
- Rojo, G. 2004. "El español de Galicia". En *Historia de la lengua española*, ed. R. Cano , 1087–1101. Barcelona: Ariel.
- Sánchez Méndez, J. P. 2015. "La conformación morfosintáctica de Hispanoamérica: temas y problemas". En *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, ed. J. M. García Martín . Vol. 1, 227–260. Madrid: Arco.
- Schwenter, S. A. 2011. "Variationist Approches to Spanish Morphosyntax: Internal and External Factors". En *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, ed. M. Díaz-Campos , 123–147. Oxford: Blackwell.
- Serradilla, A. 2020. "El dequeísmo en el COSER: la variación en el español peninsular rural". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 81: 281–300.
- Serrano, M. J. 2011. "Morphosyntatic Variation in Spain". En *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, ed. M. Díaz-Campos , 187–204. Oxford: Blackwell.
- Silva-Corvalán, C. y A. Enrique Arias . 2017. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Sinner, C. 2004. *El castellano de Cataluña. Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*. Tübinga: Max Niemeyer.
- Szmrecsanyi, B. y B. Kortmann . 2009. "Vernacular Universals and Angloverals in a Typological Perspective". En *Vernacular Universals and Language Contacts: Evidence from Varieties of English and Beyond*, eds. M. Filppula , J. Klemola y H. Paulasto , 35–53. Londres: Routledge.
- Veiga, A. 2019. *El pretérito perfecto español: variación gramatical y estructuras del sistema*. Lugo: Axac.
- Wolfram, W. y N. Schilling-Estes . 2003. "Dialectology and Linguistic Diffusion". En *The Handbook of Historical Linguistics*, eds. J. Brian y R. Janda , 713–735. Oxford: Blackwell.

## Dialectología, pragmática y análisis del discurso

- Escandell, M. V. , A. K. Ahern y J. Amenós , eds. 2020. *Pragmática*. Madrid: AKAL.
- Loureda, Ó . y A. Schrott . 2016. *Manual de lingüística de texto*. Berlín: De Gruyter Mouton.
- Parodi, G. , P. Cantos y L. C. Cantos , eds. 2022. *Lingüística de corpus / The Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics*. Londres: Routledge.
- Payrató, L. 1991. *Assaig de dialectologia gestual: aproximació pragmàtica al repertori bàsic d'emblemes del català de Barcelona*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.
- Placencia, M. E. , X. A. Padilla y J. Muñoz-Basols , eds. 2020. *Guía práctica de pragmática del español*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Albelda, M. 2004. "Cortesía en diferentes situaciones comunicativas: la conversación coloquial y la entrevista sociolingüística semiformal". En *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* , eds. D. Bravo y A. Briz , 109–134. Barcelona: Ariel.
- Albelda, M. 2008. "Atenuantes en Chile y en España: distancia o acercamiento". En *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral* , eds. A. Briz Gómez , A. Hidalgo , M. Albelda Marco , J. Contreras y N. Hernández-Flores , 98–113. Valencia: Universitat de València.
- Albelda, M. 2011. "Variación sociolingüística en las estrategias de atenuación del corpus PRESEEA-Valencia del sociolecto alto". En *La lengua, lugar de encuentro: actas del XVI Congreso Internacional de la ALFAL* , eds. A. M. Cestero , I. Molina Martos y F. Paredes , 1857–1866. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá Servicio de Publicaciones.
- Albelda, M. 2013. "La atenuación: tipos y estrategias". En *El español de Valencia: estudio sociolingüístico* , ed. J. R. Gómez Molina , 315–343. Berna: Peter Lang.
- Albelda, M. , A. M. Cestero , S. Guerrero y M. Samper Hernández . 2020. "Variación sociopragmática y geolocal en el uso de atenuación". *Lengua y Habla* 24: 1–53.
- Albelda, M. y M. Estellés , eds. *Corpus Ameresco*. Universitat de València. En línea: [www.corpusameresco.com](http://www.corpusameresco.com).
- Albelda, M. y W. Mihatsch , eds. 2017. *Atenuación e intensificación en diferentes géneros discursivos*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Alvar, M. 1959. *El español hablado en Tenerife*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Álvarez Muro, A. y A. Bolívar . 2004. "La cortesía verbal en Venezuela". En *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* , eds. D. Bravo y A. Briz , 169–180. Barcelona: Ariel.
- Anderwald, L. 2009. "Corpus Linguistics and Dialectology". En *Handbooks of Linguistics and Communication Science* , eds. A. Lüdeling y M. Kytö , 1126–1140. Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Anscombe, J. C. y O. Ducrot . 1983. *L'argumentation dans la langue*. Bruselas: Mardaga.
- Austin, J. L. 1967. *How to Do Things with Words: The William James Lectures Delivered at Harvard University in 1955*. Londres: Oxford University Press.
- Bernal, M. 2007. *Categorización sociopragmática de la cortesía y de la descortesía: un estudio de la conversación coloquial española*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Bolívar, A. 2011. "La ocupación mediática del diálogo político: el caso de las disculpas". *Discurso & Sociedad* 5 (1): 41–70.
- Boretti, S. H. 2001. "Aspectos de la cortesía lingüística en el español coloquial de Argentina". *Oralia: Análisis del discurso oral* 4: 75–102.
- Bravo, D. 1999. "¿Imagen positiva vs. imagen negativa?: pragmática socio-cultural y componentes de face". *Oralia: Análisis del discurso oral* 2: 155–184.
- Bravo, D. 2000. "Risas y contrastes en los estilos comunicativos de negociadores españoles y mexicanos". *Signo y seña* 11: 135–165.
- Bravo, D. 2002. "Actos asertivos y cortesía, Imagen del rol en el discurso de académicos argentinos". En *Actos de habla y cortesía en español*. *Lincom studies in pragmatics* 5, eds. María E. Placencia y D. Bravo , 141–174. Múnich: Lincom Europa.
- Bravo, D. y A. Briz , eds. 2004. *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel.
- Briz, A. 2007. "Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en España y América". *LEA: Lingüística española actual* 29 (1): 5–40.
- Briz, A. 2010a. "Aspectos pragmáticos. Cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas a través de muestras orales". En *La lengua española en América: normas y usos actuales* , eds. M. Aleza y J. M. Enguita , 237–260. Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat de València.
- Briz, A. 2010b. "El registro como centro de la variedad situacional. Esbozo de la propuesta del grupo Val.Es.Co. sobre las variedades diafásicas". En *Perspectivas dialógicas en estudios del lenguaje* , eds. I.

- Fonte Zarabozo y L. Rodríguez-Alfano . México: Universidad Autónoma Metropolitana de México-Iztapalapa.
- Briz, A. y M. Albelda . 2009. "Estado actual de los corpus de lengua española hablada y escrita: I+D". *El español en el mundo*. Anuario del Instituto Cervantes. 165-226. Madrid: BOE.
- Briz, A. y M. Albelda . 2013. "Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto común (ES.POR.ATENUACIÓN)". *Onomázein Revista de lingüística, filología y traducción* 28: 288–319.
- Briz, A. y A. Carcelén . 2019. "El futuro iberoamericano del español: la investigación del español oral y en español". En *El español en el mundo 2019: Anuario del Instituto Cervantes*, ed. Instituto Cervantes, 189–218. Madrid: Bala Perdida.
- Briz, A., S. Pons y J. Portolés, eds. *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea. [www.dpde.es](http://www.dpde.es).
- Briz, A. y M. Samper Hernández . 2022. "Estudio de la variación situacional en corpus orales del español". En *Lingüística de corpus / The Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics*, eds. G. Parodi, P. Cantos y L. Howe. London: Routledge.
- Brown, P. y S. C. Levinson . 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. *Studies in Interactional Sociolinguistics* 4. Cambridge y Nueva York: Cambridge University Press.
- Douglas, S., M. A. Soler Bonafont y J. Vuoto . 2018. "La atenuación en conversaciones coloquiales argentinas y españolas: un estudio contrastivo". *Rilce. Revista de Filología Hispánica* 34 (3): 1280–1312.
- Fant, L. M. 1996. "Regulación conversacional en la negociación: una comparación entre pautas mexicanas y peninsulares". En *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, 147–184. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Félix-Brasdefer, J. C. 2019. *Pragmática del español: contexto, uso y variación*. *Introduction to Spanish Language and Linguistics*. London: Routledge.
- Félix-Brasdefer, J. C. 2020. "Los Rechazos". En *Guía Práctica de Pragmática Del Español*, eds. María Elena Placencia, X. A. Padilla y J. Muñoz-Basols, 18–28. London: Routledge.
- Fernández-Ordóñez, I., ed. 2005. *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*. <http://www.corpusrural.es>.
- Fuentes-Rodríguez, C., M. E. Placencia y M. Palma-Fahey . 2016. "Regional Pragmatic Variation in the Use of the Discourse Marker Pues in Informal Talk among University Students in Quito (Ecuador), Santiago (Chile) and Seville (Spain)". *Journal of Pragmatics* 97: 74–92.
- Gimeno-Menéndez, F. 2003. "Historia de la dialectología y sociolingüística españolas". En *Con Alonso Zamora Vicente: Actas del Congreso Internacional La Lengua, la Academia, lo Popular, los Clásicos, los Contemporáneos*. Vol. I, 67–84. Alicante: Universitat d'Alacant/Universidad de Alicante.
- Grice, H. P. 1975. "Logic and Conversation". En *Speech Acts 5. Syntax and Semantics 3*, eds. P. Cole y J. L. Morgan, 41–58. New York: Academic Press.
- Grice, H. P. 1978. "Further Notes on Logic and Conversation". En *Syntax and Semantics: Pragmatics v. 9*, ed. P. Cole, 113–128. *Syntax and Semantics 9*. New York: Academic Press.
- Haverkate, H. 1994. *La cortesía verbal: estudio pragmalingüístico*. Madrid: Editorial Gredos.
- Hernandez, G. 2014. "Manifestación de la descortesía y anticortesía en jóvenes de la Provincia de Buenos Aires, Argentina: Usos y representaciones de 'malas palabras' e insultos". *Signo y seña* 26: 23–47.
- Hernández Campoy, J. M. 1993. "Dialectología tradicional, sociolingüística laboviana y geolingüística trujilliana: tres aproximaciones al estudio de la variación". *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante* 9: 151–181.
- Hernández-Flores y D. Bravo . 2001. "Face Work and Sociocultural Contexts in Discourse in Spanish". En *SIIS Working Papers*, 1–6. Estocolmo: Stockholms Universitet.
- Jørgensen, A. M. 2011. "Formas de tratamiento de los vocativos en el lenguaje juvenil de Madrid, Buenos Aires y Santiago de Chile". En *Las formas de tratamiento en español y en portugués. Variación, cambio y funciones conversacionales*, eds. L. Rebollo Couto y C. R. dos Santos, 127–151. Río de Janeiro: Editora da Universidade Federal Fluminense.
- Lakoff, R. 1973. "The Logic of Politeness; Or, Minding Your p's and q's". En *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society*, eds. C. Corum, T. C. Smith-Stark y A. Weise, 292–305. Chicago, IL: Department of Linguistics, University of Chicago.
- Leech, G. 1983. *Principles of Pragmatics*. London y Nueva York: Longman.
- Maíz-Arévalo, C. 2020. "Los cumplidos". En *Guía práctica de pragmática del español*, eds. M. E. Placencia, X. A. Padilla y J. Muñoz-Basols, 29–39. Londres y Nueva York: Routledge.
- Martínez Celdrán, E. y A. M. Fernández Planas, eds. 2003. *Atlas Multimèdia de la Prosòdia de l'Espai Romànic*. [http://stel.ub.edu/labfon/amper/cast/index\\_ampercat.html](http://stel.ub.edu/labfon/amper/cast/index_ampercat.html).
- Moeschler, J. 1985. *Argumentation et Conversation: Éléments pour une analyse pragmatique du discours*. Ginebra: Hatier-Crédif.
- Navarro Tomás, T. 1962. *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- Niño-Murcia, M. 2011. "‘Cada uno en sitio’: configuración de imagen en el congreso en el Perú". En *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español*, eds. C. Fuentes Rodríguez, E. Alcáida Lara y E. Brenes Peña, 477–490. Frankfurt: Peter Lang.
- Placencia, M. E. 2011. "Regional Pragmatic Variation". En *Pragmatics of Society*, eds. G. Andersen y K. Aijmer. Berlin: De Gruyter.
- Placencia, M. E. 2020. "Los pedidos". En *Guía práctica de pragmática del español*, eds. M. E. Placencia, X. A. Padilla y J. Muñoz-Basols, 7–17. Londres y Nueva York: Routledge.
- PRESEEA. 2014. Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. <http://preseea.linguas.net>.
- Prieto, P. y P. Roseano, eds. 2009. Atlas interactivo de la entonación del español. En línea: <http://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/>.
- Roulet, E., A. Auchlin y J. Moeschler. 1985. *L'Articulation du discours en français contemporain*. Sciences pour la communication 11. Berna: Peter Lang.
- Sacks, H., E. A. Schegloff y G. Jefferson. 1974. "A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation". *Language* 50 (4): 696.
- Samper Hernández, M. 2013. "La atenuación lingüística en el español de Las Palmas de Gran Canaria". *Lingüística española actual* 35 (2): 325–348.
- Samper Hernández, M. 2018. "Un cambio en tiempo real: la atenuación entre hablantes universitarios de Las Palmas de Gran Canaria". *Rilce. Revista de Filología Hispánica* 34 (3): 1259–1279.
- Schneider, K. P. y A. Barron. 2008. "Where Pragmatics and Dialectology Meet: Introducing Variational Pragmatics". En *Pragmatics & Beyond New Series*, eds. K. P. Schneider y A. Barron, 178: 1–32. Amsterdam: John Benjamins.
- Schneider, K. P. y M. E. Placencia. 2017. "(Im)Politeness and Regional Variation". En *The Palgrave Handbook of Linguistic (Im)Politeness*, eds. J. Culpeper, M. Haugh y D. Z. Kádár, 539–570. Londres: Palgrave Macmillan.
- Searle, J. R. 1969. *Speech Acts: An Essay in The Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sperber, D. y D. Wilson. 1986. *Relevance: Communication and Cognition*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Uclés, G. 2018. "La atenuación de los marcadores de control de contacto en PRESEEA: un estudio comparativo entre España y México". *Rilce. Revista de Filología Hispánica* 34 (3): 1313–1335.
- van Dijk, T. A. 1984. *Prejudice in Discourse: An Analysis of Ethnic Prejudice in Cognition and Conversation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

## El español en Argentina

- Agradezco los detallados y útiles comentarios de los editores y revisores. Los errores me pertenecen.
- Bravo, D. 2017. "Cortesía en español: negociación de face e identidad en discursos académicos". *Textos en Proceso* 3 (1): 49–127.
- Caravedo, R. 2014. *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Collado Madcur, A. 2021. *Cristalizaciones discursivas en la zona nominal: la gramática del adjetivo desde un enfoque cognitivo-prototípico*. Buenos Aires: FyL-UBA.
- Ennis, J. A. 2015. "Italian-Spanish Contact in Early 20th Century Argentina". *Journal of Language Contact* 8: 112–145.
- Fontanella de Weinberg, M. B. coord. 2000. *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Buenos Aires: Edicial.
- Moreno Fernández, F. 2012b. *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Rohena-Madrado, M. 2015. "Diagnosing the Completion of a Sound Change: Phonetic and Phonological Evidence for /j/ in Buenos Aires Spanish". *Language Variation and Change* 27 (3): 287–317.
- Abadía de Quant, I. 1996. "Guaraní y español. Dos lenguas en contacto en el nordeste argentino". *Signo & Seña* 6: 197–233.
- Abadía de Quant, I. 2000. "El español del nordeste". En coord. M. B. Fontanella de Weinberg, *El español de Argentina y sus variedades regionales*, 101–138. Buenos Aires: Edicial.
- Acuña, L. 2003. "Módulos de capacitación. 2". *El diagnóstico sociolingüístico*. <http://chacoindigena.net/wp/wp-content/uploads/2020/07/modulo-2.pdf>.
- Acuña, L. y J. L. Moure. 2003. "Corrección lingüística, modelos e instituciones normativas: los hablantes de Buenos Aires opinan". En *Hispanismo en la Argentina en los umbrales del siglo XXI*, ed. C. Quiroga Salcedo

, tomo 5, 63–71. San Juan: Universidad.

Albano, H. y A. Ghio . 2013. “Locuciones verbales con pronombre personal átono *la/las* en el español coloquial de Buenos Aires”. *Gamma* 24 (51): 102–116.

AMERESCO . América y España español coloquial. <http://esvaratenuacion.es/>.

Andrade Ciudad, L. y L. Chang . 2019. “Los andes norperuanos y el noroeste argentino en la zonificación histórica del español americano”. *Cuadernos de la ALFAL* 11 (1): 12–31.

Barcia, P. 2005. “Tratamiento de neologismos y extranjerismos en el Diccionario panhispánico de dudas”. Acto de presentación. *RAE*: 19–22.

Barrenechea, A. M. , ed. 1987. *El Habla Culta de la Ciudad de Buenos Aires*. Buenos Aires: Universidad.

Borello, R. A. 1974. *Habla y literatura en la Argentina*. Tucumán: Universidad.

Boretti, S. 2001. “Aspectos de la cortesía lingüística en el español coloquial de Argentina”. *Oralia* 4: 75–102.

Borzi, C. 2006a. “Cláusulas hendidas: *que* galicado y concordancia del verbo”. *Lingüística Española Actual* 28 (1): 5–27.

Borzi, C. 2006b. “¿Cláusulas relativas o construcciones de realce?”. *Pragmalingüística* 13: 7–24.

Borzi, C. 2008. “¿No viste con la cara que te miró?”. En *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*, eds. C. Messineo , M. Malvestitti y R. Bein , 355–368. Buenos Aires: Universidad.

Borzi, C. 2015. “Marcadores discursivos de Buenos Aires”. En *Más sobre marcadores hispánicos*, eds. A. Valencia y A. Viguera , 19–68. México: UNAM.

Borzi, C. 2016. “El che argentino”. *Philologia Hispalensis* 30 (1): 9–32.

Borzi, C. 2019a. “Crisis e identidad en el español de la Argentina: Un caso de variación motivada por la demanda social”. En *Crisis e identidad. Perspectivas interdisciplinarias desde América latina*, eds. A. Schrott y J. H. Witthaus , 91–110. Berlín: Peter Lang.

Borzi, C. 2019b. “Variación regional en el uso de ‘dale’ marcador discursivo. Estudio del contexto de aceptación”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 17 (33): 15–35.

Borzi, C. y M. Morano . 2009. “Cláusulas relativas con duplicación del objeto”. *Onomázein* 19 (1): 79–104.

Bravo, D. 2002. “Actos asertivos y cortesía. Imagen del rol en el discurso de académicos argentinos”. En *Actos de habla y cortesía en español*, eds. M. E. Placencia y D. Bravo , 141–174. Londres: LINCOM.

Carricaburo, N. 1997. *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco/Libros.

Colantoni, L. 2006. “Increasing periodicity to reduce similarity: An acoustic account of deassibilation in rhotics”. En *Selected Proceedings of the 2nd Conference on Laboratory Approaches to Spanish Phonetics and Phonology*, 22–34. Cascadilla.

Colantoni L. 2008. “Variación micro y macrofonética en español”. *Estudios de fonética experimental XVII*: 65–104.

Colantoni, L. y A. Limanni . 2010. “Where Are Hiatuses Left? A Comparative Study of Vocalic Sequences in Argentine Spanish”. En *Selecting Proceedings of the 38th Linguistic Symposium on Romance Languages*, eds. K. Arregi , Z. Fagyal , S. Montrul y A. Tremblay , 23–38. Amsterdam: John Benjamins.

Colantoni, L. y C. Rodríguez Louro , eds. 2013. *Perspectivas teóricas y experimentales del español de la Argentina*. Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Cubo de Severino, L. 2000. “El español en Cuyo”. En coord. M. B. Fontanella de Weinberg, *El español de Argentina y sus variedades regionales*, 179–207. Buenos Aires: Edicial.

Cuervo, M. C. y N. Mazzaro . 2013. “Duplicación de la negación en el español de Corrientes”. En eds. L. Colantoni y C. Rodríguez Louro 159–175.

Curell, C. 2013. “Una sutil interferencia. Galicismos semánticos en el español actual”. *Cédille* 9: 93–110.

DiHA Academia Argentina de Letras . 2008. *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: La Nación.

Di Tullio, A. L. 2010. *Políticas lingüísticas e inmigración*. Buenos Aires: EUDEBA.

Donni de Mirande, N. 1992. “El español actual hablado en Argentina”. En *Historia y presente del español de América*, ed. C. Hernández Alonso , 383–412. Valladolid: Junta de Castilla y León.

Fernández Lávaque, A. M. 2003. “Actitudes sociolingüísticas ante la variedad dialectal del noroeste argentino”. En *Historia y sociolingüística en el noroeste argentino*, eds. A. M. Fernández Lávaque y J. del Valle Rodas , 118–124. Salta: Universidad.

Fontanella de Weinberg, M. B. 2000a. “Introducción”. En coord. M. B. Fontanella de Weinberg, *El español de Argentina y sus variedades regionales*, 33–35. Buenos Aires: Edicial.

Fontanella de Weinberg, M. B. 2000b. “El español de la Patagonia”. En coord. M. B. Fontanella de Weinberg, *El español de Argentina y sus variedades regionales*, 209–217. Buenos Aires: Edicial.

Gabriel, C. , I. Feldhausen , A. Pešková , L. Colantoni , S.-A. Lee , V. Arana y L. Labastía . 2013. *Argentinian Spanish Intonation*. <http://prosodia.upf.edu/home/arxiu/activitats/4thworkshop/protegit/Argentinianfinal.pdf>.

Gabriel, C. y E. Kireva . 2014. “Prosodic Transfer in Learner and Contact Varieties: Speech Rhythm and Intonation of Buenos Aires Spanish and L2 Castilian Spanish Produced by Italian Native Speakers”. *Studies in Second Language Acquisition* 36 (2): 257–281.

- Gandulfo, C. 2013. Caracterización sociolingüística en una zona de contacto guaraní-castellano en Corrientes. <http://dgescorrientes.net/investigacion/wp-content/uploads/2015/07/GANDULFO-y-otros-Characterizaci%C3%B3n-socioling%C3%BC%C3%ADstica-en-una-zona-de-contacto-guaran%C3%AD-castellano-en-Corrientes.pdf>.
- García Jurado, M. A. y M. Arenas . 2005. La Fonética del Español. Buenos Aires: Quorum/UMSA.
- de Granda, G. . 2001. Estudios de lingüística andina. Lima: PUCP.
- Gutiérrez Böhmer, S. y C. Borzi . 2018. "Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios rioplatenses hacia las variedades cultas del español". *Boletín de Filología* LIII (2): 263–292.
- Howe, C. 2013. "Introducción: Aspectos sintácticos y semánticos del español argentino: preguntas formales y respuestas funcionales". En eds. L. Colantoni y C. Rodríguez Louro 255–268.
- Kovacci, O. 1999. "El adverbio". En Gramática Descriptiva de la lengua española, eds. I. Bosque y V. Demonte , 705–785. Madrid: Espasa.
- Lang-Rigal, J. 2015. "La percepción del habla de Córdoba, Argentina: una prueba que combina las actitudes con la identificación de dialecto". *Signo & Seña* 28: 111–138.
- Lavandera, B. 1979. "Análisis semántico de variación en tiempos verbales: oraciones condicionales del español". *Anuario de Letras* 17: 113–136.
- Leuizamón Pondal, M. 1956. Toponimia criolla en las Malvinas. Buenos Aires: Raigal.
- López Morales, H. 1993. Sociolingüística. Madrid: Gredos.
- Malanca de Rodríguez Rojas, A. y N. L. Prevedello . 1986. "Actitud del hablante frente a su lengua. Estudio del español hablado en la Argentina mediterránea". *Anuario de Letras* 24: 387–406.
- Martínez, A. 2000. Lenguaje y Cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes. Leiden: Universidad.
- Martocci, F. y L. Ledesma . 2018. Una historia económica argentina: de la etapa agroexportadora a la caída del peronismo (1880–1955). La Pampa: Universidad.
- Morelli de Ontiveros, M. 2004. Incidencia del contexto en la determinación del aspecto verbal. Tucumán: Universidad.
- Moreno Fernández, F. , ed. 1993. La división dialectal del español de América. Alcalá: Universidad.
- Moreno Fernández, F. 2012a. "Presentación. Panorama de la sociolingüística hispánica". *Español Actual* 98: 5–10.
- Moure, J. L. 1996. "Notas léxicas sobre el español de Santiago del Estero". *Boletín de la AAL* LXI (239–240): 53–65.
- Moyano, M. 2008. "Literatura, Estado y Nación en el Siglo XIX argentino: el poder instituyente del discurso y la configuración de los mitos fundacionales de la identidad". *Cahiers ALHM* [En línea].
- NGLE Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española . 2009. Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa.
- Orellano, V. 2011. El dequeísmo desde un enfoque cognitivo. Saarbrücken: Editorial Académica Española.
- PRECAVES Proyecto para el estudio de las creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI. <http://www.variedadesdelespanol.es/>.
- PRESEEA . Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América. <https://preseea.linguas.net/>.
- Quiroga Salcedo, C. E. , A. E. González de Ortiz y G. D. Merlo . 2018. Atlas lingüístico y etnográfico del nuevo Cuyo. Buenos Aires: AAL.
- Rigatuso, E. 2008. "¡Qué! ¿Tienen calor? Conversación de contacto en el español bonaerense: de interacciones institucionales, de servicio y sociales". *Oralia* 11: 133–168.
- Rigatuso, E. 2011. "¿De vos, de tú, de usted? Gramática, pragmática y variación: hacia una reinterpretación de los pronombres de tratamiento". En *As formas de tratamento em português e em espanhol*, eds. L. Rebollo y C. Lopes , 381–407. Niterói: UFF.
- Rodríguez Louro, C. 2013. "La referencia indefinida y la expresión del pasado en español rioplatense". En eds. L. Colantoni y C. Rodríguez Louro 283–297.
- Rohena-Madrado, M. 2013. "Variación y cambio de sonoridad de la fricativa postalveolar del español de Buenos Aires". En eds. L. Colantoni y C. Rodríguez Louro 37–57.
- Rojas, E. 2000. "El español del noroeste". En coord. M. B. Fontanella de Weinberg, *El español de Argentina y sus variedades regionales*, 139–161. Buenos Aires: Edicial.
- Sanou, R. M. 1987. "Variantes de (R) en el español de San Juan". En *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística*, 195–210. San Juan: Universidad.
- Sanou, R. M. 2018. "Anglicismos y redes sociales". *Cuadernos de la ALFAL* 10 (1): 176–191.
- Supisiche, P. 1994. "Una introducción al estudio del habla cordobesa capitalina". *Revista del Centro de Investigaciones Lingüísticas* 1: 1–90.
- Toniolo, M. T. y M. E. Zurita . 2016. "Elaboración y crianza del vino. Aporte al léxico de especialidad". *Cuadernos de la ALFAL* 8: 9–24.

Vidal de Battini, B. E. 1964. *El español de la Argentina*. Buenos Aires: CNE.  
Virkel, A. E. 2004. *Español de la Patagonia. Aportes para la definición de un perfil sociolingüístico*. Buenos Aires: AAL.

## El español en Bolivia

A continuación, se presentan algunas lecturas que consideramos son interesantes y ayudan a profundizar y reflexionar sobre la temática abordada en este estudio. Para la propuesta de zonas dialectales: Mendoza (1992 y 2008), Coello Vila (2002), Callisaya (2013) y Ramírez (2015). Sobre variaciones sociolingüísticas sugerimos: Babel (2018 y 2012), Macusaya (2019) y Peña y Boschetti (2008).

Babel, Anna M. 2012. "Uso de rasgos de contacto en el español andino: La influencia de la identidad". *Neue Romania* 41: 5–26.

Babel, A. M. 2018. *Between the Andes and Amazon: Language and Social Meaning in Bolivia*. Tucson: University of Arizona Press.

Bayo, Ciró. 1910. *Vocabulario criollo-español sud-americano*. Madrid: Librería de los sucesores de Hernando.

Bolivia, Gaceta Oficial Del Estado Plurinacional De. 2012. Ley No 309 Ley de 20 de noviembre de 2012 Evo Morales Ayma, 2011–12.

<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:1pYWgJmnQakJ:www.gacetaoficialdebolivia.gob.bo/normas/descargarPdf/141529+&cd=2&hl=es&ct=clnk&gl=bo>

Callisaya Apaza, Gregorio. 2005. "Léxico aymara en el español boliviano". Yumpu.

<https://www.yumpu.com/es/document/view/14753076/lexico-aymara-en-el-espanol-boliviano-instituto-frances-de-estudios->

Callisaya Apaza, Gregorio. 2007. "Indigenismos en los diccionarios académicos". En *Das Gefesselte Wort–Grenzbeziehungen und Grenzüberschreitungen in der Lexikographie und Grammatikographie des Spanischen*, Yvonne Stork (ed.), 48–71. Bonn: Romanistischer Verlag.

Callisaya Apaza, Gregorio. 2013. *El español de Bolivia. Contribución a la dialectología y a la lexicografía Hispanoamericanas*. La Paz: Impresores Create.

Calvo Pérez, J. 2008. "Perú". En *El español en América: Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, ed. A. Palacios, 189–212. Barcelona: Ariel.

Coello Vila, Carlos. 1996. "Bolivia". En *Manual de Dialectología Hispánica: El español de América*, Manuel Alvar (ed.), 169–183. Barcelona: Ariel Lingüística.

Coello Vila, Carlos. 2001. "Origen, motivación y creación léxica de los bolivianismos". Conferencia en el II Congreso Internacional de la Lengua Española.

[https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/2\\_el\\_espanol\\_de\\_america/coello\\_c.htm](https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/coello_c.htm)

Coello Vila, Carlos. 2002. *Bolivianismos en el Diccionario de La Real Academia Española*. La Paz: Academia Boliviana de la Lengua e Instituto Boliviano de Lexicografía.

Coello Vila, Carlos. 2008. "Aproximación a la Dialectología del castellano boliviano". En *Estudios Lingüísticos*, 49–69. La Paz: Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos.

Coello Vila, Carlos, ed. 2009. *Léxico mestizo. Diccionario de préstamos del quechua al castellano boliviano*. La Paz: IBLEL. Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos.

Coimbra Sanz, G. 1992. *Diccionario enciclopédico cruceño*. Santa Cruz: Fondo Editorial Banco de la Unión.

Dankel, Philipp & Soto Rodríguez. 2012. "Convergencias en el área andina: La Testimonialidad y la marcación de la evidencialidad en el español andino y en el quechua". En *Neue Romania. El español de los Andes: estrategias cognitivas en interacciones situadas*, 41: 89–120.

EDICTOS. 2017. "Edicto J. P. F. 4o C. Contra Pepe José Barrios Aranivar". Edictos.

<https://www.edictos.bo/edicto-j-p-f-4o-c-contra-pepe-jose-barrios-aranivar/>

EDICTOS. n.d. Edicto No 024/ 2018. <https://www.edictos.bo/edicto-no-024-2018/>

Fernández-Mallat, Víctor. 2018. "Mantenimiento y desplazamiento de rasgos lingüísticos no indexados socialmente: Migrantes de los Andes bolivianos en el Norte Chileno". *Lengua y Migración = Language and Migration* 10 (1): 35–56. <https://doi.org/10.7892/boris.127956>

Fernández Naranjo, Nicolás y Dora Gómez de Fernández. 1964. *Diccionario de Bolivianismos*. 2nd ed. La Paz, Cochabamba.

Gutiérrez Marrone, Nila. 1980. "Estudio preliminar de la Influencia del quechua en el español estándar de Cochabamba, Bolivia". En *Dialectología Hispanoamericana: Estudios Actuales*, ed. Gary Scavnick, 58–93. Washington: Georgetown University Press.

Gutiérrez Marrone, Nila. 1981. "Influencia Sintáctica del quechua y el aymara en el español boliviano". En *Language in the Americas. Proceedings of the Ninth PILEI Symposium*, ed. D. Solá, 92–105. Ithaca: Cornell

University.

- Herrero, Joaquín. 1967. "Apuntes del castellano hablado en Bolivia". *Boletín de Filología Española* 9: 37–43. Instituto Nacional de Estadística . 2015. Santa Cruz, el departamento que retiene a su población. <https://www.ine.gob.bo/index.php/santa-cruz-el-departamento-que-retiene-a-su-poblacion/#ftnref3>.
- Instituto Nacional de Estadísticas . 2002–2003. Censo Nacional de Población y Vivienda, 2001. 11 vols. La Paz – Bolivia: INE.
- Klee, C. & Caravedo, R. 2006. "Andean Spanish and the Spanish of Lima: Linguistic Variation and Change in a Contact Situation". En *Globalization and Language in the Spanish-Speaking World: Macro and Micro Perspectives*, eds. C. Mar-Moliner y M. Stewart , 94–113. Nueva York: Palgrave.
- Macusaya, Carlos. 2019. *Batallas por la identidad. Indianismo, Katarismo y descolonización en la Bolivia contemporánea*. <https://www.katari.org/pdf/carlos/batallas.pdf>
- Martín, Herminia. 1972. "Un caso de influencia en el español paceño". En *Filología XVII–XVIII*, 119–130.
- Mendoza, José G. 1992. *Gramática Castellana, con referencias a la variedad hablada en Bolivia*. La Paz: Imprenta Papiro.
- Mendoza, José G. 2008. "Bolivia". En *El español de América: Contactos Lingüísticos En Hispanoamérica*, ed. Azucena Palacios , 213–236. Barcelona: Ariel.
- Mendoza, José G. 2012. "Aspectos convergentes del ingrediente pragmático en el contacto castellano y lenguas andinas de Bolivia". *Estudios Lingüísticos* 1: 31–46. El Alto.
- Moya, O. 2007. "Dequeísmo y queísmo en el lenguaje de la radio y la televisión". *Logos, Revista de Difusión de La Investigación Docente*: 71–80.
- Muñoz Reyes, Jorge y Isabel Muñoz Reyes. 1982. *Diccionario de Bolivianismos y Semántica Boliviana*. La Paz: Librería Editorial Juventud.
- Niño Murcia, Mercedes. 1992. "El futuro sintético en el español Norandino: Caso de Mandato Atenuado". *Hispania, American Association of Teachers of Spanish and Portuguese* 75: 705–713.
- OPINIÓN . 2011. "Hoy celebra 106 años de creación con muchos desafíos y esperanza de mejores días para los quillacolleños. Quillacollo una ciudad industrial que crece". 11 de septiembre de. <https://www.opinion.com.bo/articulo/cochabamba/quillacollo-ciudad-industrial-crece/20110911201200377620.html>.
- Palacios, Azucena y Stefan Pfänder. 2018. "El pretérito pluscuamperfecto con valor (Ad)mirativo". *RILI* 32: 119–134.
- Peña Claros, Claudia y Alejandra Boschetti . 2008. *Desafiar El mito cambia-colla interculturalidad, poder y resistencia en el oriente boliviano. Serie de investigaciones: Identidades Regionales de Bolivia*. Fundación UNIR Bolivia.
- Pfänder, Stefan. 2009. *Gramática mestiza. Con referencia al castellano de Cochabamba*. La Paz: Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos.
- Ramírez Luengo, José. 2015. "La configuración fónica del español de la Bolivia andina en la primera mitad del siglo XIX: Notas Sociolingüísticas". *Etudes Romanes de Brno* 2 (2): 111–123.
- Rivadeneira Prada, Raúl. 2000. *Anglicismos en Bolivia*. La Paz: Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos.
- Sanabria Fernández, H. 1965. *El habla popular de la provincia de Vallegrande*. Santa Cruz de la Sierra: Universidad Autónoma Gabriel René Moreno.
- Sanabria Fernández, H. 1975. *El habla popular de Santa Cruz*. La Paz: Librería Editorial Juventud.
- Soto Rodríguez, Mario Soto. 2014. *Gramática bilingüe en interacción. Expresar la causa en el quechua y español boliviano*. Freiburg: HPSL.
- Valls Figuera, Claudia. 2017. "Usos del pretérito perfecto simple y compuesto en la lengua española. Un análisis comparativo de distintas variedades". *Universitat de Barcelona*. [http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/115950/1/TFG\\_Claudia\\_Valls.pdf](http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/115950/1/TFG_Claudia_Valls.pdf)
- Varas Reyes, V. 1960. *El castellano popular en Tarija. Con vocabulario quechua, aymara, aymara-quechua, toponimia en ambos idiomas; vocabulario chiriguano y su toponimia*. La Paz: Talleres Gráficos.
- Villarroel Hurtado, Mirtha Alejandra. 2008. *Churo diccionario chapaco. Modismos, vulgarismos y metaplasmos de la región*. Tarija: Tupac Katari.
- Villegas, E. 2003. *El uso de los pronombres relativos en la lengua oral de la ciudad de La Paz*. La Paz: Universidad Mayor de San Andrés. <https://repositorio.umsa.bo/bitstream/handle/123456789/16919/T%20-%201948.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Virkel, Ana E. 2007. "Español de la Patagonia. Aportes para la definición de un perfil sociolingüístico". *Anuario de Lingüística XXI–XXII (2005–2006)*: 243–248.
- Werner, Reinhold. 2006. "El estado actual de la lexicografía del español americano y el 'Diccionario del español de Bolivia'". *Boletín Helvético* 8: 123–137.
- Werner, Reinhold y Coello, Carlos. n.d. *Diccionario del español de Bolivia. Español de Bolivia – español de España*. Augsburg: Universidad de Augsburg.

## El español en Chile

Entre las descripciones del español chileno más tradicionales, sugerimos la lectura de Oroz (1966) y Rabanales (1992). Una visión más actual del habla chilena la encontramos en Sáez (1999) y Rojas (2015). Igualmente, de gran interés, sobre todo por la síntesis y la perspectiva variacionista integradora, son los trabajos de Moreno Fernández (2014, 2020). El repertorio léxico diferencial más actualizado que puede consultarse es el *Diccionario de uso del español de Chile* (Academia Chilena de la Lengua 2010). Finalmente, para una descripción en detalle de las características del español en Chile es recomendable la consulta del ALECH (Wagner 2016) que cuenta con una versión electrónica a la que se puede acceder en Internet.

Academia Chilena de la Lengua . 2010. *Diccionario de uso del español de Chile* (DUECH). Santiago: MN Editorial.

Araya, G. , C. Contreras , C. Wagner y M. Bernaldes . 1973. *Atlas lingüístico-etnográfico del sur de Chile* (ALESUCH). Tomo I. Valdivia: Editorial Andrés Bello-Universidad Austral de Chile.

Bello, A. [1833–1834] 1940. “Advertencias sobre el uso de la lengua castellana, dirigidas a los padres de familia, profesores de los colegios y maestros de las escuelas”. En *El español en Chile*. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana. Tomo VI, eds. A. Alonso y R. Lida , 50–77. Buenos Aires: Instituto de Filología.

Caravedo, R. 2014. *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Castillo Fadic, N. 2021. *Léxico básico del español de Chile*. Santiago: Liberalia Ediciones.

Figueroa, M. , J. Soto-Barba y M. Ñanculeo . 2010. “Los alófonos del grupo consonántico /tr/ en el castellano de Chile”. *Onomázein* 22 (2): 11–42.

Frago, J. 1999. *Historia del español de América*. Madrid: Gredos.

Fuentes, C. , M. Placencia y M. Palma-Fahey . 2016. “Regional Pragmatic Variation in the Use of the Discourse Marker pues in Informal Talk Among University Students in Quito (Ecuador), Santiago (Chile) and Seville (Spain)”. *Journal of Pragmatics* 97: 74–92.

García, C. y M. Placencia , ed. 2011. *Estudios de variación pragmática en español*. Dunken: Buenos Aires.

García Negroni, M. y A. Marcovecchio . 2014. “Igual a un lado y otro del Atlántico. Un origen común para dos valores argumentativos”. En *Marcadores del discurso: Perspectivas y contrastes*, ed. M. García Negroni , 141–157. Buenos Aires: Santiago Arcos.

González, C. 2002. “La variación ‘eríh’ / ‘soi’ en el voseo verbal de Santiago de Chile. Un estudio exploratorio”. *Onomázein* 7: 213–230.

de Granda, G. 1994. *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*. Madrid: Gredos.

Lenz, R. [1893] 1940. “El español en Chile”. En *El español en Chile*. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana. Tomo VI, eds. A. Alonso y R. Lida , 79–208. Buenos Aires: Instituto de Filología.

Lipski, J. 2002. *El español de América*. Madrid: Cátedra.

Matus, A. , S. Dargham y J. Samaniego. 1992. “Notas para la historia del español en Chile”. En *Historia y presente del español de América*, ed. C. Hernández , 543–564. Valladolid: Junta de Castilla y León-PABECAL.

Mondaca, L. , A. Méndez y M. Rivadeneira . 2014. “No es muletilla, es marcador, ¿cachái? Análisis de la función pragmática del marcador discursivo conversacional cachái en el español de Chile”. *Literatura y Lingüística* 32: 233–258.

Morales, F. 1998–1999. “Panorama del voseo chileno y rioplatense”. *Boletín de Filología* 37: 835–848.

Moreno Fernández, F. , ed. 1993. *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.

Moreno Fernández, F. 2012. *Sociolingüística cognitiva. Proposiciones, escolios y debates*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Moreno Fernández, F. 2014. “El español chileno”. En *La lengua española en su geografía*, 367–387. Madrid: Arco/Libros.

Moreno-Fernández, F. 2020. *Varietades de la lengua española*. Londres y Nueva York: Routledge.

Oroz, R. 1964. “El español de Chile”. En *Presente y futuro de la lengua española. Volumen I. Actas de la Asamblea de Filología del Primer Congreso de Instituciones Hispánicas*, 93–109. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.

Oroz, R. 1966. *La lengua castellana en Chile*. Santiago: Editorial Universitaria.

Panussis, C. y A. San Martín . 2017. “Como (que) y sus funciones discursivas en el habla santiaguina: análisis pragmático y sociolingüístico”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 55 (2): 39–61.

Prieto, L. 1979. “Indigenismos léxicos en las publicaciones periódicas de Santiago de Chile”. *Boletín de Filología* 30: 105–240.

Prieto, L. 1993–1994. “Italianismos léxicos en la prensa de Santiago de Chile (1976–1993)”. *Boletín de Filología* 34: 271–459.

- Prieto, L. 1995–1996. “Análisis sociolingüístico del dequeísmo en el habla de Santiago de Chile”. *Boletín de Filología* 35: 379–452.
- Puga, J. 2014. *Cómo hablamos cuando hablamos. La atenuación en el castellano de Chile*. Santiago: Ceibo Ediciones.
- Rabanales, A. 1974. “Queísmo y dequeísmo en el español de Chile”. En *Estudios filológicos y lingüísticos. Homenaje a Ángel Rosenblat*, ed. M. Tejera, 413–444. Caracas: Instituto Pedagógico.
- Rabanales, A. 1981. “Perfil lingüístico de Chile”. En *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu (1921–1981)*, 5, 447–464. Madrid: Gredos.
- Rabanales, A. 1992. “El español de Chile: situación actual”. En *Historia y presente del español de América*, coord. César Hernández, 565–592. Valladolid: Junta de Castilla y León, PABECAL.
- Rivadeneira, M. 2016. “Sociolinguistic Variation and Change in Chilean Voseo”. En *Forms of Address in the Spanish of the Americas*, eds. I. Moyna y S. Rivera-Mills, 87–118. Amsterdam: John Benjamins.
- Rojas, D. 2008. “Funciones actuales y evolución semántica de la locución ‘de repente’ en el español de Chile”. *Boletín de Filología* 43 (1): 207–237.
- Rojas, D. 2012a. “Corrección idiomática atribuida al español de los países hispanohablantes por sujetos de Santiago de Chile”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 50 (2): 39–62.
- Rojas, D. 2012b. “Actitudes lingüísticas de hispanohablantes de Santiago de Chile: creencias sobre la corrección idiomática”. *Onomázein* 26: 69–93.
- Rojas, D. 2015. *¿Por qué los chilenos hablamos como hablamos? Mitos e historia de nuestro lenguaje*. Santiago: Uqbar.
- Román, D., D. Muñoz-Builes, C. Quezada y J. Atria. 2020. “Alcances y límites de un mapa prosódico”. *Onomázein* 49: 21–39.
- Sáez, L. 1999. *El español de Chile en las postrimerías del siglo XX*. Santiago: Bachillerato en Ciencias y Humanidades, USACH.
- Sandoval, J. y A. San Martín. 2020. “Los modalizadores de atenuación como (que), igual, medio/a, de repente y capaz (que) en el habla santiaguina: análisis pragmático y sociolingüístico”. *Nueva Revista del Pacífico* 72: 145–172.
- San Martín, A. 2004–2005. “Igual como marcador discursivo en el habla de Santiago de Chile: función pragmático-discursiva y estratificación social de su empleo”. *Boletín de Filología* 40: 201–232.
- San Martín, A. 2011a. “Los marcadores interrogativos de control de contacto en el corpus PRESEEA de Santiago de Chile”. *Boletín de Filología* 46 (2): 135–166.
- San Martín, A. 2011b. “Voces de origen lunfardo en el registro festivo del diario chileno *La Cuarta*”. *Onomázein* 23 (1): 105–147.
- San Martín, A. 2015. “Variantes y equivalentes funcionales de *al final*: los reformuladores de recapitulación en el habla santiaguina”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 53 (2): 97–119.
- San Martín, A. 2016. “Análisis sociolingüístico del queísmo en el español hablado en Santiago de Chile”. *Estudios Filológicos* 58: 207–228.
- San Martín, A. 2017. “Estudio sociolingüístico del dequeísmo en el español hablado en Santiago de Chile”. *Lexis* 41 (2): 311–346.
- Silva-Corvalán, C. 2005. “La construcción (se) me le en el español de Santiago de Chile”. En *Filología y lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, 1175–1182. Madrid: CSIC-UNES-Universidad de Valladolid.
- Silva-Corvalán, C. y A. Enrique-Arias. 2017. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Tassara, G. 1992. “Actitudes lingüísticas ante la variación de /ch/”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 30: 263–271.
- Toledo, S. y E. Sologuren. 2020. “Y tú/voh ¿cómo estai? Fórmulas de tratamiento en el acto comunicativo de saludar. El caso del voseo pronominal en jóvenes chilenos”. En *El voseo en América: origen, usos y aplicación*, eds. T. Maranhão de Castedo y A. Peres Martorelli, 131–164. Curitiba: Appris.
- Valdivieso, H. 1983. “Prestigio y estigmatización: factor determinante en la enseñanza institucionalizada de la lengua materna”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 21: 137–142.
- Vivanco, H. 1998–1999. “Análisis fonético acústico de una pronunciación de ‘ch’ en jóvenes del estrato social medio alto y alto de Santiago de Chile”. *Boletín de Filología* 37: 1257–1269.
- Wagner, C. 1996. “Chile”. En *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, ed. Manuel Alvar, 222–229. Barcelona: Ariel.
- Wagner, C. 2006. “Las zonas dialectales de Chile”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 44 (1): 13–26.
- Wagner, C. 2016. *Atlas lingüístico y etnográfico de Chile (ALECH)*. Valdivia: Universidad Austral de Chile. [www.atlaslinguistico.cl](http://www.atlaslinguistico.cl).
- Wagner, C. y C. Rosas. 2003. “Geografía de la ‘ll’ en Chile”. *Estudios Filológicos* 38: 188–200.

## El español en Colombia

- Academia Colombiana de la lengua . 2012. Breve diccionario de colombianismos, 4ª edición revisada. Bogotá: Grafiweb.
- Arboleda, Rubén. 2002. "El español andino (segunda parte)". *Forma y función* 15: 15–40.
- Bernal, Julio & Camilo Díaz . 2017. "Caracterización panorámica del español hablado en Colombia: fonología y gramática". *Cuadernos de Lingüística Hispánica* 29: 19–37. <http://doi.org/10.19053/0121053X.n29.2017.5845>.
- Bernal, Julio , Alejandro Munévar & Catalina Barajas . 2014. "Actitudes lingüísticas en Colombia". En *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*, eds. Ana Chiquito y Miguel Quesada , 189–245. Bergen: Universidad de Bergen.
- Betancourt, Amanda. 1993. "Lengua y región". *Thesaurus* 48 (2): 255–291.
- Brown, Earl & Esther Brown . 2012. "Syllable-final and Syllable-initial /s/ Reduction in Cali, Colombia: One Variable or Two?". En *Colombian Varieties of Spanish*, eds. Richard File-Muriel & Rafael Orozco , 89–106. Madrid: Iberoamericana.
- Díaz-Campos, Manuel. 2014. *Introducción a la Sociolingüística Hispánica*. Malden, MA: Wiley Blackwell.
- Escamilla, Julio , Efraín Morales , Luz Torres & Grandfield Henry . 2004. "La cortesía verbal y gestual en la ciudad de Barranquilla (Colombia)". En *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*, eds. Diana Bravo & Antonio Briz , 197–210. Barcelona: Ariel.
- Estupiñán, Mireya , ed. 2007. *Corpus lingüístico de Pereira*. Disponible en línea. <https://preseea.linguas.net/Equipos/Pereira.aspx>.
- Fagua, Doris. 2015. "Documentación de las prácticas lingüísticas y socioculturales de la Gente de centro, Amazonia noroccidental". *Mundo Amazónico* 6 (1): 129–146. <http://doi.org/10.15446/ma.v6n1.50649>.
- File-Muriel, Richard. 2009. "The Role of Lexical Frequency in the Weakening of Syllable-final Lexical /s/ in the Spanish of Barranquilla, Colombia". *Hispania* 92 (2): 348–360.
- File-Muriel, Richard y Rafael Orozco , eds. 2012. *Colombian Varieties of Spanish*. Madrid: Iberoamericana.
- Flórez, Luis. 1961. "El atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC). Nota informativa". *Thesaurus* 16: 77–125.
- Flórez, Luis . 1973. *Las "Apuntaciones Críticas" de Cuervo y el español bogotano cien años después: pronunciación y fonética*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Flórez, Luis , José J. Montes, Siervo Mora , María Luisa Rodríguez , Jennie Figueroa y Mariano Lozano . 1982. *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC)*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- González, María , ed. 2008. *Corpus Lingüístico de Medellín*. Disponible en línea en <http://comunicaciones.udea.edu.co/corpuslinguistico/>.
- Grajales, Róbinson & Margareth Marmolejo , eds. 2019. *Corpus Lingüístico de Cali*. Disponible en línea en <https://preseea.linguas.net/Equipos/Cali.aspx>.
- Henríquez, María & Nancy Rozo , eds. 2018. *Diccionario de Colombianismos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Hurtado, Luz . 2001. *La variable expresión del sujeto en el español de los colombianos y colombo-americanos residentes en el condado de Miami-Dade*. Tesis doctoral. Gainesville: University of Florida.
- Hurtado, Luz . 2005. "Condicionamientos sintáctico-semánticos de la expresión del sujeto en el español colombiano". *Hispania* 88: 335–348.
- Hurtado, Luz . 2012. "La variable expresión de la impersonalidad en el español de los colombianos de Bogotá y Miami". En *Colombian Varieties of Spanish*, eds. Richard File-Muriel & Rafael Orozco , 141–167. Madrid: Iberoamericana.
- Lafford, Barbara . 1982. *Dynamic synchrony in the Spanish of Cartagena, Colombia: The influences of linguistic, stylistic and social factors on the retention, Aspiration and deletion of syllable and word final /s/*. Tesis Doctoral, Cornell University.
- Lafford, Barbara . 1986. "Valor diagnóstico-social del uso de ciertas variantes de /s/ en el español de Cartagena, Colombia". En *Estudios sobre la fonología del español del Caribe*, eds. Rafael Núñez , Iraset Páez & Jorge Guitart , 53–75. Caracas: La Casa de Bello.
- Lancheros, Hugo . 2018. "Los indigenismos léxicos en las variedades diatópicas del español colombiano". *Forma y Función* 31 (2): 9–29.
- Lipski, John . 1994. *Latin American Spanish*. Nueva York: Longman.
- Mahecha, Dany . 2011. "Escuela y multilingüismo en Amazonia: Un desafío contemporáneo". En *Amazonia colombiana: imaginarios y realidades*, eds. Juan Echeverri & Catalina Pérez , 293–309. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Millán, Mónica. 2014. " *Vos sos Paisa*": A Study of Address forms in Medellín, Colombia". En *New Directions in Hispanic Studies*, ed. Rafael Orozco , 92–111. Newcastle upon Tyne: Reino Unido.
- Montes, José. 1962. "Sobre la categoría de futuro en el español de Colombia". *Thesaurus* 17: 527–555.

- Montes, José. 1982. "El español de Colombia: Propuesta de clasificación dialectal". *Thesaurus* 37: 23–92.
- Montes, José , ed. 1985a. *Estudios sobre el español de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Montes, José . 1985b. "El español bogotano en 1983. Muestra fonológica y gramatical". *Thesaurus* 40 (2): 293–307.
- Montes, José . 1996. "Colombia". En *Manual de dialectología hispánica: El español de América*, ed. Manuel Alvar , 134–145. Barcelona: Editorial Ariel.
- Muñoz, Diana. 2020. *Estudio sociolingüístico de la entonación del español en Antioquia, Colombia*. Tesis doctoral. Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Orozco, Rafael. 2009. "El castellano del Caribe colombiano a comienzos del siglo XXI". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 7 (2): 95–113.
- Orozco, Rafael. 2015. "Pronominal Variation in Costeño Spanish". En *Subject Pronoun Expression in Spanish: A Cross-Dialectal Perspective*, eds. Ana Carvalho , Rafael Orozco & Naomi Shin , 17–37. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Orozco, Rafael . 2018. *Spanish in Colombia and New York City: Language Contact Meets Dialectal Convergence*. Amsterdam: John Benjamins.
- Orozco, Rafael & Manuel Díaz-Campos . 2016. "Colombia y Venezuela". En *Enciclopedia de lingüística hispánica*, ed. Javier Gutiérrez-Rexach , 341–352. Londres: Routledge.
- Orozco, Rafael & Luz Hurtado . 2021. A Variationist Study of Subject Pronoun Expression in Medellín, Colombia. *Languages* 6 (1): 5. <https://doi.org/10.3390/languages6010005>.
- Penny, Ralph . 2000. *Variation and Change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quesada, Miguel . 2010. *El Español de América*. 3ª. edición. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Rincón, Luz . 2013. *The Spanish of Bucaramanga, Colombia*. Sunnyvale, CA: Lambert Academic Publishing.
- Rodríguez, Yolanda . 2008a. "Colombia". En *El español en América: contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, ed. Azucena Palacios , 135–160. Barcelona: Ariel.
- Rodríguez, Yolanda , ed. 2008b. *El habla de Barranquilla: Materiales para su estudio*. Barranquilla: Universidad del Atlántico.
- Rodríguez, Yolanda . 2011. "La incidencia de los factores sociales en el español de Barranquilla". En *Explorando el Caribe: Una visión de las ciencias humanas y sociales*, ed. Rodrigo Naranjo , 329–358. Barranquilla: Universidad del Atlántico,
- Rodríguez, Yolanda . 2013. "El yeísmo en el Caribe colombiano: Variación y cambio en Barranquilla". En *Variación yeísta en el mundo hispánico*, eds. Rosario Gómez & Isabel Molina , 141–168. Madrid: Iberoamericana.
- Ruiz, Néstor . 2020. "El español de Colombia. Nueva propuesta de división dialectal". *Lenguaje* 48 (2): 160–195. <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v48i2.8719>.
- Vásquez, Andrés & Liliam Cuartas . 2017. *El habla de Cartagena de Indias: materiales para su estudio*. Cartagena: Universidad de Cartagena.
- Villa, Víctor . 2001. *Política idiomática en Colombia: visión sociolingüística*. Medellín, CO: Editorial Universidad de Antioquia.
- Zamora, Juan & Jorge Guitart . 1982. *Dialectología Hispanoamericana: Teoría, Descripción, Historia*. Salamanca, España: Ediciones Almar.

## El español en Cuba

Alfaro Echevarría (2019)

Arias Cabal (2019)

García González (2020)

González Marfud y Perdomo Carmona (2021)

Muñoz Alvarado (2021)

Pérez Marqués . (2021)

Sobrino Triana (2021)

Valdés Acosta (2021)

Aleza Izquierdo, M. 2000. *Estudios lingüísticos cubanos I*. Valencia: Universitat.

Aleza Izquierdo, M. 2002. *Estudios lingüísticos cubanos II*. Valencia: Universitat.

Alfaro Echevarría, L. 2019. "Coincidencias fraseológicas entre Cuba y Canarias". *Coletânea Fraseología & CIA* 2: 171–189.

Almeida Victorero, A. 2013. "Primer acercamiento al léxico disponible de estudiantes habaneros". VII Conferencia Internacional Lingüística 2013. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística.

- Alvar, M. , ed. 1996. Manual de Dialectología Hispánica. El español de España. El español de América. Barcelona: Ariel.
- Arias Cabal , Á. 2019. "Fonética y fonología de las consonantes geminadas del español de Cuba". Moenia 25: 465–497.
- Bestard Revilla, A. 2001. "Formas de tratamiento en el habla popular de Santiago de Cuba". En Actas del VII Simposio de Comunicación Social. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.
- Blanco Botta, I. 1980. "El voseo en Cuba". Varona 4–5: 155–187.
- Caravedo, Rocío. 2014. Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana Vervuert.
- Cerneado Moré, Z. 1988. "En torno al aspecto expresivo de las unidades fraseológicas". Anuario L/L: 19.
- Carrillo Guibert, M. 2007. "Indicativo / subjuntivo en una muestra de habla (oral) culta de la ciudad de La Habana". En La lengua en Cuba. Estudios, eds. Marlen A. Domínguez Hernández , 219–253. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Choy López, L. 1989. "Zonas dialectales en Cuba". Anuario L/L 20: 83–100.
- Cuba Vega, L. 2007. "Índices de riqueza léxica en escolares de La Habana". En La lengua en Cuba. Estudios, ed. Marlen A. Domínguez Hernández , 283–308. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Díaz González, AiAlín. 2016. Algunas noticas de pragmagramática: diminutivos en el español habanero (Análisis de una muestra de PREESEA- La Habana). Tesis de grado. Universidad de La Habana.
- Dohotaru, P. 2007. "El segmento fonológico -/R/ en el habla popular de ciudad de La Habana". En La lengua en Cuba. Estudios, ed. Marlen A. Domínguez Hernández , 101–145. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Domínguez Hernández, M. A. , ed. 2007. La lengua en Cuba. Estudios. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- García González, E. 2020. "Sobre la personalización del verbo haber en el AICu". En Congreso Internacional Retorno al español del Caribe. Indiana y Santo Domingo: Universidad de Indiana y Pontificia Universidad Madre y Maestra de República Dominicana.
- García Riverón, R. 1996. "Los entonemas de la variante cubana del español". Moenia. Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela.
- García Roche, A. 2016. Los marcadores conversacionales metadiscursivos y enfocadores de la alteridad en una muestra del español coloquial de La Habana. Tesis de grado. Universidad de La Habana.
- González Marfud, A. M. 2007. "La lengua escrita de los escolares de primaria de ciudad de La Habana. Descripción y análisis de los indicadores principales de madurez sintáctica". En La lengua en Cuba. Estudios, ed. Marlen A. Domínguez Hernández , 201–230. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- González Marfud, A. M. y M. Perdomo Carmona . 2014. "Marcadores del discurso de La Habana". En Marcadores discursivos en la norma culta hispánica: 1964–2014, ed. Alba Valencia , 107–139. Sao Pablo: Cuaderno ALFAL 5.
- González Marfud, A. M. y M. Perdomo Carmona . 2015. "Marcadores discursivos de La Habana". En Más sobre marcadores hispánicos: Usos de España y América en el Corpus de estudio de la norma culta, eds. Alba Valencia y Alejandra Vígueras , 123–150. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- González Marfud, A. M. y M. Perdomo Carmona . 2021. "Para luego, es tarde. Marcadores discursivos luego y después en el habla culta de La Habana". Cuadernos de la ALFAL 13.
- González Marfud, A. M. , M. Perdomo Carmona , M. Pérez Rodríguez y G. Gutiérrez Fuentes . 2010. Muestras del habla culta de La Habana. La Habana: Editorial UH.
- Gregori Torada, N. 1999. Proposición de una política lingüística nacional. La Habana: Pablo de la Torriente.
- Haensch, G. y R. Werner . 2000. Diccionario del español de Cuba, eds. Gisela Cárdenas Molina y Antonia María Tristán Pérez. Madrid: Gredos.
- Henríquez Ureña, P. [1940] 1975. El español en Santo Domingo. Santo Domingo: Taller.
- Jiménez Sabater, M. 1975. Más datos sobre el español de la República Dominicana. Santo Domingo: INTEC.
- Lederer, J. 2003. "The Diachronic Coronal-Velar Nasal Relationship". 15th International Congress of Phonetic Sciences. Barcelona.
- López Morales, H. 1971. Estudios sobre el español de Cuba. Nueva York: Las Américas.
- López Morales, H. 1989. Sociolingüística. Madrid: Gredos.
- Montero Bernal, L. 2007. "El español rural de Cuba y su variedad regional". En La lengua en Cuba. Estudios, ed. Marlen A. Domínguez Hernández , 147–175. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Montero Bernal, L. 2013. "Yeísmo y variación dialectal en Cuba". En Variación yeísta en el Mundo Hispánico, eds. Rosario Gómez y Isabel Molina , 113–139. Madrid: Iberoamericana Vervuert.

- Montes Giraldo, J. J. 1987. *Dialectología general e hispanoamericana: orientación teórica, metodológica y bibliográfica*. Colombia: Instituto Caro y Cuervo 79.
- Moreno Fernández, F. 1990. *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Moreno Fernández, F. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, F. 2012. *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Muñoz Alvarado, A. 2021. "Observaciones sobre la caracterización fonética del contorno entonativo. Ejemplificación con datos del español de Cuba". En *Contribuciones a la lingüística y a la Comunicación Social. Tributo a Vitelio Ruiz Hernández*, 7–11. Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada.
- Ortega Someillán, N. 2019. "El queísmo y el dequeísmo en las Muestras del habla culta de La Habana". *Universidad de La Habana* 287: 247–266.
- Pedrosa Ramírez, A. , M. Bermúdez Sánchez y R. García Riverón . 2019. "Análisis sociolingüístico de la entonación en enunciados declarativos del español de Cuba y España: primer acercamiento al corpus PRESEEA". *Cuaderno de Letras* 33: 105–122.
- Perdomo Carmona, M. 2020. *Contribución al estudio de los marcadores discursivos en un corpus oral del español actual de Cuba*. Tesis doctoral. Universidad de Zaragoza.
- Pérez Marqués, C. 2011. *La actuación léxica escrita de los escolares del municipio rural Guamá, Santiago de Cuba*. <https://econpapers.repec.org/RePEc:erv:cedced:y:2011:i:25:57>.
- Pérez Marqués , C. , . 2021. "Sobre la variación del léxico disponible en Santiago de Cuba según la edad". En *Contribuciones a la lingüística y a la Comunicación Social. Tributo a Vitelio Ruiz Hernández*, 17–21. Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada.
- Pérez Rodríguez, M. 2006. *Comportamiento de los pronombres personales en una muestra de habla culta de Ciudad de La Habana*. Tesis doctoral. Universidad de La Habana.
- Quesada Pacheco, M. A. 2014. "División dialectal del español de América según sus hablantes. Análisis dialectológico perceptual". *Boletín de Filología* XLIX (2): 257–309.
- Santana Cepero, E. 2013. "Patrones fónicos de la asimilación consonántica. Análisis instrumental de /l/ y /r/ distensivos en el español de La Habana". En *Congreso Internacional Lingüística 2013*. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística.
- Santana Cepero, L. y A. Menéndez Pryce . 2007. "El léxico del español de Cuba: visión geolectal". En *Visión geolectal de Cuba: xx*, ed. Sergio Valdés . Frankfurt: Peter Lang.
- Sobrino Triana, R. 2017. *Actitudes Lingüísticas en el Caribe Insular Hispánico*. Tesis doctoral. Bergen: Universidad de Bergen.
- Sobrino Triana, R. 2021. *Cuba: realidades e imaginarios lingüísticos*. Berlín: Peter Lang.
- Sobrino Triana, R. , L. Montero Bernal y A. Menéndez Pryce . 2012. "Actitudes lingüísticas en Cuba. Cambios positivos hacia la variante nacional de lengua". *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes* 4 (1): 290–408.
- Tristá, Antonia M. 1988. *Fraseología y contexto*. La Habana: Editorial de ciencias sociales.
- Valdés Acosta, G. 2021. "Observaciones sobre etimologías africanas de términos en el vocabulario epidemiológico del español actual: dengue, chikungunya, Zika". En *Contribuciones a la lingüística y a la Comunicación Social. Tributo a Vitelio Ruiz Hernández*, 36–39. Ediciones Centro de Lingüística Aplicada.
- Valdés Bernal, S. 1994. *Inmigración y lengua nacional*. La Habana: Academia.
- Valdés Bernal, S. 2013. *La hispanización de América y la americanización de la lengua española*. La Habana: Editorial UH.
- Valdés Bernal, S. , . 2007. *Visión geolectal de Cuba*. Berna: Editorial Peter Lang.
- Vaquero de Ramírez, M. 1991. "El español de Puerto Rico en su contexto antillano". En *El español de América*, eds. César Hernández et al., 117–139. España: Junta de Castilla y León.

## El español en Ecuador

Se recomiendan las siguientes lecturas incluidas en la bibliografía citada : Toscano Mateus (1953); Moreno Fernández (2020); Haboud (2021 a); Gómez, García y O'Rourke (en prensa).

- Aguirre, F. 2000. *El español del Ecuador*. Loja, Ecuador: Universidad Técnica Particular de Loja.
- Argüello, F. 1978. *El dialecto žeísta del español del Ecuador: un estudio fonético y fonológico*. PhD. Diss. The Pennsylvania State University.
- Argüello, F. 1984. "Correlaciones sociolingüísticas en el habla de la sierra ecuatoriana". En *Anuario de Letras*, 219–233. México: (UNAM).
- Bradley, T. 2005. "Sibilant Voicing in Highland Ecuadorian Spanish". *Lingua(gem)* 2 (2): 9–42.

- Bustamante López, I. y M. Niño-Murcia . 1995. "Impositive Speech Acts in Northern Andean Spanish: A Pragmatic Description". *Hispania* 78: 885–897.
- Calle, A. M. 2010. "El fonema /s/, ¿sordo o sonoro? Un estudio de dos dialectos ecuatorianos". *Revista Pucara* 22: 187–206.
- Candau de Cevallos, M. 1987. "Algunos aspectos del español hablado en Azuay, Ecuador". *ACIEA*: 633–639.
- Cárdenas Reyes, M. C. 1984. *Cuenca: comunidad y lenguaje*. Cuenca: Universidad de Cuenca, Instituto de Investigaciones Sociales.
- Carvajal, L. En prensa. "Entre medias y altas: Un análisis acústico de las vocales de los bilingües quichua-español en Ecuador". En *Ecuadorian Spanish in the 21st Century: Historical and Contemporary Perspectives*, eds. R. Gómez , C. García y E. O'Rourke . New Castle Upon Tine: Cambridge Scholars Publishing.
- Chappell, W. 2011. "The Intervocalic Voicing of /s/ in Ecuadorian Spanish". En *Selected Proceedings of the 5th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, eds. J. Michnowicz y R. Dodsworth , 57–64. Somerville: Cascadilla Proceedings Project.
- Cole, M. En prensa. "Examining Palatal Sounds in 2 Ecuadorian Speech Communities. /ʎ/ in Ecuadorian Spanish and Kichwa Dialects". En *Ecuadorian Spanish in the 21st Century: Historical and Contemporary Perspectives*, eds. R. Gómez , C. García y E. O'Rourke . New Castle Upon Tine: Cambridge Scholars Publishing.
- Colina, S. 2009. "Sibilant Voicing in Ecuadorian Spanish". *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 2(1): 3–30.
- Cordero de Espinosa, S. 2021. *Diccionario del uso correcto del español en el Ecuador*. 3ra ed. revisada y aumentada. Quito: Centro de publicaciones PUCE.
- Córdova Malo, J. 1975. *El canto cuencano*. Cuenca: Casa de la cultura ecuatoriana.
- Córdova Malo, J. 1995. *El habla del Ecuador: Diccionario de ecuatorianismos*. Contribución a la lexicografía ecuatoriana. Cuenca, EC: Imprenta Atlántida.
- Eberhard, D. , G. Simons y C. Fennig , eds. 2021. *Ethnologue: Languages of the World*. 24th ed. Dallas, TX: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.
- Eckert, P. 2012. "Three Waves of Variation Study: The Emergence of Meaning in the Study of Variation". *Annual Review of Anthropology* 41: 87–100.
- Encalada Vásquez, O. 2007. "El cantado cuencano". *Universidad verdad Cuencana* 450. *Revista de la Universidad del Azuay* 43: 61–78.
- Estrella-Santos, A. 2007. *Estudio del léxico del Ecuador*. Tesis Doctoral. Universidad Nacional de Educación a Distancia, España.
- Estrella-Santos, A. 2018. "Dos características morfosintácticas del habla de Quito". *Memorias de la Academia Ecuatoriana de la Lengua* 78: 349–359. Cuenca: Universidad del Azuay.
- Estrella-Santos, A. 2018. "¿Te gusto, pero?: posposición de pero en el habla del Ecuador". *Ianua Revista Philologica Romanica* 18: 22.
- Estrella-Santos, A. En prensa. "El Proyecto de un Atlas Lingüístico del Ecuador: descripción, estado de la cuestión, problemas, resultados y expectativas". En *Ecuadorian Spanish in the 21st Century: Historical and Contemporary Perspectives*, eds. R. Gómez , C. García y E. O'Rourke . New Castle Upon Tine: Cambridge Scholars Publishing.
- Ethnologue . 2020. "Ecuador". Consultado en julio 2020. <https://www.ethnologue.com/country/EC>.
- Flores Mejía, E. 2014. "Actitudes lingüísticas en Ecuador: Una tradición normativa que subsiste. Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes". *Bergen Language & Linguistic Studies (BeLLS)* 5. <http://doi.org/10.15845/bells.v5i0.683>.
- García, C. 2015. *Gradience and Variability of Intervocalic /s/ Voicing in Highland Ecuadorian Spanish*. PhD Diss. The Ohio State University.
- García, C. 2021. "Variation and Pragmatic Enrichment: *Dar* + Gerund in Highland Ecuadorian Spanish". En *Aspects of Latin American Dialectology: A Book in Honor of Terrell A. Morgan*. Amsterdam: John Benjamins.
- García, C. En prensa. "Phonetic and Social Forces in Interaction: Intervocalic /s/ voicing in Lojano Spanish". En *Ecuadorian Spanish in the 21st Century: Historical and Contemporary Perspectives*, eds. R. Gómez , C. García y E. O'Rourke . New Castle Upon Tine: Cambridge Scholars Publishing.
- Godenzzi, J. C. y M. Haboud . En prensa. "El español en contacto con las lenguas originarias en Bolivia, Ecuador y Perú". En *Routledge Handbook of Hispanic Dialectology*, eds. F. Moreno Fernández y R. Caravedo . Londres y Nueva York: Routledge.
- Gómez, Rosario. 2003. *Sociolinguistic Correlations in the Spanish Spoken in the Andean Region of Ecuador in the Speech of the Younger Generation*. PhD Diss. University of Toronto.
- Gómez, Rosario. 2013. "Las palatales laterales y el yeísmo/zeísmo en el español andino del Ecuador". En *Variación yeísta en el mundo hispánico*, eds. R. Gómez y I. Molina Martos , 237–256. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana/Verveurt.

- Gómez, Rosario . En prensa. "Assibilation of /r/ and Attitudes Towards its Use". En *Ecuadorian Spanish in the 21st Century: Historical and Contemporary Perspectives*, eds. R. Gómez , C. García y E. O'Rourke . New Castle Upon Tine: Cambridge Scholars Publishing.
- Gómez, Rosario , C. García y E. O'Rourke , eds. En prensa. *Ecuadorian Spanish in the 21st Century: Historical and Contemporary Perspectives*. New Castle Upon Tine: Cambridge Scholars Publishing.
- Gómez, Rosario y I. Molina Martos , eds. 2013. *Variación yeísta en el mundo hispánico*. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Gómez Rendón, J. 2019. "El palimpsesto esmeraldeño. Tejidos de léxico, tejidos de historia". En *Léxico y contacto de lenguas en los Andes*, eds. L. Ciudad , A. Ezcurra y C. Garatea . Berlín, Alemania: Peter Lang.
- Gómez Rendón, J. En prensa. "Factores demográficos en la formación del castellano ecuatoriano". En *Ecuadorian Spanish in the 21st Century: Historical and Contemporary Perspectives*, eds. R. Gómez , C. García y E. O'Rourke . New Castle Upon Tine: Cambridge Scholars Publishing.
- Guerra, Kathleen. 2020. *Contact-induced Request Softening in Northern Andean Spanish: Linguistic Ideologies in Perception and Practice*. PhD. Diss. University of California Davis.
- Guerra, Kathleen y T. Bradley . En prensa. "Sifeísmo: Unstressed Vowel Devoicing and Gestural Overlap of /pues/ in Utterance Final Position". En *Ecuadorian Spanish in the 21st Century: Historical and Contemporary Perspectives*, eds. R. Gómez , C. García y E. O'Rourke . New Castle Upon Tine: Cambridge Scholars Publishing.
- Haboud, M. 1998. *Quichua y castellano en los andes ecuatorianos: Los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Abya-Yala.
- Haboud, M. 2018. "Perífrasis de gerundio y causatividad en el castellano andino ecuatoriano: una mirada desde la gramática de las construcciones". *RILI XVI 2 (32): 97–111*.
- Haboud, M. 2021a. "El estado del español en el Ecuador contemporáneo". En *Crónicas de la Real Academia de la lengua*. Madrid: RAE.
- Haboud, M. 2021b. *El proyecto Oralidad Modernidad*. Quito: PUCE.  
<https://oralidadmodernidad.wixsite.com/oralidad>.
- Haboud, M. y E. de la Vega . 2008. "El español en América: Ecuador". En *El español en América: Contactos lingüísticos en hispanoamérica*, ed. A. Palacios , 161–185. Barcelona: Ariel.
- Haboud, M. y A. Palacios . 2017. "Imperatividad y atenuación en el castellano andino ecuatoriano". En *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, ed. A. Palacios , 21–54. Madrid: Iberoamericana.
- INEC. Instituto Nacional de Estadística y Censos . 2010. Quito.  
<https://www.ecuadorencifras.gob.ec/estadisticas/>. Consultado en julio 2021.
- INEC. Instituto Nacional de Estadística y Censos . 2021. Quito.  
<https://www.ecuadorencifras.gob.ec/estadisticas/>. Consultado en julio 2021.
- Kretzschmar, W. 2018. "Linguistic Atlases". En *The Handbook of Dialectology*, eds. C. Boberg , J. Nerbonne y D. Watt . Oxford: Wiley Blackwell.
- Labov, William . 2001. *Principles of Linguistic Change II. Social Factors*. Oxford: Blackwell.
- Lavender, J. 2017. "El *Usted* solidario en Azogues, Ecuador: Un análisis de datos recogidos en Facebook Messenger". Linred. [www.linred.com](http://www.linred.com).
- Lipski, J. 1989. "/s/-Voicing in Ecuadorian Spanish: Patterns and Principles of Consonantal Modification". *Lingua* 79: 49–71.
- Lipski, J. 1996. *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- Miño-Garcés, F. 2020. *Diccionario del español ecuatoriano: Español del Ecuador – Español de España*. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Moreno Fernández, F. 1998. *Principios de Sociolingüística y Sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, F. 2020. "Variedades de la lengua española". En *Routledge Introductions to Spanish Language and Linguistics*. Nueva York: Routledge.
- Muysken, P. 1985. "Contactos entre quichua y castellano en el Ecuador". En *Memorias del primer simposio europeo sobre antropología del Ecuador*, eds. S. Moreno Yáñez y S. Thyssen , 397–472. Quito: Ediciones Abya-Yala.
- Muysken, P. 2005. "A Modular Approach to Sociolinguistic Variation in Syntax: The Gerund in Ecuadorian Spanish". *Syntax and Variation: Reconciling the Biological with the Social: 31–53*.
- Muysken, P. En prensa. "Five Centuries of Quechua-Spanish Symbiosis in Ecuador". En *Ecuadorian Spanish in the 21st Century: Historical and Contemporary Perspectives*, eds. R. Gómez , C. García y E. O'Rourke . New Castle Upon Tine: Cambridge Scholars Publishing.
- Narváez, D. En prensa. "Objetos nulos en dos variedades del español ecuatoriano". En *Ecuadorian Spanish in the 21st Century: Historical and Contemporary Perspectives*, eds. R. Gómez , C. García y E. O'Rourke . New Castle Upon Tine: Cambridge Scholars Publishing.
- Niño-Murcia, M. 1992. "El futuro sintético en el español norandino: caso de mandato atenuado". *Hispania* 75: 705–713.

- Olbertz, H. 2003. "‘Venir + gerundio’ en el español andino ecuatoriano – un producto de contacto lingüístico". En *Perífrasis verbales en las lenguas (ibero-)*, ed. Claus Pusch . Hamburgo: Buske.
- Olbertz, H. 2008. "Dar + Gerund in Ecuadorian Highland Spanish: Contact-induced Grammaticalization?". *Spanish in Context* 5 (1): 89–109.
- Oralidad Modernidad . 2022. Proyecto de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Quito. <https://oralidadmodernidad.wixsite.com/oralidad/inicio>. Consultado en julio 2022.
- O’Rourke, E. 2010. "Ecuadorian Andean Spanish Intonation". En *Transcription of Intonation of the Spanish Language*, eds. P. Prieto y P. Roseano , 227–253. München: Lincom Europa.
- O’Rourke, E. 2020. "Phonological Processes in Flux: Variation in Palatal Lateral Production in the Ecuadorian Amazon". En *Amazonian Spanish: Language Contact and Evolution*, ed. S. Fafulas , 224–258. John Benjamins.
- O’Rourke, E. En prensa. "The Intonation of Secondary Stress in Ecuadorian Spanish in Contact with Quichua". En *Ecuadorian Spanish in the 21st Century: Historical and Contemporary Perspectives*, eds. R. Gómez , C. García y E. O’Rourke . New Castle Upon Tine: Cambridge Scholars Publishing.
- Palacios, A. 2015. "De nuevo con la omisión de objeto directo en el español andino ecuatoriano". *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación (clac)*. <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/48469>.
- Palacios, A. y M. Haboud . 2018. "Dejar + gerundio en el castellano andino ecuatoriano". En *Migración y contacto de lenguas en la romanía del siglo XX1*, eds. K. Mutz , C. Patzelt , F. Reyna y C. Spiegel , 117–144. Frankfurt: Peter Lang.
- Pfänder, S. y A. Palacios . 2013. "Evidencialidad y validación en los pretéritos del español andino ecuatoriano". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 54: 65–98.
- Placencia, M. E. 1997. "Address Forms in Ecuadorian Spanish". *Hispanic Linguistics* 9: 1 (Spring).
- Placencia, M. E. 2005. "Pragmatic Variation in Corner Store Interactions in Quito and Madrid". *Hispania* 88 (3): 583–598.
- Placencia, M. E. 2011. "La insistencia entre familiares y amigos en el español quiteño: ¿De la interconexión a la autonomía?". En *Estudios de variación pragmática en español*, eds. C. García y M. E. Placencia , 185–214. Buenos Aires: Dunken.
- Portocarrero, A. 2019. *An Analysis of Intonation Patterns in Ecuadorian Cuencano Spanish: A SPToBI description*. M.A. Thesis. University of Saskatchewan, Saskatoon.
- PRESEEA . 2021. Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América. <https://preseea.linguas.net/>.
- Prince, A. y P. Smolensky . 2004. *Optimality Theory: Constraint Interaction in Generative Grammar*. Malden, MA: Blackwell.
- Robinson, K. 2012. "The Dialectology of Syllabification: A Review of Variation in the Ecuadorian Highlands". *Romance Philology* 66 (1): 115–145.
- Sancho Pascual, M. 2014. *Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Stewart, J. 2019. "A Preliminary, Descriptive Survey of Rhotic and Approximant Fricativization in Northern Ecuadorian Andean Spanish Varieties, Quichua, and Media Lengua". En *Spanish Phonetics and Phonology in Contact: Studies from Africa, the Americas, and Spain*. Rajiv Rao (ed.), Amsterdam: John Benjamins.
- Toapanta, J. 2016. "Assibilated [r] in Ecuador: Exploring Sociolinguistic Factors among Young Quiteños". *International Journal of Linguistics* 8 (3). [www.macrothink.org/ijl](http://www.macrothink.org/ijl).
- Toapanta, J. 2017. "Sociolinguistic Perceptions of tú, usted and vos in the Highlands of Ecuador". *International Journal of Linguistics* 9 (4): 1–14.
- Toscano Mateus . 1953. *El español en el Ecuador*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato Menéndez y Pelayo, Instituto Miguel de Cervantes.
- The World Fact Book. <https://www.cia.gov/the-world-factbook/>.
- The World Fact Book. 2021. <https://www.cia.gov/the-world-factbook/countries/ecuador>. Consultado en julio 2022.
- Van Keymeulen, Jacques . 2018. "The Dialect Dictionary". En *The Handbook of Dialectology*, eds. C. Boberg , J. Nerbonne y D. Watt . Oxford: Wiley Blackwell.
- Yáñez Cossío, C. 2007. *Dos lenguas en contraste: Quichua-español*. Quito: Abya-Yala.

## El español en España

- Cestero, Molina y Paredes , eds. (2006) Moya y Sosinski , eds. (2008) Son complementos adecuados. Paredes, Cestero y Molina , eds. (2017) Supone además, una actualización.
- Dubert-García, Míguez y Sousa , eds. 2020. Ofrece un panorama actualizado del español en las áreas de contacto lingüístico en España.
- Moreno Fernández , ed. (2007, 2008) ofrece un panorama completo de las variedades del español en España (áreas bilingües y monolingües), que puede completarse y actualizarse con el libro de Moreno Fernández, F. 2019. Las variedades de la lengua española. Londres: Routledge, que permite la comparación con las áreas americanas.
- Alvar, M. , ed. 1996. Manual de dialectología hispánica. El español de España. Barcelona: Ariel.
- Auer, P. 2005. "Europe's Sociolinguistic Unity; or a Typology of European Dialect/Standard Constellations". En *Perspectives on Variation* , eds. N. Delbecque , J. van der Auwera y D. Geeraerts , 7–42. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Auer, P. y F. Hinskens . 1996. "The Convergence and Divergence of Dialects in a Changing Europe. New and Not so New Developments in an Old Area". *Sociolinguistica* 10: 1–30.
- Auer, P. y J. E. Schmidt , eds. 2010. Language and Space. An International Handbook on Linguistic Variation. Theories and Methods, 226–390. Berlín: de Gruyter Mouton.
- Ávila, R . 2003. "La pronunciación del español: medios de difusión masiva y norma culta". *Nueva Revista de Filología Hispánica* 51 (1): 57–79.
- Bastardas, A. y E. Boix , eds. 1994. ¿Un estado, una lengua? La organización política de la diversidad lingüística. Barcelona: Octaedro.
- Bellmann, G. 1998. "Between Base Dialect and Standard Language". *Folia Linguistica* 32 (1–2): 23–34.
- Berruto, G. 2010. "Identifying Dimensions of Linguistic Variation in a Language Space". En *Language and Space. An International Handbook on Linguistic Variation. Theories and Methods* , eds. P. Auer y J. Schmidt , 226–240. Berlín: de Gruyter Mouton.
- Bossong, G. 2008. Die romanischen Sprachen. Eine vergleichende Einführung. Hamburgo: Buske.
- Bourdieu, P. 1984. "Capital et marché linguistiques". *Linguistische Berichte* 90: 3–24.
- Caravedo, R. 2012. "Las ciudades como espacios mentales y lingüísticos. Reflexiones sobre la variación diatópica del español". *Orillas* 1: 1–17. [http://orillas.cab.unipd.it/orillas/es/01\\_02caravedo\\_rumbos/](http://orillas.cab.unipd.it/orillas/es/01_02caravedo_rumbos/) (consulta: 25-11-2020).
- Caravedo, R. 2014. Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo. Madrid y Fráncfort: Ibeoramericana/Vervuert.
- Catalán, D. 1971. "En torno a la estructura silábica del español de ayer y del español de mañana". En *El español. Orígenes de su diversidad* , 77–104. Madrid: Paraninfo, 1989.
- Cerruti, M. y S. Tsiplakou , eds. 2020. Intermediate Language Varieties. Koinai and Regional Standards in Europe. Amsterdam: John Benjamins.
- Cestero, A. , I. Molina y F. Paredes , eds. 2006. Estudios sociolingüísticos del español de España y América. Madrid: Arco Libros.
- Chambers, J. K. y P. Trudgill . 1980. Dialectology. Cambridge: Cambridge University Press, 2.ª edición, 1998.
- Chela-Flores, G. 2017. "Language Ideologies, Inter-varietal Conflict and Their Repercussion on Language and Society: The Case of the Hispanic Dialect Complex". *Dialectologia et Geolinguistica* 25: 123–150.
- Clyne, M. 1992. Pluricentric Languages. Differing Norms in Different Nations. Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Coseriu, E. 1981. "'Historische Sprache' und 'Dialekt'". En *Dialekt und Dialektologie, Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 26, eds. J. Göschel , P. Ivic y K. Kehr , 106–122. Wiesbaden: Steiner.
- de Andrés, R. 2020. "Contacto de lenguas en Asturias: asturiano, «amestáu» y castellano". En *Ofrece un panorama actualizado del español en las áreas de contacto lingüístico en España* , eds. En Míguez Dubert y Sousa , 48–80. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Dubert-García, F. , V. Míguez y Xulio Sousa , eds. 2020. Variedades lingüísticas en contacto en la Península Ibérica. Santiago: Consello de Cultura Galega.
- Fernández-Ordóñez, I. 2011. "La lengua de Castilla y la formación del español". *Real Academia Española*. Discurso leído el día 13 de febrero de 2011 en su recepción pública. [https://www.rae.es/sites/default/files/Discurso\\_de\\_ingreso\\_de\\_Ines\\_Fernandez-Ordenez.pdf](https://www.rae.es/sites/default/files/Discurso_de_ingreso_de_Ines_Fernandez-Ordenez.pdf) (consulta: 20-11-2020).
- Fernández-Ordóñez, I. 2016. "Dialectos del español peninsular". En *Enciclopedia de Lingüística Hispánica 2* , ed. J. Gutiérrez Rexach , 387–404. Nueva York: Routledge.
- Giles, H. y P. M. Smith . 1979. "Accommodation Theory: Optimal Levels of Convergence". En *Language and Social Psychology* , eds. H. Giles y R. St. Clair , 45–65. Oxford: Blackwell.
- Haarmann, H. 1990. "Language Planning in the Light of a General Theory of Language: A Methodological Framework". *International Journal of the Sociology of Language* 86: 103–126.

- Haugen, E. 1987. "Language Planning". En *Soziolinguistik / Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society (HSK)*. Vol. 1, eds. U. Ammon , N. Dittmar y K. J. Mattheier , 626–637. Berlín: de Gruyter.
- Holtus, G. , M. Metzeltin y Ch. Schmitt , eds. 1995. Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete vom Mittelalter bis zur Renaissance. LRL II, 2. Tübinga: Max Niemeyer.
- Hudson, R. A. 1980. *Sociolinguistics*, 2ª ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- Hüning, M. , U. Vogl y O. Moliner , eds. 2012. *Multilingualism in European History*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Kabatek, J. y M. Castillo-Lluch , eds. 2006. Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad. Fráncfort: Vervuert.
- Kloss, H. 1967. "Abstand Languages' and 'Ausbau Languages'". *Anthropological Linguistics* 9 (7): 29–41.
- Koch, P. y W. Oesterreicher . 1990. *Lengua hablada en la Rumania: español, francés, italiano*. Madrid: Gredos.
- Kristiansen, T. y N. Coupland , eds. 2011. *Standard Languages and Language Standards in a Changing Europe*. Oslo: Novus Press.
- Labov, W. 1970. "The Logic of Nonstandard English". En *Language in the Inner City. Studies in the Black English Vernacular* , 201–241. Blackwell: Oxford.
- Labov, W. 1972. "Where do Grammars Gtop?". En *Sociolinguistics. Current Trends and Prospects* , ed. R. W. Shuy , 43–89. MSL 25. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Lebsanft, F. y F. Tacke , eds. 2020. *Manual of Standardization in the Romance Languages*. Berlín: De Gruyter.
- López-García, A. 1985. *El rumor de los desarraigados. Conflicto de lenguas en la península ibérica*. Barcelona: Anagrama.
- Martín-Zorraquino, M. A. y J. M. Enguita . 2000. *Las lenguas de Aragón*. Zaragoza: Caja de Ahorros de La Inmaculada.
- Marx, K. y F. Engels . 1846. *La ideología alemana*. Barcelona y Montevideo: Grijalbo-Pueblos Unidos.
- Mattheier, K. J. 1989. "Sprachkonflikt und historische Soziolinguistik". En *Historische Sprachkonflikte. Plurilingua 8* , ed. P. Nelde , 1–6. Bonn: Dümmler.
- Menéndez-Pidal, R. 1919. *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Madrid: Espasa Calpe.
- Menéndez-Pidal, R. 1962. "Sevilla frente a Madrid. Algunas precisiones sobre el español de América". En *Homenaje a André Martinet* . Vol. III, ed. D. Catalán , 99–165. La Laguna: Universidad.
- Milroy, J. y L. Milroy . 1985. *Authority in Language. Investigating Language Prescription & Standardisation*. London: Routledge.
- Molina-Martos, I. 2015. "La variable sociolingüística /s/ en el distrito de Vallecas". En *Patrones sociolingüísticos de Madrid* , eds. A. Cestero , I. Molina y F. Paredes , 91–116. Berna: Peter Lang.
- Molina-Martos, I. 2020. "Between Dialect and Standard. Dynamics of Variation and Change in Madrid". *Spanish in Context* 17 (2): 178–199.
- Moreno-Fernández, F. , ed. 2007. "Spanish in Spain. The Sociolinguistics of Bilingual Areas". *International Journal of the Sociology of Language* 184.
- Moreno-Fernández, F. , ed. 2008a. "The Sociolinguistics of Spanish: Social History, Norm, Variation, and Change in Spain". *International Journal of the Sociology of Language* 193/194.
- Moreno-Fernández, F. 2008b. "Social Remarks on the History of Spanish". En *International Journal of the Sociology of Language. A Sociolinguistic Panorama of Spanish in Spain*, Francisco Moreno-Fernández (ed.), 193-194.
- Moreno-Fernández, F. 2015. *La maravillosa historia del español*. Madrid y Barcelona: Instituto Cervantes y Espasa.
- Moreno-Fernández, F. y F. Ramallo . 2013. *Las lenguas de España a debate*. Valencia: Uno y Cero.
- Moya-Corral, J. A. y M. Sosinski , eds. 2008. *El español en los territorios bilingües*. Actas de las XIII Jornadas sobre la lengua española y su enseñanza. Granada: Universidad.
- Nelde, P. , ed. 1989. *Historische Sprachkonflikte. Plurilingua 8*. Bonn: Dümmler.
- Ninyoles, R. L. L. 1972. *Idioma y poder social*. Madrid: Tecnos.
- Paredes, F. , A. Cestero y I. Molina , eds. 2017. *Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. V: Sobre variación geolectal y sociolingüística*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Penny, R. 2000. *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos.
- Ramallo, F. 2018. "Linguistic Diversity in Spain". En *Manual of Romance Sociolinguistics* , eds. W. Ayres-Bennet y J. Carruthers , 462–493. Berlín: de Gruyter.
- Salvador, G. 1987. *Lengua española y lenguas de España*. Barcelona: Ariel.
- Stewart, W. 1968. "A Sociolinguistic Typology for Describing National Bilingualism". En *Readings in the Sociology of Language* , ed. J. A. Fishman , 531–545. La Haya: Mouton.

- Tejada-Giráldez, M. 2015. Contribución al estudio de los patrones sociolingüísticos del español de Granada. Tesis Doctoral. Granada: Universidad.
- Trudgill, P. 2001. "The Ausbau and Abstand Sociolinguistics of Linguistic Minorities". En *Minorities and Language Policy*, eds. P. H. Nelde y R. Rindler-Schjerve. *Plurilingua* 22, 37–44. St. Augustin: Asgard.
- Vàrvaro, A. 1972–1973. "Storia della lingua: passato e prospettive di una categoría controversa". En *La parola nel tempo. Lingua, società e storia*, 9–77. Bolonia: Il Mulino, 1984.
- Vida-Castro, M. 2016. "Correlatos acústicos y factores sociales en la aspiración de /-s/ preclusiva en la variedad de Málaga (España). Análisis de un cambio fonético en curso". *Lingua Americana* 38: 15–37.
- Villena-Ponsoda, J. A. 2001. La continuidad del cambio lingüístico. Granada: Universidad.
- Villena-Ponsoda, J. A. 2006. "Andaluz oriental y andaluz occidental: estandarización y planificación en ¿una o dos comunidades de habla?". En *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*, eds. A. Cestero, I. Molina y F. Paredes, 233–255. Madrid: Arco Libros.
- Villena-Ponsoda, J. A. 2007. "The Iberian Peninsula/Die iberische Halbinsel". En *Soziolinguistik / Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society (HSK)*, 2ª edición. Vol. III, eds. Ulrich Ammon, N. Dittmar, K. Mattheier y P. Trudgill, 1802–1810. Berlín and Nueva York: Walter de Gruyter.
- Villena-Ponsoda, J. A. 2018. "The Dilemma of the Reliability of Geolinguistic and Dialectological Data for Sociolinguistic Research. The Case of the Andalusian Demerger of /θ/". *Acta Linguistica Lithuanica* 79: 9–36.
- Villena-Ponsoda, J. A. y A. Ávila-Muñoz. 2014. "Dialect Stability and Divergence in Southern Spain. Social and Personal Motivations". En *Stability and Divergence in Language Contact. Factors and Mechanisms*, eds. K. Braunmüller, S. Höder y K. Kühn, 207–238. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Villena-Ponsoda, J. A. y M. Vida-Castro. 2020. "Variation, Identity and Indexicality in Southern Spain. On the Emergence of a New Variety in Urban Andalusia". En *Intermediate Language Varieties. Koinai and Regional Standards in Europe*, eds. M. Cerruti y S. Tsiplakou, 149–182. Amsterdam: John Benjamins.
- Zamora-Vicente, A. 1960. Dialectología española. Madrid: Gredos.

## El español en los Estados Unidos

- Son importantes las antologías de estudios sociolingüísticos que dedican espacio al español en EE. UU. (cf. Díaz-Campos 2011; Enrique-Arias. 2014), así como las que se concentran en rasgos específicos (Carvalho, Orozco y Shin 2015). Un importante estudio variacionista que destaca semejanzas entre el español fuera y dentro de EE. UU. se encuentra en Torres Cacoullos y Travis (2018). Para monografías sobre localidades estadounidenses específicas, ver López Morales (2003), Orozco (2018), Otheguy y Zentella (2012), Silva-Corvalán (1994), Zentella (1997). Para miradas de conjunto, ver Escobar y Potowski (2015), Klee y Lynch (2009), Lipski (2008). Focalizan la población infantil estadounidense, entre otros, Shin. (2019). El término en sí, español de los EE. UU., debe mucho a pioneros como Espinosa (1930) y Amastae y El ías Olivares (1982).
- Amastae, J. y L. Elías-Olivares, eds. 1982. Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blythe, R. y W. Croft. 2012. "S-Curves and the Mechanisms of Propagation in Language Change". *Language* 88: 269–304.
- Byers-Heinlein, K. y J. Werker. 2009. "Monolingual, Bilingual, Trilingual: Infants' Language Experience Influences the Development of a Word-learning Heuristic". *Developmental Science* 12: 815–823.
- Caravedo, R. 2014. Percepción y variación lingüística: Enfoque sociocognitivo. Madrid: Iberoamericana.
- Carvalho, A. M., R. Orozco y N. L. Shin, eds. 2015. Subject Pronoun Expression in Spanish: A Cross-dialectal Perspective. Washington, DC: Georgetown University Press.
- den Dikken, M. 2018. "An Incomplete Disquisition Against 'Incomplete Acquisition': With Particular Reference to Changes in the Distribution of the Subjunctive in Spanish". En *Questioning Theoretical Primitives in Linguistic Inquiry: Papers in Honor of Ricardo Otheguy*, eds. N. L. Shin & D. Erker, 269–290. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Díaz-Campos, M., ed. 2011. The Handbook of Spanish Sociolinguistics. Malden, MA and Oxford: Wiley-Blackwell.
- Enrique-Arias, A., M. Gutiérrez, A. Landa y F. Ocampo, eds. 2014. Perspectives in the Study of Spanish Language Variation: Papers in Honor of Carmen Silva-Corvalán. Santiago de Compostela: Verba, Anexo 72.
- Erker, Daniel. 2017. "The Limits of Named Language Varieties and the Role of Social Salience in Dialectal Contact: The Case of Spanish in the United States". *Language and Linguistics Compass* 11: 1–20. <http://doi.org/10.1111/lnc3.12232>.

- Escobar, A. M. y K. Potowski. 2015. *El español de los Estados Unidos*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Espinosa, A. 1930. *Estudios sobre el español de Nuevo México*. Buenos Aires: Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana.
- Flores Farfán, J. A. 1998. "On the Spanish of the Nahuas". *Hispanic Linguistics* 10: 1–41.
- Goebel-Mahrle, T. y N. L. Shin. 2020. "A Corpus Study of Child Heritage Speakers' Spanish Gender Agreement". *International Journal of Bilingualism* 24: 1088–1104. <http://doi.org/10.1177/1367006920935510>.
- Hartsuiker, R. , M. Pickering y E. Veltkamp . 2004. "Is Syntax Shared or Separate Between Languages? Cross-Linguistic Syntactic Priming in Spanish-English Bilinguals". *Psychological Science* 15: 409–414.
- Heine, B. y T. Kuteva. 2005. *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jørgensen, J. N. , M. S. Karrebæk , L. M. Madsen y J. S. Møller . 2011. "Polylinguaging in Superdiversity". *Diversities* 13: 24–37.
- Klee, C. y A. Lynch. 2009. "Contacto del español con el inglés en los EEUU". En *El español en contacto con otras lenguas*, eds. C. Klee y A. Lynch , 193–263. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Lakoff, G. y M. Johnson. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lapidus, N. y R. Otheguy. 2005. "Overt Nonspecific ellos in the Spanish of New York". *Spanish in Context* 2: 157–176.
- Lipski, J. 2008. *Varieties of Spanish in the United States*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Lloyd, P. M. 1991. "On the Names of Languages (and Other Things)". En *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages*, ed. R. Wright , 9–18. London/New York: Routledge.
- López Morales, H. 2003. *Los cubanos de Miami: Lengua y sociedad*. Miami, FL: Editorial Universal.
- Makoni, S. y A. Pennycook , eds. 2007. *Disinventing and Reconstituting Languages*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters Ltd.
- Martínez, A. y A. Speranza. 2009. "¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico? Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque". *Linguística* 21: 87–107.
- Montrul, S. 2018. "Morphology, Syntax and Semantics in Spanish as a Heritage Language". En *The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language*, ed. Kim Potowski , 145–164. London/New York: Routledge.
- Montrul, Silvina y Noelia Sánchez-Walker. 2015. "Subject Expression in Bilingual School-age Children in the United States". En *Subject Pronoun Expression in Spanish: A Cross-dialectal Perspective*, eds. A. M. Carvalho , R. Orozco y N. L. Shin , 231–248. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Orozco, R. 2018. *Spanish in Colombia and New York City: Language Contact Meets Dialectal Convergence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Otheguy, R. 1993. "A Reconsideration of the Notion of Loan Translation in the Analysis of U.S. Spanish". *Spanish in the United States: Linguistic Contact and Diversity*, eds. A. Roca y J. Lipski , 21–41. Mouton de Gruyter.
- Otheguy, R. 1995. "When Contact Speakers Talk, Linguistic Theory Listens". *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*, eds. E. Contini-Morava y B. S. Goldberg , 213–242. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Otheguy, R. 2013. "Convergencia conceptual y la sobrestimación de la presencia de elementos estructurales ingleses en el español estadounidense". En *El español en los Estados Unidos: E pluribus unum? Enfoques multidisciplinares*, eds. D. Dumitrescu y G. Piña-Rosales , 129–150. New York: Academica Norteamericana de la Lengua (ANLE).
- Otheguy, R. 2021. "El hablante, no la lengua, en el estudio de los hispanounidenses nativos de Nueva York". En *Varietades del español en contacto con otras lenguas*, eds. Élodie Blestel y Azucena Palacios , 225–247. Berlin: Peter Lang.
- Otheguy, R. , O. García y W. Reid . 2015. "Clarifying Translanguaging and Deconstructing Named Languages: A Perspective from Linguistics". *Applied Linguistics Review* 6: 281–307.
- Otheguy, R. , O. García y W. Reid . 2019. "A Translanguaging view of the Linguistic System of Bilinguals". *Applied Linguistics Review* 10: 625–651. <http://doi.org/10.1515/applirev-2018-0020>.
- Otheguy, R. y A. C. Zentella . 2012. *Spanish in New York: Language Contact, Dialectal Leveling and Structural Continuity*. Oxford: Oxford University Press.
- Palacios, A. y S. Pfänder . 1997. "Similarity Effects in Language Contact: Taking the Speakers' Perception of Congruence Seriously". En *Congruence in Contact Induced Language Change*, eds. J. Besters-Dilger , C. Dermarkar , S. Pfänder y A. Rabus , 219–238. Berlin/New York: De Gruyter.
- Shin, N. , B. Rodríguez , A. Armijo y M. Perara-Lunde . 2019. "Child Heritage Speakers' Production and Comprehension of Direct Object Clitic Gender in Spanish". *Linguistic Approaches to Bilingualism* 9: 659–686.
- Silva-Corvalán, C. 1994. *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Oxford University Press.

Torres Cacoullou, R. y C. Travis . 2018. *Bilingualism in the Community: Code Switching and Grammars in Contact*. Cambridge: Cambridge University Press.

Varra, R. 2018. *Lexical Borrowing and Deborrowing in Spanish in New York City: Towards a Synthesis of the Social Correlates of Lexical Use and Diffusion in Immigrant Contexts*. London/New York: Routledge.

Zentella, A. C. 1997. *Growing up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Malden, MA/Oxford: Blackwell Publishers.

## El español en Guinea Ecuatorial

Se recomiendan las siguientes lecturas incluidas en la bibliografía citada: Aranzadi y Álvarez (2020); Bibang Oyee (2002); Bibang Oyee y Larre Muñoz (2020); Carriazo (2018) y (2020); Lipski (2004) y (2007); Molina Martos (2006) y (2019); Quilis (1996); Ruiz Martínez (2002)

Aranzadi, J. R. y G. Álvarez. 2020. *Guinea Ecuatorial (des)conocida. (Lo que sabemos, ignoramos, inventamos y deformamos acerca de su pasado y su presente)*. Madrid: UNED.

Bibang Oyee, J. 2002. *El español guineano: interferencias, guineanismo*. Malabo: AECID.

Bibang Oyee, J. 2018. *Curso de lengua fang*. Madrid: Aralia XXI.

Bibang Oyee, J. y Larre Muñoz, M. 2020. "La pujante situación del español en Guinea Ecuatorial". En *El español en el mundo. Anuario 2020*. Madrid: Instituto Cervantes. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_20/bibang\\_larre/p01.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_20/bibang_larre/p01.htm).

Carriazo, J. R. 2018. *El español en Guinea Ecuatorial: posibilidades de investigación lingüística*. Recuperado de <https://carriazo.hypotheses.org/1322>.

Carriazo, J. R. 2020. *El vocabulario específico del español en Guinea Ecuatorial*. Recuperado de <https://carriazo.hypotheses.org/1773>.

Casado Fresnillo, C. 1998. "El léxico español de Guinea Ecuatorial como crisol de continentes". En *La lengua y la literatura españolas en África*, ed. C. Casado , 69–95. Madrid: Ministerio de Educación y Cultura.

Ela Abeme, F. 1983. *Guinea: Los últimos años*. Santa Cruz de Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria.

Estrategia de Educación de la Cooperación Española . 2007. *Sectores de Cooperación de AECID*. Recuperado de <https://www.aecid.es/ES/Paginas/Sectores%20de%20Cooperacion/Educaci%C3%B3n/Educaci%C3%B3n.aspx>.

González Echegaray, C. 1998. "Antecedentes y perspectivas del español en África Subsahariana". En *La lengua y la literatura españolas en África*, ed. C. Casado , 131–145. Madrid: Ministerio de Educación y Cultura.

Granados, V. 1986. "Guinea: del 'falar guineu' al español ecuatoguineano". *Revista de Filología Epos* 2: 125–137.

Granda, G. 1984a. "Las lenguas de Guinea Ecuatorial: Materiales bibliográficos para su estudio". *Thesaurus* 39: 170–192.

Granda, G. 1984b. "Perfil lingüístico de Guinea Ecuatorial". En *Homenaje a Luis Flórez*, 119–195. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Granda, G. 1988. "Origen y configuración de un rasgo sintáctico en el español de Guinea Ecuatorial y en el portugués de Angola". *Anuario de Lingüística Hispánica* 4: 81–98.

Granda, G. 1994. *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*. Madrid: Gredos.

Larre Muñoz, M. 2018. "Propuesta de guineanismos para su inclusión en el DRAE". En *Academia ecuatoguineana de la lengua española*. Recuperado de <https://www.aegle.gq/index.php/publicaciones/15-publicaciones/93-propuesta-de-guineanismos-para-su-inclusion-en-el-drae>.

Liniger-Goumaz, M. 1988. *Small is Not Always Beautiful: Story of Equatorial Guinea*. London: Barnes & Noble Books-Imports, Div of Rowman & Littlefield Pubs., Inc.

Lipski, J. M. 1985. "Contactos hispano-africanos: El español guineano". *Anuario de letras* 23: 99–130.

Lipski, J. M. 1990. *El español de Malabo. Procesos fonéticos, fonológicos e implicaciones dialectológicas*. Madrid-Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano.

Lipski, J. M. 2004. "The Spanish Language of Equatorial Guinea". *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies* 8: 115–130.

Lipski, J. M. 2005. "El español en el mundo: Frutos del último siglo de contactos lingüísticos". En *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, eds. L. A. Ortiz López y M. Lacorte , 29–53. Madrid: Iberoamericana.

Lipski, J. M. 2007. "El español en Guinea Ecuatorial en el contexto del español mundial". En *La situación del español en África. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África*, eds. G. Nistal y G. Pie , 74–117. Madrid: Sial/Casa de África.

- Lipski, J. M. 2009. The Spanish of Equatorial Guinea: Research on la Hispanidad's Best-Kept Secret. Recuperado de <http://www.personal.psu.edu/jml34/eg.pdf>.
- Manso Luengo, A. J. y J. Bibang Oyee. 2014. "El español en Guinea Ecuatorial". En *La enseñanza del español en África Subsahariana*, ed. J. Serrano Avilés. Madrid: Catarata. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/eeas/capitulo13.htm>.
- Miniwatts Marketing Group. 2020. Internet Usage Statistics for Africa. Recuperado de <https://www.internetworldstats.com/stats1.htm>.
- Mohamadou, A. 2008. "Acercamiento al 'espaguifranglés'. El español funcional de Guinea Ecuatorial. Cauce". *Revista internacional de Filología y su didáctica* 31: 213–229.
- Molina Martos, I. 2006. El español en Guinea Ecuatorial. Aspectos sociolingüísticos. Recuperado de <https://www.liceus.com>.
- Molina Martos, I. 2019. "El viaje del español a Guinea Ecuatorial". *Archiletras-Científica* 11: 89–104.
- Morgades Besari, T. 2004. El español en Guinea Ecuatorial. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/obref/congreso/rosario/ponencias>.
- Morgades Besari, T. 2005. "Breve apunte sobre el español en Guinea Ecuatorial". En *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2005*, 255–262. Madrid: Instituto Cervantes.
- Pérez Pla, M. 2011. *Cuentos populares de Guinea Ecuatorial*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.
- Programa de desarrollo educativo de Guinea Ecuatorial. 2011. *Anuario Estadístico de la Educación Primaria y Secundaria. Curso 2010–2011*. Malabo: Ministerio de Educación y Ciencia.
- Quilis, A. 1983. "Actitud de los ecuatoguineanos ante la lengua española". *LEA: Lingüística española actual* 2: 269–275.
- Quilis, A. 1988. "Nuevos datos sobre la actitud de los ecuatoguineanos ante la lengua española". *Nueva revista de filología hispánica* 36 (2): 719–732.
- Quilis, A. 1996. "La lengua española en Guinea Ecuatorial". En *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, dir. Manuel Alvar, 381–387. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Quilis, A. y C. Casado Fresnillo. 1993. "La lengua española y los guineoequatorianos. Historia de unas actitudes". *Boletín de la Real Academia Española LXXIII*: 569–587.
- Quilis, A. y C. Casado Fresnillo. 1995. *La lengua española en Guinea Ecuatorial*. Madrid: UNED.
- Ruiz Martínez, A. M. 2002. "La enseñanza del español como lengua extranjera en Guinea Ecuatorial y la interferencia de las lenguas indígenas". En *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad. Actas del XIII Congreso Internacional de la ASELE*, eds. M. Pérez Gutiérrez y J. Coloma Maestre, 762–770. Madrid: ASELE.
- Santana Pérez, G. y Ordóñez del Pino, M<sup>a</sup>. 2007. "Los estudios hispanos sobre el África subsahariana: una perspectiva histórica". *Espacio, Tiempo y Forma, Serie IV, Historia Moderna* 20: 13–41.
- Shlumpf, S. 2016. "Hacia el reconocimiento del español en Guinea Ecuatorial". *Estudios de lingüística del español* 37: 217–233.
- United Nations. 2010. *African Statistical Yearbook*. Recuperado de <https://www.uneca.org/publications/serie/african-statistical-yearbook>.
- United Nations. 2019. *African Statistical Yearbook*. Recuperado de <https://www.uneca.org/publications/serie/african-statistical-yearbook>.

## El español en México

- Recomendamos la lectura de los siguientes textos citados en la bibliografía: Lara (2008), Lope Blanch (1971, 1996), Martín-Butragueño (2014a, en prensa b), Moreno de Alba (1994, 2001), Parodi (2014).
- Alvar, M. 2010. *El español en México. Estudios, mapas, textos*, eds. F. Paredes y A. Alvar Ezquerro, cart. T. Alcalázar. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá-Fundación Comillas-La Goleta Ediciones.
- Avelino, R. En preparación. *La gestión del número en dos comunidades bilingües otomí-español*. Tesis doctoral. México: El Colegio de México.
- Blommaert, J. 2010. *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Boberg, Ch., J. Nerbonne y D. Watt. 2018. "Introduction". En *The Handbook of Dialectology*, eds. Ch. Boberg, J. Nerbonne y D. Watt, 1–15. Oxford: Wiley Blackwell.
- Britain, D. 2018. "Space, Diffusion and Mobility". En *The Handbook of Language Variation and Change*, 2<sup>a</sup> ed., eds. J. K. Chambers y N. Schilling, 471–500. Oxford: Wiley Blackwell.
- Caravedo, R. 2009. "Percepción, espacios mentales y variedades lingüísticas en contacto". *Neue Romania* 39: 171–195.
- Caravedo, R. 2014. *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*. Madrid: Iberoamericana – Frankfurt: Vervuert.

- Carey, M. A. 2020. Hacia formas menos debilitadas de la /d/ intervocálica: un estudio de contacto dialectal enfocado en migrantes chihuahuenses a la Ciudad de México. Tesis de maestría. México: UNAM.
- Ceballos, R. 2006. "Hacia un mayor consonantismo en la zona conurbada Veracruz-Boca del Río: el caso de la (s) implosiva". En *Líderes lingüísticos. Estudios de variación y cambio*, ed. P. Martín-Butragueño, 13–36. México: El Colegio de México.
- Chávez Becker, J. Á. En preparación. Sociolingüística de las hablas urbanas, costeras y rurales de Nayarit. Tesis de maestría. México: UNAM.
- Congosto-Martín, Y. y P. Martín-Butragueño, eds. En preparación. La entonación del español americano septentrional: estudios geoprosódicos.
- Eberhard, D. M., G. F. Simons y Ch. D. Fennig, eds. 2020. *Ethnologue: Languages of the World*, 23rd ed. Dallas, TX: SIL International. <http://www.ethnologue.com>.
- Eckert, P. 2018. *Meaning and Linguistic Variation. The Third Wave in Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- El habla de la Ciudad de México. <http://www.iifilologicas.unam.mx/elhablamexico/>.
- Gil Burgoin, C. I. 2017. "La entonación de los enunciados declarativos neutros en cinco variedades del español mexicano: una búsqueda de hipótesis dialectales". En *Estudios de variación geolingüística*, eds. L. Orozco-Vaca y A. Guerrero, 227–250. México: Secretaría de Cultura-INAH.
- Henríquez Ureña, P. 1921. "Observaciones sobre el español de América". *Revista de Filología Española* 8: 357–390 [también en Moreno Fernández (1993, 39–62)].
- Henríquez Ureña, P. 1938. "Mutaciones articulatorias en el habla popular". En *El español en Méjico, los Estados Unidos y la América Central*, ed. P. Henríquez Ureña, 329–379. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Lara, L. F. 2008. "Para la historia de la expansión del español por México". *Nueva Revista de Filología Hispánica* 56: 297–362. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v56i2.968>.
- Le Page, R. B. 1978. "Projection, Focussing, Diffusion, or, Steps towards a Sociolinguistic Theory of Language, illustrated from the Sociolinguistic Survey of Multilingual Communities. Stages I: Cayo District, Belize (formerly British Honduras), and II: St. Lucia". *Society for Caribbean Linguistics Occasional Paper*, 9 [también en *York Papers in Linguistics* 9: 7–32].
- Lipski, J. M. 1994. *Latin American Spanish*. London y New York: Longman.
- Lope Blanch, J. M. 1971. "El léxico de la zona maya en el marco de la dialectología mexicana". *Nueva Revista de Filología Española* 20 (1): 1–63. <http://doi.org/10.24201/nrfh.v20i1.1557> [también en *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, 2ª ed., 59–132, México: UNAM, 1990].
- Lope Blanch, J. M., ed. 1990–2000. *Atlas lingüístico de México*. México: El Colegio de México-UNAM-FCE.
- Lope Blanch, J. M. 1996. "México". En *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, ed. M. Alvar, 81–89. Barcelona: Ariel.
- Martín-Butragueño, P. 2010. "El proceso de urbanización: consecuencias lingüísticas". En *Historia sociolingüística de México*, eds. R. Barriga-Villanueva y P. Martín-Butragueño. Vol. 2, 997–1093. México: El Colegio de México.
- Martín-Butragueño, P. 2011. "Dialectología de nuevos mundos. Una lectura variacionista del *Atlas Lingüístico de México*". En *Selected Proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium*, eds. Luis A. Ortiz-López, 17–32. Somerville: Cascadilla. <http://www.lingref.com/cpp/hls/13/index.html>.
- Martín-Butragueño, P. 2014a. "La división dialectal del español mexicano". En *Historia sociolingüística de México*, eds. R. Barriga-Villanueva y P. Martín-Butragueño. Vol. 3, 1353–1407. México: El Colegio de México.
- Martín-Butragueño, P. 2014b. *Fonología variable del español de México, Vol. I: Procesos segmentales*. México: El Colegio de México.
- Martín-Butragueño, P. 2016. "Ensayo sobre flujos lingüísticos: contacto e identidad en el español visto desde México". En VII Congreso Internacional de la Lengua Española, 15–18 de marzo. San Juan de Puerto Rico: Instituto Cervantes-RAE-ASALE. [http://congresosdelalengua.es/puertorico/mesas/martin-butraguenno\\_pedro.htm](http://congresosdelalengua.es/puertorico/mesas/martin-butraguenno_pedro.htm).
- Martín-Butragueño, P. 2017. "Contacto dialectal entonativo. Estudio exploratorio". En *Estudios de variación geolingüística*, eds. L. Orozco-Vaca y A. Guerrero, 139–168. México: Secretaría de Cultura-Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Martín-Butragueño, P. 2018. "Lengua nacional y lengua patrimonial". *Memorias de la Academia Mexicana de la Lengua* 44: 397–424.
- Martín-Butragueño, P. 2019a. "Contacto, difusión y desplazamiento: el pasado en el presente y el español poscolonial en México". En IV Encuentro Libertad por el Saber. 1519. A quinientos años. En homenaje a Miguel León-Portilla. México: El Colegio Nacional, 16 de octubre.
- Martín-Butragueño, P. 2019b. "La presencia centroamericana en México: notas para una sociolingüística del testimonio". *Archiletras Científica* 2: 159–173.

- Martín-Butragueño, P. 2019c. *Fonología variable del español de México, II: Prosodia enunciativa, tomo I*. México: El Colegio de México.
- Martín-Butragueño, P. 2020. "Building the Megalopolis: Dialectal Leveling and Language Contact in Mexico City". En *The Routledge Handbook of Spanish in the Global City*, ed. A. Lynch, 234–274. London y New York: Routledge.
- Martín-Butragueño, P. En prensa a. *Fonología variable del español de México, II: Prosodia enunciativa, tomo II*. México: El Colegio de México.
- Martín-Butragueño, P. En prensa b. "El español visto desde México". En *Historia sociolingüística de México*, eds. R. Barriga-Villanueva y P. Martín-Butragueño. Vol. 5. México: El Colegio de México.
- Martín-Butragueño, P. En preparación. "Características principales de la entonación del español en el puerto de Acapulco, México: elementos adicionales para una geoprosodia".
- Martín-Butragueño, P., É. Mendoza-Vázquez y L. Orozco-Vaca. En preparación. *Corpus oral del español de México*. México: El Colegio de México. <https://lef.colmex.mx/>.
- Mendoza, E. 2010. "Conflicto lingüístico y expansión del español en el norte de México". En *Historia sociolingüística de México*, eds. R. Barriga-Villanueva y P. Martín-Butragueño. Vol. 1, 483–544. México: El Colegio de México.
- Mendoza-Vázquez, É. 2019a. "Entonación de los enunciados aseverativos en el español de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas". *Nueva Revista de Filología Hispánica* 67 (1): 41–76. <http://doi.org/10.24201/nrfh.v67i1.3464>.
- Mendoza-Vázquez, É. 2019b. "Entonación de enunciados interrogativos en el español de Morelia, Michoacán". *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* 7 (1): 157–198. <http://doi.org/10.19130/iifl.adel.7.1.2019.1532>.
- Mendoza-Vázquez, É., L. Orozco-Vaca y P. Martín-Butragueño. 2018. "Avances y perspectivas en relación al *Corpus oral del español de México* (COEM)". En Segundo Encuentro del Seminario de Prosodia. México: UNAM, 3–4 de octubre.
- Morales del Valle, H. En preparación. *El lugar de Guanajuato en la dialectología mexicana: tres procesos de variación y cambio*. Tesis doctoral. México: El Colegio de México.
- Moreno de Alba, J. G. 1994. *La pronunciación del español en México*. México: El Colegio de México.
- Moreno de Alba, J. G. 2001. *El español en América*, 3ª ed. México: FCE.
- Moreno Fernández, F., ed. 1993. *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Moreno Fernández, F. 2009. *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco/Libros.
- Morett, S. 2014. "Actitudes lingüísticas en México. Entre el chovinismo y el malinchismo". En *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*, eds. A. B. Chiquito y M. Á. Quesada Pacheco = *Bergen Language and Linguistic Studies* 5: 793–933. <https://doi.org/10.15845/bells.v5i0.688>.
- Mudarra Sánchez, C. 2006–2007. "El español en Belice". *Anuario del Instituto Cervantes*: 212–214.
- Oliver, S. En preparación a. Algunos aspectos en el estudio de la entonación del español en contacto con el náhuatl de San Miguel "Canoa", Puebla. Tesis doctoral. México: El Colegio de México.
- Oliver, S. En preparación b. "Percepción entonativa acerca del español de contacto de San Miguel Canoa, México".
- Orozco-Vaca, L. y A. Guerrero, eds. 2017. *Estudios de variación geolingüística*. México: Secretaría de Cultura-INAH.
- Parodi, C. 2014. "El español y las lenguas indígenas de los mexicanos en los Estados Unidos". En *Historia sociolingüística de México*, eds. R. Barriga-Villanueva y P. Martín Butragueño. Vol. 3, 1525–1567. México: El Colegio de México.
- Pozas-Loyo, J. y P. Martín-Butragueño. 2017. "Filología y lingüística: los materiales de El habla de la República Mexicana". En *Coloquio del 50 aniversario del Centro de Lingüística Hispánica Juan M. Lope Blanch (1967–2017)*. México: UNAM, 17–20 de octubre.
- Pozas-Loyo, J. y P. Martín-Butragueño. 2018. "La expresión del sujeto pronominal en el Corpus Oral Juan M. Lope Blanch". En XI Congreso Internacional de Historia de la Lengua española. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 6–10 de agosto.
- PRESEEA = Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América. <https://preseea.linguas.net/Inicio.aspx>, <https://preseea.linguas.net/Equipos.aspx> (consulta: 15–08–2020).
- Quesada Pacheco, M. Á. 2001. "La fonética del español americano en pugna: dialectos radicales y conservadores en lucha por la supremacía". En II Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid: RAE-Instituto Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/2\\_el\\_espanol\\_de\\_america/quesada\\_m.htm](https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/quesada_m.htm).
- Rabanus, S. 2018. "Dialect Maps". En *The Handbook of Dialectology*, eds. Ch. Boberg, J. Nerbonne y D. Watt, 348–367. Oxford: Wiley Blackwell.

- Reyes, V. 2014. "La variabilidad del segmento /s/ en posición implosiva: estudio comparativo entre residentes del puerto de Acapulco y migrantes a la ciudad de México". En *Argumentos cuantitativos y cualitativos en sociolingüística*, eds. P. Martín-Butragueño y L. Orozco-Vaca , 199–220. México: El Colegio de México.
- Rosado, L. 2012. *Estudio sociolingüístico de la ciudad de Mérida, Yucatán*. Tesis de maestría. México: UNAM.
- Serrano, J. C. 2009. "Rescate de los archivos sonoros del Centro de Lingüística Hispánica Juan M. Lope Blanch". En *Jornadas Filológicas 2007*, 297–306. México: UNAM. también en <http://www.iifilologicas.unam.mx/elhablamexico/uploads/images/memorias%20jornadas%202007.pdf> [consulta: 15–08–2020].
- Serrano, J. C. 2019. "¿Cuántos dialectos del español existen en México? Un ensayo de dialectología perceptual". En *Voces de la lingüística mexicana contemporánea*, ed. N. Palacios , 321–346. México: El Colegio de México.
- Soler, M. Á. En prensa. "Contacto de dialectos del español en México". En *Historia sociolingüística de México*, eds. R. Barriga-Villanueva y P. Martín-Butragueño . Vol. 5. México: El Colegio de México.
- Torres Sánchez, N. 2018. *Aquí hablamos tepehuano y allá español. Un estudio de la situación de bilingüismo incipiente entre español y tepehuano del sureste (o'dam) en Santa María de Ocotán y Durango*. Tesis doctoral. México: El Colegio de México.
- Uth, M. y R. Gutiérrez-Bravo. 2020. "Language Contact and Intonation: Evidence from Contrastive Cocus Marking and Loanwords in Yucatecan Spanish and Yucatec Maya". *Bulletin of Hispanic Studies* 97 (1): 31–57. <https://doi.org/10.3828/bhs.2020.3>.
- Zimmermann, K. 2018. "La frontière linguistique hispano-anglaise entre le Mexique et les Etats-Unis d'Amérique". En *Manuel des frontières linguistiques dans la Roumanie*, eds. C. Ossenkop y O. Winkelmann , 476–501. Berlin-Boston: De Gruyter.
- Zimmermann, K. 2019. "El suroeste de EE.UU. como zona de migración y contacto lingüístico: nuevas fronteras lingüísticas, translangualizaciones estructurales, modos de comunicación híbridos, nuevas variedades". En *Zonas de contacto en el mundo hispánico. Enfoques interdisciplinarios*, eds. M. T. Bosshard y L. Morgenthaler García , 187–219. Bern: Peter Lang.

## El español en Paraguay

Como se desprende del artículo , el español paraguayo reúne muy distintos aspectos lingüísticos que invitan a profundizar de manera independiente. Para leer más sobre las características del cambio de código, puede verse especialmente Kallfell (2016) y Estigarribia (2017a, 2017b). Para profundizar en las propiedades del español paraguayo y su contacto con el guaraní, véase Krivoshein y Corvalán (1987), Palacios Alcaine (2008), Penner, Acosta y Segovia (2012) y Avellana (2012, 2014). Para indagar en aspectos sociolingüísticos del español paraguayo, puede verse Choi (2005b) y Zajícová (2009), entre muchos otros.

Abadía de Quant, I. 1996. "Guaraní y español. Dos lenguas en contacto en el Nordeste argentino". *Signo & Seña* 6: 71–99.

Abadía de Quant, I. 2000. "El español del nordeste". En *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, ed. M<sup>a</sup> B. Fontanella de Weinberg , 121–159. Bahía Blanca: Asociación Bernardino Rivadavia, Proyecto cultural Weinberg.

Aikhenvald, A. 2004. *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.

Alvar, M. 2001. *El español en Paraguay. Estudios, encuestas, textos*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá/La Goleta.

Avellana, A. 2012. *El español de la Argentina en contacto con lenguas indígenas: un análisis de las categorías de tiempo, aspecto y modo en el español en contacto con el guaraní, el toba (qom) y el quechua en la Argentina*. *LINCOM Studies in Romance Linguistics* 71. Múnich: LINCOM.

Avellana, A. 2013. "Fenómenos de transferencia entre lenguas: evidencialidad en el español en contacto con el guaraní y el quechua". *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante* 27: 31–60.

Avellana, A. 2014. "El español en contacto con el guaraní: valores aspectuales en el dominio nominal y clausal". *Revista Española de Lingüística* 43 (2): 5–36.

Avellana, A. y L. Brandani . 2016. "Contacto de lenguas y migración: español y guaraní en una villa de Buenos Aires". *Lengua y migración* 8 (2): 79–103.

Avellana, A. y L. Kornfeld . 2016. " *Así lo que me gusta*: notas sobre la interfaz sintaxis-pragmática en el español paraguayo". *Verba (Anuario Galego de Filoloxía)* 43: 201–229.

Avellana, A. y L. Kornfeld . 2018. "Sobre la atenuación: el caso de lento y un poco en español paraguayo". *Lenguas Modernas* 52: 187–213.

- Blestel, É. 2015. "Contacto lingüístico y transcategorización: el uso adverbial de *había sido* en castellano paraguayo". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* XIII-2 (26): 171–186.
- Blestel, É. 2017. "Ko, ningo, luego: An Enactive Approach to the Emergence of an Epistemic Subsystem in Jopara". *Signifiances (Signifying)* 1 (3): 25–40.
- Choi, J. K. 1998. *Languages in Contact: A Morphosyntactic Analysis of Paraguayan Spanish from a Historical and Sociolinguistic Perspective*. Washington, DC: Georgetown University Dissertation.
- Choi, J. K. 2000. "[–Person] Direct Object Drop: The Genetic Cause of a Syntactic Feature in Paraguayan Spanish". *Hispania* 83: 531–543.
- Choi, J. K. 2005a. "The Linguistic Situation in Urban Paraguay: A Tendency Toward Spanish-Guaraní Bilingualism?". *Spanish in Context* 2 (2): 175–201.
- Choi, J. K. 2005b. "Bilingualism in Paraguay: Forty Years After Rubin's Study". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 26 (3): 233–248.
- DeLancey, S. 1997. "Mirativity: The Grammatical Marking of Unexpected Information". *Linguistic Typology* 1: 33–52.
- Dietrich, W. 1995. "El español del Paraguay en contacto con el guaraní. Ejemplos seleccionados de nuevas grabaciones lingüísticas". En *Lenguas en contacto en Hispanoamérica; Nuevos enfoques*, ed. K. Zimmermann, 203–216. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Dietrich, W. 2012. "Prólogo". En *El descubrimiento del castellano paraguayo a través del guaraní. Una historia de los enfoques lingüísticos*, eds. H. Penner, S. Acosta y M. Segovia, 9–10. Asunción: CEADUC.
- Estigarribia, B. 2017a. "Insertion and Backflagging as Mixing Strategies Underlying Guarani-Spanish Mixed Words". En *Guarani Linguistics in the 21st Century*, eds. B. Estigarribia y J. Pinta, 315–347. Leiden: Brill.
- Estigarribia, B. 2017b. "Guarani Morphology in Paraguayan Spanish: Insights from Code-mixing Typology". *Hispania* 100 (1): 47–64.
- Estigarribia, B. 2020. *A Grammar of Paraguayan Guarani*. *Grammars of World and Minority Languages Series*. Londres: UCL (University College London) Press.
- Estigarribia, B. En prensa. "A Speech Planning Account of Guarani Grammatical Borrowings in Paraguayan Spanish". *Journal of Language Contact, Special Issue Usage-Based Contact Linguistics: Effects of Frequency and Similarity in Language Contact*, eds. A. Backus y N. Hakimov.
- Galeano Olivera, D. 2008. *El castellano reducido por el guaraní*. [http://www.portalguarani.com/obras\\_autores\\_detalle.php?id\\_obras=13047](http://www.portalguarani.com/obras_autores_detalle.php?id_obras=13047).
- Gómez Rendón, J. 2008. *Typological and Social Constraints on Language Contact*. *Amerindian Languages in Contact with Spanish*. Utrecht: LOT.
- de Granda, G. . 1988. *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- de Granda, G. . 1995. "El contacto lingüístico como factor de retención gramatical". *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo* L (1–3): 148–180.
- Guasch, A. 1956. *El idioma guaraní. Gramática y antología de prosa y verso*. Asunción: Centro de estudios paraguayos "Antonio Guasch" (CEPAG).
- Gynan, S. N. 2007. "The Language Situation in Paraguay: An Update". En *Language Planning and Policy in Latin America*, Vol. 1: Ecuador, Mexico and Paraguay, eds. R. B. Baldauf Jr. y R. B. Kaplan, 284–301. Bristol y Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.
- Gynan, S. N., E. L. López Almada, C. M. Lugo Bracho y M. E. Mansfeld de Agüero. 2015. "The Formal Guarani and Spanish of Paraguayan Bilinguals". En *New Perspectives on Hispanic Contact Linguistics in the America*, eds. S. Sessarego y M. González-Rivera, 69–98. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Kallfell, G. 2016. *¿Cómo hablan los paraguayos con dos lenguas? Gramática del jopara*. Asunción: CEADUC.
- Kany, Ch. [1945]1969. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.
- Klee, C. y A. Lynch. 2009. *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Krivoshin de Canese, N y G. Corvalán. 1987. *El español del Paraguay: en contacto con el guaraní*. Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.
- Lipski, J. 2004. *El español de América*, 3rd ed. Londres: Cátedra lingüística.
- Malkiel, Y. 1967. "Multiple Versus Simple Causation in Linguistic Change". En *To Honor Roman Jakobson*. Vol. II (*Ianua linguarum / Series maior*, 32), 1228–1246. La Haya: Países Bajos.
- Malmberg, B. [1947] 1971. "Notas sobre la fonética del español en el Paraguay". *Vetenskaps-societeten i Lund, Yearbook of the New Society of Letters at Lund, Årsbok, Särtryck*, 177–192.
- Morínigo, M. 1931. *Hispanismos en el guaraní. Estudio sobre la penetración de la cultura española en la guaraní según se refleja en la lengua*. Tesis bajo la dirección de Amado Alonso, Buenos Aires, facultad de Filosofía y letras de la Universidad de Buenos Aires, Instituto de Filología (Colección de Estudios Indigenistas, I).
- Palacios Alcaine, A. 1948. "La fonética del español en el Paraguay. Reseña crítica de Malmberg, B. 1947". *Nueva Revista de Filología Hispánica* II (1): 283–285.

- Palacios Alcaine, A. 2000. "El sistema pronominal del español paraguayo: un caso de contacto de lenguas". En *El español en contacto con lenguas indígenas*, ed. J. Calvo , 123–143. Frankfurt: Vervuert.
- Palacios Alcaine, A. 2008. "Paraguay". En *El español en América*, ed. A. Palacios Alcaine , 279–300. Barcelona: Ariel.
- Penner, H. , S. Acosta y M. Segovia . 2012. *El descubrimiento del castellano paraguayo a través del guaraní. Una historia de los enfoques lingüísticos*. Asunción: CEADUC.
- Pruñonosa, T. M. 2000. "Algunos rasgos fónicos de interferencia del guaraní en el español del Paraguay". En *Teoría y práctica del contacto: el español en América en el candelero*, ed. J. Calvo Pérez , 113–122. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española . 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Schmitt, C. , A. Avellana y L. Brandani . En elaboración. *Corpus Arpar Contact. Corpus en desarrollo en el marco del proyecto BCS-1656133 (2017–2019) Variation and Variability in the Acquisition of Paraguayan Spanish spoken in Buenos Aires*, financiado por NSF (National Science Foundation, EE.UU).
- Symeonidis, Haralambos . 2006. "Influencias sintácticas del guaraní en el castellano paraguayo, según los materiales del ALGR". En *Guaraní y Mawetí-Tupí-Guaraní. Estudios. históricos y descriptivos sobre una familia lingüística de América del Sur*, eds. D. Wolf y H. Symeonidis , 433–449. Berlín: LIT-Verlag.
- Thomason, S. 2001. *Language Contact*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Thomason, S. y T. Kaufman . 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Usher de Herreros, B. 1976. "Castellano paraguayo: notas para una gramática contrastiva castellano-guaraní". *Suplemento Antropológico (Asunción, Universidad Católica)* 11 (1–2): 29–123.
- Velázquez-Castillo, M. 2005. "Aspecto verbal en el español paraguayo: elementos del sustrato". En *Dimensiones del aspecto en español*, eds. M. Lubbers de Quesada y R. Maldonado Soto , 173–198. Ciudad de México: Universidad Autónoma de Querétaro-Universidad Nacional Autónoma de México.
- Velázquez-Castillo, M. y M. Hudgens Henderson . 2013. "Quiero para mi novio: Aspectual Uses of Para in Paraguayan Spanish". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 28 (1): 65–102.
- Zajícová, Lenka . 2009. *El bilingüismo paraguayo: usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano*. Madrid: Iberoamericana.

## El español en el Perú

- Sugiero complementar esta visión del español peruano con la lectura de Calvo (2008), Caravedo (1992), Caravedo (1996a), Caravedo y Klee (2016), Cerrón-Palomino (2003), Escobar (1978), Escobar (2000) y Pérez Silva (2009).
- Andrade Ciudad, Luis . 2019. *El castellano andino norperuano. Una historia lingüística y social*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Andrade Ciudad, Luis . 2021. "La construcción del castellano andino en el Perú". En *Los castellanos del Perú: historia, variación y contacto lingüístico*, eds. Luis Andrade Ciudad y Sandro Sessarego , 118–155. Londres y Nueva York: Routledge.
- Arguedas, José María . 1990 [1971]. *El zorro de arriba y el zorro de abajo*, ed. Éve-Marie Fell . Madrid: ALLCA XX/Unesco.
- Arrizabalaga, Carlos . 2010. *Gramaticalización en español americano. La perífrasis concomitante norperuana*. Pamplona: EUNSA, Universidad de Navarra.
- Arrizabalaga, Carlos . 2012. *El dejo piurano y otros estudios*. 2ª edición. Piura: Caramanduca.
- Benvenuto Murrieta, Pedro . 1936. *El lenguaje peruano*. Lima: Sanmartí.
- Britain, David . 2010. "Dialectology". En *The Routledge Linguistics Encyclopedia*, ed. Kirsten Malmkær , 127–133. 3ra ed. Londres y Nueva York: Routledge.
- Calvo, Julio . 2008. "Perú". En *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, ed. Azucena Palacios , 189–212. Madrid: Ariel.
- Caravedo, Rocío . 1983. *Estudios sobre el español de Lima. Variación contextual de la sibilante*. Lima: Fondo Editorial PUCP.
- Caravedo, Rocío . 1989. *El español de Lima: materiales para el estudio del habla culta*. Lima: Fondo Editorial PUCP.
- Caravedo, Rocío . 1990. *Sociolingüística del español de Lima*. Lima: Fondo Editorial PUCP.
- Caravedo, Rocío . 1992. "Espacio geográfico y modalidades lingüísticas en el español del Perú". En *Historia y presente del español de América*, ed. César Hernández Alonso , 719–741. Valladolid: Junta de Castilla y León.

- Caravedo, Rocío . 1995. "Variación funcional en español amazónico del Perú: las palatales sonoras". *Anuario de Lingüística Hispánica* 11: 119–136.
- Caravedo, Rocío . 1996a. "Perú". En *Manual de dialectología española. El español de América*, ed. Manuel Alvar , 152–168. Barcelona: Ariel.
- Caravedo, Rocío . 1996b. "Propuestas para una investigación del español del Perú". *Signo y Seña* 6: 491–511.
- Caravedo, Rocío . 1997. "Los pronombres objeto en un corpus del español amazónico peruano". *Anuario de Letras (Homenaje a Rafael Lapesa)* 35: 131–155.
- Caravedo, Rocío y Carol A. Klee . 2016. "Migración y contacto en Lima: el pretérito perfecto en las cláusulas narrativas". *Lengua y Migración* 4 (2): 5–24.
- Carpio Muñoz, Juan Guillermo . 2012. *Diccionario de arequipeñismos*. Arequipa: Gobierno Regional de Arequipa.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo . 2003. *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: Fondo Editorial PUCP.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo . 2004. "Lenguas de la costa norte peruana". En *Zarina Estrada Estudios en lenguas amerindias. Homenaje a Ken L. Hale*, eds. Fernández, Ana Fernández Garay y Albert Álvarez González , 81–105. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo . 2020. "La presencia puquina en el aimara y en el quechua: aspectos léxicos y gramaticales". *Indiana* 37 (1): 129–153.
- Chirif, Alberto . 2016. *Diccionario amazónico. Voces del castellano en la selva peruana*. Lima: CAAAP/Lluvia.
- Cortez, Eunice . 2020. *Identidades del español andino. Estudio sociolingüístico en Huancayo*. Lima: Pakarina/Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM.
- Cuba Manrique, María del Carmen . 1996. *El castellano hablado en Chincha*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Cutts, Penelope J. 1973. *Peculiarities of Andean Spanish*. Department of Puno (S. E. Peru). Documento de trabajo 22. Saint Andrews, Escocia: University of Saint Andrews, Center for Latin American Linguistic Studies.
- Delforge, Ann Marie . 2008. "Unstressed Vowel Reduction in Andean Spanish". En *Selected Proceedings of the 3rd Conference on Laboratory Approaches to Spanish Phonology*, eds. Laura Colantoni y Jeffrey Steele , 107–124. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Delforge, Ann Marie . 2012. "Nobody Wants to Sound Like a *provinciano*: The Recession of Unstressed Vowel Devoicing in the Spanish of Cusco, Peru". *Journal of Sociolinguistics* 16 (1): 311–335.
- Escobar, Alberto . 1978. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Escobar, Alberto . 1981. "Refonologización o velocidad de ciertos cambios en el español amazónico". En *Logos Semantikos: Studia Linguistica in Honorem Eugenio Coseriu*, eds. Horst Geckeler ., 425–433. Berlín/Madrid: de Gruyter/Gredos.
- Escobar, Anna María . 2000. *Contacto social y lingüístico. El español en contacto con el quechua en el Perú*. Lima: Fondo Editorial PUCP.
- Gade, Daniel W. 1999. *Nature and Culture in the Andes*. Madison: The University of Wisconsin Press.
- García, Miguel . 2014. "Sobre la duración vocálica y la entonación en el español amazónico peruano". *Lengua y Sociedad* 14 (2): 5–29.
- García, Miguel . 2016. *The Intonation of Peruvian Amazonian Spanish: Rising Accents and Segmental Factors*. Tesis doctoral. Columbus: Ohio State University.
- Godenzzi, Juan Carlos . 1991. "Discordancias gramaticales del castellano andino en Puno (Perú)". *Lexis* 15 (1): 107–118.
- de Granda, Germán . 2001. *Estudios de lingüística andina*. Lima: Fondo Editorial PUCP.
- Gutiérrez Maté, Miguel . 2018. "El español afroperuano en los tiempos de la etnización: de la descripción de sus rasgos estructurales a su localización en el dominio variacional hispánico y en el 'debate criollo'". *Lexis* 42 (1): 22–68.
- Hernández Calderón, José . 1980. *Vocablos de Ica. Recopilación y estudio*. Ica: Universidad Nacional San Luis Gonzaga.
- Heros, Susana de los . 1999. "Prestigio abierto y encubierto: las actitudes hacia las variantes del castellano hablado en el Perú". *Revista de Humanidades [Tecnológico de Monterrey]* 6: 13–44.
- Heros, Susana de los y Margarita Jara . 2015. "Exploring the functions of *así* in Peruvian Spanish". En *Sociolinguistic Change Across the Spanish-Speaking World. Case Studies in Honor of Anna María Escobar*, eds. Kim Potowski y Talia Bugel , 31–55. Frankfurt am Main/Nueva York: Peter Lang.
- Jara Yupanqui, Margarita . 2012. "Peruvian Amazonian Spanish: Linguistic Variation, Language Ideologies and Identities". *Sociolinguistic Studies* 6 (3): 445–469.

- Jara Yupanqui, Margarita . 2013. El perfecto en el español de Lima. Variación y cambio en situación de contacto lingüístico. Lima: Fondo Editorial PUCP.
- Jara Yupanqui, Margarita y Pilar Valenzuela . 2013. "El uso del perfecto en secuencias narrativas en el español peruano amazónico: el caso de Jeberos". *Lexis* 37 (1): 33–70.
- Kim, Kyounglai . 2018. Castellano de Tupe: norma regional y variación lingüística. Tesis de doctorado en Lingüística con mención en Estudios Andinos. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Klee, Carol A. y Rocío Caravedo . 2005. "Contact-Induced Language Change in Lima, Peru: The Case of Clitic Pronouns". En *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*, ed. David Eddington , 12–21. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Klee, Carol A. y Rocío Caravedo . 2006. "Andean Spanish and the Spanish of Lima: Linguistic Variation and Change in a Contact Situation". En *Globalisation and Language in the Spanish-speaking World*, eds. Clare Mar-Molinero y Miranda Stewart , 94–113. Londres: Palgrave-Macmillan.
- Marticorena, Manuel . 2010. El castellano amazónico del Perú. Iquitos: Instituto de Investigaciones Educativas e Históricas de la Amazonía Peruana.
- O'Rourke, Erin . 2008. "Correlating Speech Rhythm in Spanish: Evidence from Two Peruvian Dialects". En *Selected Proceedings of the 10th Hispanic Linguistics Symposium*, eds. Joyce Bruhn de Garavito y Elena Valenzuela , 276–287. Somerville MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Pérez Silva , Jorge Iván . 2009. "Los castellanos del Perú". En *Las lenguas del Perú*, eds. Luis Andrade Ciudad y Jorge Iván Pérez Silva , 80–110. Lima: Fondo Editorial de la PUCP.
- Pérez Silva , Jorge Iván , Jorge Acurio Palma y Raúl Bendezú Araujo . 2008. *Contra el prejuicio lingüístico de la motosidad: un estudio de las vocales del castellano andino desde la fonética acústica*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú/Instituto Riva-Agüero.
- Pérez Silva , Jorge Iván y Virginia Zavala . 2010. "Aspectos cognitivos e ideológicos del motoseo en el Perú". Ponencia presentada al V Congreso Internacional de la Lengua Española. Valparaíso: CentroVirtual Cervantes. [http://congresosdelalengua.es/valparaiso/ponencias/lengua\\_educacion/perez\\_zavala.htm](http://congresosdelalengua.es/valparaiso/ponencias/lengua_educacion/perez_zavala.htm).
- Pozzi-Escot, Inés . 1973. *Apuntes sobre el castellano de Ayacucho*. Lima: Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Ramírez, Luis Hernán . 2003. *El español amazónico hablado en el Perú. Hacia una sistematización de este dialecto*. Lima: Juan Gutemberg.
- Rivarola, José Luis . 1986. "El español del Perú. Balance y perspectiva de la investigación". *Lexis* 10 (1): 25–52.
- Sessarego, Sandro . 2015. *Afro-Peruvian Spanish: Spanish slavery and the legacy of Spanish Creoles*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Urban, Matthias . 2019. *Lost Languages of the Peruvian North Coast*. Berlín: Instituto Iberoamericano.
- Valenzuela, Pilar y Margarita Jara . 2021. "El español peruano amazónico: aportes al conocimiento de su perfil lingüístico". En *Los castellanos del Perú: historia, variación y contacto lingüístico*, eds. Luis Andrade Ciudad y Sandro Sessarego , 206–242. Londres/Nueva York: Routledge.
- Vallejos, Rosa . 2014. "Peruvian Amazonian Spanish: Uncovering Variation and Deconstructing Stereotypes". *Spanish in Context* 11 (3): 425–453.
- Vallejos, Rosa . 2019. "'Llegaron en sus canoa': innovación gramatical en el español de la Amazonía peruana". *Letras* 90 (131): 77–106.
- Vásquez Aguilar, Alonso . 2017. *Patrones de entonación en construcciones de foco estrecho en el español amazónico de Iquitos*. Tesis de Licenciatura. Lima: PUCP.
- Vásquez Aguilar, Alonso y Héctor Velásquez Chafloque . 2019. "El arranque tritonal en el español amazónico de Iquitos". *Lexis* 43 (2): 561–586.
- Vigil, Nila . 1993. *El comportamiento de las vibrantes en el español de Iquitos*. Tesis de licenciatura. Lima: PUCP.
- Vigil, Nela . En prensa. "Apuntes sobre la (no) distinción de palatales sonoras en el castellano de Iquitos". En *Spanish Diversity in the Amazon: Dialect and Language Contact Perspectives*, eds. Margarita Jara Yupanqui , Roberto Zariquiey Biondi , Pilar Valenzuela Bismarck y Anna María Escobar . Brill.
- Zavala, Virginia . 2001. "Borrowing Evidential Functions from Quechua: The Role of *pues* as a Discourse Marker in Andean Spanish". *Journal of Pragmatics* 33 (7): 999–1023.
- Zavala, Virginia y Gavina Córdova . 2010. *Decir y callar. Lenguaje, equidad y poder en la universidad peruana*. Lima: Fondo Editorial PUCP.

## El español en Puerto Rico

Se recomiendan las siguientes lecturas incluidas en la bibliografía citada : Álvarez Nazario (1992); González Rivera y Ortiz (2018); Ortiz López (2016); Morales (1986 a); Navarro Tomás (1948); Vaquero y Morales (2005).

- Álvarez Nazario, Manuel . (1992). Historia de la lengua española en Puerto Rico: Su pasado y su presente en el marco de la realidad social. En Comisión Puertorriqueña para la Celebración del Quinto Centenario del Descubrimiento de Puerto Rico. San Juan, San Juan de Puerto Rico: Instituto de Cultura de Puerto Rico.
- Aponte Alequín, H. y L. A. Ortiz López . 2015. "Variación dialectal e interfaz sintáctica/semántica/pragmática: La anteposición de sujetos en cláusulas subordinadas en infinitivo". *Spanish in Context* 12 (3): 396–418.
- Armstrong, Meghan E. 2017. "Accounting for Intonational form and Function in Puerto Rican Spanish Polar Questions". *Probus* 29 (1): 1–40.
- Bad Bunny . (2020). Canción: "Deja tu huella".
- Beaton, M. E. 2015. "Coda Liquid Production and Perception in Puerto Rican Spanish". Doctoral Dissertation. The Ohio State University.
- Brown, E. y M. Cortés Torres . 2012. "Syntactic and Pragmatic Usage of the [estar + Adjective] Construction in Puerto Rican Spanish: ¡Está brutal!". En *Selected Proceedings of the 14th Hispanic Linguistics Symposium*, eds. K. Geeslin y M. Díaz Campos , 61–74. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Brown, E. y M. Cortés Torres . 2013. "Puerto Rican intensifiers: Bien/muy variables". En *Selected Proceedings of the 6th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, eds. A. M. Carvalho & S. Beaudrie , 11–19. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Carroll, K. S. , R. L. Rivera y K. Santiago . 2015. "Questioning Linguistic Imperialism: Language Use and Needs in a Puerto Rican Agriculture Program". En *Transcultural Interaction and Linguistic Diversity in Higher Education*, 164–187. London: Palgrave Macmillan.
- Censo 2010 Recuperado de: [https://www2.census.gov/geo/maps/dc10\\_thematic/2010\\_PopTotal/st72\\_PR\\_TotalPop\\_SP\\_2010Map.pdf](https://www2.census.gov/geo/maps/dc10_thematic/2010_PopTotal/st72_PR_TotalPop_SP_2010Map.pdf)
- Censo 2020 Recuperado: [https://www.census.gov/content/dam/Census/programs-surveys/sis/resources/2020/sis\\_2020map\\_puertorico\\_9-12.pdf](https://www.census.gov/content/dam/Census/programs-surveys/sis/resources/2020/sis_2020map_puertorico_9-12.pdf)
- Claes, J. 2016. Cognitive, Social and Individual Constraints on Linguistic Variation. A Case Study of Presentational 'Haber' Pluralization in Caribbean Spanish. De Gruyter Mouton.
- Comínguez, J. P. 2017. "The Nature and Position of Subjects in Puerto Rican Spanish Wh-Questions". En *Current Research in Puerto Rican Linguistics*, ed. M. González , 23–42. Abingdon, Oxon: Routledge.
- Cortés Torres, M. 2004. "¿Ser o estar? La variación lingüística y social de estar más adjetivo en el español de Cuernavaca, México". *Hispania* 8: 788. <http://doi.org/10.2307/20140911>.
- Cortés Torres, M. 2005. La Perífrasis Estar + -Ndo en el Español Puertorriqueño: Variación Dialectal o Contacto Lingüístico? Unpublished PhD dissertation. Alburquerque: University of New Mexico.
- Delforge, A. M. 2013. "Not Correct But Not Bad Either: Another Look at the Social Meaning of 'Velar r' in Puerto Rican Spanish". In *Selected Proceedings of the 6th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, eds. Ana M. Carvalho y Sara Beaudrie , 158–168. Little Falls, NJ: Montclair State University.
- Delgado Cintrón, C. 1994. El debate legislativo sobre las leyes del idioma en Puerto Rico, 1991 y 1993: materiales introductorios, documentos, proyectos de ley, informes legislativos, ponencias, escritos, fotografías. San Juan: Editorial de la Revista del Colegio de Abogados de Puerto Rico.
- Delgado Díaz, G. 2021. *The Evolution of Spanish Past Forms*. London: Routledge.
- Delgado Díaz, G. , I. Galarza y M. Díaz Campos . 2020. "Complex Attitudes and Social Meanings Towards Two Sociolinguistic Variables: Triangulating Production and Perception Data in a Speech Community". En *Aspects of Latin American Spanish Dialectology: In Honor of Terrell A. Morgan*, eds. M. I. Díaz Campos & S. Sessarego , 125–153. Amsterdam: John Benjamins.
- Delgado Díaz, G. , I. Galarza y M. Díaz Campos . 2021. "No me molesta que se coman las /s/: A Production and Attitudes Analysis of Coda /s/ in Puerto Rican Spanish". En *Topics in Spanish Linguistic Perceptions*, eds. L. A. Ortiz López y E. M. Suárez Büdenbender . Abingdon, Oxon: Routledge.
- Domínguez Rosado, B. 2015. *The Unlinking of Language and Puerto Rican Identity: New Trends in Sight*. Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Emmanueli, M. 2000. "Valoración social y actuación lingüística hacia algunas variantes fonológicas del español puertorriqueño". *Revista de Estudios Hispánicos* 27 (1): 209–218.
- Encuesta del Ateneo Puertorriqueño . 1990. <https://ateneopr.org/aboutus.html>.
- Escalante, M. F. y L. A. Ortiz López . 2017. "Restricciones de concordancia: El ser focalizado y las pseudohendidas en Barranquilla, Colombia". *Spanish in Context* 14 (3): 363–390.
- Escalante, M. F. y L. A. Ortiz López . 2019. "Sintaxis y pragmática del ser como focalizador y las pseudohendidas en Colombia (Barranquilla)". *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 12 (2): 343–381.
- Flores Ferrán, N. 2009. "Are You Referring to Me? The Variable Use of UNO and YO in Oral Discourse". *Science Direct: Journal of Pragmatics* 41 (9): 1810–1824.

- Galarza, I. , G. Delgado Díaz y M. Díaz Campos . 2020. "Complex Attitudes and Social Meanings Towards Two Sociolinguistic Variables: Triangulating Production and Perception Data in a Speech Community". En *Aspects of Latin American Spanish Dialectology: In Honor of Terrell A. Morgan*, eds. M. Díaz Campos & S. Sessarego . Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- González Rivera, M . 2018. *Current Research in Puerto Rican Linguistics*. London & New York: Routledge.
- González Rivera, M. y L. Ortiz López . 2018. "El español y el inglés en Puerto Rico: una polémica de más de un siglo". *Centro Journal* 30 (1): 106–131.
- Graml, C. 2009. *Puerto, Rico en Variación: Variation socio-phonétique et son auto- et hétérosurveillance par les locuteurs – le cas de la vélarisation du /r/ en espagnol portoricain*. Dissertation. LMU München: Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften. <http://doi.org/10.5282/edoc.13808>.
- Gutiérrez Rexach, J. y M. González Rivera . 2014. "Degree Quantification and Scope in Puerto Rican Spanish". En *Variation within and Across Romance Languages*, eds. M. H. Côté y E. Matheu , 199–211. Amsterdam: John Benjamins,
- Gutiérrez Rexach, J. y M. González Rivera . 2017. "Adverbial relatives in Caribbean Spanish". En *Case Studies in Honor of Violeta Demonte*, eds. O. Fernández Soriano & E. Castroviejo *Boundaries, Phases, and Interfaces*, 107–128. Amsterdam: John Benjamins.
- Guzzardo Tamargo, R. , V. Loureiro-Rodríguez , E. Acar y J. Vélez-Avilés . 2018. "Attitudes in Progress: Puerto Rican Youth's Opinions on Monolingual and Code-switched Language Varieties". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 40: 1–18. <http://doi.org/10.1080/01434632.2018.1515951>.
- Guzzardo Tamargo, R. E. 2012. "Linking Comprehension Costs to Production Patterns During the Processing of Mixed Language". Dissertation. Pennsylvania State University. [https://etda.libraries.psu.edu/files/final\\_submissions/7463](https://etda.libraries.psu.edu/files/final_submissions/7463)
- Guzzardo Tamargo, R. E. . y J. Vélez Avilés . 2017. "La alternancia de códigos en Puerto Rico: Preferencias y actitudes". En *Caribbean Studies: Language Contact, Creoles and Multilingualism: Stigma, Creativity, and Resilience*, eds. R. E. Guzzardo Tamargo , Y. Rivera Castillo y D. Walicek , 43–76. San Juan, Puerto Rico: Instituto de Estudios del Caribe.
- Hammond, R. M. 1988. "Alargamiento vocálico compensatorio en el español cubano: un análisis autosegmental". En *Studies in Caribbean Spanish Dialectology*, eds. R. M. Hammond y M. C. Resnick , 97–102. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Holmquist, J. 2003. "Coffee Farmers, Social Integration and Five Phonological Features: Regional Sociodialectology in West-Central Puerto Rico". En *Selected Proceedings of the Workshop in Spanish Sociolinguistics*, ed. L. Sayahi , 70–76. New York: Cascadilla.
- Ley PROMESA . 2016. *Puerto Rico Oversight, Management, and Economic Stability Act*. <https://www.congress.gov/114/plaws/publ187/PLAW-114publ187.pdf>
- Lipski, J. M. 1996. *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- López Morales, H. 1979. *Dialectología y sociolingüística: temas puertorriqueños*. Madrid: Playor.
- López Morales, H. 1983. *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*. Vol. 18. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- López Morales, H. 2003. "A propósito de la sociolingüística aplicada: La /rr/velar en el español de Puerto Rico". *Español Actual: Revista de Español Vivo* 80: 7–14.
- Luna, K. V. 2014. "La evolución fonética y fonológica del español de Puerto Rico: de Tomás Navarro Tomás a nuestros días". *Cuadernos de la ALFAL* 6: 105–119.
- Luna, K. V. 2018. "Phonetics and Phonology of /s/ in the Spanish of Puerto Rico: Aspiration, Elision with Compensatory Lengthening, and Glotalization". En *Current Research in Puerto Rican Linguistics*, ed. M. González , 23–42. London: Routledge.
- Mack, S. 2011. "A Sociophonetic Analysis of /s/ Variation in Puerto Rican Spanish". En *Selected Proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium*, 81–93. Cascadilla.
- Malaret, A. 1937. *Vocabulario de Puerto Rico*. Venezuela: Imprenta de Venezuela.
- Maymí, C. I. 2019. *El léxico no registrado del español puertorriqueño en las letras de reggaetón (Trabajo de grado)*. Madrid: Escuela de Lexicografía Hispánica Real Academia Española.
- Maymí, C. I. y L. A. Ortiz López . 2022. En prensa. "Contacto dialectal y percepciones socio-fonéticas en el Caribe". En *Las lenguas de las Américas/The languages of the Americas*, eds. P. Danler & J. Harjus . Berlin: Logos Verlag GmbH. ISBN 978-3-8325-5279-4.
- Medina Rivera, A. 1997. *Variación fonológica y estilística en el español de Puerto Rico*. Unpublished doctoral dissertation. Los Angeles: University of Southern California.
- Medina-Rivera, A. 1999. "Variación fonológica y estilística en el español de Puerto Rico". *Hispania*: 529–541.
- Mojica de León, C. 2014. "Una mirada hacia las actitudes lingüísticas en Puerto Rico". *Bergen Language and Linguistics Studies* 5.
- Morales, A. 1986a. *Gramáticas en contacto: Análisis sintácticos sobre el español de Puerto Rico*. San Juan: Editorial Plaza Mayor.

- Morales, A. 1986b. *Léxico básico de Puerto Rico*. San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- Morales, A. 1999. "Anteposición de sujeto en el español del Caribe". En *El Caribe hispánico: Perspectivas lingüísticas actuales*, ed. L. A. Ortiz López, 77–98. Frankfurt & Madrid: Vervuert & Iberoamericana.
- Morales, A. 2000. "¿Simplificación o interferencia?: El español de Puerto Rico". *International Journal of the Sociology of Language* 142: 35–62.
- Morales, A. 2001. *Anglicismos Puertorriqueños*. San Juan: Editorial Plaza Mayor.
- Morales, A. 2005. "Recursos expresivos, condicionamiento pragmático y variación dialectal: Las oraciones hendidas". *Spanish in Context* 2: 77–92. <http://doi.org/10.1075/sic.2.1.04mor>.
- Morales, A. 2009. *Diccionario de Anglicismos Actuales*. San Juan: Editorial SM/Real Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- Navarro Tomás, T. 1948. *El Español en Puerto Rico*. Río Piedras: Editorial Universitaria.
- Nickels, E. L. 2005. "English in Puerto Rico". *World Englishes* 24 (2): 227–238.
- Oliver Rajan, J. 2018. "Vowel Raising and Identity in the Highlands of Puerto Rico". En *Current Research in Puerto Rican Linguistics*, ed. M. González, 7–22. London: Routledge.
- Ortiz López, L. A. 2000. "Proyecto para formar un ciudadano bilingüe: Política lingüística y el español en Puerto Rico". En *Research on Spanish in the United States: Linguistic Issues and Challenges*, ed. A. Roca. Somerville, 390–405. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Ortiz López, L. A. 2009. "El español del Caribe: orden de palabras a la luz de la interfaz léxico-sintáctica y sintáctico-pragmática". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*: 75–93.
- Ortiz López, L. A. 2011. "Spanish in Contact with Haitian Creole". En *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, ed. M. Díaz-Campos, 418. Oxford: Blackwell.
- Ortiz López, L. A. 2016. "Dialectos del español de América: Caribe Antillano (morfosintaxis y pragmática)". En *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. Vol. 2, ed. J. Gutiérrez-Rexach, 316–328. London: Routledge.
- Ortiz Lopez L.A., A. Dauphinais y H. Aponte. 2017. "Cuban Spanish: Is it a Null Subject Parameter dialect?". En *Cuban Spanish Dialectology: Variation, Contact and Change*, ed. Alejandro Cuza. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Ortiz López, L. A. y C. Martínez Pedraza. 2020. "Real Perception or Perceptive Accommodation? The Dominican Ethnic-dialect Continuum and Sociolinguistic Context". En *Hispanic Contact Linguistics – Theoretical, Methodological, and Empirical Perspectives*, eds. L. A. Ortiz López, R. E. Guzzardo Tamargo y M. González Rivera. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Ortiz López, L. A. y Rosario, H. 2021. "Sociophonetic Perceptions Towards English Loan Words in Puerto Rican Spanish". En *Topics in Spanish Linguistic Perceptions*, eds. L. A. Ortiz López & E. Suárez Büdenbender. Abingdon, Oxon: Routledge.
- Ortiz López, L. A. y E. Suárez Büdenbender. 2021. *Topics in Spanish Linguistic Perceptions*. London: Routledge.
- Ortiz López, L. A., E. Suárez Büdenbender y C. Martínez. 2021. "Dialectal Contact in the Caribbean: Dominican Perceptions of the Domi-Rican Continuum". En *Topics in Spanish Linguistic Perceptions*, eds. Luis A Ortiz López y E. Suárez Büdenbender. Abingdon, Oxon: Routledge.
- Pousada, A. 1996. "Puerto Rico: 'On the Horns of a Language Planning Dilemma'". *Tesol Quarterly* 30 (3): 499–510.
- Rivera, Y. 2018. "Hiatus Resolution in Puerto Rican Spanish and Language Typology". En *Current Research in Puerto Rican Linguistics*, ed. M. González, 23–42. London: Routledge.
- Santiago Molina, G. 2018. *Variación sociofonética en el español de Puerto Rico: vibrantes, líquidas y retroflejas*. Doctoral Thesis. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
- Schmidt, J. R. 2014. *The Politics of English in Puerto Rico's Schools*. Boulder: Lynne Rienner.
- Sedano, M. 1994. "Seudohendidas y oraciones con verbo ser focalizador en dos corpus del español hablado de Caracas". *Thesaurus* 49: 491–518.
- Simonet, M., Rohena-Madrado, M. y Paz, M. (2008). "Preliminary Evidence for Incomplete Neutralization of Coda Liquids in Puerto Rican Spanish". En *Selected Proceedings of the 3rd Conference on Laboratory Approaches to Spanish Phonology*, ed. Laura Colantoni and Jeffrey Steele, 72–86. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Sobrano Triana, R. 2018. "El español de Puerto Rico: Percepciones dialectales y actitudes lingüísticas". *Cuadernos De Investigación Filológica* 44: 129–161.
- Terrell, T. D. 1979. "Final/s/in Cuban Spanish". *Hispania* 62 (4): 599–612.
- Terrell, T. D. 1982. "The Natural Approach to Language Teaching: An Update". *The Modern Language Journal* 66 (2): 121–132.
- Tió, S. 1948. "Teoría del espanglish". *Diario de Puerto Rico*, October 28: 5.
- Toribio, A. J. 1992. "Proper Government in Spanish Subject Relativization". *Probus* 4 (3): 291–304.
- Torres Fuentes, A. 2011. *Interfaz Sintáctico-Semántica y Variación del Comp No Locativo en Español*. Doctoral Thesis. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.

- Torres González, R. 2002. Idioma, Bilingüismo y Nacionalidad: La Presencia del Inglés en Puerto Rico. La Editorial: UPR.
- U.S. Census Bureau . American Community Survey, estimates for 2010.  
<https://factfinder.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?src=CF>.
- Valentín Márquez, W. 2006. "La oclusión glotal y la construcción lingüística de identidades sociales en Puerto Rico". En Selected Proceedings of the 9th Hispanic Linguistics Symposium, eds. N. Sagarra y J. Toribio , 326–341. Somerville, MA: Cascadilla.
- Valentín Márquez, W. 2007. Doing being Boricua: Perceptions of National Identity and the Sociolinguistic Distribution of Liquid Variables in Puerto Rican Spanish. Doctoral dissertation. University of Michigan.
- Valentín Márquez, W . y M. González Rivera , eds. 2019. Dialects from Tropical Islands: Caribbean Spanish in the United States. London: Routledge Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics.
- Vaquero, M. y A. Morales . 2000. "El español de Puerto Rico en el siglo xx: Estudios y Bibliografía". Revista de Estudios Hispánicos 1 (xxvii): 2000.
- Vaquero, M. y A. Morales. 2005. Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico. San Juan: Plaza Mayor.
- Vélez Avilés, J. (2018). "What happens cuando escribo en Spanglish?: una mirada al uso de la alternancia de códigos español-inglés entre jóvenes universitarios puertorriqueños". Dissertation. Universidad de Puerto Rico. Recinto de Río Piedras. <https://repositorio.upr.edu/handle/11721/1936>.
- Willis, E. , G. Delgado-Díaz y I. Galarza . 2015. "Allophonic Variation of the Velar Fricative /x/ in Puerto Rican Spanish". En Selected Proceedings of the 6th Conference on Laboratory Approaches to Romance Phonology, eds. E. W. Willis ., 52–69. Somerville: Cascadilla.
- 579 U. S. \_\_\_\_ . (2016). Puerto Rico v. Sanchez Valle. [https://www.supremecourt.gov/opinions/15pdf/15-108\\_k4mp.pdf](https://www.supremecourt.gov/opinions/15pdf/15-108_k4mp.pdf)

## El español en la República Dominicana

- Alba, O. 2004. Cómo hablamos los dominicanos. Santo Domingo: Colección Centenario-Grupo León Jimenes. <https://scholarsarchive.byu.edu/books/3/>.
- Jiménez Sabater, M. A. 1975. Más datos sobre el español de la República Dominicana. Santo Domingo: Ed. INTEC.
- Academia Dominicana de la Lengua . 2014. Diccionario del Español Dominicano. Santo Domingo: Editora Judicial.
- Acosta Martínez, J. 2014. Phonological Variation in Cibaëño Spanish: Social Networks as Potential Predictors of Vocalization. Tesis doctoral. University of Illinois at Chicago.
- Alba, O. 1976. "Indigenismos en el Español Hablado en Santiago". Anuario de Letras 14: 71–100.
- Alba, O. 1990. Variación Fonética y Diversidad Social en el Español Dominicano de Santiago. Santiago: Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.
- Alba, O. 1995. "Anglicismos léxicos en el español dominicano: índices de densidad y frecuencia". En *El Español de América. Actas del IV Congreso Internacional del español de América* . Tomo I, 393–402. Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Alba, O. 1999. "Elisión de la /d/ Intervocálica Postónica en el Español Dominicano". En *Estudios de Lingüística Hispánica. Homenaje a María Vaquero* , 3–21. San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Alba, O. 2003. "Nuestro español es peor, pero es nuestro español". Español Actual 80: 85–92.
- Alba, O. 2004. Cómo hablamos los dominicanos. Santo Domingo: Colección Centenario-Grupo León Jimenes.
- Alba, O. 2014. Observación del Cambio Lingüístico en Tiempo Real: el Nuevo Léxico Disponible de los Dominicanos. Santo Domingo: Banco de Reservas-PUCMM.
- Alba, O. 2016. Una mirada panorámica al español antillano. Santo Domingo: Editora Nacional. Ministerio de Cultura.
- Alba, O. 2017. El español ejemplar de los dominicanos. Presentación PowerPoint. Ver. <https://scholarsarchive.byu.edu/facpub/1966/>.
- Alfaraz, G. 2014. "Dialect Perceptions in Real Time: A Restudy of Miami-Cuban Perceptions". Journal of Linguistic Geography 2: 74–86.
- Alvar, M. 1986. "Español de Santo Domingo y Español de España: Análisis de unas Actitudes Lingüísticas". En *Hombre, Etnia, Estado* , ed. M. Alvar , 152–171. Madrid: Gredos.
- Benavides, C. 1985. "El Dialecto Español de Samaná". Anuario de la Academia de Ciencias de la República Dominicana 9: 297–342.
- Brito, R. 1931. Diccionario de Criollismos. San Francisco de Macorís: Imprenta ABC.

- Bullock, B. y A. J. Toribio . 2009. "Reconsidering Dominican Spanish: Data from the Rural Cibao". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 14: 49–73.
- Bullock, B. , A. J. Toribio y M. Amengual . 2014. "The Status of [s] in Dominican Spanish". *Lingua* 143: 20–35.
- Camacho, J. 2006. "In situ focus in Caribbean Spanish: towards a unified account of focus". En *Selected Proceedings of the 9th Hispanic Linguistics Symposium* , eds. N. Sagarra y A. J. Toribio , 13–23. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Caravedo, R. 2014. *Percepción y Variación Lingüística. Enfoque Sociocognitivo*. Madrid: Iberoamericana.
- Coupal, L. , P. I. Germosén y M. A. Jiménez Sabater . 1986. "La /-R/ y la /-L/ en la Costa Norte Dominicana. Nuevos Aportes para la Delimitación del Dialecto Cibaëño". En *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América* , 287–296. México: UNAM.
- Díaz-Campos, M. y I. Navarro-Galisteo . 2009. "Perceptual Categorization of Dialect Variation in Spanish". *Selected Proceedings of the 11th Hispanic Linguistics Symposium*, 179–195. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Fernández, F. 1983. "Datos para el Estudio de la Sintaxis del Español Dominicano". *Eme-Eme XII*: 83–93.
- Golibart, P. 1976. "Orígenes de la Vocalización en el Habla Cibaëña". *Eme-Eme IV (22)*: 127–143.
- González Tapia, C. 1987. "Neutralización de los Fonemas /r/ y /l/ Implosivos en el Dialecto Hablado en Santo Domingo". En *Actas del VII Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina-ALFAL* . Vol. II, 19–34. Santo Domingo: Publicación de ALFAL-Filial Dominicana.
- González Tapia, C. 1994. *Estudio sobre el Habla Culta Dominicana*. Santo Domingo: UASD.
- Haché de Yunén, A. M. 1982. "La /n/ Final de Sílabas en el Español de Santiago de los Caballeros". En *El Español del Caribe* , ed. O. Alba , 143–154. Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra.
- Henríquez Ureña, P. 1940. *El Español en Santo Domingo*. Buenos Aires: Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, V.
- Hinzelin, M. O. y G. Kaiser . 2006. "El Pronombre «ello» en el Léxico del Español Dominicano". En *Lenguas en Contacto y Cambio Léxico-gramatical en el Caribe: Análisis de Casos Concretos* . Frankfurt am Main: Lang. (Sprachen, Gesellschaften und Kulturen in Lateinamerika).
- Hudson, R. A. 1981. *La Sociolingüística*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- Jiménez Sabater, M. A. 1975. *Más Datos sobre el Español de la República Dominicana*. Santo Domingo: Ed. INTEC.
- Jiménez Sabater, M. A. 1986. "La Neutralización de /-R/ y /-L/ en el Dialecto Dominicano. Puesta al Día sobre un Tema de Debate". *Anuario de Lingüística Hispánica II*: 119–152.
- Jorge Morel, E. 1974. *Estudio Lingüístico de Santo Domingo. Aportación a la geografía Lingüística del Caribe e Hispanoamérica*. Santo Domingo: Ed. Taller.
- López Morales, H. 1990. "En Torno a la /s/ Final Dominicana: Cuestiones Teóricas". *Voz y Letra* 1: 129–137.
- López Morales, H. 2004. *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Moreno Fernández, F. y J. Moreno Fernández . 2004. "Percepción de las Variedades Lingüísticas de España por parte de Hablantes de Madrid". *Lingüística Española Actual XXVI (1)*: 5–38.
- Navarro Tomás, T. 1956. "Apuntes sobre el Español Dominicano". *Revista Iberoamericana XXI*: 417–428.
- Núñez Cedeño, R. 1980. *La Fonología Moderna y el Español de Santo Domingo*. Santo Domingo: Ed. Taller.
- Núñez Cedeño, R. 1987. "Intervocalic /d/ Rhotacism in Dominican Spanish: A Non Linear Analysis". *Hispania* 70 (2): 363–368.
- Patín Maceo, M. 1944. *Notas Gramaticales*. Vol. I. Ciudad Trujillo: La Nación.
- Pérez Guerra, I. 1990. "El Sistema Alocutivo en el Español Dominicano. Nuevos Materiales y Precisiones". *Anuario de Lingüística Hispánica V*: 173–204.
- Pérez Guerra, I. 1991. "Un Caso de Prestigio Encubierto en el Español Dominicano: la Vocalización Cibaëña". *El Español de América. Actas del III Congreso Internacional del Español de América* 3: 1185–1192.
- Preston, D. 1989. *Perceptual dialectology*. Dordrecht: Foris.
- Rodríguez Demorizi, E. 1944. "Vicisitudes de la Lengua Española en Santo Domingo". *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* 4: 15–31.
- Rojas, N. 1988. "Fonología de las Líquidas en el Español Cibaëño". En *Studies in Caribbean Spanish Dialectology* , eds. R. Hammond y M. Resnick , 103–111. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Santos Rovira, J. M. 2017. "Actitudes hacia la Variación Lingüística. Un Estudio del Español Dominicano". En *Panorámicas sobre las Relaciones entre Lengua y Sociedad en el Mundo Hispano-hablante* , 31–44. Lugo: Editorial Axac.
- Saville-Troike, M. 2003. *The Ethnography of Communication: An Introduction*, 3ª ed. Malden, MA: Blackwell Pub.
- Schwegler, A. 1996. "La Doble Negación Dominicana y la Génesis del Español Caribeño". *Hispanic Linguistics* 8 (2): 247–315.

- Sobrino Triana, R. 2017. Actitudes lingüísticas en el Caribe insular hispánico. Tesis de doctorado. Universidad de Bergen.
- Tejada, R. 2008. Apuntes para una bibliografía del pesimismo dominicano. Versión electrónica. [www.cielonaranja.com/ritatejada1](http://www.cielonaranja.com/ritatejada1).
- Tejera, E. 1935. Palabras Indígenas de la Isla de Santo Domingo. Santo Domingo: Ed. La Nación.
- Terrell, T. 1986. "La Desaparición de /s/ Pos-nuclear a Nivel Léxico en el Habla Dominicana". En *Estudios sobre la fonología del español del Caribe*, eds. R. Núñez Cedeño, I. Páez Urdaneta y J. Guitart, 117–134. Caracas: La Casa de Bello.
- Toribio, A. J. 2000. "Language Variation and the Linguistic Enactment of Identity among Dominicans". *Linguistics* 38–5: 1133–1159.
- Toribio, A. J. 2002. "Focus on clefts in Dominican Spanish". En *Structure, Meaning, and Acquisition in Spanish*, eds. J. Lee, K. Geeslin y J. C. Clements, 130–146. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Toribio, A. J. y B. Bullock. 2020. "La expresión y distribución del sujeto expletivo *ello* en el habla dominicana". Ponencia del *Congreso Retorno al español del Caribe*. PUCMM. Santiago.
- Turley, J. 1998. Pride and Prejudice: Linguistic Attitudes among Spanish Speakers in Santiago de los Caballeros vis-a-vis the Spanish of Santo Domingo. Manuscrito inédito.
- Willis, E. W. 2010. "Dominican Spanish Intonation". En *Transcription of Intonation of the Spanish Language*, eds. P. Prieto y P. Roseano. München: Lincom GmbH.

## El español en las repúblicas centroamericanas

- Una visión general sobre los estudios hechos hasta la fecha en América Central, así como las tareas que quedan por hacer, se puede ver en Quesada (2008 y 2013b). El análisis más completo escrito hasta la fecha sobre las formas de tratamiento en el Istmo, tanto desde la perspectiva dialectal como social, se encuentra en Chavarría (2012). Para una comprensión de la constitución lingüística de cada país centroamericano, se recomiendan los siguientes estudios en el área de la geografía lingüística: Belice: Rivera (2013), Cardona (2010b), Quesada (2013 a); Guatemala: Utgård (2006, 2010), Chavarría (2013); El Salvador: Azcúnaga; (2010, 2012), Quesada (2013b), Rivera (2011), Honduras: Hernández (2013 a, 2013b, 2013c), Ventura (2013); Nicaragua: Rosales (2007), Chavarría & Rosales (2010), Díaz & López (2013); Costa Rica: Quesada & Vargas (2010); Panamá: Quesada & Tinoco (2013), Tinoco (2010).
- Agüero, A. 1964. "El español de Costa Rica y su atlas lingüístico". En *Presente y futuro de la lengua española*. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas, 135–152. Madrid: Ed. Cultura Hispánica.
- Alvar, M. y A. Quilis. 1984. Atlas Lingüístico de Hispanoamérica cuestionario. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Anders, Ch., M. Hundt y A. Lasch. 2010. *Perceptual Dialectology*. Neue Wege der Dialektologie. Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Azcúnaga, R. 2010. "Fonética del español salvadoreño". En *El español hablado en América Central*. Nivel fonético, ed. M. Á. Quesada, 83–113. Frankfurt: Vervuert.
- Azcúnaga, R. 2012. "Atlas lingüístico-etnográfico pluridimensional de El Salvador (ALPES), Nivel fonético". *Bells* 4: 27–47. <https://bells.uib.no/index.php/bells/article/view/283/337>.
- Campbell, L., T. Kaufman y Th. C. Smith-Stark. 1986. "Mesoamerica as Linguistic Area". *Language* 62 (3): 530–570.
- Caravedo, Rocio. 2014. *Percepción y variación lingüística*. Enfoque sociocognitivo. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Cardona, M. 2010a. "Fonética del español de Panamá". En *El español hablado en América Central*. Nivel fonético, ed. M. Á. Quesada, 177–210. Frankfurt: Vervuert.
- Cardona, M. 2010b. "La fonética del español en Belice". En *El español hablado en América Central*. Nivel fonético, ed. M. Á. Quesada, 21–48. Frankfurt: Vervuert.
- Cardona, M. 2012a. "Atlas lingüístico pluridimensional del español en Belice. Nivel fonético". *Bells* 4: 7–26. <https://bells.uib.no/index.php/bells/issue/view/48/showToc>.
- Cardona, M. 2012b. "Atlas lingüístico pluridimensional del español en Panamá. Nivel fonético". *Bells* 4: 56–69. <https://bells.uib.no/index.php/bells/article/view/281/340>.
- Castillo, M. 2013. "El español de Costa Rica: Nivel morfosintáctico". En *El español hablado en América Central*. Nivel fonético, ed. M. Á. Quesada, 297–339. Frankfurt: Vervuert.
- Chamoreau, C. 2017. "La Mésoamérique. Une aire graduelle de convergences structurelles". *Memoires de la Société de Linguistique de Paris XXIV*: 179–206.
- Chavarría, C. 2012. *Formas de tratamiento en el español de América Central*. Tesis de Máster. Managua: Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua.

- Chavarría, C. 2013. "El español de Guatemala en el nivel morfosintáctico. Análisis geolingüístico y pluridimensional". En *El español hablado en América Central. Nivel fonético*, ed. M. Á. Quesada , 65–140. Frankfurt: Vervuert.
- Chavarría, C. y M. Á. Quesada . inédito. *Atlas lingüístico etnográfico de Guatemala. Niveles morfosintáctico y léxico*.
- Chavarría, C. y A. Rosales . 2010. *Atlas lingüístico etnográfico de Nicaragua*. Managua: Editorial PAVSA.
- Díaz, T. y Ch. López . 2013. "Morfosintaxis del español de Nicaragua". En *El español hablado en América Central. Nivel fonético*, ed. M. Á. Quesada , 225–296. Frankfurt: Vervuert.
- Elizaincín, A. y H. Thun . 2000. *Atlas Lingüístico y diatópico del Uruguay*. Tomo I., fascículo A1. Kiel: Westensee.
- Fonseca, E. 1996. *Centroamérica: su historia*. San José: EDUCA/FLACSO.
- Hernández, J. 2001. "Observaciones generales sobre el español de El Salvador". *Estudios sobre el español salvadoreño* 9: 29–48.
- Hernández, R. 2010. "Fonética del español de Honduras". En *El español hablado en América Central. Nivel fonético*, ed. M. Á. Quesada , 115–1136. Frankfurt: Vervuert.
- Hernández, R. 2012. "Atlas lingüístico pluridimensional de Honduras (ALPH), Nivel fonético". Bells. <https://bells.uib.no/index.php/bells/issue/view/48/showToc>.
- Hernández, R. 2013a. "El español de Honduras: Nivel morfosintáctico". En *El español hablado en América Central. Nivel fonético*, ed. M. Á. Quesada , 191–223. Frankfurt: Vervuert.
- Hernández, R. 2013b. *Atlas lingüístico pluridimensional de Honduras (ALPH). Nivel fonético*. Tegucigalpa: Editorial Universitaria.
- Hernández, R. 2013c. *Atlas lingüístico pluridimensional de Honduras (ALPH). Nivel morfosintáctico*. Tegucigalpa: Editorial Universitaria.
- Lope Blanch, J. M. 1993. *Ensayos sobre el español de América*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Moreno Fernández, Francisco . 2012. *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Nieuwenhuijsen, D. 2007. "Un amigo suyo se enfrenta con un su amigo. El uso de dos construcciones posesivas en dos periódicos de Guatemala y México". *Nueva Revista de Filología Hispánica* LV (2): 321–350.
- Preston, D. R. 1988. "Methods in the Study of Dialect Perceptions". En *Methods in Dialectology*, eds. A. Thomas y A. Clevedon , 373–395. Philadelphia: Multilingual Matters LTD.
- Preston, D. R. 2002. "Perceptual Dialectology: Aims, Methods, Findings". En *Present-day Dialectology, Problems and Findings*, eds. J. Berns y J. van Marle , 57–104. Berlin y New York: Mouton de Gruyter.
- Quesada, M. Á. 1992. *Atlas lingüístico-etnográfico de Costa Rica. Cuestionario*. San José: Editorial Nueva Década.
- Quesada, M. Á. 1996. "El español de América Central." En *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, ed. M. Alvar , 101–115. Barcelona: Ariel.
- Quesada, M. Á. 2008. "El español de América Central ayer, hoy y mañana". *Boletín de Filología* XLIII: 145–174.
- Quesada, M. Á. 2010a. ed. *El español hablado en América Central. Nivel fonético*. Madrid/Frankfurt: Vervuert/Iberoamericana.
- Quesada, M. Á. 2010b. *Atlas lingüístico-etnográfico de Costa Rica (ALECORI)*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Quesada, M. Á. 2011. "El mundo de las creencias populares en América Central: aproximación etnolingüística". En *Temas Iberoamericanos*, 127–154. Medellín/Bergen: Fondo Editorial Universidad EAFIT/Universidad de Bergen.
- Quesada, M. Á. 2012. "El léxico del vestido en América Central: aproximación etnolingüística". En *Lexicografía hispánica del siglo XXI, nuevos proyectos y Perspectivas: Homenaje al profesor Cristóbal Corrales Zumbado*, eds. D. Corbella , J. Dorta , A. Fajardo , L. Izquierdo , J. Medina y A. Nelsi , 485–500. Madrid: Arco Libros.
- Quesada, M. Á. 2013a. "Aspectos morfosintácticos del español hablado en Belice". En *El español hablado en América Central. Nivel fonético*, ed. M. Á. Quesada , 23–64. Frankfurt: Vervuert.
- Quesada, M. Á. 2013b. "Situación del español en América Central". *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, ed. Instituto Cervantes , 83–100. Madrid: Instituto Cervantes.
- Quesada, M. Á. 2014. "División dialectal del español de América según sus hablantes. Análisis dialectológico perceptual". *Boletín de Filología* XLIX (2): 257–309.
- Quesada, M. Á. 2017. "Léxico de la vivienda en el español centroamericano". *Filología y Lingüística* 43 (1): 139–162.
- Quesada, M. Á. y E. Rivera . 2013. "Morfosintaxis del español de El Salvador". En *El español hablado en América Central. Nivel fonético*, ed. M. Á. Quesada , 141–190. Frankfurt: Vervuert.

- Quesada, M. Á. y T. Tinoco . 2013. "Aspectos morfosintácticos del español de Panamá". En *El español hablado en América Central. Nivel fonético*, ed. M. Á. Quesada , 341–378. Frankfurt: Vervuert.
- Quesada, M. Á. y L. Vargas . 2010. "Rasgos fonéticos del español de Costa Rica". En *El español hablado en América Central. Nivel fonético*, ed. M. Á. Quesada , 155–175. Frankfurt: Vervuert.
- Rivera, E. 2011. *Atlas lingüístico etnográfico pluridimensional de El Salvador*. San Salvador: Editorial de la Universidad Centroamericana.
- Rivera, E. 2013. *Atlas lingüístico etnográfico de Belice*. San Salvador: Editorial de la Universidad Centroamericana.
- Rivera, E. in fieri. *Atlas lingüístico etnográfico digital de América Central*. <http://atlaslingamericacentral.com>.
- Rosales, A. 2007. *Atlas lingüístico de Nicaragua: Nivel fonético (Análisis geolingüístico pluridimensional)*. Tesis doctoral. Universidad Nacional (Costa Rica).
- Rosales, A. 2010. "El español de Nicaragua". En *El español hablado en América Central. Nivel fonético*, ed. M. Á. Quesada , 137–154. Frankfurt: Vervuert.
- Strandheim, C. 2008. *El sistema verbal del español de Nicaragua*. Tesina de Máster. Bergen: Universidad de Bergen.
- Tinoco, T. 2010. *Atlas lingüístico-etnográfico de Panamá*. Panamá: Editorial Universitaria.
- Utgård, K. 2006. *Fonética del español de Guatemala. Análisis geolingüístico pluridimensional*. Tesis de Maestría. Universidad de Bergen.
- Utgård, K. 2009. "Pronunciación del español guatemalteco. Atlas lingüístico-etnográfico de Guatemala. Nivel fonético segmental. Análisis geolingüístico pluridimensional". *Voces*: 1–49.
- Utgård, K. 2010. "El español de Guatemala". En *El español hablado en América Central. Nivel fonético*, ed. M. Á. Quesada , 49–81. Frankfurt: Vervuert.
- Ventura J. 2013. *Atlas lingüístico-etnográfico de Honduras. Nivel Léxico*. Tegucigalpa, Honduras: Editorial Universitaria.

## El español en Uruguay

Hay abundante bibliografía que no he resumido aquí proveniente de académicos de todas partes del mundo. Uno de los temas que más atracción internacional ha generado, desde todo punto de vista, es la situación del bilingüismo de la frontera con Brasil. Wyers (2009), Waltermire (2011) y Carvalho (2010), entre otros trabajos de sus autores sobre el tema, son de útil consulta.

El desarrollo actual de la lingüística histórica del español en América debe basarse no solo en investigaciones sobre corpus accesibles (por ej., CORDIAM, ya citado, o los de la RAE) sino en la consulta de trabajos de gran aliento como Company Company (2009) para información y sugerencias de investigación, o también, aunque aplique solo a México, Company y Melis (2002).

Es útil la tesis de Albertoni (2016) con una mirada sociolingüística en sentido amplio del status del tuteo en la así llamada variedad "ultraserrana" por Rona (1964). Se puede complementar bien con la lectura de Wyers (2009).

Moyna (2009) y otros trabajos de la autora, y Moyna y Loureiro-Rodríguez (2017) profundizan en el tema del voseo, con enfoques novedosos. Temas que combinan gramática con tipología también han sido publicados, v. Caviglia, Groppi y Malcuori (1993).

Hay escasos trabajos sobre el nivel fónico, pero pueden leerse Sá (2013), Waltermire (2011) y Coll y Canale (2016).

Academia Nacional de Letras . 2011. *Diccionario del español del Uruguay*, Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.

Albertoni, P. 2016. *Donde nace el tú de la patria: la construcción de la identidad lingüística rochense*. Tesis de Maestría. Montevideo: Universidad de la República.

Barrios, G. 2002. "El ensordecimiento del fonema palatal /ʒ/". En *Marcadores sociales en el lenguaje. Estudios sobre el español en Montevideo*, eds. G. Barrios y V. Orlando , 29–43. Montevideo: Gráficos del Sur.

Bertolotti, V. 2015. *A mí de vos no me trata usted ni nadie. Sistemas e historia de las formas de tratamiento de la lengua española en América*. México DF/Montevideo: Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad de la República.

Bertolotti, V. 2020. "The loss of vosotros in American Spanish". En *Address in Portuguese and Spanish. Studies in Diachrony and Diachronic Reconstruction*, eds. M. Hummel y C. dos Santos Lopes , 291–316. Berlin/Boston: De Gruyter.

Bertolotti, V. en prensa. "Derroteros y rumbos en los estudios sobre la historia del español en América. De la lengua a las comunidades comunicativas".

- Bertolotti, V. y M. Coll. 2014. *Retrato lingüístico del Uruguay*. Montevideo: Ediciones Universitarias.
- Bhat, D. N. S. 2004. *Pronouns*. Oxford: Oxford University Press.
- Caetano, G. 2020. *Historia mínima de Uruguay*. México DF: El Colegio de México.
- Carvalho, A. M. 2003. "Rumo a uma definição do português uruguaio". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 1 (2): 125–149.
- Carvalho, A. M. 2006. "Spanish (s) Aspiration as a Prestige Marker on the Brazilian-Uruguayan Border". *Spanish in Context* 3 (1): 11–85.
- Carvalho, A. M. 2010. "¿Eres de la frontera o sos de la capital? Variation and Alternation of Second-person Verbal Form in Uruguayan Border Spanish". *Southwest Journal of Linguistics* 29 (1): 1–23.
- Caviglia, S. , M. Groppi y M. Malcuori . 1993. "Estructuras Tópico-Comentario en español". En *Atas do IX Congresso da Associação de Lingüística e Filologia da América Latina*, Vol. II, 267–287. Campinas: Unicamp.
- Caviglia, S. y M. Malcuori. 1994. "Perfecto compuesto: deíctico de la enunciación". En *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoxía Románicas*. Universidade de Santiago de Compostela 1989, Vol. VI, coord. R. Lorenzo Vázquez, 581–590. A Coruña: Fundación Pedro Barné de la Maza.
- Caviglia, S. y M. Malcuori . 1999. "Perfecto simple y perfecto compuesto en el español de Montevideo". En *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, ed. E. Rojas Mayer , 264–267. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Coll, M. y G. Canale . 2016. "Historia y presente del yeísmo (rehilado) en el Uruguay". *Lexis* 40 (1): 5–40.
- Company Company, C. , dir. 2009 . *Sintaxis histórica de la lengua española*, 2 vols. México DF: Universidad Nacional Autónoma de México y Fondo de Cultura Económica.
- Company, C. y Ch. Melis . 2002. *Léxico histórico del español de México. Régimen, clases funcionales, usos sintácticos, frecuencias y variación gráfica*. México DF: Universidad Nacional Autónoma de México.
- [CORDIAM] Academia Mexicana de la Lengua . *Corpus Diacrónico y Diatópico del español de América*. [www.cordiam.org](http://www.cordiam.org).
- Coseriu, E. 1968. "General Perspectives". En *Current Trends in Linguistics, IV, Ibero-American and Caribbean Linguistics*, eds. R. Lado , N. M. McQuown y S. Saporta , 5–62. La Haya: Mouton.
- Eddington, D. E. 2020. "A corpus study of grammatical differences between Uruguayan and Argentinian Spanish". *Isogloss. Open Journal of Romance Linguistics* 6: 1–15.
- Elizaincín, A. 1995. "Personal Pronouns for Inanimate Entities in Contact with Portuguese in Uruguayan Spanish". En *Spanish in Four Continents. Studies in Language Contact and Bilingualism*, ed. C. Silva-Corvalán , 117–131. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Elizaincín, A. 1996. "Norte y Sur en el territorio lingüístico uruguayo". En *Neue Wege der romanischen Geolinguistik*, hrsgg. H. Thun y E. Radtke , 270–276. Kiel: Westensee Verlag.
- Elizaincín, A. 2006. "El español: ¿en o de América?". *Ámbitos* 16: 11–16.
- Elizaincín, A. 2018. "La frontière linguistique hispanoportugaise entre l'Uruguay et le Brésil". En *Manuel des frontières linguistiques dans la Romania*, eds. O. Winkelmann y Ch. Ossenkop , 545–563. Berlin: Mouton/DeGruyter.
- Elizaincín, A. y L. Behares . 1981. "Español de América y español del Uruguay: rasgos comunes y rasgos discrepantes". En *Logos Semantikos. Studia Linguistica in Honorem Eugenio Coseriu 1921-1981*, eds. H. Geckeler , B. Schlieben-Lange , J. Trabant y H. Weydt , Vol. V, 413–423. Madrid/Berlin: Gredos/De Gruyter.
- Elizaincín, A. y M. González . 2016. "El cambio lingüístico gusto de X a me gusta X". *Lingüística y Literatura* 37 (69): 253–268.
- Hensey, F. 1972. *The Sociolinguistics of the Brazilian-Uruguayan Border*. The Hague: Mouton.
- Honsa, V. 1975. "Clasificación de los dialectos españoles de América y la estructura de los dialectos de Colombia". En *Actas del III Congreso de Asociación Lingüística y Filología de la América Latina*, 196–209. México DF: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Hummel, M. y C. dos Santos Lopes , eds. 2020. *Address in Portuguese and Spanish. Studies in Diachrony and Diachronic Reconstruction*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Körner, K. H. 2007. *La sintaxis hispanoamericana desde el punto de vista tipológico*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=594345>
- Moyna, M. I. 2009. "Child Acquisition and Language Change: Voseo Evolution in Río de la Plata Spanish". En *Selected Proceedings of the 11th Hispanic Linguistics Symposium*, eds. J. Collentine , M. García , B. Lafford y F. Marcos Marín , 131–142. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Moyna, M. I. y V. Loureiro-Rodríguez . 2017. "La técnica de máscaras emparejadas para evaluar actitudes hacia formas de tratamiento en el español de Montevideo", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* XV (30): 47–82.
- Rona, J. P. 1958. *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias.
- Rona, J. P. 1964. "El problema de la división del español americano en zonas dialectales". En *Presente y futuro de la lengua española*, Vol. 1, 215–226. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica.

- Rona, J. P. 1967. Geografía y morfología del voseo. Porto Alêgre: Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.
- Sá, P. C. Ferreira de . 2013. Análise prosódica de enunciados assertivos e interrogativos totais no espanhol de Montevideú. Tesis de doctorado. Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro.  
<https://docplayer.com.br/73881872-Universidade-federal-do-rio-de-janeiro-analise-prosodica-de-enunciados-assertivos-e-interrogativos-totais-no-espanhol-de-montevideu.html>.
- Siewirska, A. 2004. Person. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sonntag, E. 1996. Intonation und Sprachgeographie. Untersuchungen zum Spanischen und Portugiesischen Uruguays. Münster: Nodus Publikationen.
- Thun, H. 1986. Personalpronomina für Sachen. Ein Beitrag zur romanischen Syntax und Textlinguistik. Tübingen: Gunter Narr.
- Thun, H. 2009. "Variety Complexes in Contact: A Study on Uruguayan and Brazilian Fronterizo". En Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation, vol. 1: Theories and Methods, eds. P. Auer y J. Schmidt , 706–723. Berlin/New York: De Gruyter.
- Thun, H. y A. Elizaincín Dres . 2000 . Atlas lingüístico diatópico y diastrático de Uruguay, 2 vols. Kiel: Westensee Verlag.
- Vásquez, W. 1953. "El fonema /s/ en el español del Uruguay". Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias 10: 87–94.
- Waltermire, M. 2011. "Frequency Effects on the Morphological Conditioning of Syllable-final /s/ Reduction in Border Uruguayan Spanish". Journal of Language Contact 4 (1): 26—55.
- Wyers, J. 2009. "The Impending Demise of 'tú' in Montevideo, Uruguay". Hispania 92 (4): 829–839.

## El español en Venezuela

- Para profundizar sobre el español venezolano, se cuenta con los trabajos de Ledezma y Obregón (1990) y Mosonyi (1971). Para los estudios del léxico, son fundamentales los diccionarios de venezolanismos (Núñez y Pérez 1999; Tejera 1993), así como la investigación de Gómez de Ivashevsky (1969) sobre el español coloquial venezolano. Cabe destacar el trabajo de Domínguez Mujica (2005) sobre distintos fenómenos sintácticos de la lengua oral con datos de hablantes de Mérida (zona andina). En Español actual: Revista de español vivo 69. 1998 . Dedicado a: El español de Venezuela se encuentra una descripción completa del español venezolano, en la que se pueden leer —además de algunos de los artículos ya citados en este capítulo— análisis sobre expresiones temporales, preposiciones y el habla expresiva venezolana. En Orozco y Díaz-Campos (2015) se ofrece una descripción comparada muy completa de Colombia y Venezuela.
- Alvar, M. 2001. El español de Venezuela. Estudios, mapas, textos, 3 tomos. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Universidad de Alicante, La Goleta Ediciones.
- Álvarez, A. 1987. Malabí Maticulambí. Estudios afrocaribeños. Montevideo: Montesexto.
- Álvarez, A. 2002. "La expresión del consenso en dos marcadores venezolanos". Oralia 5: 7–28.
- Álvarez, A. y F. Freitas Barros . 2010. "Los estudios sobre pronombres de segunda persona en Venezuela". En Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico, eds. Martin Hummel , Bettina Kluge y María Eugenia Vázquez Laspopo , 349–364. México: El Colegio de México.
- Álvarez, A. , E. Obediente y N. Rojas . 2009. "Subdialectos del español caribeño de Venezuela: prosodia e identidad regional". Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana. El español del Caribe/Spanish in the Caribbean 14: 7–21.
- Álvarez, J. 2017. Manual de la Lengua Wayuu. Karalouta atújaaya saa' uwayuunaikikuwa'ipa. La Guajira, Colombia: Organización Indígena de la Guajira YANAMA.
- Asuaje, R. A. 2002. "Ritmo y duración silábica en el español hablado en los llanos venezolanos". Lengua y habla 7: 37–56.
- Barbera de Ramírez, N. 2001. "Las líquidas en el habla de Coro: nuevos datos sobre su neutralización". Lingua Americana 8: 45–58.
- Bentivoglio, P. 1981–80. "El dequeísmo en Venezuela. ¿Un caso de ultracorrección?". Boletín de Filología de la Universidad de Chile 31: 705–719.
- Bentivoglio, P. 1998. "La variación sociofonológica". Español Actual 69: 29–42.
- Bentivoglio, P. y D. Galué . 1998–1999. "Ausencia y presencia de la preposición de ante cláusulas encabezadas por que en el español de Caracas: un análisis variacionista". Boletín de Filología de la Universidad de Chile XXXVII, Estudios en homenaje a Ambrosio Rabanales: 139–159.
- Bentivoglio, P. y I. Malaver . 2018. Corpus sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004–2010. CD-ROM. Caracas: Ediciones de la Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela.

- Bentivoglio, P. y M. Sedano . 1993. "Investigación sociolingüística: sus métodos aplicados a una experiencia venezolana". *Boletín de Lingüística* 8: 3–35.
- Bentivoglio, P. y M. Sedano . 1996. "Venezuela". En *Manual de dialectología hispánica. El Español de América*, dirigido por Manuel Alvar, 116–133. Barcelona: Ariel.
- Bondarenko, N. 2015. "Estudio comparativo de los aportes de las inmigraciones italiana y portuguesa a la vida nacional venezolana". *Humania del Sur* 18: 173–190.
- Carrasquero, Viktor. 2010. "Un caso de variación sociofonética: /-s/ posnuclear en el español actual de Caracas". *Letras* 52 (81): 63–86.
- Chela-Flores, G. 1998. *Orígenes y estado actual del español de Venezuela*. Cumaná: Ediciones Comisión Regional Macuro 500 años.
- Chela-Flores, G. 2016. "Las variedades lingüísticas estándar y sus efectos sobre la educación y el desarrollo social. El caso del español de Venezuela". *Encuentro Educacional* 23 (1,2,3): 181–198.
- Chumaceiro, I. 1998. "Morfología". *Español Actual* 69: 51–66.
- Colmenares, E. 1977. *El léxico del béisbol en Venezuela*. Caracas: Ediciones Centauro.
- Corbella, D. 2019. "Portuguesismos atlánticos: Precisiones lexicográficas". *Contactos y variedades lingüísticas en la historia del español de América. Cuadernos de la Alfal* 11 (1): 72–95.
- Corbella, Dolores. 2001. "Relaciones lingüísticas canario-americanas: aspectos gramaticales de las cartas de emigrantes isleños". II Congreso Internacional de la Lengua Española, Valladolid.  
<https://congresosdelalengua.es/valladolid/paneles-ponencias/unidad-diversidad/corbella-d.htm>
- D'Aquino Ruiz, G. 2008. "El cambio lingüístico de haber impersonal". *Núcleo* 25: 103–124.
- De Stefano, L. , R. Iuliano y L. Gianesin . 1979. "Un análisis sociolingüístico del habla de Caracas: uso y valores del diminutivo". *Anuario de la Escuela de Letras*: 63–79.
- D'Introno, F. y J. M. Sosa . 1986. "Elisión de la /d/ en el español de Caracas: Aspectos sociolingüísticos e implicaciones teóricas". En *Estudios sobre la fonología del español del Caribe*, eds. Rafael Núñez Cedeño , Iraset Páez Urdaneta y Jorge Guitart , 135–165. Caracas: La Casa de Bello.
- Domínguez Mujica , Carmen Luisa . 2005. *Sintaxis de la lengua oral*. Mérida, Venezuela: Consejo de Desarrollo Científico, Humanístico y Tecnológico, Universidad de los Andes.
- Dorta, J. y Ch. Díaz . 2018. "Proximidad y distancia prosódica desde el punto de vista acústico entre Canarias y Venezuela". *Dialectología* 21: 37–60.
- Dorta, J. y E. Mora . 2011. *Patrones entonativos en La Palma (Islas Canarias) y Mérida (Andes venezolanos)*. XVI Congreso Internacional de la ALFAL, Alcalá de Henares, España, julio 2011.
- Español actual: *Revista de español vivo* 69 . 1998 . Dedicado a: *El español de Venezuela*. Madrid: Arco Libros.
- Frago Gracia, J. A. 2000. "Raíces peninsulares y proyección americana del léxico canario". En *Estudios de dialectología dedicados a Manuel Alvar*, 75–89. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.
- Frago Gracia, J. A. 2006. "Apuntes para la historia del español de Venezuela". En *Haciendo lingüística: homenaje a Paola Bentivoglio*, eds. Mercedes Sedano , Adriana Bolívar y Martha Shiro , 765–778. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Freites Barros, F. y W. Zambrano Castro . 2010. "De la preferencia de 'usted' sobre 'tú' en el habla andina venezolana". En *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, eds. Martín Hummel , Bettina Kluge y María Eugenia Vázquez Laspopo , 901–922. México: El Colegio de México.
- Freites Barros, F. y W. Zambrano Castro . 2006. "El voseo en los Andes de Venezuela ¿marca de género?". *Interlingüística* 17: 355–365.
- Gómez de Ivashevsky, A. 1969. *Lenguaje coloquial venezolano*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Gómez de Ivashevsky, A. 1992. *Estructuras binarias en el español de Venezuela*. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Granados, H. 2001. "La neutralización de /r/ y /l/ en el dialecto oriental del español de Venezuela: más allá del sistema de la lengua". *Lingua Americana* 8: 28–44.
- Guirado, K. 2009. *(De)queísmo: uso deíctico y distribución social en el habla de Caracas*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Henríquez Ureña, P. 1921. "Observaciones sobre el español de América". *Revista de Filología Española* 8: 357–390.
- Hernández González, M. 2007. *La emigración canaria a Venezuela*. España: Ediciones Idea.
- Hernández González, M. 2019. "Españoles e isleños. Nuevos datos sobre Canarias y la independencia de Venezuela". *Anuario de Estudios Atlánticos* 65: 1–22.
- de Ledezma, M. y H. Obregón . 1990. *Gramática del español de Venezuela*. Caracas: I.P.C.
- Malaver, I. 2001. "«Cuando estábamos chiquitos». Ser y estar en expresiones adjetivales de edad. Un fenómeno americano". *Boletín de Lingüística* 13: 44–65.
- Malaver, I. 2018. "Funciones del diminutivo en el español venezolano". *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 5 (2): 5–44.

- Malaver, I. y L. Perdomo . 2016. "La elisión de /d/ en posición intervocálica en la comunidad caraqueña. Con Lorena Perdomo". *Boletín de Filología*, Chile 52 (2): 147–179.
- Marcano, Z. 2007. "«En Caracas la gente es como más vacía»: una aproximación al uso del como atenuativo en el habla de Caracas, Maracaibo y Mérida (Venezuela)". *Akados* 9 (1): 39–59.
- Maroto Blanco, J. M. y R. López Fernández . 2018. "La emigración canaria a Venezuela durante la década de los sesenta: una aproximación de la llegada al país latinoamericano a partir de la historia oral". *Revista Simbiótica* 5 (1): 18–40.
- Márquez Rodríguez, A. 1994. *Muestrario de voces y frases expresivas del habla venezolana*. Caracas: Fundación Polar.
- Matteu Müller, M.C. 2009. "Aspectos generales". En *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*, ed. I. Shira , 681-686. Cochabamba: UNICEF-FUNPROEIB Andes.
- Montenegro, G. 2019. "Diminutivos en el habla de hombres y mujeres en Mérida". *Lengua y Habla* 23: 569–578.
- Mora, E. 1998. "Entonación". *Español Actual* 69: 43–50.
- Mosonyi, E. E. 1971. *El habla de Caracas. Estudio lingüístico sobre el español hablado en la capital venezolana*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Mosonyi, E. E. y J. C. Mosonyi . 2000. *Manual de lenguas indígenas de Venezuela*. Caracas: Fundación Bigott. 2v.
- Mosonyi, J. 2002. *Diccionario básico del idioma kariña*. Barcelona (Venezuela): Fondo Editorial del Caribe.
- Navarro, M. 1983. "La variación del segmento /d/ en Puerto Cabello". *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* 9: 65–72.
- Navarro, M. 1995. *El español hablado en Puerto Cabello*. Valencia: Ediciones de la Universidad de Carabobo. Facultad de Ciencias de la Educación.
- Navarro, M. 2003. "Portuguesismos y americanismos en el habla de Valle de Gran Rey". *Estudios sobre el español de Canarias*. Tomo II.
- Núñez, R. y F. J. Pérez . 1999. *Diccionario del habla actual de Venezuela. Venezolanismos, voces indígenas, nuevas acepciones*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Obediente Sosa, E. 1998. "Fonetismo segmental". *Español Actual* 69: 11–18.
- Orozco, R. y M. Díaz-Campos . 2015. "Dialectos del español de América: Colombia y Venezuela". En *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, ed. Javier Gutiérrez Rexach , 341–352. London: Routledge.
- Páez Urdaneta, I. 1981. *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas: La Casa de Bello.
- Pérez, F. J. 2000. *Diccionarios, discursos etnográficos, universos léxicos :propuestas teóricas para la comprensión cultural de los diccionarios*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Pérez, F. J. 2017. "Algunos portuguesismos léxicos en el español de Venezuela". En *Español y portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias*, eds. Dolores Corbella y Alejandro Fajardo , 323–347. Berlin y Boston: De Gruyter.
- Pérez, Francisco J. 1998. "Léxico". *Español Actual* 69: 83–92.
- Pérez Arreaza, L. 2007. "Uso del adverbio ya en el español de Caracas: algunas semejanzas y diferencias con el español general". *Akados* 9 (2): 35–61.
- Pérez Castellano, I. 2004. "El uso escolar-académico del habla zuliana". *Revista Venezolana de Ciencias Sociales* 8 (1). <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=30980108>.
- Pérez González, Z. 1989. "Anglicismos en el léxico de la norma culta de Caracas". *Actas del VII Congreso de la ALFAL*, 143–155. Santo Domingo: Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña.
- Pérez Vidal, J. 1955. "Aportación de Canarias a la población de América. Su influencia en la lengua y en la poesía tradicional". *Anuario de Estudios Atlánticos* 1: 91–197.
- Ramón Rodríguez, F. 2018. *Travesía de la esperanza. La inmigración portuguesa en Barquisimeto (1948–1958)*. Caracas: Fondo Editorial de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador.
- Rojas, J. 2013. "Místeres, guachimanes, maifrenes y ófisboys. Léxico de la novela petrolera venezolana". *Lengua y Habla* 17 (1): 183–197.
- Rosenblat, Á. 1987. *Biblioteca Ángel Rosenblat, I. Estudios sobre el habla de Venezuela. Buenas y malas palabras*, eds. Gómez, A. De Stefano, L. Y Santos Urriola, J. Caracas: Monte Ávila.
- Rosenblat, Á. 1989. *Biblioteca Ángel Rosenblat, II. Estudios sobre el habla de Venezuela. Buenas y malas palabras*, eds. Gómez, A. De Stefano, L. Y Santos Urriola, J. Caracas: Monte Ávila.
- Rosenblat, Á. [1967] 1990. "Contactos interlingüísticos en el mundo hispánico: el español y las lenguas indígenas". En *Biblioteca Ángel Rosenblat I*, 123–239. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Sánchez Méndez, J. 1997. *El español en la Audiencia de Quito y en las provincias de Venezuela y Cumaná durante los siglos XVII y XVIII (1614–1808)*. Estudio de historia lingüística contrastiva. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.
- Scocozza, A. y M. Colucciello . 2017. "Italianismos léxicos de la migración en Venezuela". *Oltreoceano. Andanzas entre códigos lingüísticos de la emigración en las Américas* 13: 149–159.

- Sedano, M. 1998. "Sintaxis". *Español Actual* 69: 67–82.
- Sedano, M. 2011. *Manual de gramática del español, con especial referencia al español de Venezuela*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Sedano, M. 2014. "Nuevos datos diacrónicos sobre las pseudohendidas y las cláusulas con verbo ser focalizador en el habla de Caracas". *Boletín de Lingüística* 41–42: 135–159.
- Sedano, M. y K. Guirado . 2009. "Compré un poco de libros: ¿un uso característico del español de Venezuela?". *Verba* 36: 67–87.
- Serrón, S. 2007. "Bilingüismo, interculturalidad y educación, las comunidades indígenas y sorda en Venezuela, una aproximación". *Opción* 53: 52–57.
- Tavares Lourenço, R. 2006. "Contacto lingüístico entre el español y el portugués: caso de inmigrantes portugueses radicados en Venezuela". *Baciyelmo: Letras. Imágenes. Creación* 1: 104–118.
- Tejera, M. J. 1992. "El léxico como elemento diferenciador". En *El español de la Venezuela actual*, eds. Alexandra Álvarez , Paola Bentivoglio , Enrique Obediente , Mercedes Sedano y María Josefina Tejera , 72–91. Caracas: Cuadernos Lagoven.
- Tejera, M. J. (dir.). 1993. *Diccionario de Venezolanismos*. 3 vol. C aracas: Universidad Central de Venezuela, y Academia Venezolana de la Lengua.
- Tello, J. 1995. "Anglicismos en el habla española". *Thesaurus L* (1,2,3): 204–238.
- Zapata, Ch. 2010. "Presencia de lambdacismo y rotacismo en hablantes barquisimetanos". *Revista Textura* 12: 128–154.

## El español en contacto con otras lenguas en España

- Recomendamos la lectura de los siguientes textos citados en la bibliografía: Dubert García, Míguez y Sousa (2020); Gallego y Roca Urgell (2020); Moreno Fernández (2019).
- Alcoba, S. y M. A. Martí . 2016. "Influencia del catalán en el uso de *he cantado* en hablantes cultos de español". En *El español en contacto con las otras lenguas peninsulares*, ed. Dolors Poch Olivé , 159–199. Madrid: Iberoamericana.
- Álvarez de la Granja, M. y B. López Meirama . 2013. "A presenza do galego no léxico dispoñible do español de Galicia. Análise distribucional". En *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*, eds. Eva Gugenberger , Henrique Monteagudo y Gabriel Rei-Doval , 49–96. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega/Instituto da Lingua Galega,.
- Anderson, A. M. 2020. "Perception versus production of contact-induced *cantase* in Galician Spanish". *Verba* 47: 137–162.
- Ballesteros Panizo, M. P. 2011. *La entonación en el español del Norte de Navarra*. Tesis doctoral inédita. Univesitat de Barcelona.
- Benić, M. 2021. *Variación del castellano en Galicia*. Tesis de máster inédita. Universidad de Zagreb.
- Blas Arroyo, J. L. 2020. "'Madrid nos roba'. Contacto de lenguas, variación e ideología en el discurso 'político catalán'. *Spanish in Context* 17 (1): 30–57.
- Briz Gómez, A. 2004. "El castellano en la Comunidad valenciana". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 2 (4): 119–129.
- Buzek, I. 2010. *La imagen del gitano en la lexicografía española*. Brno: Masarykova Univerzita.
- Calero Fernández, M. A. y M. Serrano Zapata . 2017. "Transferencias léxicas del catalán al español de Lleida". *Lingüística en la red* 15: 1–7.
- Campos Souto, M. 2017. "La documentación de los gallegismos en los diccionarios históricos del español". En *Español y portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias*, eds. Dolores Corbella y Alejandro Fajardo , 37–60. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Castro Costa, C. 2018. *Hacia una práctica estandarizada. Uso actual del pretérito compuesto en el español de Galicia: un estudio cuantitativo*. Tesis de máster inédita. Universidad de Oslo.
- Davidson, J. 2020. "Spanish Phonology in Contact with Catalan". En *Spanish Phonetics and Phonology in Contact. Studies from Africa, the Americas, and Spain*, ed. Rajiv Rao , 383–420. Amsterdam: John Benjamins.
- De la Fuente Iglesias, M. 2020. *Contacto de lenguas e identidad regional: la variación de las vocales medias en el castellano de Galicia*. Tesis doctoral inédita. University of Minnesota.
- Dubert-García, F. , V. Míguez y X. Sousa , eds. 2020. *Varietades lingüísticas en contacto na Península Ibérica*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Enrique-Arias, A. 2019. "Testing Contact-induced Change in Spanish of Mallorca: Insights from a Historical Perspective". En *Lusophone, Galician and Hispanic Linguistics. Bridging Frames and Traditions*, eds. Rei-Doval, Gabriel y Tejedro-Herrero, Fernando , 168–183. New York: Routledge.

- Esteban, M. L. y F. Ramallo . 2019. "Derechos lingüísticos y comunidad sorda: claves para entender la minorización". *Revista de Estudios de Lenguas de Signos REVLES* 1: 20–52.
- Fernández Ulloa, T. 2005. "Influencias morfosintácticas de la lengua vasca en el castellano actual: orden de los elementos, condicional por subjuntivo y pronombres átonos de 3ª persona". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 23. <https://webs.ucm.es/info/circulo/no23/ulloa.htm>.
- Ferrero, C. y N. Lasso-Von Lang , eds. 2011. *Varietades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*. 2ª ed. Bloomington: AuthorHouse.
- Gallego, A. J. y F. Roca Urgell , eds. 2020. *Dialectología digital del español*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Gamella, J. F. , C. Fernández , M. Nieto y I.-X. Adiego . 2011. "La agonía de una lengua. Lo que queda del caló en el habla de los gitanos". *Gazeta de Antropología* 27 (2): 1–32.
- Gómez Seibane, S. 2012. "Contacto de lenguas y orden de palabras OV/VO en el español del País Vasco". *Lingüística Español Actual XXXIV* (1): 5–25.
- Kempas, I. 2011. "Sobre la variación en el marco de la libre elección entre *cantara* y *cantase* en el español peninsular". *Moenia* 17: 143–264.
- Klee, C. A. y A. Lynch . 2009. *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Morales, E. 2019. "Bilingüismo intermodal (lengua de signos / lengua oral)". *Revista de Estudios de Lenguas de Signos* 1: 340–365.
- Moreno Fernández, F. 2014. *La lengua española en su geografía. Manual de dialectología hispánica*, 2ª ed. Madrid: Arco/Libros.
- Moreno Fernández, F. 2019. *Varietades de la lengua española*. Londres: Routledge.
- Pérez Castillejo, S. 2014. *La entonación del español de Galicia desde una perspectiva sociofonética*. Tesis doctoral inédita. University of Minnesota.
- Piqueres Gilabert, R. M. y M. Fuss . 2018. "Attitudes Toward Morphosyntactic Variation in the Spanish of Valencian Speakers". En *Language Variation and Contact-induced Change. Spanish Across Space and Time*, eds. Jeremy King y Sandro Sessarego , 199–222. Amsterdam: John Benjamins.
- Poch Olivé, D. 2016. "El 'acento catalán': particularidades fonéticas del español de Cataluña". En *El español en contacto con las otras lenguas peninsulares*, ed. Dolors Poch Olivé , 315–340. Madrid: Iberoamericana.
- Prat Sabater, M. 2016. "Las unidades fraseológicas temporales utilizadas en el contexto bilingüe español-catalán". En *El español en contacto con las otras lenguas peninsulares*, ed. Dolors Poch Olivé , 265–295. Madrid: Iberoamericana.
- Pujolar, J. 2020. "La mercantilización de las lenguas (*commodification*)". En *Claves para entender el multilingüismo contemporáneo*, eds. Luisa Martín Rojo y Joan Pujolar , 131–164. Zaragoza: Universidad de Zaragoza/Editorial UOC.
- Ramallo, F. , E. Amorrortu y M. Puigdevall , eds. 2019. *Neohablantes de lenguas minorizadas en el Estado español*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Regueira, X. L. y E. Fernández Rei . 2020. "The Spanish Sound System and Intonation in Contact with Galician". En *Spanish Phonetics and Phonology in Contact. Studies from Africa, the Americas, and Spain*, ed. Rajiv Rao , 327–362. Amsterdam: John Benjamins.
- Rodríguez Yáñez, X. P. 2021. *Para raros, os monolingües. Unha pequena introdución ao bilingüismo*. Vigo: Área de Normalización Lingüística (Universidade de Vigo).
- Rojo, G. 2005. "El español de Galicia". En *Historia de la lengua española*, ed. Rafael Cano , 1087–1101. Barcelona: Ariel.
- Rojo, G. y V. Vázquez Rozas . 2014. "Sobre las formas en *-ra* en el español de Galicia". En *Perspectives in the Study of Spanish Language Variation: Papers in Honor of Carmen Silva-Corvalán*, eds. A. Enrique-Arias , M. J. Gutiérrez , A. Landa y F. Ocampo , 237–270. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Rojo, G. y A. Veiga . 1999. "El tiempo verbal. Los tiempos simples". En *Gramática descriptiva de la lengua española*, eds. Violeta Demonte y Ignacio Bosque , 2867–2934. Madrid: Espasa Calpe.
- Romero, A. , I. Gaminde , A. Etxebarria y U. Garay . 2014. "Nuevos datos para la caracterización acústica del seseo". *Analecta Malacitana* 36: 99–116.
- Serrano Vázquez, M. C. 1997. "Rasgos fonéticos del carácter interferencial en el castellano de una comunidad bilingüe". *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante* 11: 365–383.
- Sinner, C. 2004. *El castellano de Cataluña*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Sinner, C. y A. Wesch , eds. 2008. *El castellano en las tierras de habla catalana*. Madrid: Iberoamericana.
- Tabernero Sala, C. 2008. "Disponibilidad léxica y contacto de lenguas". *Oihenart* 23: 545–565.
- Tabernero Sala, C. , R. Pichel y A. Enrique-Arias . 2020. "El español en contacto con otras lenguas peninsulares: los corpus diacrónicos de Galicia, Navarra y Mallorca". *Estudios de Lingüística del Español* 42: 177–217.

- Urrutia, H. 2003. "Los clíticos de tercera persona en el País Vasco". CAUCE 26: 517–538.
- Vázquez Rozas, V. 2020. "Había + participio no español falado en Galicia: un estudio de corpus". En *Varietades lingüísticas en contacto na Península Ibérica*, eds. Francisco Dubert-García, Vitor Míguez y Xulio Sousa, 195–220. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Weinreich, U. 1953. *Languages in Contact. Findings and Problems*. La Haya: Mouton.
- Wesch, A. 2008. "Mujeres de hacer faenas que limpian racholas". En: *El castellano en las tierras de habla catalana*, eds. Carsten Sinner y Andreas Wesch, 57–64. Madrid: Iberoamericana.

## El español en contacto con otras lenguas en Filipinas

- Se recomienda la lectura de los siguientes textos citados en la bibliografía: Fernández 2019; Flores Sigg y Ramírez Luengo 2019; Franco Figueroa 2013; Lipski 1987; capítulo 2 en Quilis y Casado 2008.
- Abella, V. M. 1876 [14<sup>a</sup>]. *Vade-mecum filipino o manual de la conversación familiar español–tagalog*. Seguido de un curioso vocabulario de modismos manileños. Binondo, Manila: Establecimiento Tipográfico de Manuel Pérez [1<sup>a</sup> edición de 1868].
- Albalá Hernández, P. 2000. *Americanismos en las Indias del Poniente. Voces de origen indígena americano en las lenguas del Pacífico*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Blumentritt, F. 1882. *Vocabulär einzelner Ausdrücke und Redensarten, welche dem Spanischen der philippinischen Inseln Eigenthümlich sind*. Leitmeritz: s.n.
- Donoso Jiménez, I. 2018. "Introducción a la lexicografía filipina y al filipinismo léxico". *Revista Filipina* 5 (1): 27–36.
- Fernández, M. 2007. "Sobre el origen de *con* en chabacano". En *La Romania en interacción: Entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*, eds. L. Morgenthaler García y M. Schrader-Kniffki, 457–478. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Fernández, M. 2008. "Las interrogativas indirectas en chabacano: un caso de acción del sustrato". En *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*, eds. H.-J. Döhla, R. Montero Muñoz y F. Báez de Aguilar, 143–160. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Fernández, M. 2009. "La partícula *con* y la organización de la transitividad en chabacano". En *La lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo aniversario*, eds. M. Veyrat Rigat y E. Serra Alegre. Vol. I, 423–436. Madrid: Arco Libros.
- Fernández, M. 2010a. "La partícula *con* en el chabacano, el español de Filipinas y el *taglish*". *Actes du XXV Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, eds. M. Iliescu, H. M. Siller-Runggaldier y P. Danler, 305–313. Berlín: Mouton De Gruyter.
- Fernández, M. 2010b. "Las cartas de Pardo de Tavera a Schuchardt a propósito del 'español de cocina' de las Islas Filipinas". *Grazer linguistische Studien* 74: 239–272.
- Fernández, M. 2013. "Representation of Spanish in the Philippine Islands". En *A Political History of Spanish: The Making of a Language*, ed. J. del Valle, 364–379. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fernández, M. 2015. "La emergencia del chabacano en Filipinas: pruebas, indicios, conjeturas". En *Armonía y contrastes: estudios sobre variación dialectal, histórica y sociolingüística del español*, ed. J. M. Santos, 175–196. Lugo: Axac.
- Fernández, M. 2019. "Bienandanzas y malandanzas de la lengua española por las Islas Filipinas". *Archiletras Científica* 2: 177–193.
- Fernández Navarrete, M. . 1842–1895. *Colección de documentos inéditos para la historia de España*. Madrid: Viuda de Calero.
- Flores Sigg, S. y J. L. Ramírez Luengo. 2019. "El léxico del español filipino del siglo XIX según el *Vocabulario de modismos manileños* de V. M. Abella (1874): los indigenismos". *Lengua y Habla* 23: 299–310.
- Franco Figueroa, M. 2013. *El español de Filipinas. Documentos coloniales*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Lipski, J. 1987. "Breves notas sobre el español filipino". *Anuario de Letras, Lingüística y Filología* 25: 209–219.
- Mawson, S. 2013. "Unruly Plebeians and the *forzado* System: Convict Transportation between New Spain and the Philippines during the Seventeenth Century". *Revista de Indias* 259: 370–693.
- Mawson, S. 2016. "Convicts or *Conquistadores*? Spanish Soldiers in the Seventeenth-Century Pacific". *Past and Present* 232: 87–125.
- Navarro, E. 1908. *Documentos indispensables para la verdadera historia de Filipinas*. Madrid: Imprenta del Asilo de Huérfanos.

- Ofilada Mina, M. 2011. "La enseñanza y conservación del español en Filipinas: algunas perspectivas y reflexiones generales". En *L'intercompéhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*, eds. D. Álvarez, P. Chardenet y M. Tost, 135–155. París: Agence Universitaire de la Francophonie/Union Latine.
- Ofilada Mina, M. 2020. "Testimonio de un superviviente". *Revista Filipina* 7 (1): 18–21.
- Quilis, A. y C. Casado. 2008. *La lengua española en Filipinas: historia, situación actual, el chabacano*, antología de textos. Madrid: CSIC.
- Ramírez Luengo, J. L., S. Flores Sigg y A. Gutiérrez Bello. 2018. "Aportes para la historia léxica del español de las Islas Filipinas: algunos datos sobre el siglo XVIII". *Revista de Filología Románica* 35: 177–186.
- Retana, W. 1921. "Diccionario de filipinismos". *Revue Hispanique* 19: 1–174.
- de los Reyes, M. 1938. *Prontuario de palabras y frases mal empleadas en Filipinas*. Manila: edición del autor.
- Vázquez Veiga, N. y M. Fernández. 2008. "Las aventuras de 'basta' en las Islas Filipinas huellas de un proceso de pragmatización". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 12: 157–174.
- Vázquez Veiga, N. y M. Fernández. 2012. "Maskin, maski, masque in the Spanish and Portuguese Creoles of Asia: Same Particle, Same Provenance?". En *Ibero-Asian Creoles: Comparative Perspectives*, eds. H. Cardoso, A. Baxter y M. Pinharanda Nunes, 181–203. Amsterdam: John Benjamins.
- de Veyra, J. 1930. *Filipinismos en lengua española*. Manila: La Defensa & Nueva Era Press.
- Wickberg, E. 1964. "The Chinese Mestizo in Philippine History". *The Journal of Southeast Asian History* 5 (1): 62–100.

## El español en contacto con el árabe y el tamazight en el norte de África

- Recomendamos la lectura de los siguientes textos citados en la bibliografía: Moreno Fernández (1995), Morgenthaler García (2017), Ruiz Domínguez (2001), Sayahi (2005c), Sayahi (2011), Tilmatine (2009), Tilmatine y Morgenthaler García (2011)
- Alvar, M. 1996. *Manual De Dialectología Hispánica: El Español De España*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Benoliel, J. 1926. "Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitía". *Boletín de la Real Academia Española* 13: 209–233.
- Bonmatí Antón, J. F. 1992. *Los españoles en el Magreb (siglos XIX y XX)*. Madrid: MAPFRE.
- Candela Romero, P. 2006. "El español en los campos de refugiados saharauis (Tinduf, Argelia)". En *Enciclopedia del español en el mundo: anuario del Instituto Cervantes 2006–2007*, ed. J. M. Martínez, 52–84. Barcelona: Círculo de Lectores.
- Instituto Nacional de Estadística. 2018. *Estadística del Padrón de Españoles Residentes en el Extranjero*. [https://www.ine.es/prensa/pere\\_2018.pdf](https://www.ine.es/prensa/pere_2018.pdf).
- Instituto Nacional de Estadística. 2020a. *Población residente por fecha, sexo y edad*. <https://www.ine.es/jaxiT3/Datos.htm?t=31304#!tabs-tabla>.
- Instituto Nacional de Estadística. 2020b. *Cifras de Población (CP) a 1 de enero de 2020 Estadística de Migraciones (EM), Año 2019*. [https://www.ine.es/prensa/cp\\_e2020\\_p.pdf](https://www.ine.es/prensa/cp_e2020_p.pdf).
- Moreno Fernández, F. 1992. "El español en Orán: notas históricas, dialectales y sociolingüísticas". *Revista de Filología Española* 72: 5–35.
- Moreno Fernández, F. 1994. "Debilitamiento de –s en el español de Orán: análisis de sus contextos fónicos". *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 2a época 1: 91–111.
- Moreno Fernández, F. 1995. "El español en el mosaico lingüístico del Magreb". *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española* 3: 9–16.
- Morgenthaler García, L. 2011. "Aspectos sociolingüísticos del contacto español-árabe en el Sahara Occidental: primer acercamiento". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 9 (2): 101–119.
- Morgenthaler García, L. 2017. "El español en el Sahara Occidental: entre olvido y desorden". *Estudios de Lingüística del Español* 37: 197–215.
- Ruiz Domínguez, M. 1999. "El seseo en el habla de la ciudad de Melilla". *Lingüística Española Actual* 21 (1): 127–148.
- Ruiz Domínguez, M. 2001. "El español y el chelja: dos realidades lingüísticas en los hablantes musulmanes de Melilla". *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura* 26: 65–74.
- Sayahi, L. 2004a. "Aquí todo el mundo hablaba español": History of the Spanish Language in Tangier". *The Journal of North African Studies* 9 (1): 36–48.
- Sayahi, L. 2004b. "The Spanish Language Presence in Tangier, Morocco: A Sociolinguistic Perspective". *The Afro-Hispanic Review* 23 (2): 54–61.

- Sayahi, L. 2005a. "Final /s/ Retention and Deletion in Spanish: The Role of the Speaker's Type of Competence". *The Journal of Language Sciences* 27 (5): 515–529.
- Sayahi, L. 2005b. "Language and Identity among Speakers of Spanish in Northern Morocco: Between Ethnolinguistic Vitality and Acculturation". *The Journal of Sociolinguistics* 9 (1): 95–107.
- Sayahi, L. 2005c. "El español en el norte de Marruecos: historia y análisis". *Hispanic Research Journal* 6 (3): 195–207.
- Sayahi, L. 2006. "Phonetic Features of Northern Moroccan Spanish". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 8: 167–180.
- Sayahi, L. 2011. "Spanish in Contact with Arabic". En *The Handbook of Spanish Sociolinguistics*, ed. M. Díaz , 473–490. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Sayahi, L. 2015. "España ante el mundo: Spain's Colonial Language Policies in the Maghreb". *Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World* 5 (3): 62–75.
- Sayahi, L. y M. Á. Montero Alonso . 2018. *Spanish in Contact with Berber: The Case of Melilla*. The 9th Workshop on Spanish Sociolinguistics. Nueva York: Queens College.
- Sayahi, L. y M. Á. Montero Alonso . 2021. "Bilingualism and Language Attitude in Melilla (Spain)". *Revista Lengua y Migración* 13 (1): 55–75.
- Scipione, R. y L. Sayahi . 2005. "Consonantal Variation of Spanish in Northern Morocco". En *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*, eds. L. Sayahi y M. Westmoreland , 127–132. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Tarkki, P. 1995. *El español en los campamentos de refugiados de la República Árabe Saharaui Democrática*. Helsinki: Centro Iberoamericano de la Universidad de Helsinki.
- Tilmatine, M. 2009. "Ceuta y Melilla: elementos para una aproximación sociolingüística". En *Romanisierung in Afrika: der Einfluss des Französischen, Italienischen, Portugiesischen und Spanischen auf die indigenen Sprachen Afrikas*, eds. T. Stolz , D. Bakker y R. Salas Palomo , 17–30. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- Tilmatine, M. y L. Morgenthaler García , ed. 2011. [Volumen monográfico] *Español-árabe-amazige (bereber): actualidad y pasado reciente de un antiguo contacto*. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 9 (2): 18.
- Valderrama Martínez, F. 1956. *Historia de la acción cultural de España en Marruecos, 1912–1956*. Tetuán: Editora Marroquí.
- Vicente, Á . 2005. *Ceuta: une ville entre deux langues. Une étude sociolinguistique de sa communauté musulmane*. Paris: L'Harmattan.

## El español en contacto con las lenguas originarias de México y Centroamérica

- El interés de la descripción de las variedades de español en contacto ha ido creciendo con el paso de los años, obras como las de Palacios (2017) y Blestel y Palacios (2021) son un claro ejemplo de esto, pues el lector interesado en el contacto podrá encontrar entre sus páginas el análisis de distintas situaciones de contacto del español con otras lenguas, ya sea desde un punto de vista sincrónico o diacrónico. Por otro lado, Léglise y Chamoreau (2013) presentan un conjunto de investigaciones alrededor del cambio y variación lingüística en la que se incluyen contextos de contacto lingüístico.
- Avelino, R. 2017. *Contacto lingüístico entre el español y el otomí en San Andrés Cuexcontitlán*. Tesis de Licenciatura. México: UNAM.
- Blestel, E. y A. Palacios , eds. 2021. *Variedades de español en contacto con otras lenguas*. Berlín: Peter Lang.
- Bogard, S. 2010. "Del choque intercultural a la génesis del español novohispano". En *Historia Sociolingüística de México*. Vol. 1, eds. R. Barriga y P. Martín-Butragueño , 207–286. México: El Colegio de México.
- Escobar, A. M. 2002. "Los factores lingüísticos y sociales en el español en contacto con lenguas indígenas". En *VI Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste* Memorias, eds. Z. Estrada y R. M. Ortiz , 253–275. Hermosillo: UNISON.
- Flores, J. A. 2008. "México". En *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, ed. A. Palacios , 33–56. Barcelona: Ariel.
- García, A. I. 2008. "Guatemala". En *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, ed. A. Palacios , 95–118. Barcelona: Ariel.
- García, A. I. 2010. "Español en contacto con el tzutujil en Guatemala: cambios en el sistema pronominal átono de tercera persona". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 15: 133–156.
- Guerrero, A. 2006. "Hablamo(s) así todo(s) iguale(s): concordancia plural en un contexto bilingüe". En *Líderes lingüísticos. Estudios de variación y cambio*, ed. P. Martín-Butragueño , 89–110. México: El Colegio

de México.

- Guerrero, A. y L. Orozco. 2020. "Características lingüísticas del español hablado en la comunidad de Misión de Chichimecas". En *Contacto lingüístico y contexto social. Estudios de variación y cambio*, eds. M. A. Soler y J. Serrano, 109–136. México: UNAM.
- Guerrero, A. y M. San Giacomo. 2014. "El llamado español indígena en el contexto del bilingüismo". En *Historia Sociolingüística de México. Espacio, contacto y discurso político*, eds. R. Barriga y P. Martín-Butragueño, 1457–1524. México: El Colegio de México.
- Hernández, E. y A. Palacios. 2015. "El sistema pronominal átono en la variedad de español en contacto con maya yucateco". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 61: 36–78.
- Ibáñez, S., I. Martínez y A. Mora-Bustos. 2017. "Some Grammatical Characteristics of the Spanish Spoken by Lacandon and Mazahua Bilinguals". En *Language Contact and Change in Mesoamerica and Beyond*, eds. K. Daikin, C. Parodi y N. Operstein, 104–128. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- Lastra, Y. 1994. "El papel del español en las zonas indígenas de México". En *II Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México*, eds. A. Alonso, B. Garza y J. A. Pascual, 269–282. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Léglise, I. y C. Chamoreau, eds. 2013. *The Interplay of Variation and Change in Contacts Settings*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- Lope Blanch, J. M. 1968. *El español de América*. Madrid: Aula Magna.
- Lope Blanch, J. M. 1979 [1969]. *Léxico indígena en el español de México*. México: El Colegio de México.
- Lope Blanch, J. M. 1992. "La falsa imagen del español americano". *Revista de Filología Española* 72: 313–335.
- Moreno-Fernández, F. 2020. *Varietades de la lengua española*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Palacios, A. 2011. "Nuevas perspectivas en el estudio del cambio inducido por contacto: hacia un modelo dinámico del contacto de lenguas". *Revista Lenguas Modernas* 38: 17–38.
- Palacios, A., ed. 2017. *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana Vervuert.
- Parodi, C. 2010. "Tensión lingüística en la colonia: diglosia y bilingüismo". En *Historia Sociolingüística de México vol 1*, eds. R. Barriga y P. Martín-Butragueño, 287–346. México: El Colegio de México.
- Pellicer, D. 1988. "Las migrantes indígenas en la Ciudad de México y el uso del español como segunda lengua". En *Sociolingüística latinoamericana*, eds. R. E. Hamel y H. Muñoz, 147–169. México: UNAM.
- Quesada, M. A. 2008. "América Central". En *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, eds. A. Palacios, 57–76. Barcelona: Ariel.
- Ramírez, H. 2009. "La inconcordancia de género y número en el contacto de lenguas". *Forma y Función* 22: 165–195.
- Sánchez, C. 2015. "El sistema pronominal átono de 3a persona en el español hablado por los malecos de Costa Rica". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 6: 79–103.
- Thomason, S. G. 2001. *Language Contact*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Thomason, S. G. y T. Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. Berkeley: Berkeley University Press.
- Torres, N. 2018. *Aquí hablamos español y allá tepehuano. Un estudio de la situación de bilingüismo incipiente entre el español y el tepehuano del sureste (o'dam) en Santa María de Ocotán y Durango*. Tesis de doctorado. México: El Colegio de México.
- Torres, N. 2019. "¿Cómo medir el bilingüismo individual en una situación de contacto?". *Lingüística Mexicana. Nueva época* 3: 63–89.
- Weinreich, U. [1953] 1968. *Language in Contact. Findings and Problems*. La Haya: Mouton.
- Weinreich, U., W. Labov y M. Herzog. 1968. "Empirical Foundations for a Theory of Language Change" En *Directions for Historical Linguistics*, eds. P. L. Winfred y Y. Malkiel, 95–195. Austin: University of Texas Press.
- Willett, T., M. Cervantes, E. Cervantes, M. Cervantes y C. Ramírez. 2016. *Diccionario tepehuano de Santa María de Ocotán*. México: ILV.
- Zimmerman, K. 1986. "El español de los otomíes del Valle de Mezquital (México). Un dialecto étnico". En *Actas del II Congreso Internacional sobre el español en América*, ed. J. Moreno de Alba, 234–240. México: UNAM.
- Zimmermann, K. 2016. "Las variedades del español amerindio". *Estudios de Lingüística del Español* 37: 27–43.

## El español en contacto con las lenguas originarias en Bolivia, Ecuador y Perú

- Recomendamos la lectura de los siguientes textos citados en la bibliografía: Andrade y Sessarego (2020), Godenzzi (2019), Habout y de la Vega (2008), Howard (2007), Lipski (2019)
- Adelaar, W. F. H. 2017. "Diversidad lingüística prehispánica". En *Literaturas orales y primeros textos coloniales*, volumen 1 de la colección *Historia de las literaturas peruanas*, eds. R. Chang y M. Velázquez, 65–79. Lima: Fondo Editorial PUCP.
- Albó, X. [1976] 1980. *Lengua y sociedad en Bolivia*. La Paz: INE.
- Andrade Ciudad, L. 2016. *The Spanish of the Northern Peruvian Andes. A Sociohistorical and Dialectological Account*. Bern: Peter Lang.
- Andrade Ciudad, L. y S. Sessarego, eds. 2020. *Los castellanos del Perú. Historia, variación y contacto lingüístico*. Londres: Routledge.
- Aroa Tambo, J. 2012. "Análisis pragmático del pretérito pluscuamperfecto de indicativo empleado por los estudiantes del primer año de la Carrera de Lingüística e Idiomas". En *Congreso Nacional Lingüística e Idiomas. Memorias. II*, ed. M. Cayetano Choque, 175–188. El Alto, La Paz: Universidad Pública de El Alto.
- Callisaya Apaza, G. 2012. *El español de Bolivia. Contribución a la dialectología y la lexicografía hispanoamericanas*. Tesis doctoral. Salamanca: Universidad de Salamanca.  
[https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/121133/DTI\\_CallisayaApazaGregorio\\_Tesis.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/121133/DTI_CallisayaApazaGregorio_Tesis.pdf?sequence=1&isAllowed=y).
- Calvo-Pérez, J. 2000. "Partículas en castellano andino". En *Teoría y práctica del contacto de lenguas en América: el español en el candelero*, ed. J. Calvo, 73–112. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana y Vervuert.
- Calvo-Pérez, J. 2008. "Perú". En *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, ed. A. Palacios, 189–212. Barcelona: Ariel.
- Caravedo, R. 2014. *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana y Vervuert.
- Caravedo, R. y C. Klee. 2012. "Migración y contacto en Lima: el pretérito perfecto en las cláusulas narrativas". *Lengua y migración* 4 (2): 5–24.
- Cerrón-Palomino, Á. 2017. "¿Reflejos del quechua en una variedad de contacto? La posición del sujeto gramatical en castellano andino". *Boletín de Filología* 52 (2): 47–77.
- Cerrón-Palomino, R. 1987. *Lingüística Quechua*. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- Cerrón-Palomino, R. 2003. *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: Fondo Editorial PUCP y Cooperación Técnica Alemana GTZ.
- Cerrón-Palomino, R. 2005. "La supervivencia del sufijo *culli* –enque en el castellano regional peruano". En *Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*, eds. H. Olbertz y P. Muysken, 125–138. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana y Vervuert.
- Cerrón-Palomino, R. 2008. *Quechumara. Estructuras paralelas del quechua y del aimara*. La Paz: Plural.
- Coello, C. 1996. "Bolivia". En *Manual de dialectología hispánica: el español de América*, ed. M. Alvar, 169–183. Barcelona: Ariel.
- Coello, C. 2008. *Estudios Lingüísticos*. La Paz: Instituto Boliviano de Lexicografía.
- Coronel-Molina, S. 2011. "Marcadores de evidencialidad en hablantes bilingües quechua-castellano". En *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas*, eds. W. Adelaar, P. Valenzuela y R. Zariquiey, 391–411. Lima: Fondo Editorial PUCP.
- Cortez, Eunice. 2014. *El español andino en Perú: adquisición, variación y cambio en el habla de Huancayo*. Disertación doctoral. Temple University.
- Cusihuamán, A. 1979. *Castellano regional: Cuzco-Apurímac. Variedad rural* (ms.). Lima: Instituto Nacional de Investigación para el Desarrollo de la Educación.
- D'Altroy, T. 2005. "Remaking the Social Landscape. Colonization in the Inka Empire". En *The Archaeology of Colonial Encounters. Comparative Perspectives*, ed. G. Stein, 263–295. Santa Fe: School of American Research Press.
- Dankel, P. y M. Soto. 2021. "Contacto y multimodalidad: listas andinas y sus gestos, entre adaptaciones situacionales, tendencias regionales y pautas universales". En *Variedades del español en contacto con otras lenguas*, eds. É. Blestel y A. Palacios, 157–180. Frankfurt: Peter Lang.
- Díaz-Campos, M. 2011. *Spanish in Contact*. Oxford: Blackwell.
- Díaz Peña, H. 2017. *No estoy viajando callado: historia de vida de un maestro bora / Tsá cúuvéhulléré o péhijkyatúne: bóórámú uwáábóobe ijkyá uubálle*. Lima: Fondo Editorial PUCP.
- Egido, M. C. 2004. "Contacto de lenguas indígenas y español en América: aspectos diacrónicos y sincrónicos". *Contextos*, xxi–xxii/41–44, 2003–2004: 279–313.
- Egido, M. C. 2011. "Contacto de lenguas en el piedemonte andino (Alto Perú, s. XVII)". *Cuadernos de la ALFAL* 2: 102–114.
- Elías-Ulloa, J. A. 2020. "Interrogative Intonation in Monolingual Amazonian Spanish. The Case of Spanish Spoken in the Cities of Pucallpa and Iquitos". En *Amazonian Spanish. Language Contact and Evolution*, ed.

- S. Fafulas , 192–221. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Emlen, N. Q. 2020. "The Many Spanishes of an Andean-Amazonian Crossroads". En *Amazonian Spanish. Language Contact and Evolution*, ed. S. Fafulas , 269–286. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Escobar, A. M. 1978. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Perú Problema. Vol. 18. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Escobar, A. M. 2000. *Contacto social y lingüístico. El español en contacto con el quechua en el Perú*. Lima: Fondo Editorial PUCP.
- Escobar, A. M. 2011. "Spanish in Contact with Quechua". En *The Handbook of Spanish Sociolinguistics*, ed. M. Díaz-Campos , 323–352. Oxford: Blackwell.
- Estrella-Santos, A. 2018. "Dos características morfosintácticas del habla de Quito". En *Memorias de la Academia Ecuatoriana de la Lengua* 78: 349–359. Cuenca: Universidad del Azuay.
- Fafulas, S. y R. Viñas-de-Puig . 2020. "Emerging Ethnolinguistic Varieties in the Amazon. The Case of Yagua Spanish". En *Amazonian Spanish: Language Contact and Evolution*, ed. S. Fafulas , 156–190. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins Publishing Company.
- Flores Farfán, J. A. y P. Muysken . 1996. "Lenguas en contacto en Iberoamérica: México y los Andes Centrales". *Signo y Seña* 6: 29–69.
- Godenzzi, J. C. 1996. "Transferencias lingüísticas entre el quechua y el español". *Signo y Seña* 6: 71–99.
- Godenzzi, J. C. 2019. "Approaching Language in Urban Interactions Ecologically: The Case of Spanish in Lima". En *Linguistic Ecology and language Contact*, eds. R. Ludwig , S. Pagel y P. Mühlhäusler , 109–128. Cambridge: Cambridge University Press.
- Godenzzi, J. C. 2021. "Movilidad y contacto lingüístico. El español de aimaras en La Paz, Bolivia". En *Variiedades del español en contacto con otras lenguas*, eds. É. Blestel y A. Palacios , 181–196. Frankfurt: Peter Lang.
- Godenzzi, J. C. y V. Fernández . 2014. " *En aquí, en allá*: adverbios demostrativos de lugar en el español de migrantes andinos bolivianos". *Lexis* 38 (1): 181–205.
- Gómez Rendón, J. A. 2008. *Mestizaje lingüístico en los Andes: génesis y estructura de una lengua mixta*. Quito: Abya-Yala.
- Granda, G. 2001. *Estudios de Lingüística Andina*. Lima: Fondo Editorial PUCP.
- Haboud, M. 1997. "Grammaticalization, Clause Union and Grammatical Relations in Highland Spanish". En *Grammatical Relations: A Functional Perspective*, ed. T. Givón , 199–231. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Haboud, M. 1998. *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Abya-Yala.
- Haboud, M. 2005. "El gerundio de anterioridad entre bilingües quichua-castellano y monolingües hispanohablantes de la Sierra ecuatoriana". *UniverSOS* 2: 9–38.
- Haboud, M. 2010. *El proyecto Oralidad Modernidad*. Quito: PUCE (informe interno).
- Haboud, M. 2018. "Perífrasis de gerundio y causatividad en el castellano andino ecuatoriano. Una mirada desde la gramática de las construcciones". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, coord. A. Palacios y S. Pfänder . Vol. XVI, 2, n. 32: 97–118. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana y Vervuert.
- Haboud, M. y E. de la Vega . 2008. "Ecuador". En *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, ed. A. Palacios , 161–187. Barcelona: Ariel.
- Haboud, M. y A. Palacios . 2017. "Imperatividad y atenuación en el castellano andino ecuatoriano". En *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, ed. A. Palacios , 21–54. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana y Vervuert.
- Howard, R. 2007. *Por los linderos de la lengua. Ideologías lingüísticas en los Andes*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos, Instituto de Estudios Peruanos y Fondo Editorial PUCP.
- Itier, C. 2016. "La formación del quechua ayacuchano, un proceso inca y colonial". *Bulletin de l'Institut français d'études andines* 45 (2): 307–326.
- Jara Yupanqui, M. y P. Valenzuela . 2013. "El uso del perfecto en secuencias narrativas en el español peruano amazónico: el caso de Jeberos". *Lexis* 37 (1): 33–70.
- Klee, C. y R. Caravedo . 2006. "Andean Spanish and the Spanish of Lima: Linguistic Variation and Change in a Contact Situation". En *Globalization and Language in the Spanish-Speaking World*, eds. C. Mar-Moliner y M. Stewart , 94–113. London: Palgrave Macmillan Publishers.
- Klee, C. y A. Lynch . 2009. *El español en contacto con otras lenguas*. Georgetown: Georgetown University Press.
- Lipski, J. 2019. *Reconstructing the Life-cycle of a Mixed Language: An Exploration of Ecuadorean Media Lengua*. <https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/1367006919842668>.
- Mannheim, B. 1991. *The Language of the Inka since the European Invasion*. Austin: University of Texas Press.

- Mendoza, J. 2008. "Bolivia". En *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, ed. A. Palacios , 213–236. Barcelona: Ariel.
- Merma Molina, G. 2008. *El contacto lingüístico en el español andino peruano. Estudios pragmático-cognitivos*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Muntendam, A. 2005. "El español de Tarata: nuevas funciones de *se*: bilingüismo y contacto en el mundo andino". En *Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*, eds. H. Olbertz y P. Muysken , 171–189. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana y Vervuert.
- Muysken, P. 2017. "Multilingüismo y lenguaje mezclado en las minas de Potosí (Bolivia)". *Lingüística* 33 (2). <http://doi.org/10.5935/2079-312x.20170019>.
- Napurí, A. 2018. "Eso era mi meta de mí: el doble posesivo en dos variedades de español amazónico". *Lexis* 42 (1): 191–205.
- O'Rourke, E. 2008. "Correlating Speech Rhythm in Spanish: Evidence from Two Peruvian Dialects". En *Selected Proceedings of the 10th Hispanic Linguistics Symposium*, eds. J. Bruhn de Garavito y E. Valenzuela , 276–287. Somerville, MA: Cascadilla.
- O'Rourke, E. 2012. "The Realization of Contrastive Focus in Peruvian Spanish". *Lingua* 122 (5): 494–510.
- Palacios, A. 2008. *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.
- Paris, J. 1993 [1892]. *Gramática de la Lengua Quichua Actualmente en Uso entre los Indígenas del Ecuador*, 4ta. edición. Quito: Editorial Santo Domingo.
- Pérez, J. , J. Acurio y R. Bendezú . 2008. *Contra el prejuicio lingüístico de la motosidad. Un estudio de las vocales desde la fonética acústica*. Lima: PUCP e Instituto de Riva Agüero.
- Pfänder, S. 2001. "Buscar la lengua perfecta. Sobre criterios implícitos de valoraciones lingüísticas". *Lexi Lexe. Revista del Instituto Boliviano de Lexicografía* 2: 51–72.
- Pfänder, S. 2002. "Contacto y cambio lingüístico en Cochabamba (Bolivia)". En *La Romania americana. Procesos lingüísticos en situaciones de contacto*, eds. N. Díaz , R. Ludwig y S. Pfänder , 219–253. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana y Vervuert.
- Pfänder, S. 2009. *Gramática mestiza. Con referencia al Castellano de Cochabamba*. La Paz y Friburgo: Instituto Boliviano de Lexicografía y Freiburg Institute for Advanced Studies.
- Quartararo, G. 2017. *Evidencialidad indirecta en aimara y en el español de La Paz*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Rodríguez-Mondoñedo, M. y S. Fafulas. 2016. "Double Possession in Peruvian Amazonian Spanish". En *Inquiries in Hispanic Linguistics. From Theory to Empirical Evidence*, eds. A. Cuza , L. Czerwionka y D. J. Olson , 335–354. Nueva York: John Benjamins Publishing Company.
- Romero-Sihuayro, M. A. 2018. "Transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano". *Revista de Investigación Apuntes Universitarios* 8 (2): 1–13. <https://apuntesuniversitarios.upeu.edu.pe/index.php/revapuntes/article/view/187/pdf>.
- Sánchez, L. y E. Mayer . 2020. "Clitics and Argument Marking in Shipibo-Spanish and Ashéninka-Perené-Spanish Bilingual Speech". En *Amazonian Spanish: Language Contact and Evolution*, ed. S. Fafulas , 128–154. Nueva York: John Benjamins Publishing Company.
- Sichra, I. 2003. *La vitalidad del quechua. Lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba*. La Paz: Plural Editores y PROEIB Andes.
- Soto, M. 2013. *Gramática bilingüe en interacción. Expresar la causa en el quechua y español boliviano*. Friburgo: NIHIN, Albert-Ludwig-Universität Freiburg, Universitätsbibliothek.
- Vigil, N. 2003. "Las subordinadas sustantivas en el español de los ashaninkas". En *Cuestiones de Lingüística Amerindia*, ed. G. Solís Fonseca , 257–277. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Yungán, R. y M. Castro Solórzano. 2018. "Contacto lingüístico entre el español andino y la lengua kichwa". *Revista Publicando* 5 (14): 1, 275–285.
- Zavala, V. 1999. "Reconsideraciones en torno al español andino". *Lexis* 23 (1): 25–85.

## El español en contacto con las lenguas originarias en el Cono Sur

Algunos estudiosos, no todos dedicados al contacto lingüístico, aportan miradas y formulaciones muy importantes y útiles para el análisis de las variedades del español de nuestros países. Estos estudios son aportes significativos además para la planificación lingüística, en particular en lo que se refiere a la enseñanza escolar de la lengua. Marisa Malvestitti (Malvestitti y Orden 2012 y 2014; Iparraguirre y Malvestitti 2018) coordina proyectos de investigación en el estudio de las lenguas de la Patagonia y los resultados del contacto. Para el contacto lingüístico en el Noroeste argentino y el quichua santiagueño conviene siempre releer a Ricardo Nardi (1962 y 1974). Ana Virkel (2004) observa el prestigio de la cultura y la lengua mapuche adquirida en Chubut en los últimos años. Hans Gundermann (2011) y Gundermann y otros autores (2009, 2010) hacen estudios sobre la vigencia del mapuzungun en Chile. Marina Magnanini

- (2017) analiza las representaciones asociadas a esa lengua entre niños. César Fernández (2005 y 2010) ha realizado estudios sobre el español de la Patagonia argentina con especial interés en la variedad estándar y las no estándar.
- Abadía de Quant, I. 1996. "Guaraní y español. Dos lenguas en contacto en el Nordeste Argentino". Signo y Señal 6: 197–233.
- Abadía de Quant, I. 2004. Aspectos del español coloquial sincrónico de los nativos de la capital de Corrientes (Argentina). Resistencia: Universidad Nacional del Nordeste.
- Acuña, M. L. y A. C. Menegotto . 1993. "Las lenguas de los mapuches argentinos". Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología 14: 9–22.
- Acuña, M. L. y A. C. Menegotto . 1996. "El contacto lingüístico español-mapuche en la Argentina". Signo y Señal 6: 235–274.
- Acuña, M. L. y A. C. Menegotto . 1997. "Algunas observaciones sobre variedades dialectales en Patagonia". En Actas IV Congreso Argentino de hispanistas: "La cultura hispánica y Occidente", 80–84. Mar del Plata: Facultad de Humanidades.
- Alonso, A. 1939. "Examen de la teoría indigenista de Rodolfo Lenz". Revista de Filología Hispánica 4: 313–350.
- Alonso, A. 1940. "Apéndice II: La interpretación araucana de Lenz para la pronunciación chilena". En Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana VI. El español en Chile, eds. R. Lenz , A. Bello y R. Oroz , 281–289. Buenos Aires: Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- Alonso, A. 1941. "Substratum y superstratum". Revista de Filología Hispánica. Año III, Núm. 3: 209–218.
- Álvarez-Santullano, P. y C. Contreras . 1994. "Situación lingüística de los huilliches. Hablar nativo y castellano adoptado". Actas de las II Jornadas de Lingüística Aborigen, 377–388. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Armatto de Welti, Z. 1995. "Análisis contrastivo de los morfemas pararradicales marcas postfijos del guaraní paraguayo (yopará) y correntino (goyano) actuales". En Actas II Jornadas de Lingüística Aborigen, 285–293. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires.
- Augusta de Fray, F. J. . 1903. Gramática Araucana. Valdivia: Imprenta Central J. Lampert.
- Avellana, A. 2012. Las categorías funcionales en el español en contacto con lenguas indígenas en Argentina. Tesis de doctorado. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Avellana, A. 2014. "El español en contacto con el guaraní: valores aspectuales en el dominio nominal y clausal". Revista Española de Lingüística 43 (2): 5–36.
- Bertolotti, V. y M. Coll . 2013. "Contacto y pérdida: el español y las lenguas indígenas en el Río de la Plata entre los siglos XVI y XIX". Boletín de Filología XLIII (2): 11–30.
- Caravedo, R. 2014. Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo. Madrid/Frankfurt: Vervuert.
- Censabella, M. 1999. Las lenguas indígenas de la Argentina. Una mirada actual. Buenos Aires: EUDEBA.
- Cerno, L. 2004. "Guaraní y castellano en una comunidad rural de la provincia de Corrientes. Una aproximación etnográfica". Comunicaciones Científicas y Tecnológicas. <https://xdoc.mx/documents/guarani-y-castellano-en-una-comunidad-rural-de-la-provincia-de-5f4abe6fe4f13>.
- Cerrón Palomino, R. 2003. Lingüística Quechua. Cuzco: Centro de Estudios Andinos Bartolomé de las Casas.
- Chang, L. 2013. Entrevistas a hablantes nativos de español de la región de la Quebrada de Humahuaca. <https://drive.google.com/drive/folders/15IVv8CeQaMcSpGBL4CPuflI9V9likbbR?usp=sharing>.
- Chang, L. 2018. "'Dizque eran compadres el zorro y el quirquincho': el verbo decir como marcador reportativo y metadiscursivo en el español del noroeste argentino". Lexis XLII (1): 155–176.
- Chang, L. 2019. El dialecto regional andino en el español del Noroeste de la Argentina. Formas verbales evidenciales en narraciones de hablantes de la región. Tesis de Doctorado. Universidad de Buenos Aires.
- Da Rosa, J. 2013. "Historiografía lingüística del Río de la Plata: las lenguas indígenas de la Banda Oriental". Boletín de Filología XLIII (2): 131–171.
- Díaz Fernández, A. 2009. "Préstamos léxicos del mapuzungun en el español de Chubut". Huellas. Revista de ILLPAT 2: 37–53.
- Escobar, A. M. 2000. Contacto social y lingüístico. El español en contacto con el quechua en el Perú. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Espinosa Santos, V. 2008. "Chile". En El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica, ed. Azucena Palacios Alcaine , 237–254. Madrid: Ariel.
- Fernández, C. 2005. Hablar paisano. Estudios sobre el español de la Patagonia. Buenos Aires: Secretaría Parlamentaria. Honorable Senado de la Nación.
- Fernández, C. 2010. "El contacto español-mapuche en la Patagonia Norte". V Congreso internacional de la Lengua Española (CILE). Valparaíso, 2–5 de marzo. <https://congresosdelalengua.es/valparaiso/paneles-ponencias/america-lengua-espanola/fernandez-cesar.htm>.

- Fernández, K. L. 2015. Contacto guaraní-español en Corrientes y Buenos Aires. La lengua como un espacio de construcción de identidades. Tesis de doctorado. Universidad Católica Argentina.
- Fernández Lávaque, A. y J. Rodas . 1998. Español y quechua en el Noroeste Argentino. Contactos y transferencias. Salta: Consejo de Investigación Universidad Nacional de Salta.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 2000. "Introducción". En El español de la Argentina y sus variedades regionales, eds. Fontanella de Weinberg y María Beariz , 33–35. Buenos Aires: Edicial:.
- Gandulfo, C. 2007. Entiendo pero no hablo. El Guaraní "acorrentinado" en una escuela rural: usos y significaciones. Buenos Aires: Antropofagia.
- Gandulfo, C. 2015. "Itinerario de una investigación sociolingüística en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe guaraní-castellano en la provincia de Corrientes, Argentina". Archivos analíticos de políticas educativas 23 (96).
- Gandulfo, C. 2016. "‘Hablan poco guaraní, saben mucho’: una investigación en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe de Corrientes, Argentina". Signo y Seña 29: 79–102.
- González Sandoval, G. 2005. Las transferencias del guaraní en escuelas rurales de Corrientes. Hacia una didáctica del contacto de lenguas. Rosario: Universidad Nacional de Rosario, Facultad de Humanidades y Artes.
- González Vergara, C. 2011. "Estrategias gramaticales de expresión de la evidencialidad en el español de Chile". Alpha 32: 149–165.
- Granda de., G. 1994. "Sobre la etapa inicial en la formación del español de América" y "Formación y Evolución del Español de América. Época colonial". En Español de América, Español de África y Hablas Criollas Hispánicas. Cambios, Contactos y Contextos, 13–92. Madrid: Gredos.
- Granda de., G. 2001. Estudios de Lingüística Andina. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Guillán, M. I. 2010. "La variedad de español del NEA. Huellas del contacto español – guaraní". Actas del IX Congreso Argentino de Hispanistas "El hispanismo ante el Bicentenario". <http://ixcah.fahce.unlp.edu.ar>.
- Guillán, M. I. 2012. Procesos de cambio lingüístico inducido por contacto en el español del NEA: el sistema pronominal átono. Tesis de Doctorado. Universidad Autónoma de Madrid.
- Guillán, M. I. 2014. "La accesibilidad referencial en la variedad de español en contacto con el guaraní en Formosa: la elisión de objeto". En III Encuentro de lenguas indígenas americanas. Libro de Actas, comps. M. Malvestitti y P. Dreidemie , 325–330. Viedma: Universidad Nacional de Río Negro.
- Guillán, M. I. 2015. "Hablar en la frontera argentino-paraguaya: el contacto español-guaraní". Círculo de lingüística aplicada a la comunicación 61: 158–185.
- Gundermann, H. 2011. "El mapuzugun, una lengua en retroceso". Atenea (Concepción): revista de ciencias, artes y letras 503: 111–131.
- Gundermann, H. , . 2009. "Permanencia y desplazamiento, hipótesis acerca de la vitalidad del 'mapuzugun'". RLA: Revista de lingüística teórica y aplicada 41 (1): 37–60.
- Gundermann, H. , J. Canihuan , A. Clavería y C. Faúndez . 2010. "La Vigencia del Mapuzugun en el Sur de Chile: resultados de una investigación reciente". Revista de Antropología 21: 111–148.
- Gundermann, H. , H. González y J. Vergara. 2007. "Vigencia y Desplazamiento de la Lengua Aimara en Chile". Estudios filológicos 42: 123–140.
- Hardman, M. J. , J. Vásquez , J. Yapita y otros . 2001. Aymara. Compendio de estructura fonológica gramatical. La Paz: ILCA.
- Hasler Sandoval, F. 2012. El sistema de evidencialidad en el mapudungun y sus transferencias al español mapuchizado. Tesis de Maestría. Universidad de Chile.
- Hasler Sandoval, F. , A. Olate y G. Soto . 2020. "Persistencia de las ideas de Lenz en el estudio del contacto mapudungun-español. Algunos ejemplos de la investigación actual". Boletín de Filología LV (2): 115–135.
- Hermosilla Sánchez, J. 1985. "Un aspecto de la concordancia en la expresión verbal de estudiantes universitarios mapuches". Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, Universidad de Concepción 23: 175–178.
- Hernández Sallés, A. y N. Ramos Pizarro . 1978. "Rasgos del castellano hablado por escolares rurales mapuches. Estudio de un caso". Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, Universidad de Concepción 16: 141–149.
- Hernández Sallés, A. y N. Ramos Pizarro . 1983. "Situación sociolingüística de una familia mapuche. Proyecciones para abordar el problema de la enseñanza del castellano". Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, Universidad de Concepción 21: 35–44.
- Hernández Sallés, A. y N. Ramos Pizarro . 1984. "Algunas características gramaticales del castellano hablado por mapuches". Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuches: 128–138.
- Hernández Sallés, A. y N. Ramos Pizarro . 1994. "El desempeño lingüístico de mapuches bilingües universitarios". Actas de las Primeras Jornadas de Etnolingüística. Rosario II: 130–136.
- Iparraguirre, S. y M. Malvestitti (comps.) 2018. Lectura, escritura y oralidad en la escuela. Prácticas comunicativas y de literacidad en estudiantes rionegrinos. Viedma: Editorial de la Universidad Nacional de

- Río Negro, 159–184. <https://editorial.unrn.edu.ar/index.php/catalogo/346/view/60/aprendizajes/77/lectura-escritura-y-oralidad-en-la-escuela>.
- Lagos Altamirano, D. y S. Olivera Ahumada . 1988. "Algunas características del español hablado por los escolares mapuches de la comuna de Victoria". *Estudios filológicos* 23: 89–102.
- Lenz, R. 1940. "El español en Chile". En *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana VI*, eds. R. Lenz , A. Bello y R. Oroz . Buenos Aires: Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- Magnanini, M. 2017. "El mapuzungun en los ojos de los niños. Una encuesta en Chile y Argentina". *América Crítica* 1 (1): 53–72.
- Malvestitti, M. 1990. "Función y contexto de la lengua mapuche en la Línea Sur (provincia de Río Negro, Argentina)". *Actas de lengua y Literatura Mapuche* 4: 11–18.
- Malvestitti, M. 1994. "Castellano mapuchizado en la Línea Sur. Aproximaciones". *Actas de las Primeras Jornadas de Etnolingüística II*: 133–144.
- Malvestitti, M. 2016. "Verbos de emisión, estilo directo y complementación en mapuzungun y en la variedad de español norpatagónica". En *Literatura-Lingüística: Investigaciones en la Patagonia IX*, eds. M. Peliza , X. Picallo y S. Sayago , 62–70. Chubut: Edupa.
- Malvestitti, M. y M. E. Orden . 2012. "Dos lenguas en diálogo en Norpatagonia. Aportes al estudio de los procesos de contacto gramatical y arealidad en gin'in a iajich y mapuzungun". *Anuario* 10 (1). <https://cerac.unlpam.edu.ar/index.php/anuario/article/view/569/530>.
- Malvestitti, M. y M. E. Orden . 2014. *El Vocabulario Puelche documentado por Roberto Lehmann-Nitsche*. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.
- Martínez, A. 1996. "Los clíticos lo, la, le en el Noroeste Argentino". *Signo y seña* 6: 139–177.
- Meliá, B. 1992. *La lengua Guaraní del Paraguay*. Madrid: Mapfre.
- Menegotto, A. C. 2006. "Mapuche, español y castilla en la patagonia argentina: de la lengua-i a la Lengua-s". *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales* 3: 161–180.
- Morínigo, M. A. 1952. "Difusión del español en el noroeste argentino". *Hispania* 35 (1): 86–95.
- Nardi, R. 1962. "El quichua de Catamarca y La Rioja". *Cuadernos del Instituto de Investigaciones Folklóricas* 3: 189–285.
- Nardi, R. 1974. "Lenguas en contacto. El substrato quechua en el noroeste argentino". *Filología XVII–XVIII*: 131–150.
- Nicoletti, M. A. y M. Malvestitti . 2008. "El uso de la lengua indígena como práctica de evangelización: Domingo Milanesio y su prédica en mapuzungun (fines del siglo XIX y principios del XX)". *Fronteras de la historia* 13 (1): 95–118.
- Olate Vinet, A., R. Becerra Parra y P. Alonqueo Boudon . 2011. "Cambio lingüístico y contacto de lenguas. Nuevas miradas en torno al castellano de América y de Chile". *Lenguas Modernas* 38: 37–62.
- Olate Vinet , A., R. Pineda Carrasco, F. Hasler Sandoval y G. Soto Vergara . 2019. "La concordancia de número en el castellano hablado por bilingües mapuzugun-castellano: ¿Y después ya cambió eso cuando aprendió a hablar wingka los mapuche?". *Círculo De Lingüística Aplicada a La Comunicación* 78: 211–232. <https://doi.org/10.5209/clac.64379>.
- Olate Vinet, A. y F. Witting. 2018. "Dos fenómenos vigentes en la situación de contacto entre el mapuzungun y el español de Chile". En *Actas del Simposio Internacional Lenguas en Contacto: Desafíos en la Diversidad*. Quito: Pontificia Universidad Católica de Quito.
- Olate Vinet , A., F. Witting y F. Hasler. 2014. "Análisis tipológico-funcional de un rasgo del español de contacto mapuche/castellano". *Onomázein* 30: 169–189.
- Orden, M. E. 2017. *Descripción de la lengua ginün a iajüch*. Tesis de Doctorado. Universidad del Sur.
- Orden, M. E. y M. Malvestitti. 2012. "Dos lenguas en diálogo en Norpatagonia. Aportes al estudio de los procesos de contacto gramatical y arealidad en gin'in a iajich y Mapuzungun". *Lenguaje, Conocimiento y Comunicación. Anuario Facultad Ciencias Humanas* 10 (1). <http://www.biblioteca.unlpam.edu.ar/publicaciones/pub-anuario.htm>.
- Salas, A. 1978. "Mapuche-español. Análisis fonológico contrastivo". *Vicus Cuadernos, Lingüística II*: 57–86.
- Vecchione, F. 2019. "Formas verbales evidenciales en el español de contacto con la lengua qom en el Chaco". En *I Congreso Nacional del Español Argentino. Universidad Nacional de Río Negro, Sede Andina. San Carlos de Bariloche, del 14 al 16 de noviembre de 2019*.
- Vidal de Battini, B. 1964. *El Español de la Argentina. Estudio Destinado a los Maestros de las Escuelas Primarias*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación.
- Virkel, A. E. 2004. *Español de la Patagonia: apuntes para la definición de un perfil sociolingüístico*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- Virkel, A. E. 2008. "La Conversación en comunidades mapuche-tehuelches. Contacto dialectal e interculturalidad". En *Patagonia. Contacto de Lenguas y Culturas*, ed. A. E. Virkel , 149–170. Comodoro Rivadavia: Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco.

Yausaz, Fabián. 2007. "Estrategias de adecuación en el uso de pronombres clíticos en textos orales y escritos producidos por hablantes correntinos". Revista Estudios en Ciencias Humanas. Estudios y monografías de los postgrados Facultad de Humanidades-Universidad Nacional del Nordeste 7. [https://hum.unne.edu.ar/revistas/postgrado/revista7/articulos/yausaz\\_martinez.pdf](https://hum.unne.edu.ar/revistas/postgrado/revista7/articulos/yausaz_martinez.pdf).

## El judeoespañol

- Mensching, G. y Savelsberg, F. eds. (En preparación). Manual of Judaeo-Romance Linguistics and Philology (Manuals of Romance Linguistics). Berlín: De Gruyter. Este volumen ofrece una amplia sección dedicada al judeoespañol con descripciones de sus subsistemas, proceso de su formación y variación diatópica. Minervini 2006. Este trabajo sintetiza la historia del judeoespañol, ilustrada con numerosos ejemplos. Quintana 2006a. Esta obra, además de abundante información sobre el judeoespañol, contiene 93 mapas de los que fácilmente se puede obtener una noción de su variación diatópica.
- Benbassa, E. y A. Rodrigue . 1993. Juifs des Balkans. Espaces judéo-ibériques XIVE–XXe siècles. Paris: Éditions La Découverte.
- Bunis, D. M. 1993. A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo. Jerusalén: Magnes Press y Misgav Yerushalayim.
- Bunis, D. M. 2005. "A Theory of Hebrew-Based Fusion Lexemes in Jewish Languages as Illustrated by Morphologically Derived Animate Nouns in Judezmo and Yiddish". Mediterranean Language Review 16: 1–115.
- Bunis, D. M. 2020. "Adjectives of Hebrew and Aramaic Origin in Judezmo and Yiddish". Journal of Jewish Languages 20 (1–2): 189–268.
- Coseriu, E. 1981. "Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo de lengua' y el sentido de la dialectología". Lingüística Española Actual 3: 1–32.
- Crews, C. 1935. Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques. Paris: Droz.
- García Moreno, A. 2004. Relatos del pueblo ladinán (me'am lo'ez de éxodo). Madrid: CSIC.
- García Moreno, A. 2010. "El judeoespañol II: características". Biblioteca de recursos electrónicos de humanidades E-Excellence. <https://www.liceus.com/producto/judeoespanol-ii-caracteristicas/>.
- García Moreno, A. 2015. "Historia de la lengua sefardí: el caso de las oraciones de relativo (ss. XVI–XX)". En In the Iberian Peninsula and Beyond. A History of Jews and Muslims (15th–17th Centuries), eds. J. A. Rodrigues da Silva Tavim , F. Lopes de Barros y L. Liba Mucznik . Vol. 2, 149–164. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Graham, F. L. 2020. Turkisms in South Slavonic Literature. Oxford: Oxford University Press.
- Hassán, I. M. 1995. "El español sefardí (judeoespañol, ladino)". En La lengua española, hoy, coords. M. Seco y G. Salvador , 140–177, Madrid: Fundación Juan March.
- Haugen, E. [1966] 1972. "Dialect, Language, Nation". En Sociolinguistics: Selected Readings, eds. J. B. Pride y J. Holmes , 97–111 [Reimpr. de *American Anthropologist* 68 (1966): 922–935]. Harmondsworth: Penguin.
- Holton, D. , P. Mackridge y I. Philoppaki-Warturton . 2012. Greek. A Comprehensive Grammar (Revised by Vassilios Spyropoulos). Oxon y Nueva York: Routledge.
- Kachru, B. B. 1992. "Contact Variety". En The Oxford Companion of the English Language, ed. T. McArthur , 259. Oxford y Nueva York: Oxford University Press.
- Kerswill, P. 2013. "Koenization". En The Handbook of Language Variation and Change, eds. J. K. Chambers y N. Schilling , 519–536. Oxford: Blackwell.
- Léal, C. 1992. El judezmo. El dialecto sefardí y su historia. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Léal, C. 1993. "El sefardí y la norma escrita". En Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita, ed. J. Riera , 107–117. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Léal, C. [2004] 2008. "El judeoespañol". En Historia de la lengua española, coord. R. Cano , 1139–1167. Barcelona: Ariel.
- Luria, M. A. 1930. A Study of the Monastir Dialect of Judeo-Spanish Based on Oral Material Collected in Monastir, Yugo-Slavia. Nueva York: Instituto de las Españas.
- Mackridge, P. 1985. The Modern Greek Language. A Descriptive Analysis of Standard Modern Greek. Oxford et al.: Oxford University Press.
- Minervini, L. 2006. "El desarrollo histórico del judeoespañol". Revista Internacional de lingüística Iberoamericana (RILI) 8: 13–34.
- ML (Meam Loez) = Hulí, Yaakov . 1730. Séfer me'am lo'ez, bere'sít. Estambul: Yoná ben Yaakov Ashkenazí.
- Oesterreicher, W. 2002. "El español, lengua pluricéntrica: perspectivas y límites de una autoafirmación lingüística nacional en Hispanoamérica. El caso mexicano". Lexis 26 (2): 275–304.

- Penny, R. [2000] 2004. *Variación y cambio en español* [Versión española de J. Sánchez Méndez, Variation and Change in Spanish. Cambridge: Cambridge University 2000]. Madrid: Gredos.
- Quintana, A. 2002. "El judeoespañol de acuerdo con el léxico". *Revista de Filología española* 82 (1–2): 105–138.
- Quintana, A. 2006a. *Geografía lingüística del judeoespañol: Estudio sincrónico y diacrónico*. Berna: Peter Lang.
- Quintana, A. 2006b. "Evolución del judeoespañol en el siglo xvii". *Judenspanisch* 10 (= *Neue Romania* 35: 157–181).
- Quintana, A. 2010. "El judeoespañol, una lengua pluricéntrica al margen del español". En *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*, eds. P. Díaz-Mas y M. Sánchez Pérez, 33–54. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Quintana, A. 2012a. "Judeo-Spanish: From Linguistic Segregation Outside the Common Framework of Hispanic Languages to a *de facto standard*". En *Studies in Modern Hebrew and Jewish Languages Presented to Ora (Rodrigue) Schwarzwald*, eds. M. Muchnik y Tsvi Sadan (Tsunami Sasaki), 697–714. Jerusalén: Carmel.
- Quintana, A. 2012b. "«La muerte avla por mi boca». Marcel Cohen y la agonía del judeoespañol". *eHumanista* (Journal of Iberian Studies edited by the Department of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara) 20: 296–320.  
[https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7\\_eh/files/sitefiles/ehumanista/volume20/15%20Quintana.v20.pdf](https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7_eh/files/sitefiles/ehumanista/volume20/15%20Quintana.v20.pdf).
- Quintana, A. 2014. "Judeo-Spanish in Contact with Portuguese: A Historical Overview". En *Portuguese/Spanish Interfaces: Diachrony, Synchrony, and Contact*, eds. P. Amaral y A. M. Carvalho, 65–94. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Quintana, A. 2017a. "Aragonés en judeoespañol: un caso de divergencia y convergencia dialectal". *Alazet. Revista de Filología* 29: 101–134. <http://revistas.iea.es/index.php/ALZ/article/view/2677>.
- Quintana, A. 2017b. "La pre-koiné judeoespañola durante las dos primeras generaciones de los expulsados (emigrantes)". En *Actas del XVIII Congreso de Estudios Sefardíes. Selección de conferencias* (Madrid, 30 de junio – 3 de julio, 2014), eds. E. Romero, H. Pomeroy y S. Refael, 223–244. Madrid: CSIC.
- Ray, J. 2008. "New Approaches to the Jewish Diaspora: The Sephardim as a Sub-Ethnic Group". *Jewish Social Studies* 15 (1): 10–31.
- Ray, J. 2013. *After Expulsion. 1942 and the Making of Sephardic Jewry*. Nueva York y Londres: New York University Press.
- Romero, R. 2016. "Judeoespañol". En *Enciclopedia de lingüística hispánica*. Vol. 2, ed. J. Gutiérrez-Rexach, 661–668. Londres y Nueva York: Routledge.
- Siegel, J. 1985. "Koinés and Koinization". *Language and Society* 14: 357–378.
- Trudgill, P. 2004. *New-Dialect Formation: The Inevitability of Colonial Englishes*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- Van Coetsem, Frans. 1988. *Loan Phonology and the Two Transfer Types in Language Contact*. Dordrecht: Foris.
- Várvaro, A. y L. Minervini. 2008. "Orígenes del judeoespañol (II): comentario lingüístico". *Revista de Historia de la Lengua Española (RHLE)* 3: 149–195.
- Veinstein, G. 1992. "L'Empire ottoman depuis 1492 jusqu'à la fin du xix<sup>e</sup> siècle". En *Les Juifs d'Espagne. Histoire d'une diaspora 1492–1992*, ed. H. Méchoulán, 361–389. París: Liana Levi.
- Wagner, M. L. 1909. "Los judíos de Levante". *Revue de Dialectologie Romane* 1: 470–506.
- Wagner, M. L. 1914. *Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel*. Viena: Alfred Holder.
- Wagner, M. L. 1930. *Caracteres generales del judeo-español de Oriente* (anexo 12, *Revista de Filología Española*). Madrid: CSIC.
- Weinreich, U. 1954. "Is a Structural Dialectology Possible?". *Word* 10: 388–400.
- Winford, D. 2003. *An Introduction to Contact Linguistics*. Oxford: Blackwell.
- Winford, D. 2005. "Contact-Induced Changes. Classification and Processes". *Diachronica* 22 (2): 373–427.

## Los criollos de base lexicadora española

- Recomendamos la lectura de los siguientes textos citados en la bibliografía: Holm 1988 y 1989; Kouwenberg y Singler (eds.). 2008. McWhorter (2005; 2018a). Mufwene (2001; 2008).
- Althoff, D. 1994. "Afro-Mestizo Speech from Costa Chica, Guerrero: From Cuaji to Cuijla". *Language Problems and Language Planning* 18: 242–256.
- Álvarez, A. 1991. "Vestigios de origen criollo: un análisis de marcadores en el español de Venezuela". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Valladolid) 7: 9–27.

- Álvarez, A. 1992. "Creole Interference in Venezuelan Spanish: The Absence of *ser/estar*". En *Romance Languages and Modern Linguistic Theory*, eds. P. Hirschbühler y K. Koerner , 1–10. Amsterdam: John Benjamins.
- Álvarez, A. 1999. "La hipótesis criolla sobre el español de Venezuela: la simplificación en el nivel discursivo". En *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*, ed. K. Zimmermann , 389–410. Frankfurt: Vervuert.
- Andersen, R. W. 1990. "Papiamentu Tense-aspect, with Special Attention to Discourse". En *Pidgin and Creole Tense-mood-aspect Systems*, ed. J. V. Singler , 59–96. Amsterdam: John Benjamins.
- Angola Maconde, J. 2013. *El habla afroyungueña: cho, así jay hablamu, más vale qui oté nuay olvidá*. La Paz: FUNDAFRO.
- Blasi, D. E. , S. M. Michaelis y M. Haspelmath . 2017. "Grammars Are Robustly Transmitted Even During the Emergence of Creole Languages". *Nature Human Behaviour* 1 (10): 723–729.
- Bouscholte, J. E. 1978. *Certain Aspects of the Dutch Influence on Papiamentu*. Tesis doctoral. University of British Columbia.
- Brockington, L. G. 2006. *Blacks, Indians and Spaniards in the Eastern Andes: Reclaiming the Forgotten in Colonial Mizque, 1550–1782*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Camins, B. 1999. *Chabacano de Zamboanga Handbook and Dictionary*. Zamboanga City: Office of the Mayor.
- Cásseres Estrada, S. 2005. *Diccionario lengua afro palenquero-español*. Cartagena de Indias: Ediciones Pluma de Mompox.
- del Cuba, M.C. 1996. *El castellano hablado en Chincha*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Escuela de Posgrado.
- DeBose, C. 1975. *Papiamentu: a Spanish-based Creole*. Tesis doctoral. Stanford University.
- Díaz-Campos, M. y J. C. Clements . 2008. "A Creole Origin for Barlovento Spanish? A Linguistic and Sociohistorical Inquiry". *Language in Society* 37 (3): 351–383.
- Dieck, M. 2000. *La negación en palenquero*. Frankfurt y Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Eckkrammer, E. M. 2004. "Passive Voice in Papiamentu: A Corpus-based Study on Dialectal Variability". En *Creoles, Contact, and Language Change: Linguistic and Social Implications*, eds. G. Escure y A. Schwegler , 209–219. Amsterdam: John Benjamins.
- Edding, N. R. 2003. *Language Maintenance and Shift Among Native and Non-native Speakers of Zamboanga Chabacano*. Tesis doctoral. Western Mindanao State University.
- Escalante, E. 2005. *Chabacano for Everyone: A Guide to the Chabacano Language*. Manila: Baby Dragon Printing.
- Escalante, E. 2010. *Learning Chabacano a Handbook*. Manila: Baby Dragon Printing.
- Fernández, M. 2011. "Chabacano en Tayabas: implicaciones para la historia de los criollos hispano-filipinos". *Revista Internacional de Lingüística Hispanoamericana* 17: 189–218.
- Fernández, M. 2015. "La emergencia del chabacano en Filipinas: pruebas, indicios, conjeturas". En *Armonía y contrastes: estudios sobre variación dialectal, histórica y sociolingüística del español*, ed. J. M. Rovira Santos , 175–196. Lugo: Axac.
- Fernández, M. y E. Sippola . 2017. "A New Window into the History of Chabacano". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 32 (2): 304–338.
- Ferrol, O. 1982. *La cuestión del origen y de la formación del papiamentu*. Den Haag: Smits Drukkers-Uitgevers.
- Forman, M. 1972. *Zamboangueno Texts with Grammatical Analysis*. Tesis doctoral. Cornell University.
- Frake, C. 1971. "Lexical Origins and Semantic Structure in Philippine Creole Spanish". En *Pidginization and Creolization of Languages*, ed. D. Hymes , 223–242. Cambridge: Cambridge University Press.
- Frake, C. 1980. "Zamboangueno Verb Expressions". En *Language and Cultural Description, Essays by Charles O. Frake*, ed. A. S. Dil , 277–310. Stanford: Stanford University Press.
- Freitas, S. 2016. "A origem do papiamentu: evidências para uma convergência de hipóteses". *Papia* 26 (2): 121–235.
- Freyre, G. 1933. *Casa-grande e senzala: formação da família brasileira sob o regimen de economia patriarcal*. Rio de Janeiro: Maia & Schmidt.
- Goodman, M. 1987a. "Pidgin Origins Reconsidered". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 2: 149–160.
- Goodman, M. 1987b. "The Portuguese Element in the American Creoles". En *Pidgin and Creole Languages, Essays in Memory of John E. Reinecke*, ed. G. Gilbert , 361–405. Honolulu: University of Hawaii Press.
- de Granda, G. 1968. "La tipología 'criolla' de dos hablas del área lingüística hispánica". *Thesaurus* 23: 193–205.
- de Granda, G. 1971. "Algunos datos sobre la pervivencia del 'criollo' en Cuba". *Boletín de la Real Academia Española* 51: 481–491.
- de Granda, G. 1974. "El repertorio lingüístico de los sefarditas de Curaçao durante los siglos XVII y XVIII y el problema del origen del papiamentu". *Romance Philology* 28: 1–16.

- Grant, A. 2008. "The Portuguese Elements in Papiamentu". En *Linguistic Studies on Papiamentu*, eds. N. Faracías, R. Severing y C. Weije, 47–71. Curaçao: Fundashon pa Planifikashon di Idioma.
- Grant, A. 2009. "Contact, Complexification and Change in Mindanao Chabacano Structure". En *Complex Processes in New Languages*, eds. E. Oladé Aboh y N. Smith, 223–241. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Green, K. 1997. *Non-standard Dominican Spanish: Evidence of Partial Restructuring*. Tesis doctoral. City University of New York.
- Hernández Cassiani, R., C. I. Guerrero y J. Pérez Palomino. 2008. *Palenque: historia libertaria, cultura y tradición*. Cartagena de Indias: Casa Editorial S. A.
- Holm, J. 1988. *Pidgins and Creoles, Volume I: Theory and Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Holm, J. 1989. *Pidgins and Creoles, Volume II: Reference Survey*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Holm, J. 2003. *Languages in Contact: The Partial Restructuring of Vernaculars*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jacobs, B. 2009. "The Upper Guinea Origins of Papiamentu: Linguistic and Historical Evidence". *Diachronica* 26 (3): 319–379.
- Jacobs, B. 2011. "The Origin and Originality of Passivization in Papiamentu". *Journal of Portuguese Linguistics* 10 (2): 31–56.
- Jacobs, B. 2012. *Origins of a Creole: The History of Papiamentu and Its African Ties*. Berlín: Walter de Gruyter.
- Jacobs, B. y M. Parkvall. 2020. "Chavacano (Philippine Creole Spanish): Are the Varieties Related?". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 35 (1): 88–124.
- Joly, L. G. 1981. "The Ritual Play of the Congos of NorthCentral Panama: Its Sociolinguistic Implications". *Sociolinguistic Working Papers (Southwest Educational Development Laboratory, Austin, Texas)*, no. 85.
- Joubert, S. y M. Perl. 2007. "The Portuguese Language on Curacao and its Role in the Formation of Papiamentu". *Journal of Caribbean Literatures* 5 (1): 43–60.
- Kouwenberg, S. 2004. "The Grammatical Function of Papiamentu Tone". *Journal of Portuguese Linguistics* 3 (2): 55–69.
- Kouwenberg, S. 2013. "Papiamentu Structure Dataset". En *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*, eds. S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath y M. Huber. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://apics-online.info/contributions/47>.
- Kouwenberg, S. y E. Murray. 1994. *Papiamentu*. Munich: Lincom GmbH.
- Kouwenberg, S. y P. Muysken. 1994. "Papiamento". En *Pidgin and Creole Languages: An Introduction*, 205–218. Amsterdam: John Benjamins.
- Kouwenberg, S. y J. V. Singler, eds. 2008. *The Handbook of Pidgin and Creole Studies*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Kramer, J. 2004. *Die iberoromanische Kreolsprache Papiamentu: eine romanistische Darstellung*. Hamburg: Buske Verlag.
- Lenz, R. 1928. *El papiamento, la lengua criolla de Curazao*. Santiago de Chile: Balcells y Cía.
- Lesho, M. 2014. *The Sociophonetics and Phonology of the Cavite Chabacano Vowel System*. Tesis doctoral. Ohio State University.
- Lesho, M. 2018. "Folk Perception of Variation in Cavite Chabacano". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 33 (1): 1–47.
- Lewis, A. 1970. *A Descriptive Analysis of the Palenquero Dialect (a Spanish-based Creole of Northern Colombia, South America)*. Tesis de M. A. University of the West Indies, Mona, Jamaica.
- Lipski, J. 1985. *The Spanish of Equatorial Guinea*. Tübinga: Max Niemeyer.
- Lipski, J. 1986a. "Lingüística afroecuatorialiana: el valle del Chota". *Anuario de Lingüística Hispánica (Valladolid)* 2: 153–176.
- Lipski, J. 1986b. "Convergence and Divergence in *bozal* Spanish". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 1: 171–203.
- Lipski, J. 1986c. "The Reduction of /s/ in Philippine Creole Spanish and its Implications for Historical Hispanic Dialectology". *Diachronica* 3: 43–66.
- Lipski, J. 1987. "Descriollización en el criollo hispano-filipino: el caso de Zamboanga". *Revista Española de Lingüística* 17: 37–56.
- Lipski, J. 1988. "Philippine Creole Spanish: Reassessing the Portuguese Element". *Zeitschrift für romanische Philologie* 104: 25–45.
- Lipski, J. 1989. *The Speech of the Negros Congos of Panama*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lipski, J. 1992. "New Thoughts on the Origins of Zamboangueno (Philippine Creole Spanish)". *Language Sciences* 14: 197–231.
- Lipski, J. 1994. "El español afroperuano: eslabón entre Africa y América". *Anuario de Lingüística Hispánica* 10: 179–216.

- Lipski, J. 1995a. "Literary 'Africanized' Spanish as a Research Tool: Dating Consonant Reduction". *Romance Philology* 49: 130–167.
- Lipski, J. 1995b. "[Round] and [Labial] in Spanish and the 'FreeForm' Syllable". *Linguistics* 33: 283–304.
- Lipski, J. 1996b. "Contactos de criollos en el Caribe hispánico: contribuciones al español *bozal*". *América Negra* 11: 31–60.
- Lipski, J. 1998. "El español *bozal*". En *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades criollas y afrohispanas*, eds. M. Perl y A. Schwegler, 293–327. Frankfurt: Vervuert.
- Lipski, J. 2000a. "*Bozal* Spanish: Restructuring or Creolization?". En *Degrees of Restructuring in Creole Languages*, eds. I. Neumann-Holzschuh y E. Schneider, 55–83. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Lipski, J. 2000b. "El español criollo de Filipinas: el caso de Zamboanga". En *Estudios de sociolingüística*, ed. Y. Lastra, 339–366. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- Lipski, J. 2001. "The Place of Chabacano in the Philippine Linguistic Identity". *Estudios de Sociolingüística* 2: 119–163.
- Lipski, J. 2002. "Epenthesis vs. Elision in Afro-Iberian Language: A Constraint-Based Approach to Creole Phonology". En *Current Issues in Romance Languages*, eds. T. Satterfield, C. Tortora y D. Cresti, 173–188. Amsterdam: John Benjamins.
- Lipski, J. 2004. "Lenguas criollas de base hispana". *Lexis* 28: 461–508.
- Lipski, J. 2005. *A History of Afro-Hispanic Language: Five Centuries and Five Continents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lipski, J. 2006. "Un remanente afrohispanico: el habla afroparaguaya de Camba Cua". *Lingua Americana* 10 (19): 11–20.
- Lipski, J. 2007a. "La formación de la partícula *ta* en los criollos de base afroibérica: nuevas vías de evolución". En *La Romanía en interacción: entre historia, contacto y política*, eds. L. Morgenthaler y M. Schrader-Kniffki, 443–455. Frankfurt y Madrid: Vervuert Iberoamericana.
- Lipski, J. 2007b. "El lenguaje afromexicano en el contexto de la lingüística afrohispanica". *PALARA* (Publications of the Afro-Latin American Research Association) 11: 33–45.
- Lipski, J. 2008a. *Afro-Bolivian Spanish*. Frankfurt y Madrid: Vervuert Iberoamericana.
- Lipski, J. 2008b. "Afro-Choteño Speech: Towards the (re)creation of a 'Black Spanish'". *Negritud* 2: 99–120.
- Lipski, J. 2008c. "Spanish-Based Creoles in the Caribbean". En *The Handbook of Pidgin and Creole Studies*, eds. S. Kouwenberg y J. V. Singler, 543–564. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Lipski, J. 2009. "El habla de los afroparaguayos: un nuevo renglón de la identidad étnica". *Lexis* 33: 91–124.
- Lipski, J. 2010a. "Chabacano y español: resolviendo las ambigüedades". *Lengua y Migración/Language and Migration* 2: 5–41.
- Lipski, J. 2010b. "Depleted Plural Marking in Two Afro-Hispanic Dialects: Separating Inheritance from Innovation". *Language Variation and Change* 22: 1–44.
- Lipski, J. 2011. *El habla de los Congos de Panamá en el contexto de la lingüística afrohispanica*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura.
- Lipski, J. 2012a. "Re-Mixing a Mixed Language: The Emergence of a New Pronominal System in Chabacano (Philippine Creole Spanish)". *International Journal of Bilingualism* 14 (4): 448–478.
- Lipski, J. 2012b. "The 'New' Palenquero: Revitalization and Re-Creolization". En *Varieties of Colombian Spanish*, eds. R. File-Muriel y R. Orozco, 21–41. Frankfurt y Madrid: Vervuert.
- Lipski, J. 2014. "La lengua palenquera juvenil: contacto y conflicto de estructuras gramaticales". *UniverSOS* 11: 191–207.
- Lipski, J. 2015. "El habla tradicional afroyungueña". En *Las lenguas de Bolivia, v. IV, temas nacionales*, eds. Mily Crevels y Pieter Muysken, 55–76. La Paz: Plural Editores/Koninkrijk der Nederlanden: MUSEF.
- Lipski, J. 2016a. "Palenquero and Spanish: A First Psycholinguistic Exploration". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 31: 42–81.
- Lipski, J. 2016b. "Palenquero and Spanish: What's in the Mix?". En *The Iberian Challenge: Creoles Beyond the Plantation Setting*, eds. A. Schwegler, J. McWhorter y Lise Strobel, 153–180. Frankfurt y Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Lipski, J. 2017. "The *Congo* Language of Panama: Born of Resistance, Surviving through Activism". *Afro-Hispanic Review* 36: 97–118.
- Lipski, J. 2018. "Languages in Contact: Pidginization and Creolization, Spanish in the Caribbean". En *Bilingualism and Spanish in Contact: Sociolinguistic Studies*, ed. E. Muñoz-Méndez, 95–118. Londres y Nueva York: Routledge.
- Lipski, J. 2020a. *Palenquero and Spanish in Contact: Exploring the Interface*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lipski, J. 2020b. "Equatorial Guinea Spanish Non-Montinuant /d/: More than a Generic L2 Trait". En *Spanish Phonetics and Phonology in Contact: Studies from Africa, the Americas, and Spain*, ed. R. Rao, 15–31. Amsterdam: John Benjamins.

- Lipski, J. y M. Santoro . 2007. "Zamboangueno Creole Spanish". En *Comparative Creole Syntax*, eds. J. Holm y P. Patrick , 373–398. Londres: Battlebridge Press.
- Lorenzino, G. 1993. "Algunos rasgos semicriollos en el español popular dominicano". *Anuario de Lingüística Hispánica* 9: 109–124.
- Maduro, A. J. 1966. *Procedencia di palabranan Papiamentu i otro anotacionnan*. Corsou: n. p.
- Martinus, F. 1996. *The kiss of a slave: Papiamentu's West-African connections*. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam.
- Maurer, P. 1986. "El origen del papiamento desde el punto de vista de sus tiempos gramaticales". *Neue Romania* 4: 129–149.
- Maurer, P. 1987. "La comparaison des morphèmes temporels du papiamento et du palenquero: arguments contre la théorie monogénétique de la genèse des langues créoles". En *Varia creolica*, eds. P. Maurer y T. Stolz , 27–71. Bochum: Studienverlag Dr. N. Brockmeyer.
- Maurer, P. 1998. "El papiamentu de Curaçao". En *América negra: Panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*, eds. M. Perl y A. Schwegler , 139–217. Frankfurt y Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Maurer, P. 2013. "Papiamentu". En *The Survey of Pidgin and Creole Languages*. Volume 2: Portuguese-Based, Spanish-Based, and French-Based Languages, eds. S. M. Michaelis , P. Maurer , M. Haspelmath y M. Huber . Oxford: Oxford University Press.
- Mayén, N. R. 2007. *Afro-Hispanic Linguistic Remnants in Mexico: The Case of the Costa Chica Region of Oaxaca*. Tesis doctoral inédita. Purdue University.
- McWhorter, J. 2000. *The Missing Spanish Creoles: Recovering the Birth of Plantation Contact Languages*. Berkeley: University of California Press.
- McWhorter, J. 2005. *Defining Creole*. Nueva York: Oxford University Press.
- McWhorter, J. 2018a. *The Creole Debate*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McWhorter, J. 2018b. "Why Neither Demographics nor Feature Pools Can Explain the Missing Spanish Plantation Creoles". *Lingua* 202: 4–12.
- Megenney, W. 1984a. "Traces of Portuguese in Three Caribbean Creoles: Evidence in Support of the Monogenetic Theory". *Hispanic Linguistics* 1: 177–189.
- Megenney, W. 1984b. "El habla bozal cubana ¿lenguaje criollo o adquisición imperfecta?". *La Torre (Universidad de Puerto Rico)* 33 (123): 109–139.
- Megenney, W. 1985. "La influencia criolloportuguesa en el español caribeño". *Anuario de Lingüística Hispánica (Valladolid)* 1: 157–180.
- Megenney, W. 1990. *Africa en Santo Domingo: la herencia lingüística*. Santo Domingo: Museo del Hombre Dominicano.
- Megenney, W. 1993. "Elementos criollo-portugueses en el español dominicano". *Montalbán* 25: 149–171.
- Megenney, W. 1999. *Aspectos del lenguaje afronegroide en Venezuela*. Frankfurt: Vervuert.
- Molony, C. 1973. "Sound Changes in Chabacano". En *Parangal kay López*, ed. A. Gonzalez , 38–50. Quezon City: Linguistic Society of the Philippines.
- Molony, C. 1977a. "Semantic Changes in Chabacano". En *Langues en contact-pidgins-creoleslanguages in contact*, ed. J. Meisel , 153–166. Tubinga: Gunter Narr.
- Molony, C. 1977b. "Recent Relexification Processes in Philippine Creole Spanish". En *Sociocultural Dimensions of Language Change*, eds. B. Blount y M. Sanches , 131–160. Nueva York: Academic Press.
- Moñino, Y. 2012. "Pasado, presente y futuro de la *lengua* de Palenque". En *Palenque Colombia: oralidad, identidad y resistencia*, eds. G. Maglia y A. Schwegler , 221–255. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.
- Moñino, Y. 2014. "Dos lenguas para hablar del mundo y contarlo". En *Kondalo pa bibí mejó. Contarlo para vivir mejor. Oratura y oralitura de San Basilio de Palenque (Colombia)*, eds. G. Maglia y Y. Moñino , 23–46. Bogotá: Editorial Pontificia Universidad Javeriana.
- Mufwene, S. 2001. *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mufwene, S. 2008. *Language Evolution: Contact, Competition and Change*. Londres y Nueva York: Continuum International Publishing Group.
- Munteanu, D. 1991. *El Papiamento, Origen, Evolucion y Estructura*. Bochum: Brockmeyer.
- Munteanu, D. 1996. *El papiamento, lengua criolla hispánica*. Madrid: Gredos.
- Naro, A. 1978. "A Study on the Origins of Pidginization". *Language* 45: 314–347.
- Navarrete, M. C. 2008. *San Basilio de Palenque: memoria y tradición*. Cali: Programa Editorial, Universidad del Valle.
- Navarro Tomás, T. 1953. "Observaciones sobre el papiamentu". *Nueva Revista de Filología Hispánica* 7: 183–189.
- Nigoza, E. 2007. *Bahra: The History, Legends, Customs and Traditions of Ternate, Cavite*. Cavite City: Cavite Historical Society.
- Ocampo, E. de. 2007. *The Ternateños: Their History, Languages, Customs and Traditions*. Manila: The National Historical Institute.

- Ortiz López, L. 1998. *Huellas etno-sociolingüísticas bozales y afrocubanas*. Frankfurt: Vervuert.
- Otheguy, R. 1973. "The Spanish Caribbean: A Creole Perspective". En *New Ways of Analyzing Variation in English*, eds. C.-J. Bailey y R. Shuy, 323–339. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Parkvall, M. y B. Jacobs. 2018. "The Genesis of Chavacano Revisited and Solved". *Lingua* 215: 53–77.
- Parkvall, M. y B. Jacobs. 2020. "Palenquero Origins: A Tale of More than Two Languages". *Diachronica* 37: 540–576.
- Pérez, D. M. 2015. "Traces of Portuguese in Afro-Yungueño Spanish?". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 30 (2): 307–343.
- Pérez Inofuentes, M. D. 2010. *Las huellas de África en Bolivia: el habla afroyungueña*. Tesis de maestría. Universidad de Zurich.
- Pérez Tejedor, J. P. 2004. *El criollo de Palenque de San Basilio: una visión estructural de su lengua*. Bogotá: Universidad de los Andes, Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes.
- Perl, M. 1982. "Creole Morphosyntax in the Cuban 'Habla Bozal'". *Studii și Cercetări Lingvistice* 5: 424–433.
- Perl, M. 1985. "El fenómeno de descriollización del 'habla bozal' y el lenguaje coloquial de la variante cubana del español". *Anuario de Lingüística Hispánica (Valladolid)* 1: 191–202.
- Perl, M. 1989. "'Habla bozal' ¿una lengua criolla de base española?". *Anuario de Lingüística Hispánica* 5: 205–220.
- Remijsen, B. y V. J. van Heuven. 2005. "Stress, Tone and Discourse Prominence in the Curaçao Dialect of Papiamentu". *Phonology* 22 (2): 205–235.
- Riego de Dios, M. I. 1989. *A Composite Dictionary of Philippine Creole Spanish*. Manila: Linguistic Society of the Philippines, Summer Institute of Linguistics.
- Rivera-Castillo, Y. 1998. "Tone and Stress in Papiamentu: The Contribution of a Constraint-Based Analysis to the Problem of Creole Genesis". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 13 (2): 297–334.
- Rivera-Castillo, Y. y L. Pickering. 2004. "Phonetic Correlates of Stress and Tone in a Mixed System". *Journal of Pidgin & Creole Languages* 19 (2): 261–284.
- Romanillos, E. L. A. 2006. *Chabacano Studies: Essays on Cavite's Chabacano Language and Literature*. Cavite City: Cavite Historical Society.
- Römer, R. G. 1991. *Studies in Papiamentu Tonology*. Amsterdam y Kingston: The University of Amsterdam.
- Rona, J. P. 1971. "Elementos españoles, portugueses y africanos en el papiamentu". *Watapana (Curaçao)* 3 (3): 7–23.
- Rona, J. P. 1976. "Réhispanisation de langues créoles aux Antilles: étude sur la divergence et la convergence". En *Actes du XIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Québec)*. Vol. II, 1015–1025. Québec: Presses de l'Université Laval.
- Rubino, C. 2008. "Zamboangueno Chavacano and the Potentive Mode". En *Roots of Creole Structures: Weighing the Contribution of Substrates and Superstrates*, ed. S. Michaelis, 279–299. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Ruiz García, M. 1999. *El español popular del Chocó: evidencia de una reestructuración parcial*. Tesis doctoral. University of New Mexico.
- Sanchez, T. 2006. "The Progressive in the Spoken Papiamentu of Aruba". En *Structure and Variation in Language Contact*, eds. A. Deumert y S. Durrleman, 291–314. Amsterdam: John Benjamins.
- de Sandoval, A. 1956. *De instauranda aethiopia salute; el mundo de la esclavitud negra en América*. Bogotá: Imprensa Nacional de Publicaciones.
- Schuchardt, H. 1883. "Kreolische Studien III: ueber das Malaiospanische der Philippinen". *Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien* 105: 111–150.
- Schwegler, A. 1991. "El español del Chocó". *América Negra* 2: 85–119.
- Schwegler, A. 1996. "Chi ma nkongo": lengua y rito ancestrales en El Palenque de San Basilio (Colombia). 2 vols. Frankfurt: Vervuert.
- Schwegler, A. 1998. "El palenquero". En *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*, eds. M. Perl y A. Schwegler, 219–291. Frankfurt y Madrid: Vervuert Iberoamericana.
- Schwegler, A. 1999. "Monogenesis Revisited: The Spanish Perspective". En *Creole Genesis, Attitudes and Discourse*, eds. J. Rickford y S. Romaine, 235–262. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Schwegler, A. 2001. "The Myth of Decreolization: The Anomalous Case of Palenquero". En *Degrees of Restructuring in Creole Languages*, eds. I. Holzschuh y E. Schneider, 409–436. Amsterdam: John Benjamins.
- Schwegler, A. 2002. "On the (African) Origins of Palenquero Subject Pronouns". *Diachronica* 19 (2): 273–332.
- Schwegler, A. 2011a. "On the Extraordinary Eevival of a Creole: Palenquero (Colombia)". En *Endangered Languages – Voices and Images*, eds. M. Haboud y N. Ostler, 153–165. Bath: Foundation for Endangered Languages.

- Schwegler, A. 2011b. "Palenque(ro): The Search for its African Substrate". En *Creoles, Their Substrates, and Language Typology*, ed. C. Lefebvre, 225–249. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Schwegler, A. 2011c. "Palenque: Colombia: Multilingualism in an Extraordinary Social and Historical Context". En *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, ed. M. Díaz-Campos, 446–472. Malden, MA: Blackwell/Wiley.
- Schwegler, A. 2013a. "Palenquero". En *The Atlas and Survey of Pidgin and Creole Language Structures*, Vol. II: Portuguese-Based, Spanish-based and French-Based Languages, eds. S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath y M. Huber, 182–192. Oxford: Oxford University Press.
- Schwegler, A. 2013b. "Palenquero Structure Data Set". En *The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*, eds. S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath y M. Huber. Munich: Max Planck Digital Library, chapter 28. <http://apics-online.info/contributions/48>.
- Schwegler, A. 2017. "On the African Origin(s) of Palenquero". En *Orality, Identity and Resistance in Palenque (Colombia): An Interdisciplinary Approach*, eds. A. Schwegler, B. Kirschen y G. Maglia, 51–119. Amsterdam: John Benjamins.
- Schwegler, A. y K. Green. 2007. "Palenquero (Creole Spanish)". En *Comparative Creole Syntax: Parallel Outlines of 18 Creole Grammars*, eds. J. Holm y P. Patrick, 273–306. Londres: Battlebridge.
- Sessarego, S. 2011. *Introducción al Idioma Afroboliviano: Una Conversación con el Awicho Manuel Barra*. Cochabamba: Plural Editores.
- Sessarego, S. 2013a. "On the Non-Creole Basis for Afro-Bolivian Spanish". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 28 (2): 363–407.
- Sessarego, S. 2013b. *Chota Valley Spanish*. Frankfurt y Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Sessarego, S. 2015. *Afro-Peruvian Spanish: Spanish Slavery and the Legacy of Spanish Creoles*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Sessarego, S. 2017. "The Legal Hypothesis of Creole Genesis: Presence/Pbsence of Legal Personality, a New Element to the Spanish Creole Debate". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 32: 1–47.
- Sessarego, S. 2018. "On the Importance of Legal History to Afro-Hispanic Linguistics and Creole Studies". *Lingua* 202: 13–23.
- Sessarego, S. 2019. *Language Contact and the Making of an Afro-Hispanic Vernacular: Variation and Change in the Colombian Chocó*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sessarego, S. 2020. "Not all Grammatical Features Are Robustly Transmitted during the Emergence of Creoles". *Humanities and Social Sciences Communications* 7 (1): 1–8.
- Simarra Obeso, R., R. Miranda Reyes y J. P. Pérez Tejedor. 2008. *Lengua ri Palenge jende suto ta chitiá*. Cartagena de Indias: Casa Editorial C. I. Organización Digital.
- Simarra Reyes, L. y Á. E. Triviño Doval. 2008. *Gramática de la lengua palenquera: introducción para principiantes*. Cartagena de Indias: Grafipapel.
- Sippola, E. 2006. "Hacia una descripción del ternateño". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 4: 41–55.
- Sippola, E. 2011. *Una gramática descriptiva del chabacano de Ternate*. Tesis doctoral. University of Helsinki.
- Sippola, E. 2013a. "Ternate Chabacano Structure Dataset". En *The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*, eds. S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath y M. Huber. Munich: Max Planck Digital Library. <http://apics-online.info/contributions/44>.
- Sippola, E. 2013b. "Cavite Chabacano Structure Dataset". En *The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*, eds. S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath y M. Huber. Munich: Max Planck Digital Library. <http://apics-online.info/contributions/45>.
- Steinkrüger, P. 2006. "The puzzling Case of Chabacano: Creolization, Substrate, Mixing and Secondary Contact". Presentado a la Tenth International Conference on Austronesian Linguistics, 17–20 enero 2006. Puerto Princesa City, Palawan, Philippines. <http://www.sil.org/asia/philippines/ical/papers.html>.
- Steinkrüger, P. 2007. "Notes on Ternateño (a Philippine Spanish Creole)". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 22: 367–377.
- Steinkrüger, P. 2013. "Zamboanga Chabacano Structure Dataset". En *The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*, eds. S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath y M. Huber. Munich: Max Planck Digital Library. <http://apics-online.info/contributions/46>.
- Taylor, D. 1971. "Grammatical and Lexical Affinities of Creoles". En *Pidginization and Creolization of Languages*, ed. D. Hymes, 293–296. Cambridge: Cambridge University Press.
- Valles-Akil, L. 2002. "Mantenimiento de lengua criolla en un contexto multilingüe: el caso del chabacano en la ciudad de Zamboanga". *Papia* 12: 41–66.
- Van Wijk, H. 1958. "Orígenes y evolución del papiamentu". *Neophilologus* 42: 169–182.
- Voorhoeve, J. 1973. "Historical and Linguistic Evidence in Favour of the Relexification Theory in the Formation of Creoles". *Language in Society* 2 (1): 133–145.

Whinnom, K. 1956. *Spanish Contact Vernaculars in the Philippines*. Hong Kong: Hong Kong University.  
Wood, R. E. 1972. "The Hispanization of a Creole Language: Papiamentu". *Hispania* 55 (4): 857–864.  
Ziegler, D.-V. 1981. *A Preliminary Study of AfroCuban Creole*. Trabajo inédito, San Diego State University (tesis de maestría, University of Rochester, 1980).

## Variedades afrohispanicas

Recomendamos la lectura de los siguientes textos citados en la bibliografía: Bickerton y Escalante (1970); Granda (1995); Holm (1989); Lipski (1989); Martinus (1996); Schwegler (1996).

Aboh, E. 2015. *The Emergence of Hybrid Grammars*. Cambridge: Cambridge University Press.

Aboh, E. y M. DeGraff . 2016. "A Null Theory of Creole Formation Based on Universal Grammar". En *The Oxford Handbook of Universal Grammar*, ed. Ian Roberts , 401–458. Oxford: Oxford University Press.

Adger, D. y J. Smith . 2005. "Variation and the Minimalist Program". En *Syntax and Variation. Reconciling the Biological and the Social*, eds. L. Cornips y K. Corrigan , 149–178. Amsterdam: Benjamins.

Álvarez, A. y E. Obediente . 1998. "El español caribeño: Antecedentes sociohistóricos y lingüísticos". En *América negra*, eds. Matthias Pearl y Schwegler Armin , 40–61. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Álvarez Nazario, M. 1974. *El elemento afronegroide en el español en Puerto Rico*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña.

Bakker, P. 1990. "Off Target?". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 5: 107–119.

Bakker, Peter , Aymeric Daval-Markussen , Mikael Parkvall y Ingo Plag . 2011. *Creoles are Typologically Distinct from Non-Creoles*. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 26: 5–42.  
<https://doi.org/10.1075/jpcl.26.1.02bak>

Bakker, Peter , Carsten Levisen y Eeva Sippola , eds. 2016. *Phylogenetic Approaches to Creole Languages*. Amsterdam: Benjamins.

Bentley, H. 1887. *Dictionary and Grammar of the Kongo Language*. Londres: Baptist Missionary Society.

Bickerton, D. y A. Escalante . 1970. *Palenquero: A Spanish-based Creole of Northern Colombia*. *Lingua* 13: 63–92.

Blasi, D. , S. Michaelis y M. Haspelmath . 2017. "Grammars are Robustly Transmitted Even During the Emergence of Creole Languages". *Nature Human Behaviour* 1: 723–729.

Chierchia, G. 1998. "Reference to Kinds Across Languages". *Natural Language Semantics* 6: 339–405.

Chomsky, N. 1995. *The Minimalist Program*. Cambridge, MA: MIT Press.

DeGraff, M. 2005. "Linguists' Most Dangerous Myth: The Fallacy of Creolist Exceptionalism". *Language in Society* 34: 533–591.

Díaz-Campos, M. y C. Clements . 2008. "A Creole Origin for Barlovento Spanish?". *Language in Society*: 351–383.

Franceschina, F. 2005. *Fossilized Second Language Grammars*. Amsterdam: Benjamins.

García Mayo, M. y R. Hawkins . 2009 *The Second Language Acquisition of Articles*. Amsterdam: Benjamins.

Good, J. 2015. "Paradigmatic Complexity in Pidgins and Creoles". *Word Structure* 8 (2): 184–227.

de Granda, G. . 1968. "La tipología criolla de dos hablas del área lingüística hispánica". *Thesaurus* 23: 193–205.

de Granda, G. . 1977. *Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

de Granda, G. . 1978. *Estudios lingüísticos afrohispanicos y criollos*. Madrid: Gredos.

de Granda, G. . 1995. *La expresión del aspecto verbal durativo: modalidades de transferencia lingüística en dos áreas del español de América*. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 43 (2): 341–354.

Grimshaw, J. y V. Samek-Lodovici . 1998. "Optional Subjects and Subject Universals". En *Is The Best Good Enough? Optimality and Competition in Syntax*, eds. P. Barbosa , D. Fox , P. Paul Hagstom , M. McGinnis y D. Pesetsky , 192–219. Cambridge, MA: MIT Press.

Gutiérrez-Rexach, J. y S. Sessarego . 2011. "On the Nature of Bare Nouns in Afro-Bolivian Spanish". En *Romance Linguistics 2010*, ed. Julia Herschensohn , 191–204. Amsterdam: Benjamins.

Guy, G. 2017. "The African Diaspora in Latin America". En *Language Contact in Africa and the African Diaspora in the Americas*, eds. C. Cutler , Z. Vrzic y P. Angermeyer , 49–78. Amsterdam: John Benjamins.

Harley, H. y E. Ritter . 2002. "Person and Number in Pronouns: A Feature-Geometric Analysis". *Language* 78: 482–526.

Holm, J. 1989. *Pidgins and Creoles, Volume II*, Pp. xxv 445, 11 maps. Cambridge: Cambridge University Press.

- Instituto Cervantes . 2019. El español: Una lengua viva. Departamento de Comunicación Digital. [https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol\\_lengua\\_viva\\_2019.pdf](https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol_lengua_viva_2019.pdf).
- Ionin, T. y S. Montrul . 2010. "The Role of L1-Transfer in the Interpretation of Articles with Definite Plurals in L2-English". *Language Learning* 60 (4): 877–925.
- Jacobs, Bart. 2012. *Origins of a Creole*. Berlin: De Gruyter.
- Kayne, R. 1996. "Microparametric Syntax: Some Introductory Remarks". En *Microparametric Syntax and Dialect Variation*, eds. James Black y Virginia Motapanyane , ix–xxviii. Amsterdam: Benjamins.
- Kerkhof, M. 1992. "Observaciones sobre el sistema vocálico del papiamentu". En *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Tomo II, 409–424. Madrid: Pabellón de España.
- Laurence, K. 1974. "Is Caribbean Spanish a Case of Decreolization?". *Orbis* 23: 484–499.
- Lipski, J. 1989. *The Speech of the Negros Congos of Panama*, viii, 159 pp. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co.
- Lipski, J. 2005. *A History of Afro-Hispanic Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lipski, J. 2008. *Afro-Bolivian Spanish*. Madrid: Iberoamericana.
- Lipski, J. y M. Santoro . 2007. "Zamboangueno Creole Spanish". En *Comparative Creole Syntax*, eds. John Holm y Patrick Peter , 373–398. London: Battlebridge.
- Longobardi, G. 1994. "Reference and Proper Names". *Linguistic Inquiry* 25: 609–665.
- Luján, M. 1981. "The Spanish Copulas as Aspectual Indicators". *Lingua* 54: 165–210.
- Martinus, E. F. 1996. *The Kiss of a Slave: Papiamentu's West-African Connections*. Ph.D. dissertation. Universiteit van Amsterdam.
- Mayén, N. 2007. *Afro-Hispanic Linguistic Remnants in Mexico*. PhD Dissertation. Purdue University.
- McWhorter, J. 1998. "Identifying the Creole Prototype: Vindicating a Typological Class". *Language* 74: 788–818.
- McWhorter, J. 2000. *The Missing Spanish Creoles*. Berkeley: University of California Press.
- McWhorter, J. 2001. "The World's Simplest Grammars Are Creole Grammars". *Language Typology* 5: 125–166.
- McWhorter, J. 2018a. *The Creole Debate*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McWhorter, J. 2018b. "Why Neither Demographics Nor Feature Pools Can Explain the Missing Spanish Plantation Creoles". *Lingua* 201: 4–12.
- Megenney, W. 1993. "Elementos criollo-portugueses en el español dominicano". *Montalbán* 15: 3–56.
- Megenney, W. 1999. *Aspectos del lenguaje afronegroide en Venezuela*. Madrid: Iberoamericana.
- Mintz, S. 1971. "The Socio-Historical Background to Pidginization and Creolization". En *Pidginization and Creolization of Languages*, ed. Dell Hymes , 481–498. Cambridge: Cambridge University Press.
- Montrul, S. 2004. *The Acquisition of Spanish*. Amsterdam: Benjamins.
- Mufwene, S. 1997. "Jargons, Pidgins Creoles and Koines: What Are They?". En *The Structure and Status of Pidgins and Creoles*, eds. Spears Arthur y Winford Donald. Amsterdam: Benjamins.
- Mufwene, S. 2001. *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Muysken, P. 1997. "Media Lengua". En *Contact Languages: A Wider Perspective*, ed. S. Thomason , 365–426. Amsterdam: John Benjamins.
- Ortiz-López, L. 1996. *Huellas etno-sociolingüísticas bozales y afrocubanas*. Madrid: Iberoamericana.
- Otheguy, R. 1973. "The Spanish Caribbean: A Creole Perspective". En *New Ways of Analyzing Variation in English*, eds. Charles-James Bailey & Roger Shuy , 323–339. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Parkvall, Mikael. 2008. *The Simplicity of Creoles in Cross-linguistic Perspective*. En *Language Complexity: Typology, Contact, Change*, eds. by M. Miestamo , K. Sinnemäki y F. Karlsson , 265–285. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/slcs.94.17par>.
- Perez, D. 2015. "Traces of Portuguese in Afro-Yungueño Spanish?". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 30 (2): 307–343.
- Rizzi, L. 1982. *Issues in Italian Syntax*. Dordrecht: Reidel.
- Sánchez, L. y M. L. Giménez . 1998. "The L2 Acquisition of Definite Determiners". En *Proceedings of the 22nd Annual Boston University Conference on Language Development*, eds. Annabel Greenhill , Mary Hughes , Heather Littlefield , and Hugh Walsh , 640–650. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Schwegler, A. 1991. "El español del Chocó". *América Negra* 2: 85–119.
- Schwegler, A. 1993. "Rasgos (afro-)portugueses en el criollo del Palenque de San Basilio (Colombia)". En *Homenaje a Jose Perez Vidal*, ed. Cameron Díaz Alayón , 667–696. La Laguna, Tenerife: Litografía A. Romero S. A.
- Schwegler, A. 1996. "Chi ma nkongo": lengua y rito ancestrales en El Palenque de San Basilio (Colombia), T. 2. Frankfurt: Vervuert.
- Schwegler, A. 1999. "Monogenesis Revisited: The Spanish Perspective". En *Creole Genesis, Attitudes and Discourse*, eds. Rickford John y Suzanne Romaine , 235–262. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.

- Sessarego, S. 2013a. "Afro-Hispanic Contact Varieties as Conventionalized Advanced Second Languages". *Iberia* 5 (1): 96–122.
- Sessarego, S. 2013b. *Chota Valley Spanish*. Madrid: Iberoamericana.
- Sessarego, S. 2014. *The Afro-Bolivian Spanish Determiner Phrase*. Columbus, OH: The Ohio State Press.
- Sessarego, S. 2015. *Afro-Peruvian Spanish*. Amsterdam: Benjamins.
- Sessarego, S. 2017. "The Legal Hypothesis of Creole Genesis". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 32 (1): 1–47.
- Sessarego, S. 2018. "On the Importance of Legal History to Afro-Hispanic Linguistics and Creole Studies". *Lingua* 202: 13–23.
- Sessarego, S. 2019. *Language Contact and the Making of an Afro-Hispanic Vernacular*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sessarego, S. 2020. "Not All Grammatical Features Are Robustly Transmitted During the Emergence of Creoles". *Humanities and Social Sciences Communications* 7 (130): 1–8.
- Sessarego, S. 2021. *Interfaces and Domains of Contact-Driven Restructuring*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sessarego, S. y A. Rodríguez-Riccelli . 2018. "Formal Issues in Afro-Hispanic Morpho-Syntax: The Afro-Bolivian Spanish Case. En *Current Trends in Afro-Hispanic Linguistics*. S. Sessarego ed.". *Lingua* 202: 58–75.
- Sippola, R. 2011. *Una gramática descriptiva del chabacano de Ternate*. Helsinki: University of Helsinki.
- Slabakova, R. 2008. *Meaning in the Second Language*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Sorace, A. 2011. "Pinning Down the Concept of 'Interface' in Bilingualism". *Linguistic Approaches to Bilingualism* 1 (1): 1–33.
- Sorace, A. y L. Serratrice . 2009. "Internal and External Interfaces in Bilingual Language Development". *International Journal of Bilingualism* 13 (2): 195–210.
- Steinkrüger, P. 2013. "Zamboanga Chabacano structure dataset". En *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*, eds. Susanne Maria Michaelis , Philippe Maurer , Martin Haspelmath & Magnus Huber . Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
- Tagliamonte, S. 2006. *Analyzing Sociolinguistic Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tsimpli, I. , A. Sorace , C. Heycock y F. Filiaci . 2004. "First Language Attrition and Syntactic Subjects: A Study of Greek and Italian Near-Native Speakers of English". *International Journal of Bilingualism* 8 (3): 257–277.
- Van Coetsem, F. 1988. *Loan Phonology and the Two Transfer Types in Language Contact*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Wolfenden, E. 1971. *Hiligaynon Reference Grammar*. Honolulu: University of Hawaii Press.

## Variedades transfronterizas del español

Se recomienda la lectura de los siguientes textos citados en la bibliografía: Fuller y Leeman (2020); Garrett (2010); Martínez (2006); Relaño Pastor (2007).

- Balam, O. 2013. "Overt Language Attitudes and Linguistic Identities among Multilingual Speakers in Northern Belize". *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 6 (2): 247–277.
- Balam, O. 2016. "Mixed Verbs in Contact Spanish: Patterns of Use among Emergent and Dynamic bi/Multilinguals". *Languages* 1 (3): 1–21.
- Beswick, J. 2014. "Borders within Borders: Contexts of Language Use and Local Identity Configuration in Southern Galicia". En *Language, Borders and Identity* , eds. D. Watt y C. Llamas , 105–117. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Bullock, B. E. y A. J. Toribio . 2008. "Kreyol Incursions into Dominican Spanish: The Perception of Haitianized Speech Among Dominicans". En *Bilingualism and Identity: Spanish at the Crossroads with Other Languages* , eds. M. Niño-Murcia y J. Rothman , 175–198. Amsterdam: John Benjamins.
- Bullock, B. E. y A. J. Toribio . 2014. "From Trujillo to the *Terremoto*: The Effect of Language Ideologies on the Language Attitudes and Behaviors of the Rural Youth on the Northern Dominican Border". *International Journal of the Sociology of Language* 227: 83–100.
- Carvalho, A. M. 2004. "I Speak Like the Guys on TV: Palatalization and the Urbanization of Uruguayan Portuguese". *Language Variation and Change* 16 (2): 127–151.
- Carvalho, A. M. 2006. "Spanish (s) Aspiration as a Prestige Marker on the Uruguayan-Brazilian Border". *Spanish in Context* 3 (1): 85–114.
- Chinellato Díaz, A. 2016. "El portuñol en la frontera Venezuela-Brasil: contacto, actitudes e ideologías". *Estudios de Lingüística del Español* 3 (7): 111–126.

- Christoffersen, K. 2019. "Linguistic Terrorism in the Borderlands: Language Ideologies in the Narratives of Young Adults in the Rio Grande Valley". *International Multilingual Research Journal* 13 (3): 137–151.
- Chumbow, B. S. 1999. "Transborder Languages of Africa". *Social Dynamics* 25 (1): 51–69.
- Da Silva Amorim, J. 2007. "El fenómeno portugués practicado por comerciantes brasileños en el área de frontera Brasil-Venezuela: Un estudio macro lingüístico". *Norte Científico* 2 (1): 169–184.
- Dowling, J. 2010. "'I'm not Mexican... pero soy mexicano': Linguistic Context of Labeling among Mexican Americans in Texas". En *Spanish of the U.S. Southwest: A Language in Transition*, eds. S. V. Rivera-Mills y D. Villa, 265–276. Madrid: Americana/Vervuert.
- Edwards, J. 2009. *Language and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Elizaincín, A. y G. Barrios. 1989. "Algunas características del español rural uruguayo: Primera aproximación". *Ibero Romania* 30: 63–69.
- Fought, C. 2003. *Chicano English in Context*. Nueva York: Palgrave MacMillan.
- Fought, C. 2006. *Language and Ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fuller, J. M. y J. Leeman. 2020. *Speaking Spanish in the United States: The Sociopolitics of Language*, 2a ed. Bristol, England: Multilingual Matters.
- Garrett, P. 2010. *Attitudes to Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Le Page, R. B. y A. Tabouret-Keller. 1985. *Acts of Identity: Creole-Based Approaches to Language and Ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lipski, J. M. 2008. *Varieties of Spanish in the United States*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Martínez, G. A. 2003. "Perceptions of Dialect in a Changing Society: Folk Linguistics along the Texas-Mexico Border". *Journal of Sociolinguistics* 7 (1): 38–49.
- Martínez, G. A. 2006. *Mexican Americans and Language: Del dicho al hecho*. Tucson, Arizona: The University of Arizona Press.
- Mejías, H., P. L. Anderson y R. Carlson. 2002. "Attitudes Toward Spanish Language Maintenance or Shift (LMLS) in the Lower Rio Grande Valley of South Texas". *International Journal of the Sociology of Language* 158: 121–140.
- Moreno Fernández, F. 2006. "Actitudes lingüísticas de los brasileños en la frontera amazónica". En *Haciendo lingüística: Homenaje a Paola Bentivoglio*, 811–832. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Ortiz López, L. A. 2010. *El español y el criollo haitiano: Contacto lingüístico y adquisición de segunda lengua*. Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Ortiz López, L. A. 2011. "Spanish in Contact with Haitian Creole". En *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, ed. M. Díaz-Campos, 418–445. Malden, MA: Wiley-Blackwell Publishers.
- Paredes, A. 1985. *Con su pistola en la mano*. México, DF: Instituto Nacional de Antropología.
- Poplack, S. 1982. "'Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish y termino en español': Toward a Typology of Code-Switching". En *Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects*, eds. J. Amastae y L. Elías-Olivares, 209–229. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rangel, N., V. Loureiro-Rodríguez y M. I. Moyna. 2015. "'Is That What I Sound Like When I Speak?': Attitudes Towards Spanish, English, and Codeswitching in Two Border Towns". *Spanish in Context* 12 (2): 177–198.
- Relaño Pastor, A. M. 2007. "On Border Identities: Transfronterizo Students in San Diego". *Diskurs Kindheits und Jugendforschung* 2 (3): 263–277.
- Rojas Molina, S. L. 2008. "Aproximación al Estudio de las Actitudes Lingüísticas en un Contexto de Contacto de Español y Portugués en el Área Urbana Transfronteriza Brasil-Colombia-Perú". *Forma y Función* 21: 251–285.
- Sánchez, R. 1994. *Chicano Discourse: Socio-historic Perspectives*. Houston, TX: Arte Público Press.
- Silva-Corvalán, C. 1994. *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press.
- Toribio, A. J. 2005. "Theorizing U.S. Dominicans' Speech Acts". En *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, eds. L. A. Ortiz López y M. Lacorte, 108–118. Madrid: Iberoamericana.
- Toribio, A. J. 2006. "Linguistic Displays of Identity Among Dominicans in National and Diasporic Settings". En *English and Ethnicity*, eds. Janina Brutt-Griffler y Catherine Evans, 131–155. London: Palgrave Macmillan.
- Valdés, G. 2000. "Bilingualism and Language Use among Mexican Americans". En *New Immigrants in the United States*, eds. S. L. McKay y S.-L. C. Wong, 99–136. Cambridge: Cambridge University Press.
- Waltermire, M. 2010. "Variants of Intervocalic /d/ as Markers of Sociolinguistic Identity among Spanish-Portuguese Bilinguals". *Spanish in Context* 7 (2): 279–304.
- Waltermire, M. 2014. "Language Use and Attitudes as Stimuli for Phonological Change in Border Uruguayan Spanish". En *Language, Borders and Identity*, eds. D. Watt y C. Llamas, 70–89. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Webb, Walter Prescott. 1935. *The Texas Rangers: A Century of Frontier Defense*. Lincoln, Nebraska: University of Nebraska Press.

Woolard, K. A. 1989. *Double talk: Bilingualism and Politics of Ethnicity in Catalonia*. Stanford, CA: Stanford University Press.

Woolard, K. A. 2016. *Singular and Plural: Ideologies of Linguistic Authority in 21st Century Catalonia*. Oxford: Oxford University Press.

Zentella, A. C. 1997. *Growing up Bilingual*. Malden, MA: Blackwell Publishers.

## Normas y variación dialectal

Sobre los fenómenos de variación y cambio y los procesos de convergencia/divergencia en el mundo hispánico, pueden consultarse los trabajos vinculados al proyecto PRESEEA (<https://preseea.linguas.net/>); para el léxico, el proyecto Varilex (Ueda y Ruiz Tinoco 2003), ahora en la iniciativa renovada Varilex-XXV (<https://www.researchgate.net/project/VARILEX-XXV>). Las críticas al modelo “oficial” de planificación lingüística y la ideología subyacente son especialmente relevantes desde la glotopolítica (del Valle 2007) y la lexicografía americana (Lara 2015). Sobre la percepción de las variedades del español, puede revisarse el trabajo clásico de Alvar (1986) sobre Hispanoamérica.

Águila Escobar, G. 2016. “Del español del norte al panhispanismo: un viaje trasatlántico de ida y vuelta”. *Revista Letral* 16: 121–129.

Alvar, M. 1986. *Hombre, etnia, estado: actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*. Madrid: Gredos.

Amorós-Negre, C. y M. Á. Quesada Pacheco . 2019. “Percepción lingüística y pluricentrismo: análisis del binomio a la luz de los resultados del proyecto *Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America (LIAS)*”. *ELUA* 33: 9–26.

ASALE . 2010. *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.

ASALE y RAE . 2004. *La nueva política lingüística panhispánica*. Lima: Real Academia Española.

Auer, P. 2011. “Dialect vs. Standard. A Typology of Scenarios in Europe”. En *The Languages and Linguistics of Europe. A Comprehensive Guide*, I, eds. B. Kortmann y J. van der Auwera , 485–500. Berlín y Boston, MA: De Gruyter Mouton.

Ávila Muñoz, A. y J. Villena Ponsoda , eds. 2010. *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga*. Diccionario y análisis. Málaga: Sarriá.

Borrego Nieto, J. 2001. “El concepto de norma regional y su aplicación a las hablas castellano-leonesas”. En *Actas del II Congreso Internacional de Lengua Española. La lengua española y la sociedad de la información* . Valladolid: Centro Virtual Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/1\\_la\\_norma\\_hispanica/borrego\\_j.htm](https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/borrego_j.htm).

Bosque, I. 2011. “El concepto de «norma lingüística» y la tarea de las academias”. *Actualidad jurídica Uría Menéndez* 28: 7–12.

Cestero Mancera, A. M. y F. Moreno Fernández , eds. 2017. *Procesos de variación y cambio en el español de España. Estudios sobre el corpus PRESEEA. Lingüística en la red*, monográfico XV/1. Alcalá: Universidad de Alcalá.

Cestero Mancera, A. M. y F. Paredes García . 2015a. “Creencias y actitudes hacia las variedades normativas del español actual: primeros resultados del Proyecto PRECAVES-XXI”. *Spanish in Context* 12 (2): 255–279.

Cestero Mancera, A. M. y F. Paredes García . 2015b. “Creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI: avance de un proyecto de investigación”. En *ALFAL 50 anos: contribuições para os estudos linguísticos e filológicos* , eds. D. da Hora , J. Lopes , R. Pedrosa y R. M. Lucena , 652–683. João Pessoa: Ideia.

Cestero Mancera, A. M. y F. Paredes García . 2018. “Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto PRECAVES XXI”. *Boletín de Filología* 53 (2): 11–43.

Chiquito, A. B. y M. Á. Quesada Pacheco , eds. 2014. *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*. Bergen: Universidad de Bergen.

Ciaspuscio, G. E. 2012. “Normas y variedades lingüísticas en los textos de divulgación científica: el caso de revistas de Argentina y México”. En *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?* , eds. F. Lebsanft , W. Mihatsch y C. Polzin-Haumann , 207–228. Madrid y Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.

Codita, V. , ed., E. Bustos Gibert y J. P. Sánchez Méndez. coords. 2019. *La configuración histórica de las normas del castellano*. Valencia: Tirant Lo Blanch.

Coseriu, E. 1962. “Sistema, norma y habla”. En *Teoría del lenguaje y lingüística general* , ed. E. Coseriu , 11–113. Madrid: Gredos.

Del Valle, J. , ed. 2007. *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Madrid y Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.

- Demonte Barreto, V. 2003. "Lengua estándar, norma y normas en la difusión actual de la lengua española". Digital CSIS. <https://digital.csic.es/handle/10261/13074>.
- Fajardo Aguirre, A. 2011. "La norma lingüística del español desde una perspectiva lexicográfica: norma nacional versus norma panhispánica". *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos* 1: 53–70.
- Fernández Ordóñez, I. 2004. "Alfonso X en la historia del español". En *Historia de la lengua española*, coord. R. Cano, 381–422. Barcelona: Ariel.
- Fontanella de Weinberg, M. B. 1999. "Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico". En *Gramática descriptiva de la lengua española*, eds. I. Bosque y V. Demonte, 1399–1426. Madrid: Espasa Calpe.
- Garatea Grau, C. 2006. "Pluralidad de normas en el español de América". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* IV (1): 141–158.
- Instituto Cervantes. 2007. Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español, 3 vols. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Lapesa, R. 1980. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Lara, L. F. 2015. "El papel de la lexicografía en la unidad y la diversidad de las lenguas". En *Lexicografía, lexicografía especializada y terminología*, eds. A. Adelstein y L. Hlavacka, 25–31. Mendoza: Facultad de Filología y Letras UNCuyo/Sociedad Argentina de Lingüística.
- Lázaro Carreter, F. 1972. *Crónica del Diccionario de Autoridades (1713–1749)*. Madrid: Real Academia Española.
- López Morales, H. 1996. "Los estudios de disponibilidad: pasado y presente". *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 35: 245–259.
- Mangado Martínez, J. J. 2005–2006. "El concepto de *corrección* idiomática: lo 'recto', lo *usual* y lo *ejemplar* en la práctica del idioma". *Contextos educativos* 8–9: 261–278.
- Medina Peñate, I. 2018. *El léxico disponible en el marco del PRESEEA: investigación en Las Palmas de Gran Canaria y en Madrid*. Tesis doctoral. Universidad de Alcalá.
- Molina Martos, I. 2011. "Un cambio fónico en las hablas rurales madrileñas: la consonante dental intervocálica". En *Studia linguistica et philologica. Omagiu profesorului Nicolae Saramandu*, ed. M. Nevaci, 581–590. Bucarest: Universidad de Bucarest.
- Molina Martos, I., F. Paredes García y A. M. Cestero Mancera. 2020. "Sociolinguistic Patterns and Processes of Convergence and Divergence in Spanish". *Número especial de Spanish in Context* 17 (2): 171–177.
- Moreno Fernández, F. 2000. *Qué español enseñar*. Madrid: Arco/Libros.
- Moreno Fernández, F. 2006. "Los modelos de lengua. Del castellano al panhispanismo". En *X Aniversario del Máster de Enseñanza de Español para Extranjeros*, ed. A. M. Cestero, 75–94. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Moreno Fernández, F. 2009. *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco/Libros.
- Moreno Fernández, F. y J. Moreno Fernández. 2004. "Percepción de las variedades lingüísticas de español por parte de hablantes de Madrid". *Lingüística Española Actual* XXVI (1): 5–38.
- Paredes García, F. En prensa. "Léxico disponible para el desarrollo de la competencia intercultural en ELE". En *Del léxico y la semántica a la pragmática en ELE*, ed. M. L. Regueiro. Madrid: EnClave-Ele.
- Paredes García, F. y P. Sánchez-Prieto Borja. 2008. "A Methodological Approach to the History of the Sociolinguistics of the Spanish Language". *International Journal of the Sociology of Language* 193–194: 21–55.
- Pöll, B. 2012. "Situaciones pluricéntricas en comparación: el español frente a otras lenguas pluricéntricas". En *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?*, eds. F. Lebsanft, W. Mihatsch y C. Polzin-Haumann, 29–46. Madrid y Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Preston, D. R. 2004. "Language with an Attitude". En *The Handbook of Language Variation and Change*, eds. J. K. Chambers, P. Trudgill y N. Schilling-Estes, 40–66. Oxford: Blackwell.
- Quesada Pacheco, M. A. 2009. "De la norma monocéntrica a la norma policéntrica en español. Algunas reflexiones históricas según testimonios y actitudes lingüísticas". *Número especial de Biblioteca virtual redELE*: 1–36.
- RAE. 2018. *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*. Madrid: Espasa.
- RAE y ASALE. 2004. *La nueva política lingüística panhispánica*. Madrid: Real Academia Española.
- RAE y ASALE. 2011. *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y Fonología*. Madrid: Espasa.
- Samper Padilla, J. A. 2014. "Cincuenta años del proyecto de estudio de la norma culta hispánica". *Lingüística Española Actual* 36 (1): 149–170.
- Sánchez Méndez, P. 2019. "La base ilustrada del policentrismo del español americano". En *La configuración histórica de las normas del castellano*, eds. V. Codita, E. Bustos Gibert y J. P. Sánchez Méndez, 359–396. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Sánchez-Prieto, P. 1996. "El castellano escrito en torno a Sancho IV". En *La literatura en la época de Sancho IV*, eds. C. Alvar y J. M. Lucía Mejías, 267–286. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de

la UAH.

Sita Farias, S. 2018. "Pluricentrismo, panhispanismo y lexicografía. Análisis de la codificación normativa en los *corpora* y diccionarios académicos". En *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral*, eds. M. Díaz, G. Vaamonde, A. Varela, M. C. Cabeza, J. M. García-Miguel y F. Ramallo, 350–357. Vigo: Universidade de Vigo.

Ueda, H. y A. Ruiz Tinoco. 2003. "VARILEX, Variación léxica del español en el mundo, Proyecto internacional de investigación léxica". En *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)*, eds. R. Ávila, J. A. Samper y H. Ueda, 141–278. Madrid y Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.

Villena Ponsoda, J. A. y M. Vida. 2017. "Variación, identidad y coherencia en el español meridional. Sobre la indexicalidad de las variables convergentes del español de Málaga". En *Procesos de variación y cambio en el español de España. Estudios sobre el corpus PRESEEA*, eds. A. M. Cestero Mancera y F. Moreno Fernández. Lingüística en la red, monográfico XV/1: 1–32. Alcalá: Universidad de Alcalá.

Zamora Vicente, A. 1999. *Historia de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa Calpe.

## Dialectos del español y escritura

Arias Álvarez, B. 2009. "Confección de un corpus para conocer el origen, la evolución y la consolidación del español en la Nueva España". En *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*, ed. A. Enrique, 55–75. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.

Arias Álvarez, B. 2014. *Documentos públicos y privados del siglo XVI*. México: UNAM.

Azcúnaga López, R. E. 2010. "Fonética del español salvadoreño". En *El español hablado en América Central: nivel fonético*, ed. M. A. Quesada Pacheco, 83–113. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.

Azevedo, M. N. 2004. "Implicaciones pedagógicas de la representación literaria de la variación lingüística en español". *Hispania* 87 (3): 464–475.

Bertolotti, V., M. Coll y A. C. Polakof. 2010–2012. *Documentos para la historia del español en el Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República.

Blanche-Benveniste, C. 1988. "A propos de la variation appliquée à l'histoire et à l'opposition entre oral et écrit". En *XVIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romane*, ed. D. Kremer. Vol. V, 19–27. Tübingen: Max Niemeyer.

Bloomfield, L. 1974. "Habla culta e inculta". En *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, eds. P. L. Garvin y Y. Lastra, 266–277. México: UNAM.

Bloomfield, L. [1933/1961] 1984. *Language*. Chicago, IL: The University of Chicago Press.

Bonilla, C. 1975. "Necesidad de SH en nuestra lengua hispano-salvadoreña". *La Universidad* 5: 12–13.

Bryce Echenique, A. 2002. *El huerto de mi amada*. Barcelona: Apple Books.

Cabrera Infante, G. [1967] 2017. *Tres tristes tigres*. Barcelona: Planeta.

Callahan, L. 2000. *Spanish/English Codeswitching in Fiction: A Grammatical and Discourse Function Analysis*. Berkeley, CA: University of California.

Callahan, L. 2010. "U.S. Latinos Use of Written Spanish: Realities and Aspirations". *Heritage Language Journal* 7 (1): 1–27.

Caravedo, R. 1996. "La escritura de la oralidad: Reflexiones críticas y autocríticas sobre la transcripción de un corpus". *Lexis* 20 (1–2): 221–235.

Carpentier, A. 1975. *Concierto barroco*. México: Siglo XXI.

Carrera de la Red, M. y M. Gutiérrez Maté. 2009. "Los documentos americanos (o indios) en la red CHARTA". En *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*, ed. A. Enrique, 39–53. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.

Colombi, M. C. 2000. "En vías del desarrollo del lenguaje académico en español en hablantes nativos de español en los Estados Unidos". En *Research on Spanish in the United States: Linguistic Issues and Challenges*, ed. A. Roca, 296–309. Somerville, MA: Cascadilla Press.

Company Company, C. 1994. *Documentos lingüísticos de la Nueva España. Altiplano Central*. México: UNAM.

CORDE: Banco de datos. Corpus diacrónico del español. Madrid: RAE. <https://www.rae.es>.

Cortázar, J. 1963. *Rayuela*. Madrid: Apple Books.

Derrida, J. 1978. *De la gramatología*. México: Siglo XXI.

Discépolo, A. 1986. "Babilonia". En *Teatro rioplatense (1886–1930)*, ed. J. Lafforgue, 365–397. Caracas: Biblioteca Ayacucho.

Ferguson, C. A. 1981. "'Foreigner Talk' as the Name of a Simplified Register". *International Journal of Sociology of Language* 28: 9–18.

- Ferguson, C. A. y J. Grumperz . 1960. *Linguistic Diversity in South Asia*. Bloomington, IN: Indiana University Press.
- Fernández, R. G. 1981. *La vida es un special 75*. Miami, FL: Ediciones Universal.
- Fontanella de Weinberg, M. B. 1993. *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica siglos XVI a XVIII*. Vol. I. Madrid: Real Academia Española.
- García del Río, J. y A. Bello . 1823. "Indicaciones sobre la conveniencia de simplificar y uniformar la ortografía americana". *La Biblioteca Americana* 1: 253–270.
- García-Mouton, P. 2015. "Lengua y espacio. Revisión metodológica". En *Variación y diversidad lingüística: hacia una teoría convergente* , eds. E. Hernández y P. Martín Butragueño , 99–118. México: El Colegio de México.
- Haarmann, H. 2001. *Historia universal de la escritura*. Madrid: Gredos.
- Koch, P. y W. Oesterreicher . 2007. *Lengua hablada en la Rumania: español, francés, italiano*. Madrid: Gredos.
- Krapp, G. P. 1926. "The Psychology of Dialect Writing". *The Bookman* LXIII: 522–527.
- Lewis, O. 1961. *Los hijos de Sánchez*. México: Apple Books.
- López Pinillos, J. 1918. *A tiro limpio. El burro de carga*. Madrid: Renacimiento.
- López Pinillos, J. 1920. *Gente graciosa*. Madrid: Pueyo.
- Mancera Rueda, A. 2016. "Usos lingüísticos alejados del español normativo como seña de identidad en las redes sociales". *Bulletin of Spanish Studies* 93 (9): 1–25.
- Marqués, R. 1963. *La carreta*. Río Piedras: Editorial Cultural.
- Melis, C. , A. Rivero Franyutti y B. Arias Álvarez . 2008. *Documentos lingüísticos de la Nueva España*. Golfo de México. México: UNAM.
- Moreno Fernández, F. 2005. *Historia social de las lenguas de España*. Barcelona: Ariel.
- Muñoz Molina, A. 1999. *Carlota Fainberg*. Madrid: Apple Books.
- Nuessel, F. 1982. "Eye Dialect in Spanish: Some Pedagogical Applications". *Hispania* 65: 346–351.
- Olson, D. R. 1999. *El mundo sobre el papel: el impacto de la escritura y la lectura en la estructura del conocimiento*. Barcelona: Gedisa.
- Payno, M. 1988. *Costumbres mexicanas*. México: Apple Books.
- Penny, R. 2004. *VAriación y cambio en español*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española . 2010. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Rivarola, J. L. 2000. *Español andino: textos de bilingües en los siglos XVI y XVII*. Frankfurt am Main: Vervuert.
- Rojas Mayer, E. M. 2000–2008. *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica siglos XVI a XVIII*. II, III y IV. Madrid: Real Academia Española.
- Romaine, S. 1988. *Pidgin and Creole Languages*. Londres y Nueva York, NY: Addison-Wesley Longman.
- Romaine, S. 2000. *Language in Society*. Londres y Nueva York, NY: Oxford University Press.
- Rosenblat, A. 1971. *Nuestra lengua en ambos mundos*. Barcelona: Salvat-Alianza.
- Salarrué . [1933] 1999. *Cuentos de Barro*. San Salvador: Concultura.
- Sankoff, G. 2002. "Linguistic Outcomes of Language Contact". En *The Handbook of Language Variation and Change* , eds. J. K. Chambers , P. Trudgill y N. Schilling-Estes , 638–668. Oxford: Blackwell.
- Santiago, E. 1994. *Cuando era puertorriqueña*. Nueva York, NY: Vintage Books.
- Santos Morillo, A. 2020. *¿Quién te lo vezó a dezir? el habla de negro en la literatura del XVI, imitación de una realidad lingüística*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Saussure, F. 1945. *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.
- Sebba, M. 1997. *Contact Languages. Pidgins and Creoles*. Nueva York, NY: St. Martin's Press.
- Sender, R. J. 1974. *Nancy y el Bato Loco*. Madrid: Apple Books.
- Silva-Corvalán, C. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Thomason, S. 2001. *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. Berkeley y Los Ángeles, CA: University of California.
- Traugott, E. C. y M. L. Pratt . 1980. *Linguistics for Students of Literature*. Nueva York, NY: Harcourt Brace Jovanovich.
- Valera, J. [1900] 1961. "El regionalismo literario en Andalucía". En *Obras Completas* . Vol. II, 1040–1047. Madrid: Aguilar.
- Vargas Llosa, M. 1993. *Lituma en los Andes*. Barcelona: Apple Books.
- Zavala, V. 2002. *Desencuentros con la escritura: escuela y comunidad en los Andes peruanos*. Lima: Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú.

# Las variedades en la enseñanza del español como primera lengua

## 1

- Almeida Cabreja, B. , S. Bellido Sánchez y S. Gumiel Molina . 2019. Aprendizaje y enseñanza de la lengua castellana y la literatura. Madrid: Síntesis.
- Sánchez Jiménez, S. , N. Martín Rogero y C. Servén Díez . 2018. Complementos para la formación en lengua y literatura. Madrid: Síntesis.
- Briz Gómez, A. 2010. "Lo coloquial y lo formal. El eje de la variedad lingüística". En De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M.<sup>a</sup> Enguita Utrilla, eds. R. M. Castañer Martín y V. Lagüéns Gracia , 125–133. Zaragoza: Institución Fernando el Católico (CSIC).
- López Serena, A . 2012. "Lo universal y lo histórico en el saber expresivo: variación situacional vs. variación discursiva". *Analecta Malacitana* LXXXVI (2): 261–281.
- Andrade, L. y V. Zavala . 2019. "De la lingüística a las aulas: ideologías en la educación peruana". *Lexis* XLIII (1): 87–116.
- Aparicio Durán, P. 2018. Ideología y competencia comunicativa. Fundamentos epistemológicos para la enseñanza de la lengua y la literatura. Madrid: Visor Libros.
- López García, M. 2020. "La clase de lengua como espacio de resistencia a la mirada monocéntrica y unipolar del español". *Didacticae* 8: 78–96.
- Arnoux, E. y J. Del Valle . 2010. "Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo". *Spanish in Context* 7 (1): 1–24.
- Camps, A. y U. Ruiz Bikandi . 2011. "El objeto de la didáctica de la lengua y la literatura". En *Didáctica de la lengua castellana y la literatura*, coords. U. Ruiz Bikandi y M. Abascal Vicente , 13–33. Barcelona: Graò.
- Cassany, D. , M. Luna y G. Sanz . 2011 [1994]. *Enseñar Lengua*. Barcelona: Graò.
- Coseriu, E. 1973. *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. 1978. *Gramática, semántica, universales*. Estudios de lingüística funcional. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. 1981a. *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. 1981b. "Los conceptos de dialecto, nivel y estilo y el sentido propio de la Dialectología". *Lingüística Española Actual* 3: 1–32.
- Gregory, M. y S. Carroll . 1978 [1986]. *Lenguaje y situación: variantes del lenguaje y sus contextos sociales*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Halliday, M. A. 1978 [1982]. *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Hudson, R. A. 1981. *La sociolingüística*. Barcelona: Anagrama.
- Lara, L. F. 2015. "Variación, multicentrismo y multipolaridad". En *Temas del español contemporáneo: cuatro conferencias en El Colegio Nacional*, ed. L. F. Lara , 9–15. México: Colegio de México.
- Lomas, C. y A. Osoro . 1993. *El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua*. Barcelona: Paidós.
- López García, M. 2015. *Nosotros, vosotros, ellos. La variedad rioplatense en los libros de texto*. Buenos Aires: Miño Editores.
- López Serena, A. 2018. "Teorización lingüística, descripción histórica y dimensiones de la variación. El proyecto *Tradiciones discursivas, tradiciones idiomáticas y unidades de análisis del discurso en la historia del español moderno*". En *La investigación lingüística en Andalucía. XV Jornadas de Lingüística*, ed. M. Crespo Miguel , 73–94. Cádiz: Editorial UCA.
- López Serena, A. 2021. "Lo hablado y lo oral". En *Manual de lingüística del hablar*, coords. Ó. Loureda y A. Schrott , 243–260. Berlín: De Gruyter.
- Moreno Fernández, F. 1998. *Principios de sociolingüísticas y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- AA. VV . *Español 2. Cuaderno de ejercicios*. Editorial Larousse. 2019.
- AA. VV . *Español 2*. Editorial Esfinge. 2019. 98–111.
- AA. VV . *Español 2. Infinita Secundaria*. Editorial Castillo Macmillan Education. 2018a. 76–93.
- AA. VV . *Español 2. Soy protagonista*. S.M. Ediciones. 2019. 96–109.
- AA. VV . *Español 2. Travesías*. Editorial Castillo Macmillan Education. 2018b. 202–215.
- AA. VV . *Lengua Materna. Español 2. Cuaderno de ejercicios*. Editorial Larousse. 2013. 17–22; 52–53; 103–111.
- AA. VV . *Lengua Materna. Español 2*. Editorial Progreso Edelvives. 2018. 252–265.
- AA. VV . *Lengua Materna. Español. Segundo grado Secundaria*. Editorial Larousse. 2018. 150–165.
- Secretaría de Educación Pública . 2011. *Plan de estudios 2011. Educación Básica*. México
- Secretaría de Educación Pública . 2017. *Aprendizajes clave para la educación integral*. México.
- AA. VV . *Biblioteca de lengua y literatura*. S.M. Ediciones . 2004. *Canarias 3º ESO*. 4–34.
- AA. VV . *Biblioteca de lengua y literatura*. S.M. Ediciones . 2004. *Canarias 4º ESO*. 4–30.

- AA. VV. Lengua castellana y literatura 1º Bachillerato. Algaida Editores (Anaya) . 2016. 18–34 y 46–51.
- AA. VV. Lengua castellana y literatura 1º Bachillerato. Editorial Vicens Vives . 2017. 178–187.
- AA. VV. Lengua castellana y literatura 1º ESO. Editorial Casals . 2011. 14–23.
- AA. VV. Lengua castellana y literatura 2º Bachillerato. Editorial Anaya . 2016. 134–151.
- AA. VV. Lengua castellana y literatura 2º ESO. Editorial Casals . 2011. 9–28.
- AA. VV. Lengua castellana y literatura 2º ESO. Editorial Vicens Vives . 2017. 262–269.
- AA. VV. Lengua castellana y literatura 3º ESO. Editorial Vicens Vives . 2016. 296–304.
- AA. VV. Lengua castellana y literatura 4º ESO. Editorial Casals . 2011. 5–13.
- AA. VV. Lengua y Literatura 1º Bachillerato. Editorial Anaya . 2015. 169–181.
- AA. VV. Lengua y literatura 2º ESO. Editorial Santillana (Grazalema) . 2012. 104–107.
- AA. VV. Lengua y literatura 3º ESO. Editorial Bruño . 2010. 29–35 y 74–75.
- AA. VV. Lengua y literatura 3º ESO. Editorial Santillana (Grazalema) . 2016. 70–80.
- AA. VV. Lengua y Literatura 3º ESO. Editorial Santillana . 2016. 197–203 y 218–222.
- AA. VV. Lengua y Literatura 4º ESO. Editorial Anaya . 2016. 186–193.
- AA. VV. Lengua y Literatura 4º ESO. Editorial Anaya . 2017. (Canarias). 4–8.
- AA. VV. Lengua y literatura 4º ESO. Editorial Bruño . 2008. (Andalucía). 10–16 y 30–35.
- AA. VV. Lengua y literatura 4º ESO. Editorial Santillana (Canarias) . 2016. 302–309.
- AA. VV. Lengua y literatura 4º ESO. Editorial Santillana (Grazalema) . 2016. 276–279.

## Las variedades en la enseñanza del español como lengua extranjera o segunda lengua

- Andión, M. A. y C. Casado . 2014. Variación y variedad del español aplicadas a E-LE/L 2. Madrid: Editorial UNED.
- Instituto Cervantes . 2020. El español: una lengua viva. Informe 2020. Alcalá: Departamento de Contenidos digitales. [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2020.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2020.pdf).
- Moreno Fernández, F. 2010. Las variedades de la lengua española y su enseñanza. Madrid: Arco/Libros.
- Acuña, M. L. 2009. “Actitudes frente a la enseñanza de español a extranjeros (1992)”. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada 6: 1–7.
- Acuña, M. L. , M. Baralo y J. L. Moure . 2015. Qué español enseñar a un extranjero. Mar del Plata: Tinta fresca/Universidad Nacional de Mar del Plata.
- Aleza, M. y J. M. Enguita . 2010. La lengua española en América: normas y usos actuales. Valencia: Universidad de Valencia.
- Alvar, M. 1996. “¿Qué es un dialecto?”. En Manual de dialectología hispánica. El español de España, ed. M. Alvar , 5–14. Barcelona: Ariel.
- Andión, M. A. 2007. “Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE”. Estudios de Lingüística (ELUA) 21: 21–33.
- Andión, M. A. 2008. “Modelo, estándar y norma..., conceptos aplicados en el español L2/LE”. RESLA 21: 9–25.
- Andión, M. A. 2013. “Los profesores de español segunda/lengua extranjera y las variedades: identidad dialectal, actitudes y prácticas docentes”. Revista Signos 46 (82): 155–189.
- Andión, M. A. 2019. “La unidad y variedad del español en el marco glotopolítico y aplicado actual”. En Spanish in the global era: ideology, language varieties and curriculum design. Journal of Spanish Language Teaching, monográfico 6 (2): 150–169.
- Andión, M. A. 2020. “Del lectocentrismo al plurinormativismo. Reflexiones sobre la variedad del español como lengua segunda o extranjera”. Estudios filológicos 64: 129–148.
- Andión, M. A. y C. Casado . 2014. Variación y variedad del español aplicadas a E-LE/L2 . Madrid: Editorial UNED.
- Andión, M. A. y M. Gil . 2013. “Las variedades del español como parte la competencia docente: Qué debemos saber y enseñar en ELE/L2”. En Actas del I Congreso Internacional de Didáctica del Español como Lengua Extranjera, coord. M. Jimeno , 47–59. Budapest: Instituto Cervantes de Budapest/ Embajada de España en Hungría.
- Appel, R. y P. Muysken . 1987. Language Contact and Bilingualism. Londres: Edward Arnold.
- Badiola, J. 2018. Actitudes y creencias hacia las variedades diatópicas del español en estudiantes checos de ELE. Trabajo final de Máster. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Balmaseda, E. 2008. “La formación panhispánica del profesor de español”. En El profesor de español LE/L2, eds. A. Barrientos , J. C. Martín , V. Reyes y M. I. Fernández , 239–255. Cáceres: ASELE/Universidad de Extremadura.

- Beaven, T. y C. Garrido . 2000. "El español tuyo, el mío, el de aquél... ¿Cuál para nuestros estudiantes?". En *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Actas del XI Congreso Internacional ASELE, eds. M. A. Martín Zorraquino y C. Díez , 181–190. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Blanco, C. 2000. "El dominio del concepto de norma como presupuesto del profesor de ELE". En *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Actas del XI Congreso Internacional ASELE, eds. M. A. Martín Zorraquino y C. Díez , 209–216. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Blanco Pena, J. M. 2015. "¿Qué español enseñar en China? Opinión de los alumnos sinohablantes sobre las variedades fonéticas del español y su enseñanza/aprendizaje en el aula". En *V Congreso internacional: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*, 1–20. Revista RedELE: Biblioteca Virtual.
- Bravo, E. 2008. *El español internacional. Conceptos, contextos y aplicaciones*. Madrid: Arco/Libros.
- Bugel, T. 1999. "O espanhol na cidade de São Paulo: quem ensina qual variante a quem?". *Trabalhos de Lingüística Aplicada* 33: 71–87.
- Cárcamo, M. 2016. *Las actitudes y creencias de aprendientes brasileños de ELE hacia las variedades diatópicas del español*. Tesis de Máster. Universidad de Estocolmo.
- Chiquito, A. B. y J. M. Quesada . 2014. *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*. Bergen: Universidad de Bergen.
- Cobo, N. 2011. *Creencias y actitudes sociolingüísticas en la clase universitaria de E/LE en Alemania*. Tesis doctoral. Universidad Nebrija.
- Consejo de Europa . 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/ANAYA.
- Cuenca, M. J. y J. Hilferty . 1999. *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Da Silva, B. R. y M. A. Andión . 2019. "Actitudes y competencias docentes en profesores de Español de los Institutos Federais (Brasil) en relación con las variedades de la lengua". *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 14: 29–43.
- Del Valle, J. 2014. "The Politics of Normativity and Globalization: Which Spanish in the Classroom?". *The Modern Language Journal* 98: 358–372.
- Díaz-Campos, M. y V. Filimonova . 2018. "Sociolingüística". En *Routledge Handbook of Spanish Language Teaching*, eds. J. Muñoz-Basols , E. Gironzetti y M. Lacorte , 362–376. Londres: Routledge.
- Fairweather, E. 2013. *Las actitudes de profesores de español como lengua extranjera (ELE) hacia las variedades dialectales del español*. Trabajo final de Máster. Stockholms Universitet.
- García Delgado, J. L. , J. A. Alonso y J. C. Jiménez . 2007. *Economía del español. Una introducción*. Barcelona: Ariel/Fundación Telefónica.
- García Delgado, J. L. , J. A. Alonso y J. C. Jiménez . 2010. *Valor económico del español: una empresa multinacional*. Madrid: Fundación Telefónica.
- García Murga, M. H. 2007. *As atitudes de estudantes de E/LE com relação às variedades diatópicas do espanhol*. Brasília: Universidade de Brasília.
- Giles, H. , R. Bourhis y A. Davies . 1979. "Prestige Speech Styles: The Imposed Norm and Inherent-Value Hypotheses". En *Language in Anthropology IV: Language in Many Ways*, eds. W. C. McCormack y S. Wurm , 589–596. La Haya: Mouton.
- Giles, H. , R. Bourhis y D. Taylor . 1977. "Towards a Theory of Language in Ethnic Group Relations". En *Language, Ethnicity and Inter-Group Relations*, ed. H. Giles , 307–348. Londres: Academic Press.
- Gómez, M. y A. Gutiérrez . 2000. "¿Qué español enseñamos en Andalucía?". En *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Actas del XI Congreso Internacional ASELE, eds. M. A. Martín Zorraquino y C. Díez , 375–382. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Instituto Cervantes . 2006. *Plan Curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, S. L.
- Instituto Cervantes . 2012a. *El peso económico del español*. Anuario del Instituto Cervantes. [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/i\\_cervantes/p02.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/i_cervantes/p02.htm).
- Instituto Cervantes . 2012b. *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras*. [http://cfp.cervantes.es/imagenes/File/competencias\\_profesorado.pdf](http://cfp.cervantes.es/imagenes/File/competencias_profesorado.pdf).
- Instituto Cervantes . 2020. *El español: una lengua viva. Informe 2020*. Alcalá: Departamento de Contenidos digitales. [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2020.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2020.pdf).
- Irala, V. B. 2004. "A opção da variedade de Espanhol por professores em serviço e pré-serviço". *Linguagem & ensino* 7 (II): 99–120.
- Jiménez, J. C. y A. Narbona . 2011. *El español en los flujos económicos internacionales: un instrumento de la internacionalización empresarial*. Barcelona: Ariel.

- Martín Peris, E. , coord. 2008. Diccionario de términos clave de ELE. Madrid: SGEL.
- Masuda, K. 2014. Actitudes lingüísticas en torno al E/LE en Japón. Influencia de la actitud monocentrista hacia la LM ante la adquisición de la LE. Trabajo final de Máster. Universidad de Barcelona.
- Menéndez Pidal, R. 1918. “La lengua española”. *Hispania* 1: 1–14.
- Moreno Fernández, F. 2007. Qué español enseñar. Madrid, España: Arco/Libros.
- Moreno Fernández, F. 2009. Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje, 4ª ed. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, F. 2010. Las variedades de la lengua española y su enseñanza. Madrid: Arco/Libros.
- Moreno Fernández, F. 2017. “Variedades del español y evaluación. Opiniones lingüísticas de los anglohablantes”. *Informes del Observatorio/ Observatorio Reports*, 031–005/2017SP. Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University.
- Moreno Fernández, F. y J. Otero . 2007. Atlas de la lengua española en el mundo. Madrid: Real Instituto Elcano/Instituto Cervantes/Fundación Telefónica.
- Morgenthaler, L. 2008. Identidad y pluricentrismo lingüístico. Hablantes canarios frente a la estandarización. Frankfurt y Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Musulín, M. y M. Bezljaj . 2017. “Percepción de las variedades del español por parte de los estudiantes de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Zagreb”. *Verba hispánica XXIV*: 87–108.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 1999. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.
- Richards, J. C. , J. Platt y H. Platt . 1997. Diccionario de Lingüística Aplicada y enseñanza de lenguas. Barcelona: Ariel.
- Ros, M. D. 2008. La presencia de la variedad diatópica en el aula de español como lengua extranjera. Análisis de un caso concreto: el español hablado en Andalucía. Trabajo final de Máster, Instituto Cervantes y Universidad Internacional Menéndez Pelayo.
- Soler-Carbonell, J. 2015. “La valoración del español entre estudiantes hispanohablantes universitarios del sur de California: globalización e ideologías lingüísticas sobre el multilingüismo”. En *La lengua española, contacto y globalización*, coords. R. Terborg , A. Alarcón y L. Neri , 389–416. México: Universidad Autónoma de México.
- Song, Y. y J. Wang . 2017. “Actitudes lingüísticas hacia las variedades del español. Estudio empírico a partir de estudiantes universitarios de ELE en Pekín”. *CLAC* 72: 201–216.
- Umaña, J. 1989. “La relación entre actitudes lingüísticas, conducta e identidad”. *Filología y Lingüística XV* (2): 129–212.

## Dialectología del español e ideologías

- Véanse los siguientes trabajos en la bibliografía citada: Cestero y Paredes 2018 <sup>a</sup>; Chiquito y Quesada Pacheco 2014; Del Valle 1998; Irvine y Gal 2000; Moreno Fernández 2001.
- Alvar, M., dir. 1996. Manual de dialectología hispánica. El español de España. Barcelona: Ariel.
- Amorós Negre, C. y M. A. Quesada Pacheco . 2019. “Percepción lingüística y pluricentrismo: Análisis del binomio a la luz de los resultados del *Proyecto Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America* (LIAS)”. *ELUA* 33: 9–26.
- Arnoux, E. , J. Del Valle y A. Duchêne , eds. 2019. Glotopolítica – Langage et luttes sociales dans l’espace hispano-lusophone. *Glottopol*, monográfico 32. Rouen: Université de Rouen.
- Bengoa, J. 2018. La comunidad fragmentada: Nación y desigualdad en Chile. Santiago: Catalonia.
- Bentivoglio, P. y M. Sedano . 1999. “Actitudes lingüísticas hacia distintas variedades dialectales del español latinoamericano y peninsular”. En *Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico*, eds. M. Perl y K. Pörtl , 135–159. Tübingen: Niemeyer.
- Bernaschina, V. 2013. “Rodolfo Lenz, 150 años en disputa con el imperio de la Lengua”. *Universum* 28 (2): 117–138.
- Blas Arroyo, J. L. 2008. “El estudio de las actitudes lingüísticas en las comunidades de habla hispánicas (I): Cuestiones teóricas y metodológicas. Las actitudes hacia la variación intradialectal”. En *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*, ed. J. L. Blas Arroyo , 320–349. 2ª ed. Madrid: Cátedra.
- Bourdieu, P. y L. Boltanski . 2009. La producción de la ideología dominante. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Cáceres, V. , J. M. Ortiz y D. Rojas . 2020. “El *Diccionario etimológico de Rodolfo Lenz* (1905–1910): una aproximación glotopolítica”. *Boletín de Filología* 55 (1): 13–49.
- Carriscondo-Esquivel, F. M. y A. El-Founti Zizaoui . 2020. “Dos calas en el discurso del odio al andaluz, de la tradición libresca a la prensa digital”. *Doxa Comunicación* 31: 251–264.

- Cestero, M. y F. Paredes, eds. 2018a. "Percepción de las variedades cultas del español: creencias y actitudes de jóvenes universitarios hispanohablantes". *Boletín de Filología* 53 (2): Sección monográfica.
- Cestero, M. y F. Paredes. 2018b. "Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto PRECAVES XXI". *Boletín de Filología* 53 (2): 11–43.
- Chiquito, A. B. y M. A. Quesada Pacheco, eds. 2014. *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*. Bergen: University of Bergen.
- Company, C. 2019. "Jerarquías dialectales y conflictos entre teoría y práctica. Perspectivas desde la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)". *Journal of Spanish Language Teaching* 6 (2): 96–105.
- Del Valle, J. 1998. "Andalucismo, poligénesis y koineización: dialectología e ideología". *Hispanic Review* 66 (2): 131–149.
- Del Valle, J. 2004. "Menéndez Pidal, la regeneración nacional y la utopía lingüística". En *La batalla del idioma: la intelectualidad hispánica ante la lengua*, eds. J. del Valle y L. Gabriel-Stheeman, 109–136. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Del Valle, J. y L. Gabriel-Stheeman, eds. 2004. *La batalla del idioma: la intelectualidad hispánica ante la lengua*. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Del Valle, J. y V. Meirinho-Guede. 2016. "Ideologías lingüísticas". En *Enciclopedia de lingüística hispánica*. Vol. 2, ed. J. Gutiérrez-Rexach, 622–631. Londres y Nueva York: Routledge.
- Gal, S. y J. Irvine. 2019. *Signs of Difference. Language and Ideology in Social Life*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Garrett, P. 2010. *Attitudes to Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Garrett, P., N. Coupland y A. Williams. 2003. *Investigating Language Attitudes: Social Meanings of Dialect, Ethnicity and Performance*. Cardiff: University of Wales Press.
- Guerrero, S. y A. San Martín. 2018. "Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios chilenos hacia las variedades cultas del español". *Boletín de Filología* 53 (2): 237–262.
- Guitarte, G. 1959. "Cuervo, Henríquez Ureña y la polémica sobre el andalucismo de América". *Thesaurus* 14: 20–81.
- Irvine, J. y S. Gal. 2000. "Language Ideology and Linguistic Differentiation". En *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*, ed. P. Kroskrity, 35–84. Oxford: Oxford University Press.
- Joseph, J. E. y T. J. Taylor. 1990. "Introduction: Ideology, Science and Language". En *Ideologies of Language*, dirs. J. E. Joseph y T. J. Taylor, 1–6. Londres y Nueva York: Routledge.
- Lauría, D. y M. López García. 2009. "Instrumentos lingüísticos académicos y norma estándar del español: la nueva política lingüística panhispánica". *Lexis* 33 (1): 49–89.
- Longa, V. 2019. "Dialectos menospreciados en un manual de dialectología. Análisis crítico de algunos trabajos recogidos en Alvar (dir., 1996)". *Dialectología* 22: 81–99.
- López García, Á. 1998. "Los conceptos de lengua y dialecto a la luz de la teoría de prototipos". *La Torre* 7–8: 7–19.
- López García, Á. 2010. *Pluricentrismo, hibridación y porosidad en la lengua española*. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Maio, G., J. Olson, M. Bernard y M. Luke. 2006. "Ideologies, Values, Attitudes, and Behavior". En *Handbook of Social Psychology*, ed. J. Delamater, 283–308. Nueva York: Springer.
- Makoni, S. y A. Pennycook. 2006. "Disinventing and Reconstituting Languages". En *Disinventing and Reconstituting Languages*, eds. S. Makoni y A. Pennycook, 1–41. Clevedon: Multilingual Matters.
- Milroy, J. 2001. "Language Ideologies and the Consequences of Standardization". *Journal of Sociolinguistics* 5 (4): 530–555.
- Moré, B. 2014. *Lengua y poder en la obra gramatical de Andrés Bello*. Caracas: Fundación Casa Nacional de las Letras Andrés Bello.
- Moreno Cabrera, J. C. 2012. "La manipulación de la lingüística al servicio del nacionalismo españolista. El caso del andaluz en la fonología de la nueva gramática de la RAE y la ASALE". En *Actas de la VI reunión de escritores/as en andaluz*, 3–29. Málaga: Z.E.A.
- Moreno Fernández, F. 2001. "Prototipos y prestigio en los modelos de español". *Carabela* 50: 5–20.
- Moreno Fernández, F. 2006. "Los modelos de lengua: del castellano al panhispanismo". En *Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera: desarrollos recientes*, ed. A. M. Cestero Mancera, 75–94. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Paffey, D. 2012. *Language Ideologies and the Globalization of "Standard" Spanish*. Nueva York, NY: Bloomsbury.
- Pavez, J. 2015. "La lengua de Chile: Rodolfo Lenz entre chilenos y mapuches". En *Laboratorios etnográficos. Los archivos de la antropología en Chile (1880–1980)*, ed. J. Pavez, 67–167. Santiago de Chile: Universidad Alberto Hurtado.
- Preston, D. 2013. "Language with an Attitude". En *The Handbook of Language Variation and Change*, eds. J. K. Chambers y N. Schilling, 2 a ed., 157–182. Malden, MA: Wiley-Blackwell.

- Quesada Pacheco, M. A. 2015. "División dialectal del español de América según sus hablantes. Análisis dialectológico perceptual". *Boletín de Filología* 49 (2): 257–309.
- Rodríguez-Iglesias, Í. 2017. "La ideología lingüística de Juan Valdés sobre el andaluz desde una perspectiva decolonial. Hito en la construcción del privilegio lingüístico". *Circula* 7: 91–115.
- Rodríguez-Iglesias, Í. 2022. *La lógica de inferiorización de las variedades lingüísticas no dominantes. Etnografía sociolingüística crítica del andaluz*. Berlín: Peter Lang.
- Rodríguez Illana, M. 2019. *Por lo mal que habláis. Andalofobia y españolismo lingüístico en los medios de comunicación*. Granada: Hojas Monfíes.
- Rojas, D. 2012a. "Corrección idiomática atribuida al español de los países hispanohablantes por sujetos de Santiago de Chile". *RLA* 50 (2): 39–62.
- Rojas, D. 2012b. "Actitudes lingüísticas de hispanohablantes de Santiago de Chile: creencias sobre la corrección idiomática". *Onomázein* 26: 69–93.
- Rojas, D. 2019. "El hispanismo en los orígenes de la Academia Chilena de la Lengua: Vicente Pérez Rosales frente a Zorobabel Rodríguez (1885)". *Quo Vadis, Romania?* 53–54: 20–41.
- Rojas, D., T. Avilés y N. Villarroel. 2021. "El orden de la lengua: la formación de un imaginario sobre el castellano en Chile". En *Lingüística del castellano chileno. Estudios sobre variación, innovación, contacto e identidad*, eds. B. Rogers y M. Figueroa, 139–161. Wilmington, DE: Vernon Press.
- Schieffelin, B., K. Woolard y P. Kroskrity, eds. 2012. *Ideologías lingüísticas: práctica y teoría*. Madrid: Los Libros de la Catarata.
- Silverstein, M. 2003. "Indexical Order and the Dialectics of Sociolinguistic Life". *Language and Communication* 23: 193–229.
- Thompson, J. B. 1984. *Studies in the Theory of Ideology*. Berkeley y Los Ángeles, CA: University of California Press.
- Valdez, J. 2015. *En busca de la identidad. La obra de Pedro Henríquez Ureña*. Buenos Aires: Katatay Ediciones.
- Van Dijk, T. 2003. *Ideología y discurso*. Barcelona: Ariel.
- Van Rooy, R. 2020. *Language or Dialect? The History of a Conceptual Pair*. Oxford: Oxford University Press.
- Wilton, A. y M. Stegu. 2011. "Bringing the 'Folk' into Applied Linguistics: An Introduction". *AILA Review* 24: 1–14.

## **Español neutro y variedades del español**

- Castro Roig, X. 2017. *El español neutro en la traducción*, 5 de octubre. <http://xcastro.com/2017/10/05/espanol-neutro-traducción/>.
- Ceballos, N. 2019. "Por qué Disney doblaba sus películas al español neutro (y cuándo dejó de hacerlo)". *GQ (España)*, 26 de marzo. <https://www.revistagq.com/noticias/cultura/articulos/por-que-disney-doblaba-en-espanol-neutro/34119>.
- Guevara, A. 2017. *Español neutro*. Buenos Aires: Iberoamericana.
- Petrella, L. 1997. "El español 'neutro' de los doblajes: intenciones y realidades". Centro Virtual Cervantes, Congreso de Zacatecas. <https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/television/comunicaciones/petre.htm>.
- Ávila, R. 1997. *Televisión internacional, lengua internacional*. Madrid: Centro Virtual Cervantes, Congreso de Zacatecas. <https://congresosdelalengua.es/zacatecas/sesiones-plenarias/television/avila.htm>.
- Ávila, R. 2001. *Los medios de comunicación masiva y el español internacional*. Madrid: Centro Virtual Cervantes, Congreso de Valladolid. [https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/1\\_la\\_norma\\_hispanica/avila\\_r.htm](https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/avila_r.htm).
- Ávila, R. 2006. *De la imprenta a la internet*. México: El Colegio de México.
- Bravo, García E. 2008. *El español internacional*. Madrid: Arco/Libros.
- Cárdenas Nanneti, J. 1959. *Manual de Selecciones (Normas generales de redacción)*. La Habana: Selecciones del Reader's Digest.
- Criado de Val, M. 1974. *Así hablamos (el espectador y el lenguaje)*. Madrid: Editora Nacional.
- Crommet, C. 2007. "Variedades del español de América en los programas informativos". *Donde dice*. 8: 12–13.
- García Izquierdo, I. 2006. "Español neutro y la traducción de los lenguajes de especialidad". *Sendebarr* 17: 149–167.
- Gómez Font, A. 2008. "La prensa escrita". En *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, ed. H. López Morales, 473–481. Madrid: Santillana-Instituto Cervantes.

- Gómez Font, A. 2012a. "Español neutro, global, general, estándar o internacional". Ómnibus 39. En línea <https://www.omni-bus.com/n39/sites.com/site/omnibusrevistainterculturaln39/especial/espanol-internacional.html>.
- Gómez Font, A. 2012b. Español neutro o internacional. Madrid: Fundación del Español Urgente.
- Guevara, A. 2013. El español neutro (Realización hablada). Buenos Aires: Iberoamericana Comunicación.
- Iparraguirre, C. 2014. "Hacia una definición del español neutro". Síntesis 5: 232–252.
- Lorente Pinto, M. R. 2013. El español neutro existe. Salamanca: Gredos.  
[https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/121971/DLE\\_LorentePinto\\_El\\_espanol\\_neutro\\_existe.pdf;jsessionid=A8E7F277A7DBBA1671B944332436C15E?sequence=3](https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/121971/DLE_LorentePinto_El_espanol_neutro_existe.pdf;jsessionid=A8E7F277A7DBBA1671B944332436C15E?sequence=3).
- López Morales, H. 2006. La globalización del léxico hispánico. Madrid: Espasa.
- Millán, J. A. 1997. El español en las redes globales. Madrid: Centro Virtual Cervantes, Congreso de Zacatecas. <https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/tecnologias/ponencias/millan.htm#de>.
- Moreno Fernández, F. 2000. Qué español enseñar. Madrid: Arco/Libros.
- Nájar, S. 2008. El doblaje de voz. Volumen I: en busca de los orígenes. México: Ed. del autor.

## El español y sus variedades en el espacio global

- Aguiló Mora, F. y A. Lynch . 2017. "¿Hablas castellano? Do you speak English? o Xerres mallorquí?: Ideologías y actitudes lingüísticas en Mallorca en una era de crisis económica". *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 10: 189–223.
- Alfaraz, G. 2014. "Dialect Perceptions in Real Time: A Restudy of Miami Cuban Perceptions". *Journal of Linguistic Geography* 2: 74–86.
- Androutsopoulos, J. , ed. 2014. *Mediatization and Sociolinguistic Change*. Berlín: De Gruyter.
- Appadurai, A. 1996. *Modernity at Large. Cultural Dimensions of Globalization*. Minneapolis, MN: University of Minnesota Press.
- Avellana, A. y L. Brandani . 2016. "Contacto de lenguas y migración: español y guaraní en una villa de Buenos Aires". *Lengua y migración* 8: 79–103.
- Blommaert, J. 2010. *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blommaert, Jan , Elina Westinen , and Sirpa Leppänen . 2015. "Further Notes on Sociolinguistic Scales". *Intercultural Pragmatics* 12: 119–127.
- Calvi, M. V. 2018. "Paisajes lingüísticos hispánicos: panorama de estudios y nuevas perspectivas". *LynX* 17: 5–61.
- Caravedo, R. 2014. *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Carter, P. y S. Callesano . 2018. "The Social Meaning of Spanish in Miami: Dialect Perceptions and Implications for Socioeconomic Class, Income, and Employment". *Latino Studies* 16: 65–90.
- Chappell, W. 2019. "The Sociophonetic Perception of Heritage Spanish Speakers in the United States: Reactions to Labiodentalized [v] in the Speech of Late Immigrant and U.S.-Born Voices". En *Recent Advances in the Study of Spanish Sociophonetic Perception*, ed. W. Chappell , 240–264. Ámsterdam: John Benjamins.
- Christiansen, A. y C. Chavarría Úbeda . 2010. "Entre el habla y la escritura: un análisis de las formas de tratamiento en los anuncios comerciales en Managua, Nicaragua". *Revista Cátedra* 14: 61–74.
- Corona, V. 2012. *Globalización, identidades y escuela: lo latino en Barcelona*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Cortez, E. 2017. "Negociaciones de peruanidad en torno a Magaly Solier y la mujer andina". En *Racismo y lenguaje*, eds. V. Zavala y M. Back , 379–406. Lima: PUCP.
- Duchêne, A. y M. Heller , eds. 2012. *Language in Late Capitalism: Pride and Profit*. Londres: Routledge.
- Eriksen, T. 2007. *Globalization: The Key Concepts*. Oxford: Berg.
- Farr, M. 2006. *Rancheros in Chicagoacán: Language and Identity in a Transnational Community*. Austin, TX: University of Texas Press.
- Fernández, M. 2003. "Constitución del orden social y desasosiego: pronombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español". Ponencia presentada en el Coloquio sobre pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa. Instituto Cervantes, París, sin fecha.
- Fernández Parera, A. 2017. "Lexical Influences and Perceptions of Cuban Spanish in Miami". En *Cuban Spanish Dialectology: Variation, Contact and Change*, ed. A. Cuza , 211–227. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Gabilondo, J. 2006. "Spanish, Second Language of the Internet? The Hispanic Web, Subaltern-Hybrid Cultures, and the Neo-liberal Lettered City". *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 31: 107–129.

- García Canclini, N. 1999. *La globalización imaginada*. Buenos Aires: Paidós.
- García Landa, L. 2018. "La lógica sistémica de la migración de retorno en México y su implicación para la política del lenguaje". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 31: 149–160.
- Geoffray, M. L. 2015. "Transnational Dynamics of Contention in Contemporary Cuba". *Journal of Latin American Studies* 47: 223–249.
- Giddens, A. 1990. *The Consequences of Modernity*. Cambridge: Polity.
- Gugenberger, E. 2020. "Desde la asimilación hasta el transnacionalismo: dinámicas lingüístico-migratorias y cambios de paradigma en su estudio". *Lengua y migración* 12: 13–37.
- Hernández, J. E. 2002. "Accommodation in a Dialect Contact Situation". *Filología y Lingüística* 28: 93–110.
- Klee, C. y R. Caravedo. 2019. "Migration and Orders of Indexicality in Lima". En *Handbook of Spanish in the Global City*, ed. A. Lynch , 176–203. Londres: Routledge.
- Koch, T. , A. T. Roca y M. Morales . 2019. "Netflix retira los subtítulos de 'Roma' en español peninsular". *El País*, 11 de enero. [https://elpais.com/cultura/2019/01/10/actualidad/1547131961\\_814032.html](https://elpais.com/cultura/2019/01/10/actualidad/1547131961_814032.html).
- La Moncloa . 2018. "Rajoy presenta el proyecto 'El español, lengua global'". Vídeo Youtube del 24 de enero. <https://www.youtube.com/watch?v=DKwWIO2nxG4>.
- Lobato, R. 2019. *Netflix Nations. The Geography of Digital Distribution*. Nueva York: NYU Press.
- López Alonso, K. 2016. "Use and preception of the pronominal trio *vos, tú, usted* in a Nicaraguan community in Miami, Florida". En *Forms of Address in the Spanish of the Americas*, eds. M. I. Moyna y S. Rivera-Mills , 197–232. Ámsterdam: John Benjamins.
- Lynch, A. 2018. "Spatial Reconfigurations of Spanish in Postmodernity: The Relationship to English and Minoritized Languages". En *The Dynamics of Language Variation and Change: Varieties of Spanish Across Space and Time*, eds. J. King y S. Sessarego , 11–34. Ámsterdam: John Benjamins.
- Lynch, A. 2019a. "Introduction". En *Handbook of Spanish in the Global City*, ed. A. Lynch , 1–14. Londres: Routledge.
- Lynch, A. 2019b. "Miami como encrucijada dialectal del mundo hispanohablante". En *Archiletras Científica* 2. *El español, lengua migratoria*, coord. F. Moreno-Fernández , 125–140. Madrid: Prensa y Servicios de la Lengua.
- Lynch, A. 2022. *Spanish in Miami: Sociolinguistic Dimensions of Postmodernity*. Londres: Routledge.
- Lynch, A. y A. Fernández-Parera . 2021. "Variable Realization of Final /s/ in Miami Cuban Spanish: The Reversal of Diachronic Language Change". En *Sociolinguistic Approaches to Sibilant Variation in Spanish*, ed. E. Núñez Méndez , 164–191. Londres: Routledge.
- Martín Butragueño, P. 2017. "Contacto dialectal entonativo. Estudio exploratorio". *Estudios de Variación Geolingüística*, eds. L. Orozco y A. Guerrero , 139–168. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Martín Butragueño, P. 2019. "Building the Megalopolis: Dialectal Leveling and Language Contact in Mexico City". En *Handbook of Spanish in the Global City*, ed. A. Lynch , 234–274. Londres: Routledge.
- Martín Butragueño, P. 2020. "Historia de dos medidas: contacto entonativo en la Ciudad de México". En *Contacto de lenguas y dialectos*, eds. M. A. Soler y J. Serrano , 403–460. México: UNAM.
- Moreno Fernández, F. 2013. "Lingüística y migraciones hispánicas". *Lengua y migración* 5: 67–89.
- Moreno Fernández, F. 2016. "La búsqueda de un español global". Ponencia presentada en el VII Congreso Internacional de la Lengua Española, San Juan, Puerto Rico, 15–18 de marzo.
- Moreno Fernández, F. 2019. "Local and Global Elements of Spanish in Madrid". En *Handbook of Spanish in the Global City*, ed. A. Lynch , 43–72. Londres: Routledge.
- Muñoz-Basols, J. y N. Hernández Muñoz . 2019. "El español en la era global: agentes y voces de la polifonía panhispánica". *Journal of Spanish Language Teaching* 6: 79–95.
- Otheguy, R. y A. C. Zentella . 2012. *Spanish in New York: Language Contact, Dialectal Leveling, and Structural Continuity*. Nueva York: Oxford University Press.
- Paffey, D. 2020. "Spanish Language Visibility and the 'Making of Presence' in the Linguistic Landscape of London". En *Handbook of Spanish in the Global City*, ed. A. Lynch , 204–233. Londres: Routledge.
- Paredes García, F. y M. Sancho Pascual . 2018. "Influencia de las expectativas de permanencia o retorno en la integración sociolingüística de la población migrante en la Comunidad de Madrid". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 31: 41–68.
- Parodi, C. 2011. "El otro México: español chicano, koineización y diglosia en Los Ángeles, California". En *Realismo en el análisis de corpus orales: Primer Coloquio de Cambio y Variación Lingüística*, ed. P. Martín Butragueño , 217–243. México: El Colegio de México.
- Parodi, C. y A. Guerrero . 2016. "Los Angeles Vernacular Spanish: An Analytical Approach to Its Indicators, Markers and Stereotypes". En *Spanish Language and Sociolinguistic Analysis*, eds. S. Sessarego y F. Tejedo-Herrero , 91–108. Ámsterdam: John Benjamins.
- Pietikainen, S. , H. Kelly-Holmes , A. Jaffe y N. Coupland , eds. 2016. *Sociolinguistics from the Periphery. Small Languages in New Circumstances*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Raymond, C. W. 2012. "Reallocation of Pronouns through Contact: In-the-Moment Identity Construction amongst Southern California Salvadorans". *Journal of Sociolinguistics* 16: 669–690.
- Riquelme, J. 1998. *Los angli(c)ismos: anglismos y anglicismos, huéspedes de la lengua*. Alicante: Editorial Aguacilara.
- Rosa, J. 2019. *Looking Like a Language, Sounding Like a Race. Raciolinguistic Ideologies and the Learning of Latinidad*. Nueva York: Oxford University Press.
- Sancho Pascual, M. 2014. *Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid*. Alcalá de Henares: Editorial Universidad de Alcalá.
- Silverstein, M. 2003. "Indexical Order and the Dialectics of Sociolinguistic Life". *Language & Communication* 23: 193–229.
- Sobriño Triana, R. 2018. "Las variedades de español según los hispanohablantes: corrección, incorrección y agrado lingüísticos". *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 5: 89–119.
- Sorenson, T. 2016. "¿De dónde sos? Differences between Argentine and Salvadoran *voseo* to *tuteo* Accommodation in the United States". En *Forms of Address in the Spanish of the Americas*, eds. M. I. Moyna y S. Rivera-Mills, 171–196. Amsterdam: John Benjamins.
- Stockler, S. 2015. "Mexican Immigrants' Views on the Spanish Dialects in Mexico: A Language Attitudes Study". *Lengua y migración* 7: 49–73.
- Trenchs-Parera, M. y M. Newman. 2015. "Language Policies, Ideologies and Attitudes in Catalonia, Part 2: International Immigration, Globalization and the Future of Catalan". *Language and Linguistics Compass* 9: 491–501.
- Valencia, M. y A. Lynch. 2016. "Migraciones mediáticas: la translocación del español en televisoras hispanas de Estados Unidos". *Cuadernos AISPI. Revista de la Associazione Ispanisti Italiani* 8: 171–196.
- Vertovec, S. 2007. "Super-Diversity and Its Implications". *Ethnic and Racial Studies* 30: 1024–1054.
- Villalobos Graillet, J. E. 2015. "La globalización lingüística: el conflicto entre el inglés y el español. Actualización del caso de México y los Estados Unidos". *Glosas* 8: 4–15.
- Woolard, K. 2016. *Singular and Plural: Ideologies of Linguistic Authority in 21st Century Catalonia*. Nueva York: Oxford University Press.
- Zavala, V. 2019. "Youth and the Repoliticization of Quechua". *Language, Culture and Society* 1: 59–82.
- Zavala, V. y G. Córdova. 2010. *Decir y callar. Lenguaje, equidad y poder en la Universidad peruana*. Lima: Fondo Editorial de la PUCP.